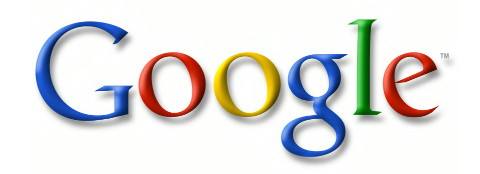



VE
RI
TAS

J. R. Lowell
Elmwood:

del Saint Graal;

PROSE OF (AS IS SUPPOSED)

Mapes.

MAP, OR WALTER MAP.

OVE OF KING HENRY HIS LORD.

E BRITISH MUSEUM,

ALL, M.A. CAMBR.

OLY GRAAL," "ARTHUR," "LE MORTE ARTHUR,"
" AND "EARLY ENGLISH POEMS."

lub.

ENT STREET.

La Queste del Saint Graal

IN THE FRENCH PROSE OF (AS IS SUPPOSED)

Walter Mapes

MAISTRES GAUTIERS MAP, OR WALTER MAP.

WRITTEN BY HIM FOR THE LOVE OF KING HENRY HIS LORD.

EDITED, FROM MSS. IN THE BRITISH MUSEUM,

BY FREDERICK J. FURNIVALL, M.A. CAMBR.

EDITOR OF LONELICH'S AND DE BORRON'S "HISTORY OF THE HOLY GRAAL," "ARTHUR," "LE MORTE ARTHUR," "HANDLYNG SYNNE," "LE MANUEL DES PECHIEZ," AND "EARLY ENGLISH POEMS."

PRINTED FOR THE

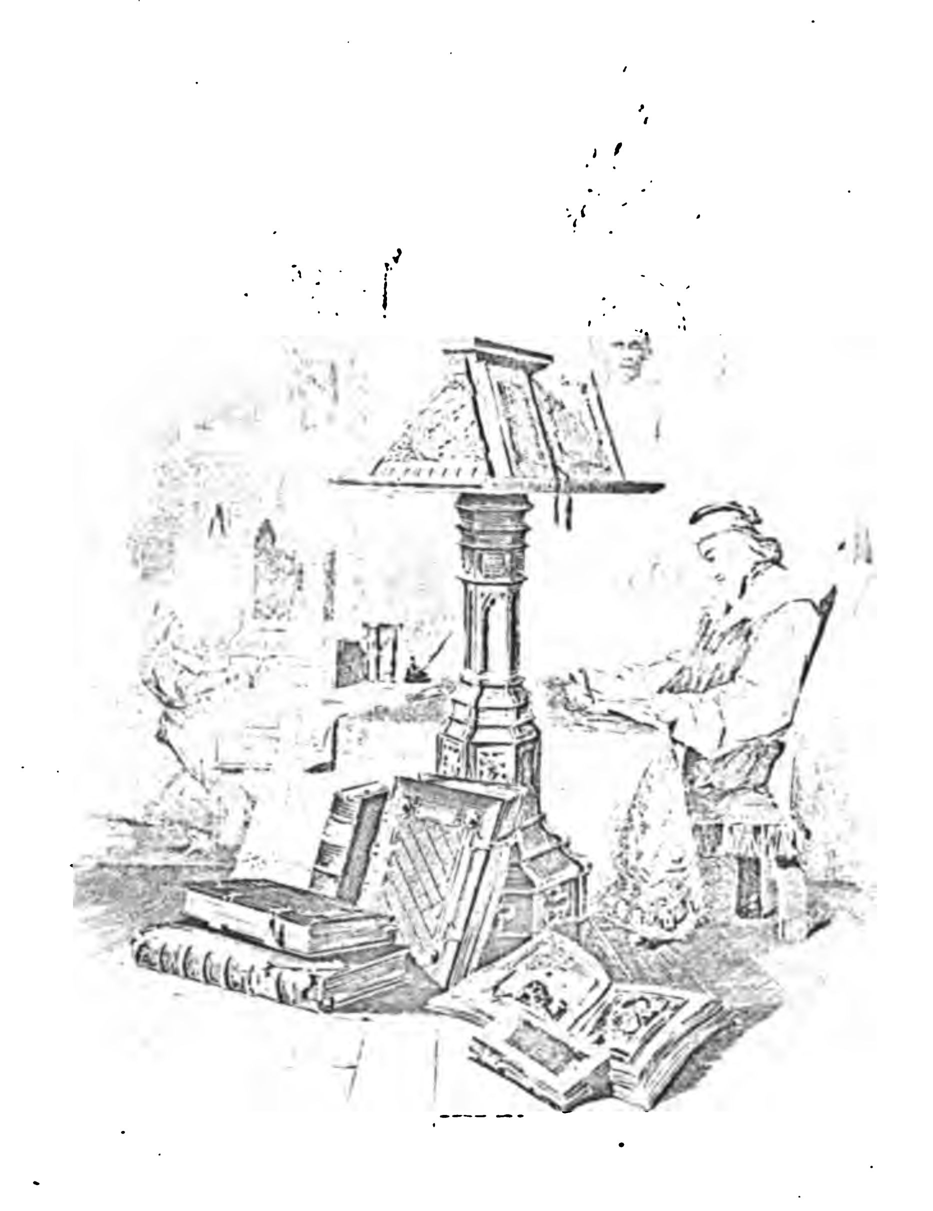
Roxburghe Club.

LONDON:

J. B. NICHOLS AND SONS, 25, PARLIAMENT STREET.

M.DCCC.LXIV.

LA QUESTE DEL SAINT GRAAL.



Roxburghe Club.



HIS EXCELLENCY MONSIEUR VAN DE WEYER.
MARQUIS OF LOTHIAN.
EARL OF CARNARVON.
EARL OF POWIS, *V.P.*
EARL OF CAWDOR.
LORD VERNON.
LORD DELAMERE.
LORD DUFFERIN, K.C.B.
LORD WENSLEYDALE.
LORD HOUGHTON.
HON. ROBERT CURZON, JUN.
SIR STEPHEN RICHARD GLYNNE, BART.
SIR EDWARD HULSE, BART.
SIR JOHN BENN WALSH, BART.
SIR JOHN SIMEON, BART.
SIR JAMES SHAW WILLES.
GEORGE BRISCOE, ESQ.
REV. WILLIAM EDWARD BUCKLEY.
PAUL BUTLER, ESQ.
REV. WILLIAM GEORGE CLARK.
REV. HENRY OCTAVIUS COXE.
FRANCIS HENRY DICKINSON, ESQ.
THOMAS GAISFORD, ESQ.
HENRY HUCKS GIBBS, ESQ.
GRANVILLE LEVESON GOWER, ESQ.
RALPH NEVILLE GRENVILLE, ESQ. *Treasurer.*
REV. CHARLES HENRY HARTSHORNE.
JOHN BENJAMIN HEATH, ESQ.
ROBERT STAYNER HOLFORD, ESQ.
ALEX. JAMES BERESFORD HOPE, ESQ.
JOHN COLE NICHOLL, ESQ.
EVELYN PHILIP SHIRLEY, ESQ.
WILLIAM STIRLING, ESQ.
CHRISTOPHER SYKES, ESQ.
SIMON WATSON TAYLOR, ESQ.
GEORGE TOMLINE, ESQ.
CHARLES TOWNELEY, ESQ.

PREFACE.

The translator of Archbishop Turpin's *Estoire del bon roy Charlemayne* says, "E pur ceo qe estoire rimee semble mensunge, est ceste mis en prose"* (*Harl. MS.* 273, f. 86); and so this Conclusion of the Adventures of the Holy Graal appears in prose alone, without the English verse translation which accompanied the History of the Graal; for the Corpus MS. of Lonelich's poetical version stops in the middle of *Merlin*, and, after diligent inquiry among the persons most likely to be well informed on such matters, I cannot find that any separate English translation of *La Queste* exists. But this is less to be regretted, inasmuch as Syr Thomas Maleore, in his most pleasant jumble and summary of the Arthur Legends, has, with a true instinct, abstracted the Quest at much greater length than the other portions of the story, rightly recognising its greater beauty and deeper spiritual meaning. Well does he—or Caxton rather, perhaps—

* Notwithstanding, the sound abuse of the prose-writing of Geoffrey of Monmouth, "fabulator ille," "homo ille," by William of Newburgh his contemporary, for the lies the former writer introduced into English History, should be remembered. It may be seen in the latter author's Proœmium to his *Historia Rerum Anglicarum*. This is how he speaks of Gaufridus, the reviver of the Arthur Story: "Præterea in libro suo, quem Britonum historiam vocat, *quam petulanter et quam impudenter fere per omne mentiatur*, nemo nisi veterum historiarum ignarus, cum in librum illum inciderit, ambigere sinitur" (p. 5, English Hist. Soc's. ed.) "Hæc cum juxta historicam veritatem a venerabili Beda expositam constet esse rata; cuncta, quæ homo ille de Arturo et ejus successoribus scribere curavit, partim ab ipso, partim et ab aliis constat esse conficta; sive *effrenata mentiendi libidine;* sive etiam gratia placendi Britonibus, quorum plurimi tam bruti esse feruntur, ut adhuc Arturum tanquam venturum exspectare dicantur, eumque mortuum, nec audire patiantur" (ib. p. 6). "De successoribus vero Arturi *pari impudentia mentitur*" (ib. p. 9). William of Newburgh was born in 1136 and died in 1208; Geoffrey of Monmouth was made Bishop of St. Asaph in 1152.

finish it with these words, "Thus endeth thistory of the Sancgreal that was breuely drawen oute of Frensshe in to Englysshe, the which is a story cronycled for one of the truest and the holyest that is in this world, the whiche is the xvii book" (chapter 29 to chapter 104 (both inclusive) of Part III. in the later editions).

I find this preference of his, and other men's, wholly justified; for in the Quest is no question of exalting the Kelt above the Saxon, the Briton above the Roman, or of narrating the effort of an impure king to establish as a model for the world a Society in which his own incest has sown the seeds of corruption: not for these things does the Quest-writer strive; he sets before men the Lifeblood of God, and the light of His presence as the highest prizes for earthly endeavour, and shows his hearers that not by arms of human strength or worldly make can these glorious gifts be won, but by entire chastity and purity of spirit, soul, and flesh. Surely, a lesson needed by the so-called Christian Chivalry of the twelfth century, rejoicing in its feats of arms, its bravery and pomp, but stained by violence and sin; surely, a lesson needed by so-called Christian England now, with its pride of birth and place, its money-worship, and the many foul spots on its social life. This Graal-legend and its incorporation into the Arthur story seem to me distinctly to have this end, to bring a spiritual Presence into halls and camps of armed men, to lift up before them the ideal of the scholar and the monk, and so to purify and ennoble the soldiers' coarse and careless lives. Whether we owe the book to 'maistres Gautiers Map,' the English chaplain of our English Henry the Second (Becket's enemy, the Lionheart's father, Fair Rosamond's love), or to any earlier Latin writer,* we may be thankful for the

* I see no reason for attributing the *Quest* to the author or compiler of *The History*, "Myn sire Robert Borrone." The Quest seems to point to a less prosy, and more able and imaginative, writer than de Borron. See, for instance, the hermit's remonstrance with Lancelot, pp. 109-13, or Contents, p. xii.; and the MSS. attribute the book to Map. The reader will find accounts of Map in Mr. Wright's editions of Mapes's *Latin Poems* and *De Nugis Curialium* for the Camden Society; in Mr. Wright's *Biographia Britannica*, Anglo-Norman Period, pp. 295-310; and (as he was one of the Justices Itinerant in Henry the Second's reign) in Mr. Foss's *Judges of England*, vol. i. pp. 275-8. Mr. Wright has since corrected his assertion in the Biographia, that "from 1196,

inbringing of this more than mortal holiness into so much of human weakness and sin.*

And we may feel thus without holding that the *Flos Regum Arthurus*† of the chronicler was a much less noble person than the chronicler's more legendary follower. The flower of earthly kings is but a weed to him who knows, or thinks he knows, a Heavenly King; the whole Round Table, which was meant to be an image of the world, and to contain all worthy in its two-and-thirty seats, is but a poor and narrow vision beside the Table of the Lord, round which myriads may kneel, whose only test of worth is their sense of sin and need of forgiveness. Moreover, Arthur, though under the doom for his early sin, is still allowed in the Legend to fight gallantly and with all earthly glory for a time against his fate; and is at last saved, 'yet, though as by fire,' and carried to his happy Apple-valley,

when Mapes was appointed archdeacon of Oxford, we lose sight of him altogether." Mr. Foss says of Map, "He was alive in 9 John, 1207-8, as in that year the custodes of the abbey of Eynsham were ordered to pay him his accustomed rent of five marks per annum from that abbey (Rot. Claus. John I. 106); but he certainly died before Giraldus Cambrensis wrote the preface to his Hibernia Expugnata, which was dedicated to King John." *Cujus animæ propicietur Deus* would not be said of a living man.

* See Roger Ascham's opinion, "*Morte Arthure*; the whole pleasure of which booke standeth in two speciall poyntes, in open mans slaughter and bold bawdrye: In which booke those be counted the noblest Knightes, that do kill most men without any quarell, and commit fowlest aduoulteres by sutlest shiftes: as Sir *Launcelote*, with the wife of King *Arthure* his master: Syr *Tristram*, with the wife of kyng *Marke* his uncle: Syr *Lamerocke*, with the wife of king *Lote*, that was his own aunte. This is good stuffe for wise men to laughe at, or honest men to take pleasure at. Yet I know when Gods Bible was banished the Court, and *Morte Arthure* received into the Princes chamber. What toyes the dayly readyng of such a booke may worke in the will of a yong jentleman or a yong mayde, that liveth welthelie and idelie, wise men can judge, and honest men do pitie." *The Scholemaster*, 1570, p. 81-2, ed. Mayor, 1863. See, too, the extract from Ascham's *Toxophilus* in the notes, p. 224-5.

† In 1833, Mr. Tennyson gave the title to ALFRED :—

Cervantes, the bright face of Calderon,
Robed David touching holy strings,
The Halicarnassëan, and alone,
Alfred, *the flower of Kings*.

Poems, p. 80. *The Palace of Art*, XLII.

there to heal him of his grievous wound. If he does not appear as the undoubted centre of interest in the legend,—as he does not to me,—this is because, as a pure and Christian knight, he is far below Galahad; as a doer of doughty deeds, as a man of human nobleness and human infirmity, he is, or is put, below Lancelot. Not for him was it to be the chosen of God, because no heat of earthly lust had ever inflamed his flesh; not for him did Bohors mourn, the man whom Christ had fed; not for him was the warrior's death-song sung: "A, syr Launcelot, thou were head of all crysten kny3tes. And now I dare saye, sayd syr Ector, thou syr Launcelot, ther thou lyest; thou were neuer matched of none erthly knyghtes handes. And thou were the courtoyste knyghte that euer bare shelde. And thou were the truest frend to thy louer that euer bestradde hors; and thou were the truest louer of a synfull man that euer loued woman. And thou were the kyndest man that euer stroke with swerd. And thou were the goodelyest persone that euer came among prees of knyghtes. And thou were the mekest man and the gentyllest that euer ete in halle amonge ladyes. And thou were the sternest knyghte to thy mortal foo that euer put spere in the reyst."

Again, as to Arthur's relation to Guinevere, I cannot feel that the modern representation is the truest one. To any one knowing his Maleore,—knowing that Arthur's own sin was the cause of the breaking up of the Round Table, and Guinevere's the means only through which that cause worked itself out,—having felt Arthur's almost purposed refusal to see what was going on under his own eyes between his queen and Lancelot, so as to save a quarrel with his best knight till it was forced on him; having watched with what a sense of relief, as it were, Arthur waited for his wife to be burnt on her second accusal,—then, for one so primed to come on Mr. Tennyson's representation of the king, in perfect words, with tenderest pathos, rehearsing to his prostrate queen his own nobleness and her disgrace; the revulsion of feeling was too great; one was forced to say to the Flower of Kings, "if you really did this, you were the Pecksniff of the period." I quite admit that any one, and especially Mr. Tennyson, (who is to me personally more than all the other English poets put together, save alone Chaucer,) has a right to take Arthur's noble-

ness from the early Legend, and Guinevere's sin from the later one, and combine them together as he will, (and whatever he has done or may do with them the English world will be grateful;) but I desire to point out that the early legend, which says nothing of Arthur's sin, says nothing of Guinevere's sin with Lancelot either; and that some, if not all, of the later legends which point out Guinevere's sin, point out, too, Arthur's earlier incest, which, in accordance with Merlin's prophecy, must and does ruin his Round Table; the destruction being wrought out through the less unnatural though more wilful sin of his wife, and his own old passions working in Lancelot's breast. It is all very well for men to write that

> Wyves been bestès very unstable
> In ther desires, which may not chaunged be,
> Like a swalowe which is insaciable,
> Like perilous caribeis of the trouble see.
>
> *The Payne and Sorowe of Evyll Maryage.*

But when a feudal-like Lord, stained with many a lust, sends for his vassal's daughter as he might for his mare, and, perhaps, treats her accordingly, what has the Chief a right to expect? Undying love and whole-hearted affection? Or that a Belle Isolde should have truly cause to say, "ther be withyn this land but four louers, that is, sire Launcelot du lake and Quene Gueneuer, and sire Trystram de lyonas and quene Isoud."

Though the Eastern saying may be true that a woman is at the bottom of every mischief, yet that is not the whole truth. If any one is to be blamed for the effect of men's lusts, let it be men; and if those who are without sin among us will cast stones, let them be cast at the strong illdoers first; then only, if at all, at the weak.

But to return to the story of the Quest. The young knight Galahad, conquering and to conquer, comes miraculously into Arthur's Court, and the Best of Earthly Knights, even Lancelot, is told that his title is now a lie, for a better than he is there. The Holy Graal appears and feeds the knights; and Gawain, in order that he may see it more openly, avows the Quest of it, for a year and a day, and longer if need there be. To Arthur's

sorrow, his hundred and fifty knights set out on their venturous search, but soon are told that this Quest is not an earthly one, but a heavenly, and that no man must enter on it who has not first cleansed himself from all filth and deadly sin. Five times at least is this warning repeated in the Story, which follows out in detail* the adventures of only five of all the goodly-seeming company, namely, one couple of sinful knights, Gawain and Hector de Mares (chap. IV, VII); one alone penitent, but yet coming short of the grace required, Lancelot (chap. IV, VI, XI); lastly, a trinity who achieve the Quest; two without stain of sin, Galahad (chap. II, III, IV, IX-XII.) and Perceval (chap. IV, V, IX, X, XII), one once fouled with lust, but since made white by the blood of Christ, Bohors (chap. VIII, IX, X, XII). For the rest, Christ's words to Gawain tell the cause of their failure, "Knyghtes of poure feythe and of wycked byleue, these thre thynges fayled, Charyte, Abstynence, and Trouthe; therfor ye maye not atteyne that hyhe aduenture of the Sancgreal." (Caxton's Malcore, ed. 1817, vol. ii. p. 261; *Queste*, p. 143.)

Of the three Companions, or 'thre felawes,' as Malcore calls them, who attain the Quest, the probation is according to their need. Bohors, who had sinned, in that he begat Helain li Blank, passes through the greatest trials, and is nearly killed by his brother Lionel. Perceval, who had not fleshly erred, is tempted by the lust that made Adam, Samson, Solomon, and Absalom fall, but is saved by his sword-hilt cross reminding him of his pure-souled Lord. Galahad, the stainless, has only to triumph over that Lord's enemies, to end the Adventures of the Sword in the Floating Stone, the Shield, the Tomb, and Crown; and then, led by Perceval's Sister, and with his Companions, to find Solomon's Ship, Sword, Crown, and Spindles. Afterwards, apart, he dwells with his father Lancelot, lets King Mordreins, or Evalach of Sarras, die in his arms, achieves Adventures prophesied by the *History* of the Graal, heals the Wounded King, and, with Bohors and Perceval, reaches the promised land of Sarras. There the Fellows are imprisoned, and fed for a year by Christ with the Holy Graal. After which, Galahad is made King, and,

* For this the reader is referred to the several knights' names in the Index.

having reigned a year, prays to God to fulfil the promise He had made, to let him quit this world and be at peace. Then comes the end; the 'marueyls of the Sancgreal' are shown to Galahad by 'Joseph of Armathye' with 'a grete felaushyp of Angels.' 'The dedely flesshe' trembled when it beheld the spiritual things; and then the virgin servant of the Lord "kneled doune to fore the table, and made his prayers. And thenne sodenly his soule departed to Jhesu Crist, and a grete multitude of Angels bare his soule vp to heuen, that the two felawes myghte wel behold hit. Also the two felawes sawe come from heuen an hand, but they saw not the body. And thenne hit cam ryght to the Vessel, and took it and the Spere, and soo bare hit vp to heuen. Sythen was there neuer man soo hardy to saye that he had sene the Sancgreal."

"What *is* the use of it all?" once said an accomplished Minister of the Crown to me. I had had before to answer the question partly to some hearers at the Working Men's College in some words hastily put down. These I venture to print here as they were originally scrawled in pencil:—

"Now, what is the Lesson of it all? Is the example of Galahad, and his unwavering pursuit of the highest spiritual object set before him, nothing to us? Is that of Perceval, pure and tempted, on the point of yielding, yet saved by the sight of the symbol of his Faith, to be of no avail to us? Is the tale of Bohors, who has once sinned, but by a faithful life,—doing his penance for five years away from home and comfort in forests strange, at last tasting spiritual food, and returning to devote the rest of his days to God and Good,—is this no lesson to us? Has Lancelot nothing to say to us? he, the noble and favoured,—like men, as Tennyson says, bursts of great heart and slips in sensual mire,—nothing to tell us of how all goodliest gifts may and will be wrecked by one darling sin? Are there none of us who can learn from Gawain? him, without leisure to listen to the Preacher or Poet who speaks of higher things? not thinking of communion with the Being who made him, for fourteen years, but enjoying his life and his fights, and dalliance with ladies fair? Surely, they all have somewhat to say to us; they being dead yet speak. We are not knights in name, but we are all called to be knights in heart, pure in

thought, true and gentle in tongue, bound to free ourselves, and all in bonds, from the evils of body and spirit that beset us; bound to follow with all our might, with all our will, the Quest we all are on, the sight and the attainment of the Perfect and the Right.

"On another point, too, this whole Arthur story may teach us. Monkish, to some extent, the exaltation of bodily chastity above almost every earthly virtue, is; but the feeling is a true one; it is founded on that deep reverence for woman which is the most refining and one of the noblest sentiments of man's nature, one which no man can break through without suffering harm to his spiritual life. It was a feeling often rudely trodden under foot in the Middle Ages, by force and violence, by thoughtlessness, and wilful lust. It is dashed to the ground too often now. Let every Englishman, as he sees our brothels and prostitutes, and less open forms of sensual sin, judge himself as to what part his own deeds have had in producing the now foul spot on England's fame. May every one who has had part in it be helped by this Quest legend and Bohors's life to have part in it no more; may all who have had no part in it, be helped and encouraged by Perceval, by Galahad, to fight against the temptations of the flesh and the devil; that so, when they meet their loves, they may meet them with lips unstained by harlot's kiss; that so, when they meet their God, if ever that may be, they may meet him pure from the filth of unlawful lust, and with consciences uncharged with the weight of having helped any poor girl on her path in sin or road to ruin."

The MS. from which the text is taken is the Royal one, XIV. E. III., in the British Museum, which I have described in the Preface to the first volume of the Club's *Saint Graal*. Occasionally the Additional MS. 10,294, mentioned there, has been referred to for correction sake. The full stops and colons of the MS. have been preserved, though they often come in odd places; the commas and hyphens in the print have been added by me. The capitals are those of the MS. The MS. breaking up of the text into short paragraphs has not been followed. The ordinary contractions have been expanded as usual, as mentioned in the Preface to the Second Volume of *Saint Graal*.

I hoped that the text of this *Queste* would have had the advantage of

a thorough revision by comparison with the best Paris MSS. by the competent hand of Mons. Michelant of the Imperial Library; and the issue of this volume has been delayed nearly a year to secure it. But, as under present circumstances * it would not be fair to put so much additional work on to that gentleman's shoulders, the text is issued as it is, in the hope that readers who know more French than I, will let Wadington's excuse justify the present publication.

De le franceis . .
Ne me deit nuls hom blamer,
Kar en engletere fu ne,
E norri, ordine et aleue. (*Handlyng Synne, Pref. p. xix.*)

3, *Old Square, Lincoln's Inn,*
Sept. 29, 1864.

* Cher Monsieur,—Vous allez être sans doute fort étonné, après avoir attendu si longtemps, de recevoir tout autre chose que ce que vous espériez. En ce qui concerne le retard, je vous dirai qu' étant occupé depuis mon retour de l'impression du Catalogue des Manuscrits français, je n'ai que bien peu de temps à donner à tout autre travail, et que celui-ci ne peut nullement se faire aux heures de liberté, puisque je n'ai plus les documents à ma disposition. Quant à la collation, je me suis aperçu, trop tard malheureusement, que c'est une opération qui serait excessivement longue sans aucun avantage. Les différentes versions diffèrent presque toutes par un mélange infini de petits riens qui modifient le texte sans l'améliorer. Ma première feuille, en ne suivant qu'un seul manuscrit, en est couverte à chaque ligne, et cela pour mettre *artus* au lieu de *le roi*, *fit-il* pour *dit-il*, *furent* pour *estoient*. On aurait par là un texte complétement analogue, et cependant entièrement romanie, et si l'on voulait continuer de la sorte avec les 13 MSS. que nous avons, on arriverait à faire 4 ou 5 volumes de variantes pour un volume de texte, et de plus la complication des chiffres pour désigner toutes les versions serait telle qu'on ne pourrait plus s'y reconnaître. J'ai pensé qu'il serait plus opportun et plus rationnel de vous copier le début de chaque manuscrit avec quelques indications sur l'age et le contenu. Si vous jugez utile de donner des fragments plus considérables pour tous, ou seulement pour quelques uns, veuillez me les indiquer, et je me suis tout à votre disposition. Si vous désiriez également plus de détails et de renseignements, je suis pret a vous les fournir. Vous remarquerez, que les Nos. ne sont pas rangés régulièrement; cela provient de ce que j'ai du subordonner mon travail à la correction des epreuves du Catalogue. Il vous sera facile de réparer ce petit désordre apparent . . .

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

B. Michelant, V. Président de la Société
des Antiquaires de France.

NOTE.—The sheet containing pages 41 to 48 having been accidentally printed before its last revision, the following readings, &c. were not inserted:—In p. 41, line 6, the Add. MS. reads *ricement* for *lichement*, and *lices* for *bounes;* in l. 13, it has 'vous aures tantost *ce que vous queres*,' for *chè que je vois querre*. In p. 43, l. 8, 9 from bottom, it reads *duel* for *adeuinaille*, and in the line after, *chaloir* for *caloir*. In p. 44, l. 8 from bottom, *terres* should be *tertre* (hill). In p. 46, l. 1, *chest* should be *ch' est;* l. 20, *mort* (from MS Add) should be inserted after *a la*. In l. 18, 19, inverted commas should be put before *ore*, and after *desyrete;* in l. 18, MS. Add. adds *si les ochions* between *aus* and *Cor*. Inverted commas are wanted after *trauellies*, p. 42, l. 4 from bottom.

U SAINT GRAAL,

ES ANTIQUARES DE FRANCE.

I. CENTURY.

[Arr artus tient grant . . . . . entre en la sale et kamaale fraim monte sor Et en vi dunes armes ver-de nonr sans espée. (Ru-une mol

si grampentecouste quant veoir. de la table roonde toz sua.allehet et il orent devant firent metre les que deone Lors entra en deu dihe mout bele da-Oil voiz si grant oirre que moustre.ir Car ses chevax il est. uans. Ele descent par le i et le salue et il venez heie. Sire fait ele demandu lac est chaiens. ele a et en eele sale si li quel bela si li dist. Lanc'. Ce verr le roi Pelles de deu fetod moi vignies en dist a ui demande a qui son cheale a chelui dont il si fet besoing fait il aves rois et verrois vous bien veoient de par dieu fait il neporqu Lors dist a .i. remainte sa sele en son reine li s armes. et chil si vus a cest quant li rois et fet la el palais estoient rnuroiz poise moult. Et disner. t il voient quil ne

Fonds laissent ester.

2 colon0, en fol. velin, 3 siècle, II[e]. siècle, conte-Lancelueste du Graal, et d'Artus

VI.—End of 13th Century, or beginning of 14th.

Ci finist mestre Gautier Map son livre et comence le Graal.

La veille de la Pentecouste kaunt li compaignon de la table roonde furent venu a Camaalot et il orent oi le servise e len voleit mettre les tables a ore de None lors entra en la sale a cheval une mout bele damaisela. E fu venue si graunt erre ke bien le poeit len veier. Car ses chevaus esteit oncore tot tressuaunz. E ele descent e vient devaunt le rei si le salue. E il li dist ke deu la beneie. Sire fet ele por deu dites mei si Launcelot est ceienz. Oil veir feit li reis il i est. Si li moustra. E cele vet meintenaunt la ou il est e li dist. Launcelot jeo vos di de par le rei Pelles ke vos viegnez ovec mei iesken cele forest. E il li demaunde a ki ele est. Ieo sui fet ele a celui dont ieo vos parole. Queu besoin fet il avez vos de mei. Ceo verrez vos bien fet ele. De par deu fet il e ieo i irrai volentiers.

Lors dit a un esquier kil mette la sele en son cheval. E il si fet tot meintenaunt e li aporte ses armes. kaunt li reis e li autre ki en paleis sont veient ceo si lour enpeise moult E ne por kaunt puis kil veient kil ne remeindreit. si len lessent aler. E la reine li dist. Quest ceo Launcelot nos lerrez vos a cest iour ki est si haut.

Fonds fr. No. 123, grand en fol. vélin, 2 colonnes, fin du XIII[e]. ou commencement du XIV[e]. siècle, contenant une partie de Lancelot à partir de la délivrance de la prison de Meleagant, la Quête du Graal, et la Mort d'Artus. La langue est Anglo-Normande.

VII.—A.D. 1344.

Chi commenche l'estoire dou saint greal si comme Galaad li viergenes que lancelot engenra en la fille au roy pelles fu amenes a la court a kamaalot. et comment lanc'. le fist chevalier a une abeye de nonnains asses pries de kamaalot Et si tos comme Galaad fu venus a court il sacha lespee hors dou perron qui estoit venus a flotant par desous le palais et comment il sassist ou siege perilleus. Et apries se misent li compaignon de la table reonde en la queste dou Saint Graal avec Galaad. (Rubrique.)

A la veille de la pentecouste quant li compaignon de la table reonde furent venut a Kamaalot. et il orent oit le sierviche. et on devoit metre les tables a eure de noune. lors entra une demisielle mult biele a cheval en la sale. et fu venue de si grant eure que bien pooit on veoir. Car ses chevaus en fu encore tous tressues. Et elle descent et vient devant le roi et le salue. et il dist que dieus le beneie sire pour dieu dites moi se lanselot est caiens. oil voir fait li rois vees le la. u il siet si le moustre. Elle vait maintenant la u il est et li dist. lanselot je vous di de par le roi pelle que vous avvoecques moi venes duskes a chelle foriest. et il li demande a qui elle est. je sui fait elle a chelui dont je parolle et quel besongne aves vous de moi. che verres vous bien fait elle. De par dieu fait il et je irai volentiers. lors dist a un escuyer quil mete la siele sour son cheval. et quil li aporche ses armes. et il si fait maintenant. Et quant li rois et li autre qu'estoient ou palais voient che si leur en poise moult.

Fonds fr. No. 122, velin, en fol. 2 col., miniatures, 1344, contient Lancelot, la Queste, et la Mort d'Artus.

chapel and prays, and a voice tells him to go to the Castle of Damsels, and take away its bad customs. Galahad goes towards the castle, on the Severn. An old man advises him to return (p. 40), and a damsel and a youth warn him not to go forward. Seven knights, all brothers, come out of the castle. Galahad unhorses the first, and nearly breaks his neck, and then throws three others, who get up and renew the fight (p. 41). The battle lasts till afternoon, when the knights flee. Galahad rides to the bridge, and a man meets him with the keys of the castle. He enters it, and sees innumerable damsels, who bless God for having sent him to deliver them. One fears that the seven brothers will return at night, and advises Galahad to summon the knights and (p. 42) vassals of the castle, and make them swear no longer to keep up the old bad custom. Another damsel gives him an ivory horn, which is blown as a summons. Galahad asks why all these damsels were put into the castle. One tells him that two years ago the seven brothers came to Duke Linoy's castle, strove to take his daughter, and killed him and his son, took his treasure, and conquered his vassals, who afterwards held their fiefs of them. The Duke's daughter foretold that they would lose the castle through a damsel, and so they resolved to retain all the damsels who passed the castle, and did so (p. 43). Galahad endows the surviving daughter of Duke Linoy with the castle and its appurtenances, and all the knights round become her men, and swear not to revive the old bad custom. Every damsel goes to her own country, and news comes that the seven brothers have been killed by Gawain, Gheriot, and Ywain.

Of Gawain and his adventures.—He meets with none, but reaches the abbey where Galahad took his shield, and then the place where Melians lay ill, and laments that he has missed Galahad; on which a friar tells him that he is too sinful to be with Galahad. Gawain's brother (p. 45) Gheheries then arrives. Next day they hear mass, start, and meet Ywain, and then all three go on together, till they meet the seven brothers from the Castle of Damsels, who attack them, and at the first joust three brothers are killed, and the rest soon after. Gawain goes on to a hermitage (p. 46), gets housed, and tells the hermit of the Quest. The hermit exhorts Gawain to confess to him, which Gawain at last does, for the first time for fourteen years. The hermit reproaches him for his disloyalty in not keeping his soul for God, but serving the devil, and holds out Galahad as an example to him (p. 47). Gawain asks the hermit to expound the meaning of the Castle of Damsels. 'The castle typifies hell, and the damsels the good souls wrongfully confined in hell before Christ's passion. The seven knights typify the seven chief sins. As soon as men's souls left their bodies they all went to hell, till God sent his Son to deliver them.' The hermit presses Gawain warmly to repent, but all for no good. Next day Gawain departs, and meets Agleval and Girflet; they go adventureless four days, and then separate. Now again of Galahad. After leaving the Castle of Damsels he meets Lancelot and Perceval (p. 48), who do not recognise him. Lancelot attacks him, and he throws man and horse to ground. Then he strikes Perceval so fiercely that he can't tell whether it's day or night. A recluse recognises him, and on this he gallops away. Lancelot

and Perceval cannot catch him, and are in great disgust. Lancelot asks what they shall do. Perceval advises returning to the high road (p. 49), but Lancelot says he shall not go, and wanders on through the dark night to a stone cross, near which is a chapel. He dismounts, looks through the rails, and sees an altar with a candelabra of seven lights before it; but the bars stop his going in, so he takes off his horse's saddle and lies down before the cross. Then comes a sick knight on a bier drawn by two horses (p. 50), who stops at the cross and prays help for the pains he suffers for a small sin. Lancelot sees the candelabra go to the cross, and the Holy Graal comes towards the suffering knight, who prays that it may relieve his pains so that he may join in the Quest. He then goes to the stand of the holy vessel, touches it, and is cured; and soon the candelabra and Graal disappear miraculously (p. 51). The knight of the bier arises well, and a squire brings him rich armour. He tells the squire that Lancelot never rose at the sight of the Graal; and the squire says it must have been on account of some unconfessed sin. The squire then arms the knight, and gives him Lancelot's horse. The knight mounts, and swears never to cease his travels till he knows why the Graal (p. 52) was brought to England. He rides off with Lancelot's arms. Soon Lancelot awakes, and wonders whether his sight of the Graal was a dream or real. A voice says he is harder than stone, bitterer than wood, more despised than a figtree; and he must be gone, as he pollutes the place of the holy Graal. So he departs weeping, knowing that thenceforth no honour will be his. He returns to the cross, finds his arms and horse gone, and bitterly laments his sins and evil life (p. 53). Lancelot sees that our Lord is wroth with him, and walks through the forest till he finds a hermitage, where he prays for mercy for his sins, and asks the hermit to confess him. The good man asks his name, and on learning it (p. 54) tells him that he owes God great recompense for the beauty and valour He has bestowed on him, and should serve Him with all his might, and not like the wicked servant in the parable of the talents, who hid his talent (bezant) in the ground, and is the hypocrite of all false Sodomites, in whom the Spirit never is, and who are never warmed by the love of God. All this the hermit tells Lancelot on account of God's great gifts to him, and assures him that God will soon bring him to nought unless (p. 55) he cries mercy by confession, repentance, and amendment of life. Lancelot confesses that he is like the unprofitable servant who hid his talent in the earth, for he has served the devil, who at first showed him the honey of sin, but not the everlasting pain of it. The hermit comforts him, shows him a crucifix, and assures him (p. 56) that Christ will not refuse him if he truly confesses, repents, and amends. But Lancelot thinks of the queen, and sighs, and dares not speak. The good man presses him still more, and he at last says that he is as dead, through his sin with Guinevere, Arthur's wife, for whose love he had done the valiant deeds of which the world spoke, and who had given him all earthly bliss. The good man still says, that if he will repent, God will recall him to his service, and open to him the gate of heaven (p. 57). But the repentance must be carried out in act. The hermit requires him to promise to commit no sin with Guinevere; he promises; he then asks the meaning of the names Stone, Wood, and Figtree, that he was called in the chapel. The hermit promises to explain. Lancelot was called harder than stone because stone typifies the sinner asleep and hardened in his sin (p. 58), into whose heart the soft rain of the Holy Spirit cannot enter; and Lancelot is harder than stone—more sinful than other sinners. "God has lent thee more

grace than others; sense to know good from evil, prowess, and courage; and thou hast been so disloyal that with His gifts thou hast served His enemy, like a traitorous soldier who deserts to the enemy as soon as he is paid. Again (p. 59), though from a rock Moses drew water, no good has come from thee, and thus thou art harder than stone. And bitterer than wood art thou, for thou hast the bitterness of rotten wood. Also, more bare than a fig-tree—the fig-tree on which Christ found no fruit, and cursed (p. 60);—for, when the Holy Graal came to thee, it found no good thought or will in thee, and no good works." Lancelot vows never to sin again with Guinevere; and the hermit tells him God will love and help him, and he will get him arms. So Lancelot stops with the hermit and is (p. 61) taught by him. Now again of Perceval (p. 62).

He rides to the recluse's chapel, and she comes and asks who he is. When he says Perceval, she orders her people to let him in and serve him well, as she loves him. They do so, and he goes to bed. Next day, after mass (p. 63), he asks the recluse who Galahad is, as he must fight him. She asks if he desires to die; if not, he will gain greater honour if he abstains from fighting Galahad, as he, Galahad, and Bohors, are the Three who will achieve the Quest. She tells Perceval that she is his aunt, and was once called the Queen of the Desert Land (p. 64). Perceval asks her for news of his mother and kin. She tells him that his mother is dead. He asks again who Galahad was. She answers, "After Christ's coming were three chief tables: first, that of Christ, at which the apostles often ate, and of which David spoke; second, the table of the Holy Graal, brought here by Joseph of (p. 65) Arimathea, when he came with 4000 poor companions. One day they had nothing to eat, but an old woman brought them twelve loaves, which Joseph cut in pieces, and the Holy Graal made them sufficient for the 4000 people. In the Graal table was a seat for Josephus, consecrated by our Lord's own hand (p. 66). After a time two relatives of Joseph get envious of his leadership, and say they'll no longer be his disciples. One sits in Joseph's seat, and the earth swallows him up; whence the seat was called the Dreaded Seat. After this first table was the Round Table made, whose roundness typifies that of the world and firmament. All, both Christians and Heathens, desire to belong to it, and will leave wife and child for it. Merlin said that by the Companions of the Round Table should (p. 67) the truth of the Graal be known, and that three should achieve it, two virgins and one chaste, of whom one should be master. For him Merlin made a great and wonderful seat, in which none could sit uninjured save the achieving knight, and it was called the Seat Perilous; and many knights not worthy have died through it. And as to the knight in vermeil arms (Galahad) just as at Pentecost the Holy Spirit came to the Apostles in semblance of fire (p. 68), so Galahad came in vermeil arms, and, like the Spirit, through closed doors; and therefore you, Perceval, must not fight against Galahad." Perceval asks how he can find Galahad. The recluse tells him to go to Castle Gher, and, if he can hear no news there, then to Castle Corbenic (p. 69). He wishes to start at once, but is persuaded to stay all night. The recluse, his aunt, exhorts him to preserve his virginity, and not lose it like Lancelot, but come pure and spotless before the Holy Vessel, he and

Galahad the only pure ones of all the Table Round. He promises to do so, and asks her why she left her home and came there. 'Because she (p. 70) was afraid that King Laban would kill her.' 'And what has become of your son,' says Perceval. 'He went to serve Pelles, and is now tourneying in Great Britain.' Next day Perceval starts, and reaches a monastery, where he is well lodged for the night (p. 71). Next morning he sees in the abbey a friar about to perform Mass; he kneels down, and sees inside a rich bed, with a man or woman on it, who rises when the body of Our Lord is raised, (being an old man, crowned, with his body full of wounds) and cries "Father, forget me not." The priest gives him the Body, and he sinks down again in bed (p. 72). Perceval asks a friar what this means, and tells him all he has seen. The friar says, "When Joseph of Arimathea came here, he suffered persecution from the Saracen king Cruder; who, when he heard that Joseph brought with him a precious vessel, put him and 100 followers into prison, and kept them 40 days without food (p. 73). News of this reaches King Mordreins at Sarras, and he assembles his host, puts to sea, lands in Britain, and fights and kills Crudel, and delivers Joseph from prison. Next day, when worshipping before the Graal, Evalach desires to see it plainly, and, though warned to desist, presses forward to see it (p. 74), and is struck blind and helpless. He prays to Christ not to let him die till he has seen and kissed Galahad. A voice answers that his wish is granted, and that his sight shall be restored that he may see the good knight's will. And this was 400 years ago; but the knight is now here who will end this adventure. This king Evalach you (Perceval) saw, and he has all this time eaten no other food than the body of God, waiting the coming of Galahad, as Simeon did that of Christ" (p. 75). The friar asks Perceval's name, and presses him to stop with them; but he refuses, and sets out, and rides till he meets twenty armed men who prepare to attack him. He throws the first to the ground, but seven others set on him, the rest kill his horse, and so overwhelm him with blows that he is forced on to his knees and they would have killed him forthwith but for the Knight of the vermeil arms, who rushes at them (p. 76), throws the first, and sends all whom he hits flying to the ground. Soon all flee but three, and Galahad then hides himself in the forest. Perceval calls after him, but uselessly, and so follows him on foot. Meeting a servant leading a war-horse, he asks him for the horse, but the man refuses it altogether (p. 77), at which Perceval is near losing his senses, and falls down under a tree. At last he draws his sword and asks the man to kill him with it. But the man declines to kill him, and rides off. Whereon Perceval abuses himself as a caitiff wretch. Soon he sees a knight pass on the war-horse he so wanted; and then the servant comes, lamenting the loss of the horse (p. 78). He offers Perceval the charger if he will take it from the knight. Perceval mounts the hack, gets up to the knight, and demands the charger. The knight rides the charger against the hack, upsets it and Perceval, and rides off into the forest. Perceval calls to him to come back and fight, but he will not; whereat Perceval again calls himself a caitiff wretch. He then goes (p. 79) to sleep till midnight, when a woman appears and offers him a horse if he will do her will. (But the woman is in truth the Devil.) He agrees to do this, and pledges himself to it. She brings him a fine horse, which he mounts, and soon rides out of the forest. He comes to a great water, and, fearing to (p 80) ford it, makes the sign of the Cross, on which the horse gets rid of him, and rushes howling into the water, which seems ablaze with flames, so that Perceval perceives that he has ridden the Devil. He crosses himself, and thanks God

for His help in his need, and prays to be told in what land he is. When the sun comes, he finds himself in a mountainous and desert isle, and can see no inhabited place, but plenty of bears, lions, and flying serpents, which he fears will kill him (p. 81), but for Him who saved Jonas and Daniel. He makes for a great rock in the middle of the isle, and on his way sees a serpent carrying off a lion's cub. The lion attacks the serpent, and Perceval helps the lion, as the more natural beast, and hits the serpent between the ears. It spits fire, and Perceval is obliged to avoid the flame, but at last he kills the serpent (p. 82). On which the lion bows to him, and follows him in great delight. Perceval pats him, and says God has sent him as a companion to him; but at nine the lion goes away with its cub, leaving Perceval ill at ease, save for his trust in God, in whom he believed. (Not like others in Wales (?), where sons pulled their sick fathers out of bed and killed them, to save the disgrace of their dying in bed; and, when the son killed the father, and the father the son, and all their kin died in fight, men said they were of high birth.) Perceval can see no ship at sea, and therefore prays to God (p. 83) to enable him to defend his soul, and, if he is the hundredth sheep who has strayed from the ninety-nine, may God bring him back to his fold—to Holy Church. The lion comes back to him, and he pats it, and it lies down by him like the tamest beast in the world. At night he lies down by the lion, and needs no meat or drink. In his sleep an adventure happens: Two ladies appear to him; one mounted on a lion, the other on a serpent (p. 84); and the younger tells him to prepare to fight the champion of the world. The elder woman on the serpent then reproaches him with having injured her, inasmuch as he has killed her serpent that she had brought up; and she wants to know why he did it. 'Because the lion is of more gentle nature than the serpent, and less ill-doing' (p. 85). She wants him to become her man, as he once was; and on his refusal she threatens to catch him when she can. On waking, Perceval prays to God for help for his soul. He then sees a ship coming over the sea, and it arrives at the rock. He arms, descends from the rock, and sees that the ship is hung with rich curtains, and has on board a man clothed like a priest (p. 86). Perceval welcomes the man, tells him who he is, and that he wishes to leave the island. The man says that he will leave it when God pleases, but now he is there to be proved whether he is true knight or not, one who will die for his Lord's cause. Perceval asks the man who he is, and what has brought him there. 'To see and comfort you, and give you counsel about whatever you ask me.' But, says Perceval, no one knows of my being here, but God and myself (p. 87). 'Ah, Perceval, I know you better than you think.' Perceval is confounded, begs the old man to forgive him, and they talk long of many things. Perceval begs him to interpret his Vision of the Two Ladies, and narrates it to him. The old man says that the woman mounted on the lion was the New Law, founded on Jesus Christ (p. 88), which is on the lion, Christ. "She is the Stone on which Christ will build Holy Church, and she is the younger, because she was born at Christ's passion and Resurrection, and all good Christians are her children. She came to you to warn you to be better prepared against the dread champion of the world—the Devil. And, if he conquers you, you will be shamed for ever, and lost—both body and soul" (p. 89). Perceval asks what the woman on the serpent typified. "The woman means the synagogue or old law; the serpent the scripture misunderstood—heresy, Satan, who tempted Adam and Eve, and they were cast out of Paradise. This woman complained about the serpent she rode, that is, Satan, who was hurt by the sign of

the cross and fled, deprived of all his power. She said too that you were once hers; and so you were before your baptism" (p. 90). The old man proposes to go, but Perceval asks him to stay. He refuses, warning Perceval to be prepared for his coming struggle, and departs. Perceval mounts the rock again, finds his lion there, and after midday sees a ship coming with a whirlwind before it. He descends the rock and goes to the ship (p. 91). On it he finds a beautiful damsel, who condoles with him on his exile, and on his probably dying for hunger. Perceval answers that he serves a master whose door is never shut. She then tells him that she comes from the desert forest, where she saw an adventure of Galahad's; but she'll not tell it him unless he promises to do her will. He promises, and she tells him the adventure (p. 92), and asks him what he has done in the island, and that he can only leave it through her. Perceval says he shall leave it when God wills it. 'But did you eat any thing yesterday.' 'No earthly food,' says Perceval; 'but the good man's words satisfied me.' 'He is an enchanter,' says the damsel, 'and no one from Him you trust has fed you. I will take you from this island' (p. 93). 'Who are you?' asks Perceval. 'A rich girl put out of my inheritance,' she says; 'a rich man took me to his house; and I was very beautiful, and, too proud of my beauty, I spoke a word that displeased him, and he turned me out, poor and disinherited, and has never since had pity on me; wherefore I have fought against him, and taken away many of his men, to whom I give all that they ask, and more. And, as you are a good knight, help me; for a Companion of the Round Table should never fail a disinherited damsel who asks his aid.' Perceval agrees to help her (p. 94). Perceval accepts the damsel's offer of a tent to protect him from the heat. He goes into the tent, disarms, and sleeps. After a while he has a rich meal, and the best wine he ever drank—certainly not British, as Britons drank beer and homemade drinks. The wine, and the damsel's beauty and soft talk, excite Perceval. He desires her love; and she says she'll grant him none unless he promises to be hers, and to do (p. 95) as she orders. He promises. She orders a bed to be made, and they go to it together; but, before covering, Perceval sees his sword, and, on reaching for it, he sees a cross on its pommel. This makes him cross himself; and the tent turns into smoke. He seems to be in hell, and cries to Christ for help. After this he sees nothing of the tent; but the ship is at sea. The damsel reproaches him; a great tempest follows her; the ship is covered with flames, and drives hurriedly away. Perceval is so angry with himself that (p. 96) he thrusts his sword into his left thigh in amends for his sin, and reproaches himself bitterly, and prays to God for pity and mercy. All day he loiters about the shore, and at night puts his head on his hauberk, and prays to be kept from temptation. Then he staunches his wound with a bit of his shirt, and prays till sunrise (p. 97), when he recollects the Devil's trick of the day before, and sorrows for it anew. But soon he sees approach the good man's ship; out of which the good man comes, and asks him how he has prospered. "Poorly," says Perceval, and tells him all, and asks for his counsel, and to be told who his temptress was. The good man explains that "the damsel was Satan, the Master of Hell, who was one of (p. 98) the angels and tried to make herself like God; for which he sent her to the Dark House—Hell. And she plotted to war against him, tempted Eve, and got her driven from heaven. This Satan was the serpent, and the damsel-temptress. Night and day she tempts the knights of Christ. The tent typifies the world (p. 99). Her desire that you should rest, means that you should feed on earthly food, and not sow seed for the Day of Judg-

ment. Your rest till night meant till Death, and she called you in the night, because she feared the Sun, Christ, who warms the sinner's heart with the Holy Spirit." Perceval says he must have been conquered but for the Holy Ghost. The good man encourages him, and asks how his wound is. Perceval tells him that his presence has driven away all pain, and and that he must be no earthly man (p. 100), but the living bread from heaven. At this, the good man vanishes, and a voice tells Perceval, that he has conquered, and is to enter the ship and leave the rock, and soon he shall meet Bohors and Galahad. Perceval rejoices greatly, thanks God, puts on his arms, and sails off. *The story returns to Lancelot* (p. 101).

The hermit keeps Lancelot for three days, and exhorts him to give up his sins, as his chivalry will not help him in the Quest of the Holy Graal, which is promised to the first of knights who sat in the Seat Perilous (as Merlin foretold), and who shall quit this earthly garb, and enter the knighthood of heaven (p. 102). The Quest belongs not to earthly but to heavenly things, and he who enters on it must be clean from all mortal sins. Lancelot is glad of the good man's counsel. On the fifth day he departs, asking the good man to pray for him, and rides till he meets a servant, who tells him that he is one of the miserablest men alive, as he saw the Holy Graal and would not move from his seat for it (p. 103); thus showing himself no true knight; and therefore shame shall come to him in the Quest, as the worst and most disloyal of knights. Lancelot tells the man to go on, as no knight can get angry at a servant's abuse. The man says that no worthy deed shall he thenceforth do, so infatuated is he with her who hardly loves him, and for whom he has lost heaven. Lancelot answers nothing, but weeps, and prays God to bring him back to the right way. At noon he (p. 104) comes to a hermitage, where a hermit was lamenting his sufferings. Lancelot pities him; but the hermit answers 'May God bring you out of your sin.' Lancelot then dismounts, and finds an old man lying as if dead, but the hermit says it is perhaps only an attack of the devil, though sad it is, as the man had served God thirty years. So he gets a Bible, and conjures the devil till he comes out of the man (p. 105). The hermit makes the devil tell him the man is saved, and then the man's history. 'He was well bred and rich, and a hermit, but his nephew Agarans persuaded him to leave his hermitage, and fight with him against a count who had attacked him. The count is taken, peace made, and the old knight returns to his hermitage. The count asks two of his nephews to revenge him, and they come to the chapel, waylay him, and draw their swords to kill him, but they are miraculously prevented (p. 106) from hurting him, though they hammer away as at an anvil till they are tired. Then they think they'll burn him, so they light a fire and strip him naked. He tells them that the fire wo'nt burn him except God wills it; but, if He doesn't, a shirt on his back would not even be burned by the fire. One of the nephews takes off his shirt, puts it on the old knight, and casts him into the fire. There he stays for three days, and is then found alive and whole, and the shirt unburnt. They take him out, and go off' (p. 107). The devil, having told his tale, also goes, making a noise as if all the demons of hell were in the wood. The hermit kisses the

corpse, and is glad at its salvation. The hermit asks Lancelot to watch the body with him, and then bury it: which he agrees to do. The hermit asks Lancelot who he is, and doubts whether he could even see the Graal any more than a blind man could a sword: "Yet from the darkness of sin Christ will draw men to the light (p. 108), and, if they will cleanse their hearts, will dwell with them. And you, Lancelot, when young, had all virtues: first of all, Virginity; secondly, Humility (being not as the Pharisee, who thanked God he was not like his neighbour, but as the Publican, who went far from the altar, and said 'Christ have mercy on this sinner') (p. 109); thirdly, Long Suffering (which is like the emerald, always green and always victorious); fourthly, Justice (which renders to every one his due, and spares neither friend nor kin, and swerves not from the straight way); fifthly, Charity. And the fire of the Holy Spirit was warm in you, and you entered the high order of Chivalry, and the devil doubted whether he could tempt you (p. 110); but, he thought he could with woman, as Adam, Solomon, Samson, and Absalom, had been tempted and shamed; so he entered into Guinevere, and made her look favourably on you till you stayed in her house when you were knighted, and then the Devil struck you and turned you into the way of lust, and you turned off Humility and took in Pride, and would prize nothing unless you had her whom you saw so fair. Then the enemy entered into you wholly, and drove out Him who had nurtured you with all good gifts, and whose servant you should have been; but you became the Devil's man, and took his qualities instead of Christ's,—Lust for Purity, Pride for Humility, and other ill for good (p. 111). Still, some of God's gifts remained with you, and with these you have done the gallant deeds of which the world is full. What then might you not have done if you had kept all these gifts? The Holy Graal you'd have achieved, and not been blind to the face of God. But now I sorrow for you; for shame, and never honour more, but scorn shall come to you, unless you cry to God for mercy with good heart and will. If not, quit this Quest, which is of heavenly, not of earthly things. For now is come to pass the Parable of the Wedding Feast, to which the guests invited failed to come, and the Lord sent his messengers, saying, 'All is now ready;' but the guests refused (p. 112), and the servants went into the streets and roads, and called all, rich and poor, to the Feast. Then he came and saw a man who had not on a wedding garment, and cast him forth, saying he had invited ten times as many as had come. For many are called and few chosen. So in the Quest of the Holy Graal, they shall eat it who are clad with grace and virtues; but those without true confession shall be cast out to shame and reproach." Lancelot weeps, tells the hermit he has confessed (p. 113), and that his new life since is more delightful than his old, and he'll never leave it. Thus they spent the day, and lay at night before the corpse, thinking of heavenly things. Next day they bury the body, and the hermit urges Lancelot to wear the dead knight's hair-shirt, and, while he is on the Quest, to eat no flesh and drink no wine, and to hear God's service daily. Lancelot strips, is beaten, puts on the hair shirt, and asks leave to go. This he gets, with counsel to confess every week. He sets off into the forest, and after vespers meets a damsel on a white palfrey (p. 114), who tells him he has been nearer the Graal than he is, but he'll be nearer still if he perseveres; and also that he'll find no lodging till to-morrow. They part, and Lancelot comes to a cross, where he resolves to pass the night. He dismounts and disarms, prays to Christ to guard him, and lies down on a stone. In his

sleep appears to him a man surrounded with stars, crowned, and accompanied by seven kings and two knights. They kneel before the cross (p. 115), and pray to be taken to heaven. Thence a man descends, gives to each his blessing, and tells them to go into everlasting bliss. But one of the knights he orders away, and he departs, while to the other he gives the shape of a lion, and wings to fly above all knights. The young knight flies, to the wonder of the world, and mounts to the clouds. The heavens open, and he enters in. Lancelot wakes, crosses himself, and thanks Christ for His protection, kindness, and love (p. 116), and prays for His protection against the enemy. Then he mounts and rides off, thinking over his vision, but at noon meets the knight who ran off with his arms, and who now threatens and attacks him. Laucelot throws him and his horse to the ground, and then ties the horse to a tree, and goes his way. At night he reaches a hermitage, and asks for lodging, which the hermit promises him (p. 117). The hermit then performs Vespers for him, finds out who he is, hears the story of his life in confession, and comforts and reassures him. Lancelot then tells the hermit his vision, and asks for counsel. The hermit says it shows Lancelot's lineage, and has a greater meaning, which he'll (p. 118) expound at length. "Joseph of Arimathea left Jerusalem to preach the Gospel, and came to Sarras, where he enabled King Evalach (or Mordreins) to beat an enemy in battle. On this the King was baptized, and his brother-in-law (Seraphe, or) Nasciens became a Christian and a pillar of the holy faith, so that God let him see the Holy Graal. From his son's belly went a lake, and thence nine rivers, eight of the same size, and one greater than all the rest together—thick at its source, clear in the middle, and at its close beautiful and bright, and very sweet to taste. A man like (p. 119) Our Lord came from heaven, and washed his body in this lake which Mordreins in a vision saw flow from the belly of Celidoine, who was a servant of Christ, and a great Master in Science. He was the man surrounded with stars in your (Perceval's) vision, and from him flowed nine streams, that is, nine descendants, the seven kings and two knights of the vision. The first king was Warpus; the second Christian; the third, Alain li Gros; the fourth, Elias; the fifth Jonaans, who left England, went to Wales, and took to wife Moreneus' daughter, and had a son, King Lancelot, who married the King of Ireland's daughter, and had issue King Bans, father of you, Lancelot of the Lake (p. 120). These seven appeared to you in your vision, and are seven of the streams from the lake (of Celidoyne). The eldest of the two knights is you, Lancelot, and the seven kings prayed for you, as being your source and root; but only that justice should be done to you; and the man from heaven when speaking to the elder knights spoke of and for you. The younger knight you begot on the Fisher King's daughter, and he is as a lion in fierceness and power (p. 121), and had wings that no man might approach him in prowess. All this is fulfilled in Galahad your son, whom none can equal in knighthood, and who was typified by the deepest of the nine rivers that Mordreins saw in his dream. Him you begat on the daughter of King Pelles, and he sat in the Seat Perilous, and is he whom you seek; but do not fight with him, as you might make him sin." Lancelot is comforted, thinking that his son will not let his father go to perdition (p. 122). "No, with mortal sins, the father bears his own deeds, and the son his, not sharing the father's. Hope then only in God." They talk on, take their meal of bread and beer, go to bed on the grass, and sleep well, the hardness of the ground and sharpness of his hair shirt pleasing Lancelot above everything. Next day he hears mass, takes leave of his host, promises to do right, and departs repenting his sins (p. 123), and

trusting in Christ to bring him to heaven. He comes to a castle with a meadow before it, and five hundred knights tourneying, one party armed in white, the other in black, the black near the castle. As the black are getting the worst of it, Lancelot helps them, charges the first of the whites, and throws him, breaks his spear on a second, draws his sword, and lays about him like a man of might, winning the praise of the tourney. But, though he hammers away, the other side gain on them (p. 124), and take him, but free him on his pledge to do their will. He rides off another way, lamenting that, through his sins, he has lost both the sight of his eyes and the strength of his body. At night he sleeps under a large poplar, and a man comes from heaven, and reproaches him with his ill faith and his yielding to the enemy (p. 125). In the morning he crosses himself, saddles his horse, and rides to a chapel near, where he finds an old chaplain on his knees, who afterwards performs mass. The recluse of the place asks him who he is. He tells her, and relates the adventure of the tournament and his last vision, and asks her to explain them. She says that "the tournament (p. 126) was first undertaken to see whether Eliezer's or Argustes's knights were the better, and Eliezer's were in white. But it had a deeper meaning: on the day of Pentecost the earthly and heavenly-minded knights undertook a tourney, and the Quest of the Holy Graal was the tourney they undertook. The black knights were the sinners, the white ones the heavenly-minded. When the tourney or Quest began, you, Lancelot, joined the sinners and attacked the good, but Galahad threw you man and horse, and you grew tired, and were taken. That is, when you began the Quest, and the Graal appeared to you, you found yourself too sinful for (p. 127) God to accept you, and the good knights (the hermits) took you, and put you in the way of God. But, when you left them, you turned back to sin, making lament because you couldn't conquer everything; with which our Lord was angry, and came in a vision and reproached you. Depart not, then, from the way of truth, lest you fall from sin to sin, and into hell. But this forest is large and trackless; tell me, have you eaten to-day?" Lancelot says no, nor yesterday; so the hermitess gives him bread and water. He eats and rides off, and stays all night on a high (p. 128) rock in prayer, then sleeps a while, and wakes and prays, and rides to a deep valley, and sees before him Lake Marchoise, which the forest cuts in two, and which he trusts in God to cross. Then he sees rise from the Lake a knight in black armour on a great horse, who charges him, kills his horse, and rides off. Lancelot does not grieve, but walks to the Lake, lies down, and waits till God sends him help, for no earthly aid can he see in the rock, the forest (p. 129), or the lake. So he stays on the shore, and prays to God for comfort and counsel that he mayn't fall into despair. *The Story returns to Gawain* (p. 130).

Gawain journeys many days adventureless, to his great disappointment, and at last meets Hector de Mares, who has had no adventures either. They condole with one another on this want (p. 131). Hector has met twenty knights in the like condition, but has heard nothing of Lancelot, or of Galahad and Bohors. Hector proposes that he and Gawain shall keep together. Gawain agrees. They take a new road across the forest, and go eight days till they

come to an old deserted chapel. They dismount (p. 132), pray before the altar, sit on a seat in the chancel and talk, but not of eating, and then go to sleep; when a wonderful adventure happens to each. This was Gawain's vision: 'He saw in a meadow a hundred and fifty bulls feeding at a rack, all spotted but three, one being dingy, and two pure white, and all three tied by the neck. The hundred and forty-seven set off to find better pasture. Many die; the rest return very thin and ugly. Of the three, one returns and two remain; but on returning to the rack a quarrel arises, and they separate.' Now for Hector's Vision: 'He thinks that he and Lancelot mount, and say, 'let's go seeking what we shall never find.' A man knocks (p. 133) Lancelot off his horse, and spoils him, then puts a fringed robe on him, and sits him on an ass, and he rides to a beautiful fountain, which vanishes when he tries to drink of it; so he goes back to where he came from. Hector meanwhile goes to a rich man's house, and asks to be let in to the feast; but the lord says none are admitted on such high horses as he has. So he departs grieving.' Gawain and Hector tell one another of their dreams; and, while they are talking, they see a hand with a taper appear and vanish, and hear a voice saying, "Knights of ill faith and poor belief, you cannot attain the Holy Graal" (p. 134). Gawain proposes that they try to find some hermit to interpret their dreams and the Voice's saying. Hector agrees, and they lie awake, thinking each of his dream. In the morning they set off, and meet a man who directs them to a hermitage, where the holiest man in the land dwells. Soon after they meet a knight, who cries 'Joust' (p. 135). Gawain charges the knight, and they fight till Gawain is wounded in the left side, and the knight mortally, being unable to rise. The wounded knight asks Gawain to carry him to an abbey near, on his horse. He does so, and the monks put the knight to bed (p. 136), and hear his confession. The priest gives him his Saviour, and he tells Gawain that he is Ywain the Adulterer, and that he forgives him for killing him. He asks who Gawain is, and charges him to ask his companions to remember him in their prayers. Ywain dies in Hector's arms, when Gawain tries to draw the spear-head (p. 137). They bury him before the chief altar, then depart sorrowing; and, after a toilsome journey, reach the hermitage of Nasciens, whom they find gathering nettles for his dinner. Gawain tells him they have come to get counsel from him. He takes them into a chapel, and Gawain tells him how he and Hector were riding together (p. 138), and slept in a chapel, and he had a Vision, and Hector too; and then they ask him the meaning of the Visions. Nasciens says the Rack typifies the Round Table; the Meadow, Humility and Patience. The hundred and fifty bulls feeding at the rack meant the Companions of the Round Table, who are so in lust and pride that their sins appear outside like the spots on the bulls' hides. Of the three unspotted bulls, the two white ones meant Galahad and Perceval (p. 139). The third dingy bull was Bohors de Ganis. The three bulls being tied by the neck, signified that pride couldn't enter into them. The bulls going off to seek better pasture, signified the Knights' joining the Graal-Quest for worldly honour. But they went not to confession, nor in the green meadow of Humility and Patience, but in the desert, that is Hell. By those Bulls who returned thin, are meant the Knights who came from the Quest so absorbed in sin that they have no virtue left to keep them from hell. Of the three spotless ones, one shall return to Court, the other two shall stay with the Holy Graal (p. 140). Nasciens then explains Hector's Vision (p. 133, 134). The chair signified the great honours paid to him

and Lancelot at the Round Table. The two great horses they mounted, were Pride and Ostentation, the Devil's steeds. Their "let us seek what we sha'n't find," was the Holy Graal, God's secret, never to be shown to you. When Lancelot left you, he fell from his horse, that is, gave up Pride, through Christ, who clad him with Patience and Humility, and set him on an ass, the beast of humility, on which Christ rode into Jerusalem, preferring it to charger and palfrey (p. 141). The fountain which stopped when Lancelot stooped to drink at it, was the Holy Graal, whose grace is plenteous; and the disappearance of the fountain means that Lancelot shall lose his sight before the Graal; and for fourteen days he shall not move hand or foot; then he shall go to Camelot. You, Hector, shall always be in deadly sin, pride, and envy, and shall expect to get into the Rich Fisher's house, but he shall refuse one so full of pride as you (p. 142); and you shall go back to Camelot. As to the hand that passed before you with taper and bridle (p. 134) and the voice that spoke,—the hand meant Charity, the red velvet the Grace of the Holy Spirit, the bridle Abstinence. The taper signified the Word of the Gospel—Christ. When then Charity, Reverence, and Temperance (Christ) came to you in the chapel, your filth and sins defiled it, and Christ left it, saying, 'Knights of poor faith and poor belief, these three things fail you: Charity, Abstinence, Truth; therefore you cannot attain the adventures of the Holy Graal.' Gawain asks Nasciens why they don't find as many adventures as of old. 'Because the adventures of the Graal and its signs appear not (p. 143) to sinners like you.' 'Moreover, you'll get nothing but shame in this Quest, and will gain honour by nothing so long as you are in deadly sin.' After this, Gawain and Hector go away, but Nasciens recalls Gawain, and warns him that he has never served Christ, and is like an old leafless tree. Gawain says he must join Hector now, but, when he has leisure, he will come back and talk with Nasciens. Gawain and Hector mount and ride off; sleep at a forester's; and next morning start again. *But the story returns to Bohors* (p. 144).

Bohors meets an old monk on a donkey, who has been visiting his sick servant. Him Bohors tells that he desires God's counsel in the Quest of the Holy Graal. The good man says that no vile or disloyal sinner must enter on it (p. 145), as none can come to God's gate except by confession. For confession drives away Satan, even if a man has been ten, twenty, &c. years in sin. Sinners heretofore, should now come to confession, be Christ's knights, and bear his shield of patience and humility, for without confession none can come to Christ, or enter on this Quest, and whoever tries to enter by another way shall find nought (p. 146); but, as foul and evil knights, shall fall into adultery and fornication, and return to court with only the devil's rewards. Go no further, then, in this Quest unless you are what you ought to be. Bohors agrees that the Quest is Christ's service, and should be begun by confession, without which none can succeed, and charges the priest to counsel him for the profit of his soul. The priest asks his name, says that he ought to be a true knight (p. 147), as his father was one of the best in the world, and his mother one of the best women. But, says Bohors, after baptism the badness of parents

matters not; for man's heart is like a ship's rudder, turning it to port or peril. As the pilot wills, says the priest; and in man's heart as Christ or the devil prompts. He offers to lodge Bohors for the night. They hear Vespers, and feed on bread and water, the proper food for heavenly knights (p. 148). Nasciens asks Bohors to promise to eat no other food than bread and water till he comes to the Graal table, as he is sure to come. Bohors promises it. Bohors sleeps on a bed of grass, and puts on a white coat that Nasciens gives him, in sign of repentance, and confesses. Nasciens wonders at his good life, he having sinned only in begetting Helain le Blank. After Matins and Mass, Nasciens calls Bohors to receive the Sacrament, but first asks him what the bread is (p. 149). "The very flesh and man, and whole deity," says Bohors; and Nasciens gives him the body of God. He then prays, arms himself, and departs. Soon after nine Bohors sees a great bird flying over a dead tree, and then sit on its young, which it finds all dead. On this it makes its own breast bleed, and the blood gives a new life (p. 150) to the dead nestlings, though it kills the bird itself. At night Bohors is entertained at a castle, whose mistress welcomes him most graciously. A grand meal is set before Bohors, but he calls for water, and will take nothing but that. News is brought that the lady's sister has taken two other castles, and will take all unless she finds a knight to fight (p. 151) Priadan the Black. The lady laments, and tells Bohors her story. "King Amans loved an old woman, and gave up to her his land and men. She introduced many bad practiees, and put to death most of his men. The king then expelled her, and put me in charge. On his death she began war on me, and has taken or killed most of my men, and says she will take my all, unless I find a man to fight Priadan the Black, the most dreaded champion of our land." Bohors says he will fight Priadan. The lady thanks him, and prays God to give him strength, as her right is good (p. 152). The battle is fixed for to-morrow. At night Bohors is taken to a rich bed, but he lies on the ground, with a box under his head, and prays God to help him in the fight. In his sleep two birds come to him, one white as a swan, the other big, and marvellous black, like a crow. The white bird offers to make him beautiful and rich if he'll serve it. The black bird says Bohors must serve it, for its blackness is worth more than others' whiteness. The birds go (p. 153), and a second Vision succeeds. A man in a chair has on his left a rotten scarlet post, and on his right two fleurs-de-lis, one of which tries to take away the other's whiteness, but the man separates them, and warns Bohors not to leave the beautiful flowers to support the rotten post. Bohors is troubled by the Visions, and crosses himself. When day comes, he tumbles his bed as if he had lain in it. The lady takes him to chapel, and then into the hall, and asks him to eat, but he will not eat till the battle is ended (p. 154); so the friends mount and set off. Then Bohors arms, and mounts, and the lady and her followers, and they come to the mead of battle. Bohors's lady tells the other she has retaken the land of which she had been disinherited; and is answered by, "I was never disinherited, and am ready to prove it." Bohors says that his lady's cause seems right, and that he'll make her opponent's knight recreant. Priadan tells him he doesn't care a button for his threats, and will fight him. They take their places, and the fight begins (p. 155). They charge one another so fiercely that both are thrown to the ground over their horse's cruppers. Then they rise, draw their swords, and wound one another. Bohors finds his opponent stronger than he expected, so he lets the knight attack him till he is out of breath, then rushes at him, and beats him, so that he falls down Bohors

then pulls his helmet off, hits him on the head with the pommel of his sword till the blood comes, and makes as if he'd cut off his head. Priadan prays for his life, and promises never again to trouble the young lady. Bohors leaves him; the old lady flees; many knights do homage to the young lady (p. 156); those who do not, are slain, and she is re-instated in her lordship. Bohors then rides away thinking over his visions. Next day he meets two knights leading his brother naked on a hack, and beating him with thorns, so that he was bloody all over. When Bohors was going to the rescue, he saw another knight carrying off a beautiful girl, who cried 'Holy Mary, save thy virgin,' and conjured Bohors by Christ to help her. Bohors is in a strait, fearing (p. 157) never to see his brother again, yet not willing that the virgin should be ravished; so he prays to Christ to preserve his brother, and gallops after the knight with the virgin, and calls to him to give her up. The knight puts down the damsel, and turns on Bohors, who drives through his shield and hauberk, so that he swoons from the pain. The damsel asks Bohors to take her home, and he promises to do it. He puts her on the knight's horse, and they ride off. She says that the knight was her cousin-germane, who was excited by the devil, and carried her off from home to dishonour her. They meet twelve knights who have come (p. 158) in search of the damsel, who rejoice to find her, and pray Bohors to return home with them; but he declines on account of pressing needs. The damsel asks him to come and see her when he can; which he promises to do, and then rides off to where he saw his brother Lionel taken. He follows up the road, and meets a monk, who tells him that, if he did'nt fear he would despair, he would tell him all about it. Bohors thinks his brother is killed, and asks to be shown the corpse (p. 159). One is shown him, which he thinks is his brother's; he falls to the ground swooning, and then laments his brother, whose loss will deprive him of all joy, unless Christ comforts him. He lifts the corpse on to his saddle, gets up behind, and rides to an old monastery, where he puts the corpse on a marble tomb, but finds no holy water or cross there. His guide says that to-morrow he will perform the service. 'If you are a priest, tell me the meaning of a dream of mine, and other things.' Bohors then tells the (supposed) priest his Visions of the Pelican-bird [see p. 150], the white and black birds [p. 153], and (p. 160) fleurs-de-lis [p. 154]. The priest (the devil) says, 'The bird like a swan will soon come and ask you to be its friend; you will refuse, and will die of grief. The black bird signifies your great sin in refusing on account of your strife to gain the praise of the world, from which Lancelot will die; for the damsel's kin will kill him, and she will die of grief at your refusal. Of these two, and of your brother also, are you the murderer, as you might have saved him instead of the damsel; and all the damsels in the world had better have been ravished than he slain. And your dream is about you and Lancelot; you can save or kill him, as you will.' Bohors is taken to a Tower, where knights and ladies welcome him, clothe him in an ermine cloak, and (p. 161) make him joy, so that he forgets part of his grief. A damsel comes full of all earthly beauties and clad in the richest robes in the world, who has loved him and waited for him long. She sits down by him, tells him she loves him above all other men, and that, if he'll love her, she'll make him the richest of his line. Bohors wishes not to break his chastity, and says she should not ask him, as his brother lies then dead. 'Care not for that, do what I ask, for I love you more than ever woman loved man. Sweet friend, lie with me this night.' Bohors refuses; the lady weeps and grieves, but he doesn't care for that. Then she says (p. 162)

she shall die before his eyes, and mounts the palace walls with twelve of her damsels, one of whom appeals to Bohors to save them, and grant her lady her will. If not, all of them will jump from the tower, and their deaths will be a disgrace to him. Bohors pities them, but thinks they'd better lose their souls than he his; and so he refuses still. On this they all fall from the tower to the ground. Bohors, dismayed, crosses himself, and at once hears a great noise, as if all the devils were about him; the tower and lady have vanished, and he perceives that all this was a snare of the devil's, from which Christ has delivered him, and he thanks Him for his grace. Bohors also finds the supposed corpse of (p. 163) his brother gone, and then believes he is not dead. He mounts his horse, and rides on, till he hears a bell ringing, and finds an abbey where he is hospitably received. He asks for the holiest brother to expound his adventure to him, and is taken to the abbot, and relates this last adventure. The abbot wonders that one so young should have so much grace, and promises to give him counsel to-morrow. At night they offer Bohors (p. 164) flesh and fish, but he only takes bread and water, not daring to break his penance. In the morning the abbot takes him aside, hears all his adventures and visions, and expounds them: 'Bohors, thy Saviour first appeared to thee as a bird; the bird thou sawest typifies thy Creator; the tree without leaves and fruit, the world, wherein is nought but ill. The nestlings represent the human race, who formerly all went to hell, till the Son of (p. 165) God mounted the Cross, and his blood was shed by a spear, from which blood all men received life who did his commands. This love He showed thee in semblance of a bird, that thou shouldst not fear to die for Him. As to thy next adventure, (pp. 152, 155-6), by King Amans understand Christ, more full of tenderness than any earthly man. By the lady for whom thou foughtest, understand Holy Church, who keeps Christianity, the heritage of Christ. The disinherited woman is the Old Law, which wars against Christ's people. The young lady came in robes of distress, because the Church's sons distress her by their sins day and night (p. 166). The black bird who came to you was Christ; the white bird, Satan, who is white without and black within—the hypocrite, pale in face as a servant of Christ, but black with sin within. As the white bird appeared to thee waking, so Satan came as a priest, and told thee thy brother was dead; but he is not. As to the rotten post and the flowers (p. 154), the post signifies your brother Lionel, who is rotten from his great sins. The two flowers are two virgins, the knight whom you wounded, and the virgin he tried to ravish. God brought you to separate them (p. 167); and, though you saw your brother carried off, you set aside your fraternal love for the love of Christ, and rescued the damsel; wherefore Christ performed a miracle for you: the two knights fell dead, and your brother escaped. The fruit springing from the flowers, means that the wounded knight and the damsel shall both have issue, good and true knights; whereas, if they had sinned, God would have been wroth, and both would have been damned; wherefore you are a good servant of Christ; and, so help me God, no so high adventure can happen to you as this deliverance of Christians. And pray for me, for, so help me God, I think He will hear you more easily than me, as the knight of best life that I've heard of." Bohors is silenced by the Abbot's praise, and departs (p. 168). He rides towards castle Cubele, and is told that a great tournament will be held there on the next day; so he stays on the chance of meeting some other knights of the Quest, and perhaps his brother. He turns to a hermitage near, and there finds his brother Lionel. He leaps from his horse, and greets him, but Lionel doesn't move,

dous blow he has had (p. 177). Hector proposes to give up the Quest. The knights of the castle carry Gawain into it, and fetch a doctor to look at his wound, who promises to cure it in a month; for which the knights promise to make him rich all his life. Hector stays with Gawain till he is cured. After the tourney, Galahad comes to near Corbenic, and stops at a hermitage, where he gets food, and a bed of grass (p. 178). After he's asleep, a damsel comes and asks to see him. The hermit wakes him, and the damsel tells him to arm and follow her to a wondrous adventure. This he does, and they ride all next day through the forest Chelibe, till they come to the damsel's castle in a valley, into which they are welcomed, and where they eat and drink. In his first sleep the damsel calls him up (p. 179), mounts with a rich chest before her, and they ride fast to the sea, where they find the ship that Bohors and Perceval are in, and are greeted by them. Galahad and the damsel go on board the ship, and it starts at once. Galahad asks where the ship comes from, but neither Bohors nor Perceval can tell him. Perceval did not expect the damsel; but Galahad says he should not have come but for her (p. 180). Bohors wishes that Lancelot were with them. When distant fourteen days' sail from Britain, they come to a desert isle, and see another ship, in which the damsel says is the Adventure that God sent them for. They see that it is very rich, that no one is on it, and that there is written on it "Thou who wilt enter, see that thou art full of faith." The damsel tells Perceval (p. 181) that she is his sister, daughter of King Pellehem; and, unless he fully believes in Christ, he must not enter the ship. He says that he shall enter, as he is full of faith. Galahad goes on board the ship; then the damsel; and the others. In the body of the ship is a rich curtain, which Galahad lifts up, and finds a rich bed with a crown at its head and a sword at the foot, six inches out of its scabbard. Its tip is a stone of all the colours of the world, each with a separate virtue; and the handle of the bones of two beasts—one the serpent Papagast (p. 182), the other, the fish Orteniaus;—and the bones are covered with a cloth, on which is written that only one man, and he the first of his line, can handle the Sword. Perceval tries to grasp the sword, but cannot, nor can Bohors; so they ask Galahad to try. On the blade he sees blood-red letters, saying, "Let no one draw me who doesn't strike better than others" (p. 183). The damsel says the drawing of the sword is forbidden to all men but one: and this was shown when the ship not long ago came to Britain; for then war was between Kings Lambar and Urlain, and after a combat one day, Urlain, being discomfited, jumped on board the Ship. He found the Sword, and with one blow of it cleaved King Lampar and his horse to the ground, wherefrom came such destruction that in two kingdoms nothing grew, and no fish lived, so that the place was called the Desert Land. Moreover, when Urlain returned to the ship for the scabbard, he fell down dead, as a punishment for having drawn the Sword (p 184). The damsel asks Galahad to look at the wonders of the sword and scabbard. The scabbard seems of serpent's skin, is rose-red, with letters of gold and silver, but the hangings are of poor stuff, tow and hemp. On the scabbard is written, "He who wears me must be better than any other man; and my hangings must not be changed by man, but only by the daughter of a king and queen, and one who has always been a virgin, or else she will die a shameful death; and she shall call the sword by its right name." Galahad turns the sword over, and the other (p. 185) side is as black as boiled pitch, and bears letters, saying, "He who shall praise me most shall blame me most in his greatest need." The damsel explains how this has already

happened. "In A.D. 70, Nasciens, the brother-in-law of Mordrains, was carried in a cloud to the Turning Isle, and found this ship there, and its bed and sword. He coveted the sword, and stayed eight days on board for it without eating or drinking. On the ninth day, a tempest drove him to a rock, where a giant threatened to kill him. But he ran and drew this sword from the scabbard, and began to brandish it, when it snapped in two; and so the writing was fulfilled. However, Nasciens slew the giant, and (p. 186) then sailed away till he met Mordrains's ship. Nasciens told Mordrains his adventure with the sword and the giant; and Mordrains went to see the sword; he put the pieces together, and they united as easily as they had broken. A voice told them to get out of the ship, and they went; but, in going, Nasciens was struck by a sword, and wounded for drawing this Sword of Solomon's (p. 187). Thus, what I have told you explains the writing, 'that the sword shall fail, at his greatest need, him who values it most.' As to the other writing, know that King Pelles (who is called The Wounded King), while hunting one day, lost all his dogs and all his men, except his cousin, and rode on till he came to the sea, and found this ship, went on board of it, and began to draw this sword out of the scabbard, when he was wounded by a lance; which wound will never be cured till you, Galahad, go to him" (p. 188). On the Bed are Three Spindles. The one in front snow-white; that behind, blood-red; that above, emerald-green; yet all natural colours, none painted; and, as people might count this a lie, the story turns aside to explain about these spindles [and resumes at p. 202]. *(Episode.)* After Eve had yielded to the Devil's advice, and plucked a branch of the tree of life, she gave it to Adam, who picked off the fruit; and when they had eaten the fruit, they saw that they were carnal and naked (p. 189), were ashamed, and covered themselves with their hands,—Eve still keeping the branch of the Tree of Life. Then God called Adam, and said he should eat his bread in sweat, and that Eve should bring forth in pain; and God drove them from the Paradise of Delight. Eve says she will always keep her branch; but, having nothing to keep it in (for things then were nothing like they are now), she stuck it in the ground, and it took root there (p. 190). Which things are of great meaning; for the Branch was a sign that Paradise was not lost for ever, and that the bearer of the Branch (Christ) should be the Virgin Mary. Now the branch planted by Eve grew to a tree, with branches and leaves white as our body and soul should be; for Eve was a virgin when she planted it. (Know that Maidenhood is purity from carnal copulation; but Virginity is freedom from carnal desire in will.) Afterwards, God told Adam to know Eve carnally, and she (p. 191) lost her Virginity. Then Adam and Eve mourn their exile under the Branch-Tree, and a voice reproaches them, saying there is more Life than Death. So they named it *The Tree of Life*, and others grew from it, all of which were white. While sitting under it one Friday, God's voice commands them to come together carnally; but they are so ashamed that God has to send a great darkness over them (p. 192), under which the assemblage takes place, and Abel the Just is begotten. Then the darkness goes, and they see the white Tree of Life turn green. This marked the loss of Eve's virginity. Abel grew up very good, and gave God tithe of the best; but Cain gave of his worst (p. 193). So the smoke of Abel's offerings went up to heaven, but Cain's fell down on the fields; for which Cain hates Abel, and resolves to kill him. Abel, knowing nothing of this, one day lies down to sleep under a tree far from Adam's *manoir*. Cain comes to kill him, but Abel looks up and greets

him, on which he sits down, and stabs Abel in the breast, under the very tree whereunder he was begotten. This death typified Christ's, as Cain typified Judas. For Judas had no cause to hate Christ (p. 194), and David spoke against Cain and Judas. God asked Cain where Abel was, and, on his answering he knows not, God curses him, and the ground for his sake. On Abel's death, the Tree of Life turned red, and became the most beautiful tree that ever was, though it bore no fruit (p. 195); but it was held in great honour by Adam and his descendants. When the Deluge came, the trees grown from the Tree of Life were not injured by it. This tree lasted till the time of Solomon, who knew the courses of the stars next to God, but was yet deceived by his wife. For no wit of mortal man can stand against woman's wile. Wherefore Solomon said in his Book of Parables, that in the whole world he had never found one good woman (p. 196). One day Solomon wonders why women like to trouble men. A voice tells him that hereafter a Woman of his line shall bring men more joy than her sex has ever caused them sorrow. So he thinks himself a fool for having blamed his wife. He is then told that a virgin knight shall be the last of his lineage; and he desires, but does not know how, to tell men about the coming of this last descendant of his. His wife asks him what troubles him, for he evidently can't get through what he wants to do (p 197); but there's nothing in the world that she and he together can't do. So Solomon tells his wife that he wants to contrive to let his descendant (Galahad) know that he knew beforehand of his coming; but that it will be more than two thousand years before this last descendant comes. His wife advises him to build a ship. Solomon orders his carpenters to make the best ship possible. His wife advises him to make some armour for the coming knight; to take the hilt and pomel off David's sword (p. 198), and make a new hilt of precious stones, and a new pomel and scabbard. The hangings she herself will make. Solomon does as his wife tells him. She puts a bed in the ship; but Solomon puts his crown on it; but his wife will have no fine hangings to it, as a damsel will put them hereafter. Solomon's wife orders the carpenters to cut a spindle off the Tree of Life. They refuse. She says, 'You must, or I'll have you killed.' So they cut the Tree, and drops of blood come out of it (p. 199); yet they cut a spindle from it, and also one from a green tree, and one from a white. The three spindles are put in the ship, and never change their colour. Solomon says that his wife has done wonders. She answers, there are more to come yet. Solomon dreams that he sees a Man and angels come from heaven into the ship, and that The Man sprinkles it, and writes letters on the hilt and pomel of the sword, and the gunwale of the ship; and then lies down on the bed, and vanishes. Next day, Solomon sees on the ship the Man's writing—that no one is to enter the ship unless he is full of faith. On this, Solomon draws back, and the (p. 200) ship drives swiftly out to sea. A voice assures him that the last of his line shall lie on the bed and hear of him. This rejoices him; and he makes known to all, how his wife had carried through a work that he could not have done. *The long Episode ends, and the Story is resumed* (p. 201).

Galahad, Perceval, and Bohors wonder at the Bed and the three Spindles. They see a chest which Perceval opens, and finds a letter in it, which he reads. It contains the history of the

Spindles and Ship before told. He then tells Galahad they must find the damsel to change the hangings, and they agree to go in quest of her. On this Perceval's sister says that she will (p. 202) put on the hangings, of gold, silk, and hair. Out of a box she takes them, and says they are made of what she most loved, her hair, for, when Galahad was knighted, she had the most beautiful head in the world; but, when she knew of the Quest, she had her hair cut off, and made the hangings. These she puts on the sword, having removed the old ones, and names the sword 'The Sword of the Strange Hangings,' and the scabbard, 'Memory of Blood.' They all beg Galahad to gird on the Sword of the Strange Hangings; he draws it out of the scabbard (p. 203), puts it back, and the damsel girds it on him, and says that she has made the noblest knight of the world, as he was not so till he had the sword. Galahad declares himself her knight. They all return to the rock, and their ship, and set sail. Next day they come to Castle Carchelois in the Marches of Scotland, and enter it, when the damsel tells them the people hate King Arthur, and will assault them (p. 204). They are warned that they are come to their death. Ten knights summon them to yield or be slain. The knights charge them. Perceval kills one, and takes his horse. Galahad does the like, and they soon get a horse for Bohors, and pursue their opponents. Finding others arming, they charge and slay them like dumb beasts, Galahad fighting like a devil, till they jump out of window and break their necks. The Companions then think they have sinned in this slaughter, but Bohors suggests that the dead men were unbelievers and evil-doers (p. 205). "Then vengeance belonged to God, not to us," says Galahad. Suddenly a priest appears, who draws back at the sight of the dead men; but Galahad reassures him, and explains how the knights came to be killed. The priest says that the Companions have done the best work in the world, as no one hated Our Lord so much as the three brothers who held that castle. Galahad repents for having killed them, being Christians (p. 206); but the priest says they were not Christians, but most disloyal, and on this wise:—"Count Ernous held the castle, and his three sons ravished their own sister, and killed her when she told her father, and would have killed him if he hadn't been rescued. Also they slew priests and monks, and destroyed two chapels. Yesterday their dying father sent for me; I came; and the sons treated me as if they had been Saracens. But, when I told their father, he said Christ would take vengeance on them by His servants. And he sent you to slay these men." Galahad goes to see Count Ernous, who asks him to hold him on his breast while he dies (p. 207). Galahad takes Count Ernous on his breast; the Count says that Galahad has well avenged Christ on His enemies, and that he's to go to the Wounded King (Pelles), and heal him. Count Ernous then dies, and is buried. Next day the three Companions and Perceval's sister set out, and soon see a white Stag led by four Lions, which they agree to follow, and to learn the truth about (p. 208). They come to a hermitage, which the stag and lions enter. The Companions follow and hear mass. At the consecration, the stag becomes a man, and sits on the altar, and the four lions become a man, an eagle, a lion, and an ox, all with wings and able to fly; but they sit, two at the head, and two at the feet, of the head-man's chair, and pass out through a glass window without injuring it. A voice declares that thus the Son of God descended to the Virgin Mary. They ask the hermit the meaning of these things. He says (p. 209), "by the stag's becoming a man, is shown the vengeance that Christ took on Death when he died. For, as a stag becomes young again by shedding its skin, so Christ returned

from death to life when he quitted his mortal body. By the four lions understand the four Evangelists." The Companions thank God, and next day set off, Perceval taking Galahad's sword. They go near a castle, from which a knight rides, and demands (p. 210) that Perceval's sister shall pay him the custom of the castle, like other virgins. Perceval answers that as a virgin she is free from all customs. Ten knights too say she must pay the custom, which is to give a dishful of blood from her right arm. Galahad declares that not while he lives shall Perceval's sister observe this custom. So say too Perceval and Bohors, and the three charge the ten others, and kill some. Forty other knights come to their help, preceded by an old man, who urges the three to yield (p. 211). But Galahad refuses. The melee then begins, and they fight on till night separates them. The old man asks them to lodge in the castle, and guarantees that they shall be put in their former place next day. Perceval's sister tells them to go, and they go, and are well received. They ask the reason of the custom of the castle, and are told that the Lady of the Castle (p. 212) had once a grievous illness, which proved to be leprosy; and no leeches could cure it, till a wise man told them that anointing her with the blood from a virgin daughter of a king and queen would heal her. For this cause was the custom established. Perceval's sister asks the three to tell her what to do. Galahad thinks that such bleeding will kill her. 'But that would be an honour to me and mine, and my death is of less consequence than yours, so let me be bled.' They consent, and she tells the Castle people that she'll pay the tribute (p. 213). Next day she asks for the Leprous Lady to be brought to her, which is accordingly done, and she is bled in a vein by a small sharp blade, prays to the Virgin, swoons, and, on recovering, tells Perceval that she shall die, and that he is to put her body on board ship at the nearest port, and bury her in the Palace Spiritual in Sarras. Perceval promises to do (p. 214) this, and she bids them depart separately, and meet at King Pelles's. A hermit administers the Sacrament to her, and she dies; but the Leprous Lady is cured. The bowels are taken out of the body of Perceval's sister, and it is embalmed, put on a rich bed in a ship, and sent to sea, with a letter stating who the damsel was, and how she died. The people of the Castle mourn for and praise Perceval's sister (p. 215). Galahad, Bohors, and Perceval arm themselves, and set off, and take shelter in a chapel during a storm of thunder and lightning, which beats down half the Castle wall. Afterwards they see a wounded knight fleeing and crying 'Ah, God help me!' Galahad says he'll help him, but Bohors asks to go, and Galahad lets him (p. 216). Bohors starts, and the story continues as to Perceval and Galahad. In the morning they go up to the castle, and find it all burnt, the towers and walls cast down, and all the people dead; all to appease the wrath of Christ for the good virgins who had been killed for a sinful woman. At the head of a table they see a Cemetery with forty tombs of the Virgins who had been killed there, twelve of them daughters of kings (p. 217). Then they start, and journey to a forest, where they part; *and the story returns to Lancelot* (p. 218).

Lancelot is at the Water of Marcoise, with the trackless forest on one side, two high rocks on another, and the Water on the third, so he prays to God for help, and goes to sleep. A voice

orders him to rise and go into the first ship he finds. He gets up, sees a ship without sail or rudder, goes on board (p. 219), and smells all sweet herbs, and is filled with all good food; and for this thanks Christ; being in great joy. He sleeps on board, and next morning sees there a rich bed with a damsel on it, whom he finds by the letter at her head to be Perceval's sister, and whose history he thus learns. He prays that he may again find Galahad his son, and the ship comes to a rock, where is an old man before the door of a chapel (p. 220), who asks him who brought him there, and who he is, and who is on board with him. The old man enters the ship, learns the name of the Sword, and tells Lancelot that he is a less true knight than The Three are; but that God has been very gracious to him, and he must keep chaste in thought and deed, and thus dwell in the House which he so desires to reach. The old man also desires that Galahad should pray for him (p. 221). Lancelot stays a month in the ship, and Our Lord sends him his daily bread, as a father does to his son. Once an armed knight comes on board, whom Lancelot greets, to the other's surprise, and tells him his name. Ou which the knight says that he, Lancelot, is his father, and they kiss (p. 222) one another. Galahad shows Lancelot Solomon's Sword, and tells him the matter of the Three Spindles, and the Ship, and the Writing, and they live together half a year, in strange isles, achieving many marvellous adventures. In the new time of the year, when birds sing their sweet songs, a knight with white arms and charger comes to them, and tells Galahad that he's been long enough with his father, and must now go and achieve the adventures of Britain. The father and (p. 223) son kiss and weep. A voice tells them they shall meet no more till the Dreadful Day. Lancelot desires Galahad's prayers, and is driven about in the ship for a whole month, till he comes to a castle, whose gate was guarded by two lions. A voice tells him to leave the ship and enter the castle. He takes his arms, and draws his sword at the gate, to defend himself from the lions; but an arm knocks the sword out of his hand (p. 224), and a voice blames him for trusting more in his own hand than in God. He falls confounded to the ground, and thanks God for reproving his sin. Then he puts his sword into its sheath, crosses himself, and the lions lie down as he passes them. He can find no one in the castle, but comes to a room, where he hears a voice singing softly, "Glory and praise and honour be with Thee, Father of Heaven" (p. 225). Lancelot kneels, and prays for a sight of the Graal. The room is lighted as with the sun, and Lancelot goes to the door, but is warned not to enter, though he sees the Holy Vessel covered with green velvet, and surrounded by angels holding silver censers, tapers, and a cross, and before it a priest celebrating Mass, who, when about to raise the Body of God, has a Man put into his hands, and is so weighed down by it that Lancelot feels he must go to his help. But, when he draws near the table, a fiery wind strikes him in the face, so that he feels all burnt (p. 226), and as if he were dead; and many hands push him out, and let him lie there. Next day he is found before the door, like a dead man, unable to speak. He is taken to bed and nursed, but still cannot speak. An old man who knows much 'fusique' assures them that Lancelot is not dead. For fourteen days he continues dumb, and without food or drink, or moving, to the great distress of all who see him (p. 227), who think he will die. But on the fifteenth day he wakes, though he laments that he has been taken out of his sleep, in which he saw great marvels of the Spirit not conceivable by him. He then asks how he came where he is, and thinks he must have been serving the Devil to have lost his powers for fourteen days. He sees

his hair-shirt, and finds that he is in Castle Corbenic (p. 228). The people of the Castle tell Lancelot that his Quest is ended. He puts on his hair-shirt and scarlet robe, and is recognised by the people of the Castle. King Pelles is told of his recovery, goes to see him, and announces the death of his daughter, on whom Lancelot begat Galahad. The Holy Graal feeds them at dinner. The doors of the Palace close of themselves, and a mounted knight (p. 229) calls for admittance. King Pelles at first refuses to let him in, but afterwards asks who he is. "Of Britain, and Hector de Mares is my name." Pelles tells him that his brother Lancelot is within. But Hector, having failed in the Quest, is ashamed to face Lancelot, and therefore rides off as fast as he can (p. 230). Pelles tells Lancelot of this, and he sorrows and weeps at it; but forgives Pelles for telling him. Pelles mounts Lancelot, and he sets off. On leaving a White Abbey he comes to a rich tomb, which proves to be that of Bademagus, whom Gawain slew. Lancelot laments over it (p. 231). At last, Lancelot reaches Arthur's Court, to the great joy of those in it, who much desired his coming. *The story returns to Galahad* (p. 232).

Galahad rides till he comes to the Abbey where Mordrains is. The blind and paralysed king sees as soon as Galahad comes near him, and then asks Galahad to let him die in his arms (p. 233). Galahad puts Mordrains on his breast, and Mordrains asks Christ to come and take him from this life. Mordrains dies. His wounds are found healed. He is buried in the Abbey. Galahad then comes to the boiling fountain, and cools it by putting his hand into it. It is called Galahad's fountain. Then he comes to the entry into Britain, to the abbey where the burning tomb is. When he comes to it, the fire and flame die away (p. 234), and a voice tells him that his relative Symeu has been burning there three hundred and fifty-four years to expiate a sin against Joseph of Arimathea. Galahad takes up Symeu's body, and has it buried before the chief altar. After five years Galahad arrives at the house of the wounded King, and with Perceval achieves adventures in Britain for five years. One day they meet Bohors, who tells them of his hard and perilful life (p. 235); and says they will not leave one another till they have achieved the Graal. The three come to Castle Corbenic, where King Pelles and his companions weep over Galahad for joy. Eliezer, Pelles's son, brings out Joseph's broken sword; but neither Bohors nor Perceval can make the pieces join again. Galahad, however, unites them so that no one could tell they had ever been broken (p. 236), and the sword is given to Bohors. At vesper-time a hot wind strikes the palace, and a voice orders all unfit to sit at Christ's table, to depart. So all go except Pelles, Eliezer, Pelles's niece, and the Three Companions. To them come miraculously nine knights, three from Gaul, three from Ireland, and three from Denmark. Then four damsels bring on a wooden bed a knight in evil case (p. 237). Pelles and his niece and Eliezer quit the room, and from heaven comes a man clad like a bishop, and borne in a chair by four angels. He is Josephus, the first Christian bishop, once of earth, but now of heaven. He opens the door of the Ark, and the angels come forth, two bearing burning tapers, another a velvet cloth, and the fourth a bleeding lance. Josephus celebrates the Sacrament, and, on his raising the wafer, as it were a child

descends from heaven, and strikes itself (p. 238) into the bread, which takes the form of a man of flesh. Josephus kisses Galahad, and tells him to sit before the Graal Table, and be fed by his Saviour's hand. Christ says He will reveal his secrets to Galahad, and give him the High Food from the Graal. Christ gives His body from the Holy Graal to Galahad and his companions (p. 239). Christ then explains that the Graal is the Dish of the Last Supper, and says that Galahad shall see it more fully in the City of Sarras, as it departs this night from Britain, where it is not enough honoured; and Galahad is to take ship and follow it, (after having cured the wounded King with the blood of the lance,) so that he may eat with Christ at the Graal Table. Galahad with the blood from the Lance heals the wounded King (p. 240), who enters an Abbey of White Monks. A voice tells the Three Companions to go where they will. They leave the Palace, and meet Estrois de Gariles and Claudius. Galahad sends messages to Lancelot. The Three reach the sea on the fourth day; find Solomon's ship (p. 241), go on board; and see on the Bed the Silver Table and the Holy Graal, covered with red velvet. The wind carries the ship into the deep sea. In answer to Galahad's prayer for release when he asks it, a voice from heaven promises him death and immortality when he requires it. Perceval asks why he wishes to die. 'Because of my great joy when I saw the hidden things of Christ' (p. 242). And thus Galahad announced his coming death; and thus Britain lost the Holy Graal through its sin. Galahad lies in the Bed in Solomon's ship, and, on waking, sees Sarras. A voice tells them to land, and carry the Graal-Table to the Spiritual Palace. The ship with the corpse of Perceval's sister then arrives. The Three take the table from the ship (p. 243). Galahad heals a helpless man to enable him to help carry the table. They bury Perceval's sister with great honour. King Escorant asks what is on the Graal Table; says the Three Companions are traitors; and has them cast into prison for a year. But God sends the Holy Graal to feed them (p. 244). Galahad asks God to release him from life. King Escorant when dying asks pardon of the Three. After his burial a voice tells the Saracens to elect Galahad king. So they make Galahad king, whether he likes it or not. He makes a tree of gold and precious stones over the Graal, and prays before it every morning. On the anniversary of Galahad's accession, the Three see before the Graal a man like a bishop, who begins Mass, and calls Galahad to see the Spiritual things of the Holy Graal. At the sight his flesh trembles, and he thanks God (p. 245) for fulfilling his desire, and letting him see the source of all Prowess, the Wonder of Wonders; and prays God to let him pass from the life of Earth to that of Heaven. The Bishop gives him the body of God, says that he is Josephes, the son of Joseph of Arimathea, and that Galahad resembles him in having seen the Graal, and in being a virgin. Galahad's soul leaves his body, and angels bear it away. A hand from heaven carries off the Graal, and the Lance; and the Graal can never again be seen by man. Galahad's body is buried where he dies. Perceval goes (p. 246) into a hermitage, and Bohors stays with him for a year and two months, till Perceval dies, and is then buried by Bohors in Galahad's tomb. Bohors leaves Sarras, sails to Britain, and reaches Camalot, to the great joy of all Arthur's court. Arthur has the adventures of the Holy Graal written down from Bohors's mouth, and kept in Salisbury Abbey. From these Walter Map drew his book of the Holy Graal for love of his King Henry. *Here end the Adventures of the Holy Graal* (p. 247).

LA QUESTE

DEL SAINT GRAAL.

CHAPTER I.

Of the coming of Galahad to Arthur's Court; and of Gawain's Avowing of the Quest of the Holy Graal.

A la ueille de la pentecouste, quant tout li compaignon de la table reonde furent uenu a camaelot, et il orent oi le seruice, il fisent mettre les tables. a eure de nonne entra en la sale a cheual une damoisele. et fu uenue si grant oirre que bien le pooit on ueoir. Car ses cheuaus en fu encore tressuans. Elle descent, et uient deuant le roy, et le salue. Et il li dist 'que dieus le beneie.' "Sire," fait elle, "dites moi se lancelot du lac est chiaens." "Oil, uir," fait li rois, "en celle sale." si li moustre. Et ele ala ou il estoit, si lui dist. "Lancelot, ie uous di de par le roy pelles, que uous o moi ueignies en chele forest." et lancelot li demande 'a qui ele est.' "ie sui," fait elle, "a celui dont ie uous parole." "et quel besoingne," fait il, "aues uous de moi." "Che uerres vous bien," fait ele. "che soit de par dieu," fait il, "ou yrai uolenters." Lors dist a un escuier 'qu' il li meche la sele de son cheual. et qu' il li aporche ses armes.' Et il si fait maintenant. et quant li rois et li autre baron qui estoient ou palais uoient chou. si leur empoise mout. Mais nonpourquant quant il uoient qu' il ne puet remanoir, si le laissent est[re]. Et la roine dist, "que esse lancelot, nous laires

A damsel comes in great haste,

asks for Lancelot of the Lake,

and charges him to go into a forest with her.

He consents.

Guinevere remonstrates,

uous a chest iour qui si haus est." "Dame," fait la damoisele, "sachies que vous le rares ains demain eure de disner." "Ore y uoist dont," fait la roine, "que se demain ne deuist reuenir. il n'i

but Lancelot and the damsel set off,

alast huy par mon congiet" Et il monte, et la damoisele ausi, si se partent de laiens sans autre compaignie fors d' un seul escuier qui auoec la damoisele estoit uenus. Quant il sont parti de camaelot, si cheuauchent tant qu' il sont uenu a la forest. si se misent ou grant chemin, et ererent tant qu' il uinrrent en une ualee. Et lors

and ride till they come to an abbey,

uoient deuant aus au trauiers d' un kemin une abeie de nounains. et la damoisele tourne cele part. si tost comme il sont pres. Et quant il sont uenu a la porte, si a parle li escuiers, et on il ouure, si entre ens. quant il sorent que lancelot estoit uenus. chil de laiens li fisent mult grant ioie. et l' enmenerent en une cambre. si le fisent

where Lancelot finds his cousins Bors and Lionel,

desarmer. Et quant il fu desarmes, si uoit gesir ses .ij. cousins boorth et lionel en .ij. lis. lors est a merueilles lies, si les esueille.

and embraces them.

Et quant il le uoient, si l'acolent et le baisent. lors commence grant ioie, que li cousin fisent li uns a l' autre. "Sire," fait bohors a lancelot, "quele auenture uous a chi amence. Ja uous quidiesmes nous trouuer a camaclot." Et lancelot li conte comment une damoisele l' a laiens amene. mais il ne seit pour quoi. Endementiers

Three Nuns bring to them Galahad, so well formed that his like could hardly be found in the world.

qu' il parloient ensi. si uoient uenir .iij. nounains qui amenoient galaad par deuant elles. si biel enfant, et si bien adrechiet et tailliet de tous membres. que a paines peuist on trouuer son pareil el monde. Et cele qui estoit le plus grant dame, le menoit par la main, et plouroit mult tenrrement. Et quant elle uint deuant lancelot. si li dist, "sire, ie uous amaine notre norrechon. tant de

One asks Lancelot to knight him,

ioie comme nous auons. notre confort. notre espoir. que vous en fachies chiualer." Il regarde l' enfant, et le uoit garni de toutes biautes si merueilleusement qu' il ne quide mie que en son eage il euist ueu plus bel. si lui plaist mult qu' il le fache chiualer. Si respont as dames 'que de ceste requeste ne lor faudra il mie. Et

and Lancelot willingly consents.

que volenters le fera chiualer, puis qu' eles le uoelent.' "Sire," font elles, "nous uolons que che soit a nuit ou demain." "de par

dieu," fait il, "si sera fait ensi comme il vous plaira." Chele nuit demeura lancelot laiens, et fist toute la nuit ueillier l' enfant en l' eglize. a l' endemain a eure de prime le fist chiualer. et li caucha l' un de ses esperons, et bohors l' autre. apres li chainst lancelot l' espee, et li douna l' acolee, et lui dist 'que diex le feist proudoume, car a biaute n' auoit il mie failli.' Quant il ot fait tout chou qui apartient a yestre fait a chiualer, si lui dist, "biaus sires, uerres uous auoec moi a la court le roi artu." "sire," fait il, "o uous n' irai iou pas." "dame," fait lancelot a l' abeesse, "souffres que uotre nouuiaus chiualers uiegne auoec moi a la court le roi: car il uaudra asses plus la, que chi o vous." "Sire," fait elle, "il n' ira pas ore. mais si tost que nous quiderons qu' il en soit poins et lieus et mestiers, nous li enuoierons. Lors s' en partent de laiens lancelot et si compagnon, et cheuauchent tant ensamble qu' il sont uenu a camaclot a eure de terche, et li rois est ales au moustier pour oir la grant messe o grant compaigne de haus hommes. quant li troi compaignon furent uenu, si descendirent a la court, et Monterent en haut en la sale. et lors commencherent a parler del enfant que lancelot ot fait chiualer. si dist bohors c' onkes mais n' auoit veu homme qui si bien resamblast lancelot comme chil faisoit. "et certes, fait il, ie ne kerrai iamais riens, se che n'est galaad qui engenrres de lancelot en la bele fille au roi pelles. car il retrait a celui lignage, et au notre, trop merueilleusement." "Par foi," fait lyoniaus, "ie croi bien que che soit il. car il resemble trop bien monseigneur." s' en parlent ensamble pour sauoir s' il en trairoient riens de la bouche lancelot. Mais a parole que il deissent, ne respondi il onkes a cele fois. Ensi com il auoient laissiet a parler de celui. si regardent es sieges de la table reonde, et trouuerent en cascun lieu le nom escrit de celui qui y doit seoir. et ausi alerent il iusques au lieu que on apieloit le siege perilleus. et y trouuerent lettres escrites, che lor fu auis, qui dient '.cccc. et .liiij. ans sont acompli apres la passion ihesu crist. et au iour de la pentecoste en celui an. doit chis sieges trouuer son maistre.' et quant il trouuerent les lettres. si dient, "par foi, chi a merueil-

Galahad watches all night in the church, and is knighted, Lancelot putting on one spur, and Bors the other.

Lancelot then asks Galahad to come to Arthur's court; but he refuses,

and the abbess supports him.

So Lancelot and his companions return to Camelot.

Bors says that the youth they have knighted must be Galahad.

Lionel agrees,

but Lancelot returns no answer.

They look at the seats of the Round Table, and find in the Seat Perilous written, that 454 years after Christ, on the Day of Pentecost, that seat shall find its master.

leuse auenture." "en non dieu, fait lancelot. qui uarroit bien conter le terme de chest brief, del resuscitement notre seigneur iuskes a ore, il trouueroit, che m' est auis, par droit conte, que au iour de

Lancelot says the Seat will be filled this day.

huy doit estre chis sieges acomplis. car c'est la pentecoste apres .cccc. et liiij. ans. et ie uaurroie mult que nus ne uausist huy-mais ches lettres lire. deuant chou que chiex sera uenus qui ceste auenture doit acheuer :" et il dient que chou destourneront il bien. si font aporter .j. drap de soie. et le mettent sour le siege pour couurir les lettres.

Arthur welcomes Lancelot and his company,

Quant li rois fu repairies du moustier. et il uit que lancelot fu venus, et qu' il ot amene bohort et lyonel. si lor fait mout grant ioie, et dist que bien soit il uenus a lancelot. et sa compaignie. et la feste commence mult grande par laiens. car mult sont liet tout li compaignon de la table reonde de la uenue as .iij. compaingnons. et mesires gauain lor demande 'comment il l'ont puis fait qu' il partirent de court.' et il disent que 'bien, dieu merchi. car il ont este tous iours sain et haitie.' "certes," fait mesires

and great joy is made over them.

gauain. "che me plaist mout." Grant est la ioie que on fait par laiens de bohors et de lyonnel. car grant pieche y auoit qu' il ne les

Arthur orders the tables to be set.
But Key remonstrates, that the custom of the hostel will be infringed, as no adventure has come to Court.

auoient ueu. Et li rois commande que les tables soient mises. "sire," fait mesires keux, "se uous vous assees au mengier, il me samble que uous enfrainderes le coustume de uotre hostel. car nous auons ueu que a haute feste en nule maniere uous ne vous asseissies au disner: deuant a che que aucune auenture fuist uenue a votre court." "certes, kieux," fait li rois, "vous dites uoir, ceste coustume ai iou tous iours maintenue: et le te[n]rrai tant comme iou porrai. Mais i'ai tel ioie de lancelot et de ses cousins qui sont uenu a court sain et haitiet: qu' il ne me souuenoit de la coustume." "ore uous en souuiengne" fait kieux.

Just then a youth enters, and says he has seen a stone floating on the river.

Endementiers qu' il parloient ensi entr' aus: entra laiens un ualles, qui dist au roy. "sire, nouueles uous aporte." "queles," fait li rois, "di les moi tost." "Sire, la a ual, a la riue du grant flun a une perron que i' ai ueu flotter sour li auwe. uenes le ueoir, car ie sai bien que chou est auenture meruelleuse." Li rois descent main-

[illegible] et si font tout li autre [illegible] a la riue, si trouuerent le [illegible] estoit de marbre uermel. [illegible] par samblant estoit par- [illegible] d'une pierre precieuse [illegible] 'ia nus ne m' ostera, fors [illegible] sera li mieudres chiualers [illegible] lettres, si dist a lancelot, [illegible], car ie sai bien que uous [illegible]" et il respont tous coure- [illegible] ie n' aroie hardement de [illegible] iou l' atendoie a auoir." [illegible] uous la porriez auoir." "sire, [illegible] que nus n' i essaiera pour tant [illegible]" "et que saues uous," fait [illegible] sai bien, et encore uous dirai [illegible] que a chest iour de huy [illegible] du saint graal."

[illegible] fera plus: si dist a monsieur. [illegible] "Sire," fait Gauain "non ferai par [illegible] n' i veut essaier. ie n' i met- [illegible] bien, que me-sires lancelot est [illegible] uoies y essaies pour chou que [illegible] pour l' espee a auoir." et quant [illegible] dist li roys. "biaus nies, laissies [illegible] commandement." "Me-sire gauain," [illegible] espee vous touchera de si pres. [illegible]" sire," fait me-sires Gauain [illegible] mourir: si le feisse iou pour [illegible]." Quant li rois ot ceste parole, [illegible] Gauain a fait. lors dist a parcheual [illegible] si fera il, faire monseigneur gauain [illegible] a l' espee, mais il nel pot auoir. lors [illegible] que lancelot die uoir, et que les lettres du

Arthur and all his Court go to look at it,

and see a beautiful sword in it,

with this on the hilt, 'None shall draw me but he by whose side I am to hang, the best knight in the world.'

Arthur tells Lancelot the sword is his, but Lancelot says No, that no one can put his hand to it without being wounded,

and that moreover to-day begin the Great Wonders of the Holy Graal.

Arthur asks Gauain to try the sword, but he declines.

When urged again by the King, he obeys, and the King excuses him.

Arthur gets Perceval and others to try,

but none can draw the sword.

Key then says they may sit down to dinner.

They do so accordingly,

served by 12 crowned kings.

and all the seats are filled save the Seat Perilous.

Then befalls an Adventure: all the doors and windows shut,

and an old man enters, leading a knight in vermeil armour, without shield or sword, whom the old man proclaims

as of the seed of David, and the accomplisher of adventures.

Arthur welcomes them.

poing de l' espee dient uoir. si n'i a mais si hardi: qui main y oseche mettre. et kieux a dit au roy, " sire, par mon chief, ore poes uous asseoir quant il uous plaira au disner. car a merueilleuse auenture deuant disner n'aues vous mie failli." "alons dont," fait li rois. " car ausi en est il bien temps." Lors s' en uont li rois et tout li chiualer, et laissent le perron et l'espee. et li rois fait l' aighe corner, si s' asiet, et ausi font tout li compaignon de la table reonde, cascuns en son lieu. Celui iour seruirent laiens .xij. roi couronne: et tant de haus hommes. que a merueilles les peuist on tenir. celui iour sist li rois en son hau dois. et a lui seruir mult ot grant compaignie de haus barons, si auint ensi que quant il furent assis par laiens. que il trouuerent que tuit li compaignon de la table reonde furent uenu. fors seulement celui que on apiele le siege perilleus. quant il orent eu le premier mes, si lor auint si merueilleuse auenture: que tout le huys et les fenestres du palais ou il mengoient closent. sans che que nus y meist main. et non-pourquant la sale ne fu mis ourbe. et de ceste coze se esbahirent tout, li fol et li sage. et lors dist li rois artus qui primes parla. " seignour, et vous dame royne, merueilles auons ueu ychi. Mais ie croi que nous les uerrons greignours par temps." endementiers qu' il parloient ensi: entra laiens uns anchiens homs uiex, o une blanke robe. Mais il ni ot chiualer laiens qui seuist ou par ent li proudom y entra. il iert a piet. et amenoit par la main un chiualer a unes armes uermeilles, sans escu et sans espee, si dist si tost qu' il fu el palais, " pais soit o uous." et puis dist au roi ou il le uit. " Rois artus ie t' amainch le chiualer desire. celui qui est estrais du haut lignage le roi dauid, del parente ioseph d' abarimathie. celui par qui les auentures de cest pais et des estrange terres remanrront; uees le chi." li rois est mout lies de ceste uenue et de ceste nouuele, si dist au proudoume. " sire, bien soies uous uenus. et se ceste parole est uoire, bien soit uenus li chiualers. car se c' est chil qui nous atendons a acheuer les auentures du saint graal: onkes si grant ioie ne fu faite d' oume comme nous ferons de lui. et qui que il soit, ou chiualer que uous dites ou autres: ie uarroie que biens li auenist. puis k' il est si

tenant du palais pour ceste auenture ueoir. et si font tout li autre qui o lui estoient. Et quant il sont uenu a la riue, si trouuerent le perron qui estoit issus hors de l' aigue. et estoit de marbre uermel. et el perron auoit une espee fikie, li quele par samblant estoit parfaitement biele et boine. et estoit li poins d'une pierre precieuse ouures a lettres d'or. les queles disoient 'ia nus ne m' ostera, fors chiex a qui coste iou penderai, et chiex sera li mieudres chiualers del monde.' Et quant li rois uoit ces lettres, si dist a lancelot, "sire, ceste espee est uotre par boin droit, car ie sai bien que uous estes li mieudres chiualers del monde." et il respont tous courechies. "certes, sire, ne elle n' est moie. ne ie n' aroie hardement de mettre y. la main. car che seroit folie se iou l' atendoie a auoir." "toutes uoies," fait li rois, "essaies se uous la porries auoir." "sire, fait lancelot, non ferai, car ie sai bien que nus n' i essaiera pour tant qu' il y faille. qu'il n'en rechoiue plaie." "et que saues uous," fait li rois: "sire," fait lancelot, "ie le sai bien, et encore uous dirai iou autre que ie uoeil bien que uous sachies. que a chest iour de huy commencheront les grans merueilles du saint graal."

Arthur and all his Court go to look at it, and see a beautiful sword in it, with this on the hilt, 'None shall draw me but he by whose side I am to hang, the best knight in the world.' Arthur tells Lancelot the sword is his, but Lancelot says No, that no one can put his hand to it without being wounded, and that moreover to-day begin the Great Wonders of the Holy Graal.

Quant li rois uoit que lancelot n'en fera plus: si dist a monsieur. Gauain "biaus nies, essaies y." "Sire," fait Gauain "non ferai par uotre merchi puis que me-sires lancelos n' i veut essaier. ie n' i mettroie la main pour riens. car che set on bien, que me-sires lancelot est mieudres chiualers de moi." "toutes uoies y essaies pour chou que iou le uoeil," fait li rois, "non mie pour l' espee a auoir." et quant mesires gauains i mist la main, si li dist li roys. "biaus nies, laissies ester. car bien aues fait mon commandement." "Me-sire gauain," fait lancelot, "ore sachies que ceste espee vous touchera de si pres. que uous ne uaurries auoir baillie." sire," fait me-sires Gauain "ie n' en puis mais, car se i' en deuisse mourir: si le feisse iou pour le uolente de mon oncle acomplir." Quant li rois ot ceste parole, si se repent de che que me-sires Gauain a fait. lors dist a parcheual qu' il y essait. et chil dist 'que si fera il, faire monseignour gauain compaignie.' si met la main a l' espee, mais il nel pot auoir. lors croient bien cil de laiens que lancelot die uoir, et que les lettres du

Arthur asks Gawain to try the sword, but he declines. When urged again by the King, he obeys, and the King excuses him. Arthur gets Perceval and others to try, but none can draw the sword.

poing de l' espee dient uoir. si n'i a mais si hardi: qui main y osecche mettre. et kieux a dit au roy, " sire, par mon chief, ore poes uous asscoir quant il uous plaira au disner. car a merueilleuse auenture deuant disner n'aues vous mie failli." "alons dont," fait li rois. " car ausi en est il bien temps." Lors s' en uont li rois et tout li chiualer, et laissent le perron et l'espee. et li rois fait l' aighe corner, si s' asiet, et ausi font tout li compaignon de la table reonde, cascuns en son lieu. Celui iour seruirent laiens .xij. roi couronne: et tant de haus hommes. que a merueilles les peuist on tenir. celui iour sist li rois en son hau dois. et a lui seruir mult ot grant compaignie de haus barons, si auint ensi que quant il furent assis par laiens. que il trouuerent que tuit li compaignon de la table reonde furent uenu. fors seulement celui que on apiele le siege perilleus. quant il orent eu le premier mes, si lor auint si merueilleuse auenture: que tout le huys et les fenestres du palais ou il mengoient closent. sans che que nus y meist main. et non-pourquant la sale ne fu mis ourbe. et de ceste coze se esbahirent tout, li fol et li sage. et lors dist li rois artus qui primes parla. " seignour, et vous dame royne, merueilles auons ueu ychi. Mais ie croi que nous les uerrons greignours par temps." endementiers qu' il parloient ensi: entra laiens uns anchiens homs uiex, o une blanke robe. Mais il ni ot chiualer laiens qui seuist ou par ent li proudom y entra. il iert a piet. et amenoit par la main un chiualer a unes armes uermeilles, sans escu et sans espee, si dist si tost qu' il fu el palais, " pais soit o uous." et puis dist au roi ou il le uit. " Rois artus ie t' amainch le chiualer desire. celui qui est estrais du haut lignage le roi dauid, del parente ioseph d' abarimathie. celui par qui les auentures de cest pais et des estrange terres remanrront; uees le chi." li rois est mout lies de ceste uenue et de ceste nouuele, si dist au proudoume. " sire, bien soies uous uenus. et se ceste parole est uoire, bien soit uenus li chiualers. car se c' est chil qui nous atendons a acheuer les auentures du saint graal: onkes si grant ioie ne fu faite d' oume comme nous ferons de lui. et qui que il soit, ou chiualer que uous dites ou autres: ie uarroie que biens li aucnist. puis k' il est si

Key then says they may sit down to dinner.

They do so accordingly,

served by 12 crowned kings.

and all the seats are filled save the Seat Perilous.

Then befalls an Adventure: all the doors and windows shut,

and an old man enters, leading a knight in vermeil armour, without shield or sword, whom the old man proclaims

as of the seed of David, and the accomplisher of adventures.

Arthur welcomes them.

gentiex hom, et de si haut lignage comme uous dites." "par foi," fait li proudom, "uous en uerres par temps biel commencement." Lors fait le chiualer desarmer, si qu' il remest en le cote d' un uermeil cendal. et lui baille un mantel de samit a afubler, uermeil fourre d' ermines. le quel il portoit sour s' espaulle.

The knight is disarmed, clad in a cloak of vermeil samite,

Quant il l' ot uestu et apparceilliet, si lui dist. "sieues moi, sire chiualers." et il si fist, si l' enmaine ou siege perilleus de les ou lancelot seoit. et souslieue le drap de soie desous le quel les lettres estoient que 'chi yert li sieges galaad.' Li proudom regarde les lettres, et trouue que elles sont nouelement escrites. et il connoist le non, si dist si haut que tout chil de laiens l' oirent. "sire chiualers, assees uous chi. car chis sieges est uotres." et chil s' asiet tout seurement, et dist au preudoume. "sire ore uous en ales, car bien aues fait chou que on vous commanda. Et salues moi tous chiaus del saint hostel, et mon oncle le roi pelles. et mon aioul le riche peschcour. et li dites de par moi, que ie l' irai ueoir au plus tost que ie porrai." et li prodom se part de laien, et commande le roi artus a dieu. et tous les autres ausi. et quant on vaut sauoir qui il estoit: il n' en tint onkes regne a aus. ains lor respondi 'qu' il n' en diroit ore plus. car il le saroient bien a tans s' il l'osoient demander.' si uient a ual del palais: et trouue que chiualers que escuiers iusques a .xv. qui l'atendoient, et li quel estoient uenu o lui. et il monte, et se part d' yaus si qu' il ne sorent plus de son estre a cele fois.

and led to the Seat Perilous, whereon is written, This is the seat of Galahad.

Here the young knight sits, dismissing the old man

with messages to King Pelles and the Rich Fisher.

The old man will tell no one who he is, but finds out his attendants, and departs.

Quant chil del palais uoient le chiualers seoir el siege perilleus qui tant proudomme ont redoute a seoir. et ou quel tantes grandes auentures estoiont ia auenues, si en ont grans meruelles. car il uoient celui si ioine qu' il ne seuent que dire dont si grande grace li est uenue: se che n' est de la grace notre seigneur. La feste fu grande par laiens, si font grant honnour au chiualer, li petit et li grant. car bien pensoient que che soit chil: par qui les auentures del saint graal doiuent faillir. et bien le connoissent par l' esprouue del siege, ou onkes homs ne fu assis a qui il ne fuist

Great honour is done to the young knight.

mescheu: ne mes a cestui. si le seruent et honneurent de kankes il pueent. commo celui qui il tienent a seigneur et a maistre plus que nul de chiex de la table reonde. Et lancelot, qui plus uolentiers le regarde que nul des autres, connoist bien que ch' est chil qui il fist huy nouuel chiualer: si ot mult grant ioie. Et pour chou lui fait ele greignour hounour qu' il onkes puet, et le met en paroles de maintes coses, et li demande de son estre, ki l' en die aucune cose. Et chil ki aukes le counoist. ne li ose refuser. si li respont maintes fois a che qu' il li demande. Mais bohors, qui tant en est lies que nus plus. et ki bien counoist que ch' est galaad li fiex lancelot, chil par qui les auentures seront mises a chief, parole a lionel sen frere. et puis lui dist, "Biaus freres, saues vous qui chis chiualers est." "Je ne le sai mie," respont liouniaus, "mult bien. fors tant ke ch' est chil que mesires lancelot fist huy toute iour par le moy et vous, que me-sires lancelot engenra en la fille le roy pescheour. En-si con li auoit ia conte par maintes fois," "et dit vraiement," fait behors, "ch' est chil. et est uotres cousins prochains. Et de cheste auenture deuons nous estre mult lie. Car che n' est mie doute qu' il ne uienge encore a plus grant cose ke chiualers que je onkes connuisse." si ala tant la parole, que la roine qui estoit en sa chambre en oy parler par .i. uallet qui li dist. "dame, meruelles sont auenues." "comment," fait ele, "di les moi." "par foi," fait il, "vns chiualers est uenus a court qui acompli le siege perillous. et li chiualers est si jeuiles que tout se meruelloient dont chele grace li puet estre uenue." "voire," fait ele, "puet che estre uoirs." "oil," fait il, "de uoir le sachies." "En non dieu," fait elle, "dont li est il bien auenu. car onkes cele auenture ne pot nus chiualers emprendre qui ne fuist mors ou mehaignies ains qu' il l'euist mene a fin." "Ha, dieus," font les dames, "tant fu chies chiualers de boine eure nes. onkes mais nus ne pueut auenir a chou qu' il est auenus, et par cheste auenture puet on appercheuoir que ch' est chil qui mettra les meruelles de la grant bertaigne a fin, et par qui li rois mehaignies recheuera garison." "Biaus ami," fait la roine au uallet, "se diex

Lancelot recognises him as the youth he lately knighted.

Bors knows that he is Galahad,

and tells Lionel so.

Guinevere is told of the young knight's doings.

Her ladies say that he will end the marvels of Great Britain, and heal the wounded king. Guinevere asks what the knight is like;

t'ahit, ore me di de quel fachon il est." "Dame," fait il, "ch' est vns des plus biaus chiualers du monde, et si est ioules, si resamble a meruelles au parentei le roy ban." Lors le desire la roine asses plus a ueoir que deuant. Car maintenant qu' ele ot parler de sa samblanche, connoist ele bien que ch' est galaad, que lancelot auoit engenrei en la fille au roi pelles. ensi comme on li auoit contei. et dit par maintes fois comment il y auoit estei dechiaus. et c' estoit la coze pour quoi elle auoit este plus courechie a lancelot, se la coulpe[1] fuist soie. Quant li rois ot mangiet, li compaignon de la table reonde si se leuerent de leur sieges. Et li roys meismes vint au siege, et leua le drap de soie, et trouua le non galaad qu' il desiroit mult a sauoir. Et il le moustra a monsingnour gauwain, et li dist, "biaus nies, ore auons nous le boin chiualer que nous et tout li chiualer de la table reonde auons tant desirei a uoeir. ore pensons de lui hounerer et seruir tant comme nous serons auoec lui. car cha ens ne sera il pas longement. pour la queste del saint graal. qui prochaĩnement commenchera. Et lancelot le nous a huy fait entendant, qu' il nel deist pas s' il n' en seust aucune coze." "Sire," fait mesires Gawain "et nous et vous le deuons bien et hounerer et seruir. comme chelui qui notres sires nous a enuoiet pour deliureir notre pais des grans meruelles et des estrainges auentures qui tant y sont auenues, lonc tans a."

and on being told, knows that he must be Galahad.

After the meal, Arthur goes to the Seat Perilous,

shows Gawain the name Galahad,

and says that the Quest of the Holy Graal will soon begin.

Lors vint li rois a galaad, si li dist, "sire, bien soies vous venus. Car mult vous auons lonc tans a, desirei a ueir. Ore vous auons, dieu merchi, et la uotre que y daignastes uenir." "Sire," fait il, "ie y sui uenus, et je i deuoie uenir. Car de chaiens doient mouuoir tout chil ki compagnon seront de la queste del saint graal. qui par tans sera commenchie." "Sire," fait li rois, "de votre uenue auiesmes nous mult grant mester pour maientes cozes, et pour les grans meruelles de cheste tere metre a fin. Et pour vne autre auenture metre a fin que huy nous est auenue. a quoi chil de chaiens ont failli. Et ie sai bien que vous n'i faures pas, comme chil ki doit acheuir les auentures as queles li autre

Arthur then welcomes Galahad, who says that he was bound to come to him for companions for the Quest.

And, says the King, to finish our adventure of to-day.

[[1] couple, MS.]

ont fally. Car pour chou vous a diex envoiet entre nous, que vous parfachies chou que li autre ne peuvent onkes metre a fin." "Sire," fait Galaad, "ou est cele auenture dont vous me parles. Je le uerroie mult uolenters." "Et je le vous mousterrai," fait li rois. Lors le prent par le main, et descent du palais, et tout li autre baron vinrent apres pour ueoir comment l' aventure del perron hiert meneie a fin. Si i coururent, et li vn et li autre, en tel maniere qu' il ne remest chiualer el palais qui la ne uenist. Et la nouuele en ala a la royne. Et tout ausi tost comme elle l' ot dire, si fait oster les tables. et dist a ses plus hautes dames qui od lui estoient. "Dames, uenes od moi juskes a la riue. Car je ne lairoie en nule maniere que je n' alaisse veoir cele auenture mener a fin, se jou y puis uenir onkes a tans." A tant descent la roine del palais, o grant compaignie de dames et de damoiseles. Et quant eles furent aualeies, et les chiualers les uinrent. si commenchierent a dire 'traie vous ariere. vees chi madame la royne.' si li font maintenant voie tout li plus proisiet. Et dont dist li rois a galaad: "sire, ves chi l' auenture dont je vous parlai. a cheste espee traire ont huy failli tout li plus proisies de mon ostel. qu' il nel porent traire." "Sire," fait galaad, "che n' est pas meruelle. Car li auenture est moie, si n' est pas lour. Et pour la seurtei que iou auoie en cestui, n' en aportaige point a court, si comme vous poes ueoir." Lors met main a l' espee. et le trait ausi legierement de la pierre comme se elle n' i tenist point, puis prent le feure, and le met dedens. maintenant la chaint entour lui. et dist au roy. "sire, ore va miex ke deuant, ore ne me faut mais c'un escu. dont iou n' ai point." "Sire," fait li rois, "escu vous envoiera diex d' aucune part, ausi comme il a fait espee." Lors regardent encontre ual la riue, et voient vne damoiscle montee sour vn palefroi blanc qui venoit vers aus grande aleure. quant ele fu a aus venue, si salua le roy et tout sa compaingnie, et demanda se lancelot estoit illeuc. et il estoit droit deuant lui. si li respont, "damoisele, vees me chi." et ele le regarde, si le

This Galahad undertakes; and the King and all his barons go with him, as well as the Queen and all her ladies. The adventure is shown to Galahad. He easily draws out the sword, and girds it round him, and asks Arthur for a shield. Then comes a damsel on a white palfrey.

recounut, et lors li dist en plourant. "Ha, lancelot, tant est votres afaires cangies puis yer matin," quant il oit chou, si dist, "damoysele, comment, dites le moy." "par foi," fait ele, "je le vous dirai voiant tous chiaus de ceste plache. vous esties yer li miedres chivalers del monde, et qui vous euist apelei 'lancelot, le meilleur chiualer des autres,' il deist ueritei. Car a dont l'esties uous. Mais ki ore le diroit, il diroit menchonge. Car melleur de vous y a. Et bien est esprouuee coze par l' auenture de cheste epee. la ou vous n'osastes metre la main. Et ch'est li muemens et li cangemens de votre non, dont je vous ai fait ramembranche pour chou que desoremais ne quidies ke vous soies li mieudres chiualers del monde." et il dist 'qu' il nel quidera iamais. Car cheste auenture l' en a tout fors mis del quidier.' and tells Lancelot he has lost his place as the best knight in the world, as this adventure proves.

Lors se tourne la damoysele d' une part .v. li rois estoit, si li dist. "Roys artus, che te mande naciens li hermites, que a chest iour de huy t' auerra la plus grans hounours que onkes auenist a roy en bertainge. et che ne sera mie pour toy, mais pour autrui. et sestu de quoi, del saint Graal, qui apparra en ton ostel. et repaistra les compagnons de la table reonde." Et maintenant que elle ot dite ceste parole, si s' en tourna. et se remist a la voie. Si tourna asses barons et chiualers qui le vaurent retenir pour sauoir qui ele estoit, et dont ele ert uenue. Mais elle ne vaut onkes remanoir pour houme qui l' empriast. Lors dist li rois as barons de son ostel. "Biax seignours, il est ensi que de la queste du saint graal auons nous nouueles oies. Et si le uerres prochainement. Et pour che que ie say que ie ne vous verrai jamais ensamble si comme ie fai ore. voeil jou que en la prairie de camalot soit ore-endroit commenchies vns tournoiemens si meruelleus et si enuoisies, que apres notre mort en fachent notre hoir mention, qui apres nous enuerront," et il s' accordent tout a ceste parole. Si entrent tout en la chitei, et prendent leur armes de teus y ot pour jouster plus asseur. et de teus y ot qui ne prisent fors couuertures et escus. Car mult se fioient en lor proueches, li plus d' aus. Et li roys ki tout chou Then she tells Arthur, that Nasciens the Hermit will send the Holy Graal to feed the Companions of the Round Table. Arthur then orders a grand tournament in the Mead of Camelot, that he may

see Galahad's prowess.

ot meu. ne l' ot fait fors pour ueoir partie de la proueche galaad. Car bien pensent qu' il ne verroit mes a pieche a court quant

All assemble.

il s' en partiroit. Quant il furent assamble es pres de camalot, li grant et li petit, et galaad par la proiere del roy et de la royne mist son haubert en son dos. et son hiaume en sa teste. Mais

Galahad will not take a shield; Gawain will only take a lance.

onkes ni vaut escu prendre pour coze que on li deist. Et me-sires Gauain qui trop en estoit lies, dist que il porteroit lances. et ausi dist me-sires yuwains et behors de gamies. Et la royne fu montee as murs od grant compaingnie de dames et de damoyseles. et

[*gualad*, MS.] He does bravely,

galaad qui fu en la praerie commencha lanches a brisier si durement que nus ne le veist qui nel tenist a preudoume. si en fist tant en poi d' eure, qu' il ni ot homme ne femme en la plache, qui sa cheual-

and is held the best of all,

erie veist, qui a preudomme nel tenist, et a meillour de tous, et disent chil, qui onkes mais ne l'auoient veu, que [si] hautement auoit commenchiet cheualerie, et che paroit bien a chou qu' il auoit fait le iour. que d' illeuc en auant porroit sourmonter de cheualerie les compaignons de la table reconde. Car de tous les compaignons qui armes portaissent. il trouuerent qu' il n' en y auoit que .ij. qu' il

as he has thrown all but Lancelot and Perceval.

n' eust abatus. Che fu lancelot et parcheual. Si dura en tel maniere li tournois iuskes a nonne. Et lors remest a tant. Car li rois meismes, qui auoit doutanche qu' il ne tournast a courouch, li fist departir. Et fist galaad deslachier son hiaume, et le fist porter

He is led, bare-headed, through the chief street of Camelot.

a bohors de gamies. si l' enmena des pres en la chitei de Camaloth. par mi la maistre rue de la uile. le uisaige descouuert. Pour chou que tout le veissent appartement. Quant la roine l' ot bien auisei, si

Guinevere says he is Lancelot's son, and does not wonder that he is a noble knight.

dist 'que lancelot l' auoit voirement engenrei. Car onkes mais ne resambleront doi homme si meruelllousement comme li doi se resamblent. Et che n' estoit pas meruelles s' il estoit de haute cheualerie

[*Et vous vne*, MS.]

garnis. Car autrement fourlingast il durement.' Et vne dame qui ot oy une partie de ches paroles. Respondi a la royne tout maintenant. "Dame, pour dieu doit il estre si boins chiualers comme vous dites." "Oil, voir," fait la roine. "Car il est de toutes pars estrais des plus boins chiualers del monde, et del plus

The ladies go to Vespers.

haut linaige que on sache." a tant descendirent les dames, et alerent

oir uespres pour le hauteche du jour. Et quant li roys fu issus du moustier, et il vint v palais en haut, si commanda que les napes fuissent mises. Et lors s' alerent seoir li compaignon, cascuns en son lieu, ausi comme il auoient fait au matin. Et quant il se furent tous assis par laiens, et il se furent acoisiet, lors oirent vn escrois de tounoile si grant et si meruellous: qui leur fu auis que li palais deuist fondre. Et maintenant entre laiens vns rais de soleil plus clers a chent doubles qu' il 'n'i ait deuant. Si furent tantost par laiens ausi comme s' il fuissent tout enluminei de la grace du saint esperit. Et commenchierent a regarder li vns l' autre. Car il ne sauoient dont tele clartes leur deuist estre uenue. Et n' i ot celui qui peuist parler ne dire mot. tant furent mu grant et petit. Et quant demoure furent grant pieche tout en tel maniere que nus d' aus n' auoit pooir de parler, ains se rewardient ausi comme s' il fuissent tout bestes mues. Lors entre laiens li sains graaus. Couers d' un blanc samit. mais il n' i ot onkes chelui qui peuist ueoir qui la portoit. Si y entra parmi le grant huys du palais. Et maintenant qu' il i fu entres, fu li palais raemplis de si boines odours que se toutes les espices del monde i fuissent entrees et espandues. et il ala tout entour le palais d' une part et d' autre, et tout ensi comme il passoit par deuant les tables, estoient tout maintenant raemplies endroit cascun seige de telle viande comme cascuns desiroit. Et quant il furent serui, li un et li autre, li sains graaus s' en parti si tost k' il ne seurent qu' il peut estre deuenus, ne il ne seurent quel part il tourna. et maintenant porent parler chil ki deuant ne porent mot dire. Si rendirent grasces a notre signeur de che que tel grace leur auoit dounee, et tele hounour faite, qu' il les auoit repeus de la grace del saint graal. Mais de tous chiaus qui laiens estoient, en fu li rois artus li plus lies et joians de ce que plus grant grace lui auoit diex moustre qu' il n'auoit fait a nul autre de deuant son tans.

The cloth is laid and all seat themselves. Then a clap of thunder is heard, and the brightest of sunbeams shines on them, and they are lighted as by the Holy Ghost, but cannot speak, being like dumb beasts. Then enters the Holy Graal covered with white samite, filling the palace with sweet odours, and each seat with such food as its owners desired. The Graal departs; and all return thanks to God.

De cheste coze furent mult liet li priuei et li estrainge. Car bien lor sambla que notre sires ne les auoit pas oublies, quant il lor auoit moustrei si grant deboinairetei, si emparlerent ases, tant comme li

mangiers dura. Et li rois meismes en commencha a parler a chiaus

Arthur, too, is grateful for God's feeding them on the Day of Pentecost.

qui plus pres de lui estoient. Et dist, "certes, signeur, mult deuons auoir grant ioie del grant hounour et signe que notre sires nous a chi demoustrei. quant il nous vint repaistre a si haut jour comme au iour de la pentecoste." "Sire," fait me-sire Gauain, "encore y a autres cozes que nous ne saues mie. Car il n' a chaiens homme ki ne soit seruis de quankes il veut auoir et desirer. Che n' auint

But, as they could not see it fully, Gawain [¹G. MS. for Gauain.] vows to go on the Quest of it

for a year and a day, or more, till he has seen it fully.

onkes mais en nullui, fors ke chies le roy mehaigniet." Mais de che furent il engigniet, qu' il ne le vinrrent niet apartement, pour quoi mesires Gauain[1] dist, "ie fai .i. veu orendroit, que le matin, sans plus atendre, enterrai en la queste en tel maniere que jou le mainterrai .j. an et .j. iour, et plus se mestiers est. ne ne reuenrai a court, pour coze qui auienge, deuant a chou que iou l' arai veu plus apartement qu' il ne m' a chi este moustres, s' il puet estre en nule maniere que je le puisse veoir, ne ne doie. Et s' il ne puet estre, je m' en retournerai."

The knights of the Round Table make a like vow.

Quant chil de la table reonde ont oie ceste parole, si se leuerent de la table. et fisent tout autel veu comme me-sires Gauain ot fait. Et dient "qu' il ne fineront iamais d' esrer, deuant a chou qu' il seront assis a si haute table. ou si douche uiande est tous jours

Arthur is distressed at this,

aprestei comme celle estoit qu' il auoient chi euwe." Et quant li rois vit qu' il orent fait tel veu, s' en fu mult a malaise. Car bien voit qu' il nes porra mais retrouuer de cheste emprise. Si dist a

[MS. G. ha. gau'.]

monsingour Gauain. "ha. gauain, vous m' aues trahi. Car vous m' aues chi tolu la plus bele compaignie et la plus loial que je onkes trouuaisse. Che est la compaignie de la table reonde. Car quant il

knowing that most of his knights will die in the Quest,

se partiront de moi, de quel eure que che soit. Je sai bien k' il ne repauront jamais. tuit ariere, ains en morra grant partie en ceste queste qui ne faurra pas si tost comme vous quidies, si n' en poise mie petit. Car ie les ai escreus et esleues a mon pooir. et les ai

those whom he has loved as sons or brothers.

ames, et encore aim, ausi comme s' il fuissent mi fil ou mi frere. Et pour che me greuera mout leur departie. Car je les auoie apris a veoir souuent. et a auoir lor compaignie. ne ie ne puis pas ueoir en moy coument je m' en puisse legierement deporter." A cheste

parole commencha li roys a penser mult durement, et en chele pensee lui uienent les larmes as yeus, si que tout chil de laiens s'en peurent bien appercheuoir. Et quant il parole, si dist si haut que tout chil de laiens le porent bien oir. "Gauain, Gauain, mis m'aues le grant doel el cuer, dont iamais ne me porrai esbatre deuant chou que ie sache a quel fin cheste queste porra uenir. Car i'ai mult grant doute que mi ami carnel ne reuiengent ja cha." "ha, sire, pour dieu," fait lancelot, "que esse ke vous dites, tels homs comme vous estes ne doit mie auoir esperanche autre que boine. Si vous deues reconforter. Car certes se nus morons en ceste queste, il nous seroit plus grande houners que se nous morions ailleurs." "Lancelot," fait li rois, "la grans amours que i'ai tous jours vers vous eue. me fait dire teles paroles. Et che n'est mie grans mereuilles se ie sui courechies de leur departenent. Car onkes rois crestiens n'ot autant de boins chiualers ne de preudoumes comme jou ai eu au jour d'uy ychi, ne jamais n'arai quant il se partiront de chi. ne jamais ne seront a vne table assamble, ausi comme il ont estei chi. et ch'est la coze qui plus me desconforte."

Arthur weeps, [MS. G. G.] saying that Gawain has made his heart sorrowful. Lancelot comforts the king: it is better to die in the Quest than elsewhere. Arthur says that his great love for his knights is the cause of his grief at their departure.

A cheste parole ne sot Gauain que dire, ne que respondre. Car il se counissoit bien ke li rois disoit uoir, si se repentist uolentiers, s'il osast, de la parole qu'il auoit dite. Car trop estoit ja la sale peuplee. Si fu maintenant de toutes pars la parole peuplee.[1] et par toutes les cambres de laiens, comment la queste del saint graal estoit emprinse. Et se partiroit demain tout li compaignon qui doiuent estre de ycele queste. Si en y eut asses de teus laiens qui plus en furent yriet redrechies sour tous autres. quant les dames et les damoiseles qui ot le roine estoient es chambres au souper, oirent ceste nouuele, si en y ot asses de dolantes et de courouchies, meesmement celes qui estoient espouses ou amies as chiualers de la table reonde. et che ni ert mie merueilles. Car elles erent amees et chieries de cheus que elles doutoient qu'il ne reuenissent. Si en coumenchierent a demener vn merueilleus doel. Et li roine demande au uallet qui deuant lui estoit. "Di, vallet, fustu la ou[2] ceste queste fu commenchie." "Dame,"

[1 ?-publiée.]

Next day the companions in the Quest are to set out. The dames and damsels lament greatly at their husbands' and lovers' going.

[2 MS. la ou]

fait il, " oil, cestes mesires G[auain] le creanta premierement, et mesires lancelot apres. Et ausi fisent tot li autre, qu' il n'en y a vn seul remes des compaignons de la table reonde." Et quant la royne oy ceste parole, si li est bien auis qu' ele doie mourir de deul pour lancelot. ne ne se puet tenir que les larmes ne l' en uiengent as yeus. Si respont al chief de pieche si dolante que nule plus. " Chertes," fait elle " c' est damaiges. Car sans la mort de maint preudoume ne puet estre mise a fin ceste queste, puis que tant preudoume l' ont emprinse. si me meruelle mult comment mes sires qui tant est preudom l' a soufferte. Car la greignour partie de ses barons se partiront a cest point si meruelleusement que li remanans en vaudra poi :" Et lors commencha a plourer mult tenrement. Et ausi fisent toutes les dames qui od lui estoient.

Guinevere weeps for Lancelot, and wonders that Arthur has allowed the Quest.

Ensi fu toute la cours tourblee pour l' amour de cheus qui partir s' en deuoient. et quant les tables furent leuees par les cambres et el palais. et les dames furent asamblees od les chiualers. lors commencha li deus nouuiaus. car cascune dame ou damoisele [qui] fust espousee ou amie, dist a son chiualer qu' ele yroit od lui en la queste. Et si y ot de tele que bien si acordaissent, se ne fust uns viex hom qui layens entra, vestus de robe de religion, et quant il vint deuant le roy, si dist que tout le poient oir. " Oies, seigneurs chiualers qui aues jurei la queste del saint graal. Che vous mande par moy naties li hermites. que nus ne maint en ceste queste dame ne damoisele. que il n' en chie en pechiet mortel, et qu' il ne soit confes ou aille confesser. Car nus ne doit entrer en si haut seruiche qu' il ne soit auant netoies de toutes vilounies. et de tout pekies morteus. Car ceste queste. n' est mie ausi comme queste terriene, ains doit estre li commenchemens des grans secreis et des priuoutes notre signeur, que li grans maistres demousterra appartement au boineure chiualer qui il a esleu a iestre son seriant entre les autres chiualers terriens a qui il moustera les grans merueilles del saint graal. Et fera veoir chou que hons morteus ne porroit penser, ne langhe d'omme terriene deuiseir."

After the tables were removed in chamber and palace, and the ladies met the knights, they proposed to join them in the Quest.

But an old monk says that Nascienз the Hermit forbids this, and orders all to Confession, as the Quest they are on is not an earthly one, but is the beginning of the great secrets of God.

Par ceste parole ne menerent od aus ne dame ne damoysele, et li roys fist le preudomme herbergier biel et netement. et li demanda grant partie de son estre. Mais il li en dist petit. Car il pensoit a autre coze que au roy. la royne uient a galaad et s'asiet de les lui. et lui commenche a demander 'dont il est. et de quel terre, et de quel pais, et de quel gent.' Et chil li en dist a ses partie comme chil qui en sauoit asses. mais qu' il fust fiex lancelot. Et non-pourquant as paroles qu' elle entendi, connut elle asses qu'il estoit fiex lancelot. Et qu'il auoit esteengenreis en la fille le roy pelles, si comme elle auoit pluseurs fois oy parler. Et pour chou que elle le veut sauoir de sa bouche s' il onkes puet estre, li demande elle la ueritei de son pere. 'Et il ne set pas qui fiex il fu.' che respont il, "ay, sire," fait elle, "vous le me cheles, pour quoi faites vous chou, si m' ait diex, ia ni ares honte del noumer. Car il est estrais de roys et de roynes, et des mellours chiualers del monde. et a ausi estei juskes a chi li mieudres. et si est il li plus biaus, pour chou deueries vous sourmonter tous autres de cheualerie. Et chertes uous le resambles si merueilleusement qu' il n' a chaiens homme si niche qui bien ne s' en apparcheuist s' il s' en presist garde." Qvant il ot cheste parole, si deuint tous honteus de la vergoinge qu' il a, si respont tout maintenant "puisque vous le counissies si certainement, vous le me poes bien dire. Et se ch' est chil qui je croi estre mon pere. je vous tenrai a uoir-disant. Et se che n' est il. Je ne m' i porroie acorder." "Et non dieu," fait elle, "et ie le vous dirai. Chiex qui vous engenra a a non mesires lancelot del lac. li mieudres chiualers, li plus biaus, li plus desires, et li miex ame qui onkes fust a no tans. pour chou il me samble que vous nel doies pas cheler a moi ne a autre. Car de plus preudomme, ne de mellour chiualers, ne peustes vous estre engenres." "Dame" fait il, "et puis que vous le saues si bien, pour quoi le vous deisse je. asses sera il seu a temps." Longement parlerent li royne et galaad tant qu' il fu anuitiet. Et quant il fu eure de dormir, li rois enmena galaad en sa chambre. et le fist couchier en son lit, la ou il meismes soloit gesir, pour l' ounour et pour le hauteche de lui. apres s' ala li rois couchier,

Arthur questions the old man,

and Guinevere questions Galahad as to his birth, &c.

She tells him he should not be ashamed of the name of his father, the best and handsomest knight in the world.

Galahad is ashamed, and asks her to tell him who his father is.

She answers 'Lancelot of the Lake, the best loved knight of our time.'

At bed-time Arthur takes Galahad to his own bed.

Arthur is distressed for the probable death of his knights.

et lancelot, et li autre baron. Si fu chele nuit li rois mult a malaise pour ses barons qui lendemain se doiuent de lui departir. Et pour le demouree que il feissent ne s' esmaiast il pas. Mais pour chou k' il pense qu' il en mourra partie en ceste queste. et c' est che dont il est plus yries. En tel doel et tel yre furent li haut baron de laiens. et chil del royaume de logres. Et quant il plot a notre signour que les tenebres de la nuit furent passees, pour chou que la venue del jour estoit venue. et li chiualers se leuerent tantost. chil qui estoient encore en pensee de coze, si se uestirent et atornerent. et li roys se leua de son lit. Et quant il fu apparellies, si vint a la cambre v mesires Gau[ain] et lancelot estoient, qui la nuit auoient jeu ensamble, si trouva qu' il erent ja vestu et aparelliet pour aler oir messe. Et li rois qui tant les amoit comme se il les euist engenres de sa char, les salua. Et chil se drechierent contre lui. et disent 'ke bien fust il uenus,' et li roys les fist asseoir. et s'assit de les aus. Et lors commencha a regarder monsignour G[auain], et li dist, "G[auain], G[auain], vous m'aues trahi. Onkes ma cours n' amanda tant de vous, Comme elle est au jour de huy empirie. Car jamais ne sera hounouree de si haute compaignie qu' ele a este par votre esmeute. n' encore ne sui mie tant courouchies pour aus, comme je sui pour vous deus. Car de toutes les amours dont hons puet amer autres, vous ai iou ames, non mie des ore premierement. Mais des lors que jou connui les grans proueches que en vous est."

In the morning

Arthur goes to Gawain and

says he has betrayed him,

who loved him and Lancelot so.

Arthur weeps,

Qvant li roys ot ceste parole dite, si se teut. et lors fu mout pensis. Et en chel penser li commenchierent les larmes a couler contreual la fache. Et chil ki voient ceste coze. et qui tant en sont dolant ke nule gent plus, n' osent respondere pour chou k' il le voient si courechiet. Et il demeure grant pieche en chel courouch. et quant il parole, si dist trop dolans, "ha, diex, je ne me quidaisse iamais de seurer de ceste compaignie que fortune m' auoit enuoie." apres che si dist a lancelot, "lancelot, je vous requier sour la foi qui est entre moi et vous, que vous m' aidies

and says

a consellier." "sire," fait il, "de quoi?" "Je vauroie," fait li rois, "trop uolentiers remanoir ceste queste, se che pooit estre." "Sire," fait lancelot, "Je l' ai oy iurer a tant preudommes que je ne puis mie ueoir que che puist remanoir. Car il n'en j a nul qui ne fuist pariures. Et che seroit li plus grans desloiautes del monde de che requerre." "par foi," fait li rois, "je sai bien ke vous dites uoir. Mais li grans amours que i' aroie a vous et as autres le me reuue[1] dire. Encore ne fuische conueignaule cose. Car trop me greuera li departemens." tant parolent li uns a l' autre. ke li iors fu biaus et clers,[2] et li solaus od ja aukes le rousee abatue. Et li palais commencha a emplir de barons. Et la roine qui se fu leuce vint la ou li rois estoit. Si li dist, "sire, chis chiualer vous atendent la ius pour oir messe." et il se licue, et essue ses yeus, pour chou que chil que le verront ne sachent le doeil que il a mene. Et mesires Ga[wain] commande que on li aporche ses armes. et ausi fait lancelot. Et quant il sont arme, fors de leur escus, si vienent al palais, et treuuent les compaingnons qui ja estoient tout aparelliet. Et quant il furent venue a l' eglize, et il orent oy le seruiche tot ensi arme comme il estoient, si reuinrent el palais, et s' asisent li vne d' en coste l' autre, chil qui compaignon estoient de la queste. "Sire," fait li rois baudemagus, "puis que chis afaires est enpris si qu' il ne puet estre remanus. Je loorie que li saint fuissent aporte. si jurront tout li compaignon tel serement comme il apartient a queste." "Jou voel bien," fait li rois, "qu' il soit ensi, puis ke il ne puet estre autrement." Lors fist aporter li clers de laiens les sains, sour quoi on faisoit les seremens de la court. Et quant il furent aporte deuant le maistre d' eus, li rois apela mons[ieur] G[awain] et lui dist. "vous esmeuistes premierement ceste queste. venes auant, et si faites premierement le serement ke chil doiuent faire qui en cheste queste se doiuent meitre." "Sire," fait li rois baudemagus, "sauue votre grace, il ne le fera mie premiers. Mais chiex le fera auant nous tous, qui nous deuons tenir a maistre et a signour de la table reonde. Che est me sires galaad. Et quant il aura iurei autel sere-

he would like to stop the Quest. Lancelot shows him that this cannot be,

and Arthur gives way.

[1 See *reuue*, p. 34, l. 4 b., 'requires,' Lat. *regat.*]

[2 MS. *clers.*]

Guinevere calls the King to Mass.

King Bademagus suggests that all the companions of the Quest shall take an oath to follow it up.

Arthur calls Gawain to swear first.

ment comme il fera, nous ferons tot sans contredit." Lors fu appeles Galahad's oath to persevere in the Quest. galaad. Et il uint auant, et se agenoilla devant les sains, et 'iura, comme loyaus chiualers, qu' il ceste cose mainterroit vn an et vn jour, et plus encore se il le couuenoit faire, ne iamais a cort ne reuenroit deuant qu' il seuist la uerite del saint graal. se il le pooit sauoir en nulemaniere.' apres iura me sires lancelot, et puis me sires G[awain], et Perceval and others swear too. parcheuaus, et behors, et lionyaus et helemans li blons, apres iurerent The knights purpose to start. li compaignon de la table reonde. Et quant il orent fait le serement, chil qui mis si estoient. li quel estoient .C. et L. et preudomme, que on n' i sauoit nul couart. et lors se desiunerent vn poi pour chou c' on les en requist. Et quant il orent mangiet, si misent lor helmes en lor chies. et lors fu certaine coze qu' il ne remanroient plus. si commanderent le roine a dieu od plours et od larmes. Et quant elle uit qu' il estoient apparelliet du mouuoir, et qu' il ne Guinevere makes great lamentation. pooit plus remanor. Si commencha a faire un si merueillous doel. Comme se tout si ami fuissent mort. Et pour chou c' on n' aparchuist mie en quel maniere elle ert commenchie. si entra elle en sa chambre, et se laissa chaoir en son lit. Et lors recommencha a faire si grant doel, qu' il ne fu onkes si durs queurs qu' il le veist, When Lancelot is all ready qui grans piteis n' en preist. Et quant lancelot fu tous apparellies qu' il ni auoit el que del monter. et qui tant auoit grant doel del courous sa dame la roine que nus n' en puist plus couroucer. si s' en he goes to her room, and she reproaches him for leaving her, tourna uers la cambre ou il l' auoit veue entrer. Et quant la royne l' a veu tout arme, si commencha a crier. "hay, lancelot, trai m' aues, qui laissies l' ostel monsignour le roy. pour aler en estranges terres dont vous ja ne reuenreis se notres sires ne vous en ramaine." "Dame," fait il, "si fera, se diex plaist, asses plu tost ke vous ne quidies." "ha, diex," fait elle, "mes cuers ne le me dit pas. qui me met en toutes les paours et toutes les mesaizes ou onkes gentieus feme fu pour chiualer." "dame," fait il, "je m' en vois a uotre congiet. s' il vous plaist," "lancelot," fait elle, "vous n' i but at last commends him to Christ's protection. alissies auwan par men congiet. Mais puis k' il est ensi que ale[r] vous y couuient. et qu' il ne puet remanoir. ales en la garde a celui

signour qui se laissa pener en la crois, qui uous conduise a sauucte en tous les lieus ou vous aillies." "dame," fait il, "diex le fache par la soie pitie."

Lancelot leaves the Queen,

Lors s' en part lancelot de la royne. Et vient en la court aual, et treuue que si compaignon sont ja monte, ne n' atendoient a mouuoir que seulement pour lui. et il vient a son cheual. et monte.

and mounts.

Et li rois, qui vit que galaad vaut monter et mouuoir comme li autre pour aler en sa queste sans escu. si vient a lui et li dist. "Sire, il me samble que uous ne faites mie asses, qui n' enportes point d' escu ausi comme uotre compaignon." "Sire," fait il, "Je mesferoie se iou en prendoie chaiens vn, ne je n' en prenderai nul deuant a chou que auenture le m' amenra." "Ore vous conssaut dieus," fait li rois. "Car ie m' en tairai a tant puis ke il peut autrement estre."

Arthur tries to persuade Galahad to take a shield with him

[MS. *auenra.*]

Lors s' en partent li baron et li chiualer de la court, et vont tant contreual la chitei qu' il issirent fors de la vile, si ne veistes onkes si grant doel demener comme chil de la chitei faisoient quant il en uirrent les compaignons de la table reonde aler en la queste del saint graal. ne il n' i auoit baron, ne poure ne riche, de tous chiaus qui y doiuent remanoir, qui n' en plouraissent a caudes larmes, car trop leur greuoit li departemens. Mais chil ki aler s' en deuoient, n' en faisoient nul samblant qui lor en fuist riens. Et vous fust auis, se vous les veissies, qui il en fuissent trop liet.

The Questers set off,

and they of the city lament greatly.

et si estoient il sans faille quant il furent venu en le forest deuers le castel vagan. il s' arresteront a vne crois, lors dist me sires G[auain] au roy. "vous aues, sire, asses ale auant, retournes, Car uous estes chil qui plus ne nous conuoiera." "li retourners" fait li roys, "me greuera trop plus que li venirs. Car trop a enuis me part de uous. Mais puis ke je uoi que faire le me couuient, je retornerai."

Gawain begs Arthur to return.

Lors oste mesires G[auain] son hiaume de sa teste, et ausi font li autre compagnon. si court le roy baisier. et li autre baron apres. Et quant il orent lor hiaumes relachies, si s' entrecommandent a dieu tenrement plourant, et maintenant se departent en tel maniere que li roys s' en retourne a camaalot. Et

All kiss the King.

and he returns to Camelot.

li compaingnon entrent en la forest, si cheuaucerent tant qu' il uinrent au chastel uagan.

Vagan entertains the Questers splendidly in his castle.

Chil uagan estoit vn preudom, et auoit estei de mult boine vie, et mult boins chiualers tant comme il fu en sa ioueneche. et il vit les compaignons qui passoient parmi son castel. si fist toutes les portes clore maintenant. et dist ke puis ke diex li auoit faite telle hounor qu' il auoit telle gent par deuers lui en son pooir, il ne s' en isteroient deuant chou qu' il les aroit seruis et hounoureis. si les retint en tel maniere ausi comme tout a forche, et les fist desarmer. et les serui si bel et si richement que il s' en merueillierent tout ou pooit tel plentei prendre. si prinsent entre aus cele nuit consel qu' il poroient faire. l' endemain si prinsent consel entr' aus, et se accorderent que cascuns tenroit son chemin, pour chou que a honte seroit atournei s' il aloient tout ensamble. al matin si tost comme il fu aiournei, si se leuerent tuit li compaignon, et prinsent lor armes. et alerent oir messe a une capele qui laiens estoit. Et quant il ont che fait, si monterent sour lor cheuaus et commanderent le signeur de laiens a dieu. et le merchierent mout de l' ounour qu' il lor auoit faite. si issirent du castel. et se departirent maintenant li vns del autre ensi comme il auoient pourposei, et se misent en la forest, li vns cha, et li autres la, et pleurent ases a chel departement chil qui quidoient auoir les cuers plus orghelleus. Mais a tant se taist ore a parler li contes d'aus, et retorne a parler de galaad, pour chou que ou commenchement auoit este de la queste.

In the morning they hear Mass, and depart, and separate in the forest.

CHAPTER II.

Of Galahad, and his Adventures of the Shield, and the Devil in a tomb.

Ore dist li contes, que quant galaad se fu partis de ses compaignons qu' il cheuaucha .iiij. iours sans auenture trouuer, qui a contrefache. au chinquisme iour auint a eure de uespres que auenture le mena a vne blanche abeie.

Galahad goes four days adventureless, but on the fifth he comes to a white abbey

Et quant il fu la venus: si hurta a la porte. et li fieure de laiens vinrent hors, et li ouurirent la porte. a mult grant ioie, comme chil ki bien connurent qu' il estoit chiualers errans. si prist li uns sen cheual. et li autres le mena en vne sale par terre. pour lui desarmer. Et quant il fu desarmes si voit .ij. de compaignons de la table reonde, des quels li uns estoit li rois baudamagus, et li autres me sires ywains. Et si tost comme il l' orent couneu, si li acourent, les bras tendus, pour lui faire houneur et ioie. Car mult sont liet de che qu' il l' auoient trouue. Si se fisent a lui connoistre. et quant il les counut, si leur fist ensement mult grant feste et ioie. comme chiaus que il deuoit tenir a freres et a compaignons.

and there meets Bademagus and Gawaine; Ywain

Le soir quant il orent mangie, et il se furent ale esbatre en vn uergier qui estoit laiens, qui mout y ert biaus et clers, si s' alerent seoir dessous vn arbre, et lors leur demande galaad quel auenture les auoit laiens amenes. "par foi, sire," font il, "nous i uenismes pour ueoir une auenture que on nous a fait entendant que il y a en ceste abeie, vn escu ke nus ne puet pendre a son col. pour qu' il le veulle porter a qui il ne meskieche, que dedens le premier iour ou le secont, il ne soit ou mor ou mehaignies, si sommes venu pour sauoir. se ch' est voirs que on en dist. car ie l' en voeil le matin porter pour sauoir se li auenture est tele que on nous

and they tell him of an Adventure, a shield that no one can hang on his neck without grievous injury,

fait entendre." "Et, non dieu," fait Galaad, "vous me contes meruеilles. Se chis escus est tels que vous me dites, et vous ne l' en poes emporter. Je sui chil ki l' emporterai. Car ausi n' ai je point d' escu." "Sire," font il, "dont le vous lairons nous. Car ausi sauons nous bien que vous ne faurres pas a l' auenture," "si voel, fait il, ke vous y essaies auant, pour sauoir se ch' est voirs v non," et il si acordent tuit. Chele nuit furent aise serui li compaignon de kankes cil de laiens porent auoir. Et mult houneraulement rechurent li frere galaad. quant il oirent le haut tesmoing ke chil compaignon li porterent, si le couchierent mout hautement, et si richement comme on doit faire tel homme comme il estoit, apres de lui jut li rois baudemagus, et ses compains, et l' endemain quant il orent oye messe, demanda li rois baudemagus a vn des freres de laiens v li escus estoit dont on faisoit tels paroles par le pais. "sire," fait li preudons, "pour quoi le demandes." "pour chou," fait il, "que jou l' emporterai auoec moi pour sauoir s' il a tel vertu comme l' en dist." "Je ne vous loch mie," fait li preudons, "que vous l' enportes. Car jou ne quit[1] mie qu' il ne vous en uenist se honte non." "Toutes vois veul iou sauoir quels il est, et de quel fachon." Et il l' enmaine maintenant deriere le maistre autel de laiens. Et treuue vn escu blanc a vne crois uermelle. "Sire," fait li preudom, "vees chi l' escu que vous demandes." Et il l' esgardent, et dient a leur auis: que il est li plus biaus et li plus riches que il eussent onkes ueu. Et flaroit si souef comme se toutes les especes del monde i fuissent espandues sus. Quant youwains li auoutres vit l'escu. Si dist, "certes ves chi l' escu que nus ne doit pendre a son col. s' il n' est mieudres chiualers que autres. Et ch' est li escus qui ja a mon col ne pendra. Car certes ie ne sui mie si vaillans ne si disnes que iou li doie pendre." "En non dieu," fait li rois baudemagus. quoi k'il m' en doie auenir. Jou l'en porterai de chaiens." Lors prent l' escu, et le pent a son col, et l' emporte fors du moustier. Et quant il est venus a son cheual, si dist a galaad. "Sire, s' il vous plaisoit, Je vaudroie mult que vous m' aten-

and agree that he and not they shall try the adventure.

Next day, after mass,

[[1] MS. *quic.*]

a monk shows them the shield, white with a red cross.

Ywain declares himself unworthy to wear the shield,

but Bademagus carries it off,

begs Galahad to wait for him,

dissies chaiens tant ke vous seuissies comment il m' auenroit de chest escu. Car s' il m' en mescheoit, mult me plairoit ke vous seuissies. Car iou sai bien que l' auentoure achicueries vous legierement." "Je vous atenderai uolentiers," fait galaad. Et il monte maintenant,

and sets out.

et li frere de laiens li baillicrent vn escuier pour lui faire compaignie qui raporteroit l' escu. si li couuenoit a faire. Ensi remest Galaad entre lui et yewain qui lui fera compaignie tant qu' il sache la veritei de ceste coze. Et li roys baudemagus qui se fu mis en son chemin, entre lui et l' escuier, chemina bien .ij. lieues et plus tant qu' il vint en vne ualce deuant .i. hermitage. qui hiert el fons d' un val. Il regarda vers chel hermitaige, et voit de chele part venir .i. chiualer a vnes blanches armes. et venoit si grant oirre comme li cheuaus sour quoi il seoit pooit aler.

He rides on till near a hermitage, whence a White Knight comes,

Et tint le glaiue alengiet, et vient poingant encontre lui, et il s' adreche vers lui. si tost comme il le uoit venir : et brise son glaive sour lui. Et fait voler en pieches.

who attacks him fiercely,

et li blans chiualers qui l' ot prins a descouuert le fiert si durement : qu' il li ront les mailles del hauberc, et li met parmi l' espaule senestre le fer trenchant. si l' espaint bien comme chil qui auoit asses cuer et forche, si l' emporte del cheual a terre. et au kaoir k' il fist. li chiualers li oste l' escu de son col.

drives through his left shoulder, throws him to the ground, and takes the Shield from him,

Et li dist si haut que on le puet bien oir. et li escuiers meismes l' entendi. "Sires chiualers, mult fustes fols et musars qui l' escu osastes pendre a votre col, car il n'est otroies a nul homme s' il n' est li mieudres chiualers del monde. Et pour le pechiet que vous y aues, m' enuoia chi notres sires, pour prendre ent la venianche selonc le mesfait."

saying that Our Lord thus punishes him for his sin.

Et quant il a tout dit, si vint a l' escuier. et li dist "va t' ent. et si enporte chest escu au seriant ihesu crist. et au urai chiualer que l' on apele galaad que tu laissas en l' abeie. Et lui di que li haus maistres li mande qu' il le port. Car il le trouuera tous iours ausi fres et ausi nouuel comme il est ore-endroit. Et ch' est vne coze pour quoi il le doit mult amer, si li di de par moi quant tu le verras."

The White Knight then orders the Squire to give the Shield to Galahad.

et li ualles li demande, "sire, comment aues vous a non, que je lui sache a dire quant je venrai a lui." "De mon non,"

The Squire asks the White Knight his name;

fait il, "ne puestu riens sauoir. Car tu ni es mie cose a qui je le doie dire. a toi, ne a homme terrien. Et pour chou te couuient a tant souffrir. Mais che que ie te commanch, fai." "Sire," fait li ualles, "puis que votre non ne me dites. Je vous prie, par la riens el monde que vous miex ames, que uous me dites le virtu de cest escu. et pour quoi il fut aportes en ceste terre, et pour quoi tant de merueilles en sont auenues en cest pais. Car onkes hom en notre tans ne le pendi a sen col a qui il non meskaist." "Tant m'en as coniurei," fait li chiualers, "que je le te dirai. mais che ni ert mie a ta seul, ains voeil que tu y amaines le chiualer a qui tu dois porter l'escu." "Sire, v vous porrons nous trouuer quant nous uerrons cheste part." "En ceste place meismes me trouuereis." Lors vient li valles au roy baudemagu. et lui demande s'il est mult blechies. "oil, certes." fait il, "je ne m'en puis escaper sans mort." "Et porres uous," fait il, "cheuauchier." Et il dit 'qu'il assaiera,' si se dreche, et li valles li aide tant qu'il sont venu au cheual dont li rois estoit kaus. Si monte li rois, et li valles deriere lui, pour lui tenir parmi les flans. Car il quidoit bien que il chaist autrement. Et si feist il sans faille.

on his refusing to tell it, asks him the history of the Shield.

This the White Knight consents to tell if the Squire will bring Galahad to hear it.

The Squire helps Bademagus on to his horse,

En tel maniere se partirent de la plache ou li rois ot este naures, et cheuauchierent tant qu'il uinrent a l'abie dont yerent parti maintenant. Et quant chil de laiens sorent qu'il reuenoient, si lor vinrent a l'encontre. et descendent le roy baudemagu. Et l'enmainent en vne cambre, si font prendre garde de lui. Et galaad demande a vne des freres qui s'en entremetoit. "sire, por dieu ke dites vous, peut il garir. Car che me samble que che seroit damaiges trop grans. si il pour cheste auenture moroit." "Sire," fait li frere, "il en escapera se dieu plaist. Mais ie vous di qu'il est mult durement naures. si ne l'en doit on mie mout plaindre. Car nous li auiemes bien dit. que s'il l'en portoit, que il l'en meskerroit. et il l'en porta sour notre defense. dont il se puet tenir pour fol." quant chil de laiens li orent fait chou qu'il peurent de bien. li valles dist a Galaad, oyans tous chiaus de la plache. "Sire, salus vous mande li chiualers as armes

and sees him to the Abbey,

where he is taken care of. Galahad asks after him, and

a Brother says that he's sorely hurt, and if he dies he deserves it.

The Squire delivers the White Knight's message to Galahad,

blanches. chelui par qui li roys baudemagus fu naures. Et vous envoie chest escu. Et vous mande que vous le portes des-ore-mais de par le haut maistre. Car il n' est nus ore, si comme il dist, qui le doie porter. Et se vous uoles sauoir dont ches auentures sont auenues tantes fois, alons a lui, et venes od moi, et il le vous contera. Car ensi le m' a il proumis." quant li frere oent cheste nouuele. si se humelient mult vers Galaad. Et dient 'que boine soit fortune qui cheste part l' a amene.' Car ore seuent il bien que les grans auentures perilleuses seront menees a fin. Et ywains li auoutres vint a galaad. et li dist "me sire galaad, metes a votre col chest escu que onkes ne fu fais se pour vous, non si sera aukes de ma volente acomplie. Car chertes je ne desirai onkes autant de coze a ueoir comme ie desiroie a veoir le boineure chiualer qui de chest escu porteroit le singnorie." Et galaad respont qu' il le mettra a son col puis k' il li est enuoies. Mais il veut auant ke ses armes li soient aportees, si les demande, et on lui aporte. Et quant il est armes et montes el cheual, si pent l' escu a son col, et s' enpart de laiens, et commanda les freres a dieu. Et yewains se reste armes, et monte en son cheual. et dist qu' il li fera compaignie, mais galaad respondi 'que che ne porroit estre. Car il iroit tout seus, fors del uallet.' Si s' en partent ensi, li vns del autre. Et tint cascuns sa uoie. si s' en bati yewains en vne forest. Et galaad et li valles errerent tant qu' il trouuerent le chiualer as armes blances, le quel li ualles auoit autre fois veu, et quant il voit galaad. si vient encontre lui, et le salue, et il lui rent son salut au plus courtoisement que il puet, si s' entracompaignent, et parolent li vns a l' autre. Et tant que galaad li dist. "Sire, par cest escu que je porch sont maintes auentures auenues en chest pais, si comme iou ai oi dire, si vous vaudroie proier par amours et par franchise. que vous m' en desissies la veritei." "Chertes, sire" fait li chiualers, "Je le vous dirai volentiers. Car jou le sai bien. ore escoutes s' il vous plaist. Galaad," fait li chiualers, "il auint apres la passion notre singnour .xlii. ans, que ioseph d' abarimathie, li gentiex chiualers qui despendi notre seign-

and asks Galahad to go with him to the White Knight.

Ywain begs Galahad to put the Shield on,

which Galahad does, and rides off, not letting Ywain go with him.

Galahad meets the White Knight, and asks him for the history of the Shield,

which the White Knight tells, as follows:

43 years after Christ's death, Joseph of

Arimathea and his relatives went by God's command to Sarras, the city of King Evalach who was warring against Tholome, and Josephes tells Evalach that if he fights as he is, he will be beaten by his enemy; to prevent which Josephes expounds the Christian faith to him, and makes him a shield with a cross of red cendal on it, which, when in fear of death, he is to uncover, and to pray to Christ.

our de la crois, se parti de la chite de iherusalem entrui grant partie de ses parens. Et tantErrerent par le commandement de notre signour qu' il vinrent en la chite de sarras que li rois Eualac, qui lors yert sarrasins, tenoit a chel tans que Joseph y uint. Auint que li rois eualac gerroia .j. sien voisin, riche homme. Tholomes ot non. quant eualac se fu apprestes sour tholomes, que sa terre li demandoit, Josaphes li fiex ioseph lui dist. 'que s'il aloit en bataille si desconseillies comme il estoit, qu' il seroit desconfis. Et honnis par son anemi.' "Et que m' en loes vous," dist Eualac. "che vous dirai jou bien" fait il, lors li commencha a traire auant les poins de la nouuele loy, et la veritei des Euwangeles. et del cruecfiement notre signour. et del resussitement de ihesu crist lui dist la veritei. et lui fist un escu ou quel il fist vne crois de chendal, et li dist, "rois Eualac, ore te mousterrai appartement comment tu porras counoistre la forche et la virtu du urai cruchefi. Et il est voirs[1] que tholomes ara sour toi soignourie iij. jours et iij. nuis. Et tant te fera que me te mettra juskes a paour de mort. Mais quant tu verras que tu ne porras escaper, lors descouuerras la crois. et diras 'biaus sires diex, de la qui mort je poch le signe, Jetes moi sain et sauf de chest camp. a rechenoir uotre foy et votre creanche.' a tant s' en parti li roys Eualac, et ala a host sour tholomes. Et il li auint tout ensi comme chil li dist. Quant il se vit en tel peril qu' il quidoit vraiement mourir, il descouuri son escu. Et vit en milieu vn homme cruecfie qui tous estoit sanglens, si dist les paroles que josaphas li auoit enseignies, dont il ot victorie et houneur. Et fu jetes des mains a sen anemi. Et vint au dessus de tholomes. Et de tous ses hoummes. Et quant il fu reuenus a sa chitei a sarras: si dist au peuple la veritei qu' il auoit trouuee en josephee. Et manifesta tant l'entree des crestiens, que nasciens rechut batesme. Et en che qu' il se crestienoit, auint ke vns hons passoit par deuant aus qui auoit le puing caupe. et portoit son poing en s' autre main, et josephes l' apela od soy et chil y uint. Et si tost comme il ot atouchiet a la crois qui en l' escu estoit. Si se trouua ichil tous

This Evalach does when in danger of death in battle; sees a bleeding crucified man on the Shield, and gains the victory thereby. On his return to Sarras, Evalach tells his people of Josephes's truth, and Nasciens is baptized. The Shield and Cross also restore a man his lost hand,

[1 MS. rous.]

garis del poing qu' il auoit perdu, et encore en auint il vne autre auenture mult merueilleuse. que li crois que en l' escu estoit, se parti, et s' ahiert au brach d' enemie en tel maniere que ains puis ne fu veue en l' escu. Lors rechut eualac baptesme. et deuint serians Jesu crist. et ot puis notres sires en grant amour et en grant reuerence. et fist garder l' escu mout signouricument. apres auint quant iosephes se fu partis de sarras, entre lui et son pere. et il furent venu en la grant bertaigne. si trouuerent .j. roy. Cruel et felon. qui andeus les enprisouna, et od lui grant partie de crestiens. quant josephes fu enprisounes. Tost en ala lonch la nouuele. Car allours n'auoit homme el monde de greignour renoumee. Et tantost comme li rois mordains en oy parler. si semonst ses hommes et ses gens, entre lui et nascien son serouge. Et s' en uinrent. En la grant bertainge sour chelui roy qui iosephe tenoit en prison, et les destrainsent et confundirent tous chiaus du pais, si que en la terre fu espandue sainte crestientes. Et il amerent tant iosephe qu' il ne s' en vaurrent partir del pais. ains remensent auoec lui. Et li seruoient en tous les lieus ou il aloit. Et quant che fu coze que iosephes fu au lit mortel. Eualac counut qu' il li couuenoit partir de chest sieucle. et vint deuant lui, si ploura mult tenrement. Et dist, "sire, puis ke vous me laissies, ore remainrai Je ausi comme tous seus en chest pais, ke pour l'amor de uous auoie ma terre laissie et ma nascion, pour dieu, puis k' il vous couuient partir de chest siecle, laissies moi de vous aucune ensainge qui apres vous me fache ramenbranche." "Sire," fist iosephes, "je le vous ferai." lors commencha a penser quel cose il li porroit ballier. et quant il ot grant pieche pense. si dist. "rois Mordains, fai moi aporter ichel escu que jou te ballai quant tu alas en la bataille sour tholomes. Et li rois le fist, ensi comme chil qui le faisoit porter od soi en tous les lieus ou il aloit, si fist aporter l' escu: a chel point qu' il fu aportes, auint k' il saina mult durement parmi le nes, si que iosephes ne pooit estankier et. il prist maintenant l' escu, et j fist de chelui meisme sanc vne crois, si com vous le vees. Et bien sachies que

and the Cross disappears and reappears on the Shield. Evalach is then baptized,

and Josephes and his father come to Great Britain and are imprisoned.

On which Mordains (or Evalach) and Nasciens invade Britain, and free Joseph,

and remain and serve him. On his deathbed Evalach asks him

for some remembrance of him.

Joseph tells him to bring the Shield,

and, when it is brought, Joseph bleeds at the nose, and makes a cross with his blood on the Shield,

and tells Mordrains he will leave him the Shield in remembrance of him,

ch' est chil escus meismes dont ie vous cont que vous portes. Et quant il ot faite la crois telle comme vous poes veoir. il li dist, "ves chi chest escu ke je vous laisse en ramembranche de moy. Car vous saues bien que ceste crois est faite de mon sanc. Si sera tous iours ausi freche et ausi uermelle comme vous le poes ore-endroit veoir. tant comme li escus durra. ne il ne faura mie tost pour chou que nus iamais a son col ne le pendera pour qu' il soit chiualers qu' il ne s' en repenche. Juskes a tant que galaad li boins chiualers, li derrains del linaige nacien, le pendera au sien col. Et pour chou ne soit nus si hardis qui a son col le pende, se chil non a qui dieus l' a destincie. Si ra telle occoison, que tout ausi comme en l' escu ont este veuwes meruellies grandes plus que autres, tout ausi verra on en lui meruelleuses proueches. Et plus haute uie que en autre chiualer." "Pvis qu' il est ensi," fait li rois, "ke si boine ramenbranche me laires, dont me dites, si' l vous plaist, ou jou lairai chest escu. Car jou uaurroie mout qu' il fuist mis en tel lieu ou li boins chiualers le trouuaist." "Dont vous dirai je," fait iosephes, "que vous feres la ou nasciens se pria mettre apres sa mort, si metes l' escu, car illoec uenra li boins chiualers au chieunquisme iour qu' il aura rechut l' ordene de cheualerie." si est tout ensi aucnu com il dit. Car al quint iour que uous fustes chiualers, venistes vous en ceste abeie ou naciens gist. si vous ai ore tout contei, pour queles auentures sont auenues as chiualers plains de fol quidier qui sour cestui defense, et voloient porter l' escu qui a lui ni ert otroies, fors que a vous." quant il ot tout chou contei, si s' esuanui en tel maniere qu' il ne sot qu' il hiert deuenus. ne de quel part il ert tourneis. Et quant li ualles qui illoec estoit, od oie cheste nouuele. si descendi de son ronchi. Et se laissa caoir as pies de galaad. et li proia merchi, que pour l' amour de chelui du quel il portoit l' ensenge en son escu, que lui otroiaist a aler od lui comme ses escuiers, et que il le fist chiualer. "Certes," che dist galaad, "se jou compaignie uausisse auoir, je ne te refusaisse mie." "Sire, pour dieu," fait li ualles, "dont vous pri iou que vous chiual-

but no one is to hang it on his neck till Galahad comes.

Mordreins asks where he shall leave the Shield,

and Joseph says in the place where Nasciens is buried, for Galahad shall come on the 5th day after he is knighted.

The White Knight vanishes when he has told this history, and Galahad's attendant begs him to let him be his squire,

ers me fachies. Et ie vous di que la cheualerie sera mult bien emploie si dieu plaist." Galaad regarde le uallet qui plouroit mult tenrement, si lui emprinst mult grant pities, et pour chou li otroie il. "Sire," fait li valles, "dont retournes ariere dont nous venons. Car vous le deus bien faire. et illoec arai iou armes et cheuaus. non mie pour moi tant seulement, mais pour vne auenture qui y est. que nus ne puet mener a fin. Et ie sai bien que vous l' achieueres." et Galaad dist qu' il jra volentiers. Si retourne a l' abeie. et quant chil de laiens virrent qu' il reuenoit, si en fist mult grant joie, et demanderent au uallet pour quoi li chiualers ert retournes, "pour moi faire chiualer," fait chil. et il en ont grant ioie. Lors demanda galaad quel auenture il auoit encore laiens. "Sire," fait vns des freres de laiens. "Ch' est vne vois qui ist d' unes des tombes de notre chimitiere. Si est de tel force que nus ne l' ot qui ne perce le forche grant temps apres." "Et saues vous," fait Galaad, "dont chele vois vient." "nenil," fait li freres. "se che n' est par anemi." "ore m'i menes," fait Galaad, "dont me couuient il sauoir que chou est." Et li freres li maine juskes al chief du moustier. tout arme fors de son hiaume, si lui dist uns de freres. "Sire, ves vous chel arbre grant, et cele tombe dessous," "oil," fait il. "Ore vous dirai jou," fait li freres, "que vous ales a cele tombe la, et le leues, et je vous di ke vous trouueres dessous aucune grant meruelle."

and to knight him.

Galahad takes him, and at his request

returns to the Abbey for an adventure.

[MS. *virent.*]

A voice that comes from one of the tombs.

Lors vait Galaad cele part, et ot vne vois qui jeta vn cri trop meruelleus. Et dist si que tout le porent bien oir. "ha, Galaad, serians ihesu crist, n' aproche pas a moi. Car tu me feroies ia remuer de la ou j' ai tant este." quant galaad od chou, si n' est pas esbahis, et vait a la tombe. Et quant il le vaut prendre par le gros bout, si en voit issir vne fumee la plus laide du monde, en samblance d' omme. Et il se saigne, car bien set que c' est li anemis. Lors ot une vois qui lui dist. "ha, galaad, sainte coze, ie te voi si auiroune d' angeles que mers pooirs ne puet durer encontre ta forche. Je lais le lieu." Et quant il ot chou, si saine, et lieue la tombe encontre mont. Et voit desous gesir vn cheualier, et les lui vne

On Galahad's drawing near, the voice tells him not to approach and drive it out. But Galahad comes to the tomb, and a smoke in form of a man comes out, and says that Galahad is so surrounded by angels that it must leave.

Galahad finds a knight's body

and sword in the tomb.

espee,* et quanke il affroit a chiualer. Et quant il voit che, si appele les freres, et lor dist, "venes veoir che que i'ai trouue. Et se jou ai tant fait comme iou doi faire. Car ie sui pres du plus faire, se faire le doi." Et chil .i. vont. Et quant il voient le cors iesir a terre. si dient. "Sire, il couuient que vous encore en fachies plus. Car ja chis cors ne sera remues de son lieu, si comme nous quidons." Et li vieus hom qui auoit conte l' auenture a Galaad, dist, "il conuient que chis cors soit ostes de chest chimetiere. Car li terre est benoite et saintefiee, pour quoi, cors de crestien faus ne desloial n' i doit demourer:" lors commande a chiaus de laiens qu' il l' ostent de la fosse, et ietent de laiens fors del chimetiere. et chil si font. Et galaad demande a chiaus de laiens s' il a fait del auenture chou qu' il doit. "oil" fait il. "Car jamais la uois qui tant a mal fait ne sera oye." "Saues vous," fait galaad, "pour quoi tantes auentures en sunt auenus?" "Sire," fait li viex hom, "oil, bien, et je le vous dirai uolentiers. Et vous le deues bien sauoir comme de la cose ou il a grant senefianche." A tant se departent del chimeticir, et s'en reuienent a l' abeie. Et galaad dist au uallet qu' il lui couuient la nuit uellier au moustier. et l' endemain le ferai chiualer. Si s' apparcillo si comme ou lui ensenge. comme chil ki mult a desire l' ordene de cheualerie. Et li preudom l' enmaine en vne cambre et le fait desarmer. et s' asiet sor vn lit, si lui dist. "Sire, vous me demandastes orains la sinifianche des auentures. ke vous aues menees a fin, et ie le vous dirai. "En cheste auenture auoient trois coses ki mult faisoient a redouter. La tombe qui ni ert mie legiere a leuer. li cors qui couuenoit jeter de son lieu, la uois ke cascuns oit, par quoi il perdoit le sens, le force, et le memoire. Et de ches .iij. cozes vous dirai iou le senefianche, la tombe qui couuroit le cors mout senefie le durte del monde, que notres sires trouua en terre si grant qu' il n' i trouua se durte non. Car li fiex n' i amoit le pere. ne li peres le fil. par quoi li anemis le

An old friar orders the body to be cast out of the cemetery.

Galahad tells his squire to watch all night before being knighted.

The old friar tells Galahad the meaning of the tomb, &c.

The tomb signifies the hardness of the world, which, when God found,

* The Additional MS. 10,294 omits the words *et quanke il affroit a chiualer*, which I suppose to mean 'and whatever pertains to a knight.'

portoit en infer plenement. Quant li peres des chieus vit qu' il auoit en terre si grant durte. que li uns ne creoit l' autre, ne ne creoit parole que nus prophetes leur deist, ains estaulissoient nouuiaus diex, il enuoia son fil en terre. et il les trouua tous adurchis en pechiet. et pour chele durte amolier, et pour faire leur cuers tenres et nouuiaus, il envoia sen fil en terre pour deliurer son pueple. et ore est renouuelcie. Car tout ausi comme li errours de la folie s' en fouy. esuanuaument. del ire, et la verites lor fu apparans et manifesteie, ausi vous a notres sires esleu son chiualer pour enuoier par les estranges terres pour abatre lor mauuaises coustumes. et pour sauoir comment elles sont auenues, par quoi on puet la votre uenue comparer pres a l' auenement de ihesu crist. Car ausi comme il auoit nonchiet sa venue, et dit qu' il venroit sauuer le pueple. tout ausi ont li hermite nonchiet votre uenue. Et disoient bien que ja les grans auentures. del roiaume de logres ne seroient meneies a fin devant que vous venries. Si vous auons la, dieu merchi, tant atendu que nous vous auons." "Ore me dites," fait Galaad, "que li coors senefie. car de la tombe m' aues vous asses dit." "Et je le vous dirai," fait chil, "li cors senefie le peuple, qui en souduite auoit tant demoure, qu' il y erent tuit mort et auwugle pour le grant fais del pechiet qu' il auoient fait, et amoncheles et acreus de jour en jour. bien y parut qu' il estoient awgle en l' auenement de ihesu crist. Et quant il orent od eus le roy dos roys et le sauueour del monde. il le tinrent a pecheour. Et quidierent qu' il fuist auteus comme il estoient, si crurent plus l' anemi que lui. Si le iugierent a mort par l' amonestement du dyable qui tous jours leur amonestoit en l' oroille. Et pour chou fisent il tele durtei dont vespaciens les desireta si tost comme il sot la ueritei del prophete vers le quel il auoient este desloial. Et ensi furent il honni par l' anemi et par l' amonestement de lui. ore deuons ueoir comment cheste dolour et cheste samblanche s' acordent, la tombe senefie la grant durte des gens. Et li cors senefie aus et leur oirs, qui tout estoient mort par leur pechies morteus dont il ne se pooient mie oster,

He sent His Son on earth to soften men's hearts.

And now He has chosen you, Galahad, to put down all bad customs;

and, thank God, we have you here in Britain.

The Body signifies people dead in sin, and blinded by wickedness,

as they were in Christ's time, when they condemned the King of Kings to death.

The voice signifies the Jews' 'His blood be on us and on our children.'

legierement. Et la vois ki en issoit senefie la dolereuse parole qu' il disent a pylate le prouuost. 'li sans de lui soit sour nous et sour nos enfans espandus.' Par cheste parole furent hounni il, et perdu. Ensi poes vous veoir en ceste cose la senefianche de la passion ihesu crist et de son auenement. Et autre cose en est auenue autre fois. Car si tost comme li chiualer errant venoient cheste part. Et il aloient vers la tombe. Li anemis ki les counissoit plains de pechies luxurieus, et plains d' iniquiteis au monde, lor faisoit si grant paour de sa uois orrible qu' il perdoient tout leur sens. et lor memoire, ne ja ne fausist l' auenture que li pecheour ne fuissent tous iours entrepris, se diex ne vous euist cha tramis. Mais si tost comme vous i uenistes, li dyables, ki uous senti virgene et net de tous pechies, ne pot plus soufrir de uotre compaingnie, si ne vous osa atendre, ains s' en ala et perdi son pooir, et lors failli li auenture ou maint chiualer proisiet auoient essaiet. Si uous ai ore contei la senefianche de ceste cose." Et galaad dist ' qu' il j a plus grant senefiance que l' on ne quide.'

And when any sinful knights came near the tomb, the devil's voice frightened them so that they lost sense and memory.

But, knowing that Galahad was a virgin, the devil did not await him, but fled.

Chele nuit seruirent li frere galaad au miex qu' il porent. Et l' en-demain fist le vallet chiualer, ensi comme il estoit de coustume. Et quant il che fait, si li demande comment il auoit non. Et chil li dist qu' il auoit a non melian. "biaus amis," fait galaad, "puis ke vous estes chiualers, et de si haute lignie comme de roy. ore gardes bien que li hounours de cheualerie soit bien emploie en vous. Car puis ke fiex de roy a recheu l' ordene de cheualerie, il doit apparoir sour tous autres chiualers de bontei." Et il dist ke pour paine qu' il doiue soufrir, ne demourra il mie. Lors demande galaad ses armes, et on li aporte. Et melians dist a galaad. "Sire, dieu merchi, et la votre, vous m' aues fait chiualer, dont J' ai si grant joie que jou ne sai que jou puisse faire. Et vous saues que qui fait chiualer. il ne doit pas refuser le premier don qu' il li roeuue pour tant ke che soit coze rainaule." "vous dites voir," fait galaad, "mais pourquoi le dites vous." "Je le di," fait il, "pour chou que je vous veul demander .j. don, si vous proi ke vous le me dounes. Car c' est vne coze v

Next day Galahad knights his squire, whose name is Melians, and charges him to show forth the honours of knighthood.

As the unrefusable first request of a new knight,

vous ne perderes ja riens." "Et je le vous oitroi" fait galaad. "Mais que je n' en doie ester greues." "grans merchis" fait melians, "ore vous demande jou que vous me laissies aler auoec vous en ceste queste. tant que auenture nous ait departis. apres se aduenture nous rasamble, ne me toles pas uotre compaignie pour autrui douner." Lors commande que on li aporche tout son harnas, et amaint son cheual, et on si fait, et il se partent de laiens, et errent tout le iour et toute la semaine. Si lor auint a vn lundi matin, qu' il vinrent a vne crois qui departoit vn chemin en .ij. et il uinrent a la crois, et trouuerent lettres entaillies el fust: qui disoient. "o tu chiualers qui uas auenture querant, vees ychi .ij. voies. l' une a destre, et l' autre a senestre. Cele a senestre te[1] desfenge. car trop couuient estre preudom qui y entre, car nus n' en puet issir. se tu en cele a destre entres, tost y porras perir." et quant melians voit ches lettres, si dist a galaad. "ha frans chiualers, pour dieu laissies moi entrerer en cele a senestre. Car chi verrai iou se iamais porra auoir en mi proueche ne hardement par quoi je puisse auoir los de cheualerie." "S' il vous pleust," fist galaad, "jou y entraisse. Car je m' en ostaisse miex de vous je quit. Et cil dist. qu' il ni entrera ja se lui non. Si s' en part, li vns del autre, et s' en ua cascuns se voie. Si se taist ore chi li contes de galaad. et parole de melian, comment il li auint.

Melians asks Galahad to let him go with him on the Quest.

Galahad and Melians set off, and after a week come to a cross directing them to two roads and adventures, one to the right, another to the left;

[1 MS. *de*.]

of which Melians asks to take the left one,

and Galahad lets him.

CHAPTER III.

Of Melians (Galahad's Squire) and his Adventure of the Crown of Gold; and of Galahad's Adventure of the Castle of Damsels.

Melians's first adventure.

He goes through a forest and sees a crown of gold,

Ore dist li contes que quant melians se fu partis de galaad, qu' il cheuaucha iuskes a la forest anchiene qui duroit bien iiij. lieus, et tant qu' il vint l' endemain a eure de prime en vne praierie. si voit vne Caiere ou il auoit une couroune d' or, trop bele et trop riche. deuant la caire auoit vne table raemplie de trop boins mangiers. Et il uoit ceste cose, si ne li prent fains de nule cose qu' il uoie, fors de la couroune. qu' il li est auis que boin seroit nes s'il le pooit porter sour son chief deuant le pule. lors deprent, et met sen brach

which he puts his right arm through, and rides off with, till a knight tells him to put it down,

destre par mi, et se remet en la forest, si n' ot gaires alei auant, quant il vit vn chiualer v[e]nir apres lui. qui li dist. "dans chiualers, metes jus la couroune que mar le presinste vous." Et quant il l' entent, si se retourne ariere, car bien seit que iouster li couuenra, si se saigne, et dist, "biaus sire dieus, aidies a votre nouuel chiualer."

charges at him, unhorses him, running his spear into him, [1 et-el, often.] and takes the crown from him.

Et chil vient si durement a meliant que parmi l' escu et parmi le hauberc li met et[1] coste le glaiue a tout le fust. et l' empaint si bien qu' il li fet verser a terre en tel maniere que li fers lui est remes el coste. et grant partie del fust. et li chiualers s' aproche de lui, et li tot la couroune. si li dist, "sires chiualers, laissies cheste couroune, car elle n'est pas votre, ne n'i aues droit," si

Melians lies as if wounded to death,

s' entourne la dont il est venus. et melians remest, qui n' a pooir de soi remuer comme chil qui quide estre naures a mort. si se blasme de che qu' il ne crei galaad. Car il l' en est mescheu. En che

till Galahad comes to him.

qu' il estoit en cele dolour, auint que galaad vint cele part si comme ses chemins lui amene. Et quant il vit melian gesir a terre naure,

i en fu mout courrouchies. car il quidoit bien qu' il fuist a mort naures. si vint a lui. et li dist. " ha, melian, qui vous a che fait, en quidies vous garir." Et quant chil le voit, et reconnut, si li dist, " ha, sire, pour dieu ne me laissies chi mourir en ceste forest. Mais portes moi en vne abeie ou je muire comme boins crestiens." " Comment," fait il, " dont, melian, estes vous si naures que vous en quidies mourir." " oil " fait il. Et Galaad en est trop dolans, et li demande, " ou sont chil qui vous ont ensi naure." Et lors yssi li chiualers qui che auoit fait hors de la foillie. Et dist a Galaad, " sire chiualer, gardes vous de moi. Car ie vous ferai del pis ke ie porrai." " Ha, sire," fait melians, " pour dieu gardes vous de lui. Car ch' est chieus qui m' a naure a mort. Et galaad ne respont mot, ains s' adreche vers le chiualer qui uenoit grant aleure. Et parmi chou qu' il uenoit grant aleure, faylli il de lui encontrer. Et galaad le fiert si durement qu' il li met le glaiue parmi l' espaule. si l'abat lui et le cheual tout en vn mont, et li glaiues vole en pieches. et Galaad fait son cheual poindre outre, et en che qu' il fist son retour. si uoit venir .j. chiualer arme, qui dist, " dans chiualers, vous me laires le cheual," si li brise son glaiue sour l' escu, mais il ne le remue de la sele. Et galaad li trenche del espee le pong senestre. Et quant chil se sent mehaignies, si s'entourne fuiant comme chil qui paour a de mourir. Et galaad ne l' encauche plus, comme chil qui plus ne li a talent de faire mal. et retourne a melian. ne il ne se tourne plus par deuers le chiualer, et demande a melian que il veut qu' il fache. " Sire, se ie pooie souffrir le cheuauchier. Je vauroie que vous me meisissies deuant vous. et me menissies a vne abbeie qui est pres de chi. Car ie sai bien que se ie pooie estre iuskes a la, on mettroit toute la paine que on porroit a che que je fuisse de mes plaies garis." Et galaad dist qu' il le fera mout uolentiers. " Mais il seroit boin," fait Galaad, " que on vous ostaist anchois che fer de vostre coste." " Ha, sire," fait melians, " Je ne m' en metteroie mie en auenture en chest point deuant que ie fuisse confesses. Car ie quit que ie mourroie au traire." Il le

He begs Galahad to take him to an abbey, and let him die like a Christian.

The knight who has wounded him comes out,

and is thrown man and horse by Galahad.

Another knight then attacks Galahad, who cuts off his left hand,

and he flees.

Galahad returns to Melians, who asks him to take him on his horse to an abbey near,

where he can be cured.

This Galahad does:

met deuant lui, et s' en vont lor chemin, et oirrent tant qu' il vinrent a vne abbie, appelerent, et li frere qui estoient boine gent les rechurent mult douchement. Si le portent en vne cambre, et fu desarmes, puis fu errant confes, et rechut son sauueour. Et puis dist a Galaad, " sire, ore vienge la mors. Car je me sui bien garnis contre lui. ore poes essaier a oster le fer de mon cors." et il met le main au fust, et sache hors et le fust et le fier. Et chil se pasme. Et a dont Galaad demanda s' il auoit nul frere laiens qui des plaies garir au chiualer se seuist entremetre. " Sire, oil," font li frere. si mandent vn anchien frere qui chiualers auoit este, si l' amena on deuant melian, et li moustra on ses plaies. et il dist k' il le renderoit tout sain dedens .j. mois. De ceste nouuele a galaad mult grant joie. et dist qu' il demourra laiens toute jour et l' endemain pour sauoir s' il porra garir. si demourra laiens en tel maniere .iij. jours. si demanda a melian comment il li estoit. et dist ' qu' il estoit tournes a garison.' " dont m' en porrai iou bien aler," fait il, " demain." et chil respont mult dolans. " ha, me sires Galaad, me laires vous dont chi, Ja sui je li hom el monde qui miex amaist votre compaignie s'il le peuist maintenir." " sire," fait Galaad," Je ne vous serf ichi de riens, et j' euisse greignour mestier d' autre cose faire que de reposer. de querre la queste del saint Graal qui pour moi est coumenchie." " Coument," fait vns des freres, " est ele dont commenchie:" " oil," fait Galaad, " et en sommes compaignon." " par foi dont vous di je," fait li freres, " sire chiualers malades, que ceste auenture vous est auenue par vo pekiet. Est se vous me dites votre errement puis que la queste fu commenchie, Je vous dirai bien par quel pechiet che vous auint." " Sire," fait melians, " et ie le uous dirai." Lors li conte comment galaad l' ot fait chiualer. et des lettres qu' il trouuerent en la crois qui desfendoient la uoie a senestre. et comment il y entra, et tout chou qui lui y ert auenu. Et li preudom qui ert de sainte vie et de haute clergie, li dist, " Chertes, sire chiualers, voirement sont che des auentures du saint Graal. Car ausi ne m' aues vous dit cose ou il n' ait grant senefianche.

the friars put Melians to bed, and give him the sacrament.

Then Galahad draws out the shaft and spear-head,

and an old friar undertakes to cure Melians in a month.

Galahad stays three days.

Melians asks him to stop longer;

but he refuses,

as the Quest of the Graal has begun.

A friar tells Melians that his wound has come on account of his sin,

and expounds how this was.

quant vous deuistes estre chiualers, vous alastes a confesse. si que vous montastes en l' ordene de cheualerie nes et espurgies de tous uices et tout pechies dont vous vous senties entechies. Ensi entrastes vous en la queste del saint graal teus comme vous deuies estre. Mais quant li dyables vit chou, si en fu mult dolans, et se pensa qu' il vous courrait seule. Si tost comme il verroit sen point, et il si fist. et si vous dirai quant che fu. che fu quant vous partesistes de l' abbeie ou vous fustes chiualers. li premiers encontres que vous trouuastes, che fu li signes de le crois. ch' est li signes ou chiualers se puet plus fier. Et encore i auoit il plus, il y auoit .j. brief qui uous deuisoit .ij. voies, l' une a destre, et l' autre a senestre. par cele destre deues vous entendre le voie de ihesu crist. la voie de pitiet, ou li chiualer notre signour entrent de jours selonc l' arme, et de nuis selonc le cors. Et par cele a senestre deues vous entendre le voie des pecheurs, ou li grant pechiet auienent a chiaus qui se metent. Et pour que li une ni ert mie si seure comme li autre, deffendoit li bries que nus ne si meist s' il ni ert plus preudom que autres. Ch' est a dire, s' il ne fuist fondes en l' amour notre signeur. si que il ne puist chaoir en pechiet. Et quant tu veis le brief tu te meruellas que che puet estre, maintenant te feri li anemis d' un de ses dars. et ses tu quel, orguel: Car tu pensas que tu teniroies par ta proueche, et ensi fus tu decheus par ton entendement. Car li bries parloit de la cheualerie esperituel. et tu y entras par orgeul. et pour chou kais tu en pechiet mortel. Et quant tu te partis de galaad. li anemis, qui te trouuoit encore foible, se mist en toi, qui petit y auoit encore fait s' il ne te faisoit encore entrer en autre pechiet. Si que de pechiet en pechiet te mesist il en infer. lors apparella deuant toi une couroune d' or, et lors cais tu en couuoitise si tost comme tu la veis. et si tost comme tu la preis, kais tu en .ij. pechies morteus, che fu orguel et conuoitize, et il vit ke tu auoies conuoitize menee a ouure, et ke tu la coroune enportoies. il se mist lo[r]es el cors d' un chiualer pecheour, et l' entecha tant de mal faire: comme chil ki siens estoit, et qui ot talent de lui ochire, si t'a-

That, when the writing on the cross told him of the two paths, he should have taken the right, the way of Christ;

but he took the left, the way of sinners,

and so committed the first sin, Pride.

Next, when the Crown of Gold he took, he sinned in Covetousness and Pride, and the Devil entered the body of a sinful knight

and would have killed him, but that he had crossed himself.

courut lanche leuee, et t' eust ochis, mais la crois ke tu fesis te
garandi. Mais toutes vois pour che que tu estoies yssus de ton
seruiche, te mena a paour de mort, pour che que tu te faches une

Then Christ sent Galahad against the two knights, who were his two sins.

autre fois miex en l' aide notre seignour qui est[1] ta forche. Et pour
chou que tu cuisses par lui secours, enuoia il galaad, chest saint
chiualer, as .ij. chiualers, qui senefient ches .ij. pechies qui en toi

[¹MS. *ea.*]

estoient herbergiet. et n' i poorent durer, pour qu' il erent en pechiet
mortel, si vous ai ore deuisei: pour quoi ches .ij. auentures vous sont
auenues." Et il dient que cheste auenture est biele et meruelleuse.

Asses parlerent des auentures del saint graal entre le preudomme
et galaad. Cele nuit pria tant Galaad a meliant, que il li dounast
congie d' aler ent: de quel eure qu' il vauroit. que melians li otria.

Next day Galahad departs,

Et dist que puis qu'il est ensi, il s' en ira l'endemain qu' il aura oy
messe. Et il s' en parti, et commanda les freres a dieu. et galaad

and finds no adventure

cheuaucha mainte iourneie sans auenture trouuer, qui a contre-
fache .j. iour auint qu' il se parti de chies .i. vauasseur. si n' ot

till he comes to an old chapel

pas oie messe, car il lui anuioit mult le iour qu' il n' ot oy le
seruice notre seigneur, lors voit deuers lui une viese capele. Et

[³MS. is thus.]

quant il vint la, si trouue fors que toute terre gaste. il se age-

and prays, and a voice tells him to go to the Castle of Damsels, and take away its bad customs.

noilla toutes voies, et proia a notre signour qui[3] le conseillast. Et
quant il ot sa proiere faite, si li dist vne vois "os tu chiualers
aduentureus, va t' ent tot droit au castel as puceles, et on oste les
mauuaises coustumes qui y sont." Et quant il ot chou, si merchie
notre seigneur de che qui lui enuoie son message. si est tantost

Galahad goes towards the castle, on the Severn.

montes, et s' en vait. et lors voit aukes loing en vne valee .j. Castel
fort et bien seant, et parmi couroit une euwe forte et rade que
on apeloit sauerne, et il tourne cele part. Et quant il fu pres, si
encontre .j. homme pourement uestu et de grant eage. si le salue.
et Galaad li rent son salu. Et li demande coument li castiaus a
a non. "Sire" fait chil "li castiaus as puceles. Ch' est li castiaus
malcois, et tout chil sont maleoit qui y conuersent. Car toutes

An old man advises him to return.

pites en yst fors, et toute durtes." "Pour quoi," fait Galaad, "pour
chou, fait il, que l' en y fait honte a tous chiaus qui y trespassent, et

pour chou vous loeroie Jou que vous n' i alissies mie. Car d' aler auant ne vous porroit auenir se hontes non. "Ore vous consaut diex, fait Galaad. Car li retournes me seroit mult greueus." lors regardes ses armes que riens n' i faille. Quant il voit qu' il est bien, si vait grant oirre vers le castel. lors encontre une pucele montee mout lichement qui li dist, "sire chiualers, vous aues les bounes passees." Et il dist 'que ja pour boune nel laira qu' il n' aille droit au castel,' si vait toutes voies auant, tant qu' il encontre .j. vallet qui li dist 'que chil du castel li deffendent qu' il n' aille auant, deuant que l' en sache que il veut.' "Je voel," fait il, "la coustume del castel abatre." "Certes," font chil, "c' est la coze mult desirres. Et vous l' aures tele que nus ne pot achiuer." Mais atendes moi chi. et vous aures che que je vois querre." "Ore va dont tant tost," fait Galaad, "et si me haste le besoigne." Li valles s' en va el castel. et ne demoura gaires que galaad en vit yssir .vij. chiualers freres, ki disent a galaad. "sire. chiualers, gardes vous de nous. Car nous ne vous asseurons mie fors de la mort." "Coument" fait galaad, "vous voles vous tout ensamble conbatre a moi." "oil, fait il, en tele est la coustume." quant il voit chou, si laisse courre, et fiert de la glaiue. le premerain que il encontre, et le porte a terre: si que par poi qu' il ne li a le col brisie. Et tout li autre le fierent ensanble sour l' escu, mais de la sele ne le porent remuer. Et non-pour-quant de la forche de lor lanches arrestent il tout sour lor cheuaus en plains cours. et em poi qu' il ne l' abatent. a chel encontre furent toutes leur lanches despechies. et si en a Galaad abatu .iij. de son glaiue. Et puis met la main a l' espee. Et court tost a chiaus sus qui deuan lui estoient. et chil sour lui: a tant commenche la melle grant et perilleuse. Et tant que chil ki furent abatu. furent releuee. Si recommencha la bataille meruelleuse. Mais chis qui de tous chiualers est li mieudres. s' esforche tant qu' il les fait tous gherpir la plache, et les atourne tels a l' espee que armeure ne les puet garandir. qu' il ne lor fache le sanch saillir. Si le trouuent de tele

and a damsel

and a youth warn him not to go forward.

Seven knights, all brothers, come out of the castle.

Galahad unhorses the first, and nearly breaks his neck,

and then throws three others,

who get up and renew the fight.

forche et de tele iustice qu' il ne quident pas qu'il soit hons terriens. Car il n' a homme el monde qui la moitie peuist soufrir qu' il a souffert. Si s' esmaient mout. car il uoient qu' il ne le peuent remuer de la plache. ains le treuuent iours d' autre tel forche comme il auoient trouue al commenchement. Car ce fu voirs[1] de lui si comme li ystoire del saint graal le tesmoinge: que pour trauail de cheualerie ne fu onkes nus qui sa sele li veist widier. En tel maniere dura la bataille juskes apres demiedi. Et li .vij. frere erent de grantproueche. Mais quant il vint a cel eure, il se trouuerent si las et si mal atourne qu' il n' auoient pooir de aus deffendre. Et chil qui onkes ne recreoit les va abatant. Et quant il voient k' il n' i porroient plus durer. Si s' en tornent fuiant. Et quant il voit chou, si ne les encaucha point, ains vont al pont la ou par ent en passoit.

[1MS. repeats *Car che fu voirs.*]

The battle lasts till afternoon,

when the knights flee. Galahad rides to the bridge, and a man meets him with the keys of the castle.

Et lors encontra vn homme chenu vestu de robe de religion. qui li aporte les cles de laiens: et li dist. "sire, tenes ches cles. Ore poes vous faire de cest castel et de chiaus ki y sont votre volentei. Car vous aues tant fait que li castiaus est votres." Et il prent les cles, et entre el castel. Et si tost que il ist ens: si voit par les rues tant de puceles que on n' en sauoit le nombre. Et toutes li dient, "sire, bien veignies vous, mult auons attendu uotre deliuranche. et benois soit dies qui cheste part vous a amenei. Car autrement ne fuissiesme nous jamais deliurees de cest dolereus castel." Et il respont que diex le beneie. lors le prindent au fraim, et l' enmainent en la maistre fortereche, et le fisent descendre ausi comme a forche. Car il disoit qu' il n' estoit pas temps de herbergier. Et vn damoisele li dist, "ha, sire, que esse que vous faites. certes, se vous ensi en ales, qui par votre proueche s' en sont fuy, reuenront encore a nuit. et recommencheront la dolerouse coustume qu' il ont tant longement maintenue en chest castel. Et ensi series vous pour noient trauellies. "que voles uous," fait il, "que j' en fache, Je sui pres de faire votre uolentei, pour chou que ie voie que che soit boin a faire." "Nous volons," fait la damoisele, "que vous mandes les chiualers et les vauasours de chi entour, qui tienent lors fies de

He enters it, and sees innumerable damsels, who bless God for having sent him to deliver them.

One fears that the seven brothers will return at night,

and advises Galahad to summon the knights and

chest castel, et lor faites iurer sour sains, et a chiaus des chaiens, que jamais ne mainterront ceste coustume." Et il l' otroie. Quant il l' eurent mene juskes a la maistre maison, si deschent, et oste son hiaume, et monte el palais. Et maintenant issi vne damoisele d' une Cambre qui aportoit vn cor d' iuoire bende mult richement. Si le bailla a Galaad. Et li dist, "sire, se vous voles que chil viengnent qui desoremais terront terre de vous, si sounes chest ore, le quel on puet bien oir .x. liewes loinch." Et il dist qu' il est bien a faire. Si le baille a .j. chiualer que il vit devant lui estre. Et chil le prent, et le sonne si haut. que on le puet bien oir de toutes pars. Et il dist, "que chou est bien fait," si le baille a vn uallet. Et quant il a che fait, si s' asient entor Galaad. Et il demande a cele qui les cles li ot baillies, 'pour quoi cele coustume de laiens a estei maintenue. Et pour quoi telles damoiseles furent toutes prises.' "volentires," fait elle. "Voirs est qu' il a .ij. ans passes, que .vij. freres que vous aues conquis vinrent el castel par auenture. Et se herbergierent auoec le duch linoy. qui ert sires de cest pais. Et estoit li plus preudom que on seuist. La nuit quant il orent mangie, monta vns estris entre les .vij. freres. et le duch. pour vne soie fille que li .vij. frere voloient auoir a forche. Et tant que li dus j fu ochis, et vns siens fiex. Et cele retenue, pour qui la melleie commencha. Et quant li frere orent chou fait, si prinsent le tresor de laiens. et demanderent chiualers et serians, et commenchierent la gherre contre chiaus du pais. Et tant fisent qu' il les misent au desous, et retinrent lors fies d' aus. Quant la fille le duch vit chou, si fu mult courechie. et dist ausi comme par adeuinaille. "certes" fist elle, "seigneur, se vous aues ore la seignourie de cest castel, il ne vous puet caloir. Car ausi comme vous l' aues ore par occoison de femme. ausi le perderes vous par damoysele. et si en seres tout .vij. recreant par le cors d' un seul chiualer. Et il disent que pour chou que elle en auoit dit, ne passeroit il iamais damoisele par chest castel qu' il ne retenissent juskes a che que li chiualers venroit par quel il serroient venqui, si l' ont ensi fait

vassals of the castle, and make them swear no longer to keep up the old bad custom.

Another damsel gives him an ivory horn,

which is blown as a summons.

Galahad asks why all these damsels were put into the castle.

One tells him that two years ago the seven brothers came to Duke Linoy's castle,

strove to take his daughter,

and killed him and his son,

took his treasure,

and conquered his vassals, who afterwards held their fiefs of them.

The Duke's daughter foretold that they would lose the castle through a damsel, and so they resolved to retain all the damsels who passed the castle, and did so.

juskes a ore. et a depuis estc apeles 'li castiaus as pucheles.'" "Et celc damoisele," fait Galaad, "pour quoi la mellee commencha, est elle encore viue." "Sire," fait elle, "nenil, ains est morte. Mais vne damoisele plus joucne de li est viuans." "Et comment estoient, ches damoiseles," fait Galaad. "Sire," fait la damoisele, "elles y auoicnt mult de mesaises." "ore en seront hors," fait Galaad. ains ore de nonne commencha li castiaus a emplir de chiaus ki sauoient les nouueles que li castiaus estoit conquis. Si fisent grant feste a galaad. Comme a chelui qu' il tenoient a signeur. et il rauesti maintenant la fille au duch de tout le castel et de tout chou que a ychelui appendoit. Et fist tant que tuit li chiualer du pais deuinrent homme a la damoisele. et lor fist a tous jurer sour sains, que il iamais ceste coustume ne soufferroient estre maintenue. Si s' en alerent Cascune damoisele en son pais. Toute jour demoura laien Galaad, si li fist on mult grant houneur la nuit, a l' endemain vinrent les nouueles. laiens. que li .vij. frere estoient ochis. "Et qui les ochist," fait Galaad. "sire," font li messaigeyer, "quant il partirent de uous, si encontrerent en vn terree monsieur Gauwain. Et gheriot son frere et monsingneur ywain. si coururent l' uns a l' autre, si tourna la desconfiture sour les .vij. freres." Et il se merueille de ceste auenture. et demande ses armes, et on li aporte. Et quant il est armes, si se part del castel. et chil del castel le conuoient grant pieche. Et tant qu' il les fait retourner. Et entre en son chemin, et cheuauche tout seus. Mais a tant laisse ore li contes a parler de lui. et retourne a monsieur Gauwain.

Galahad endows the surviving daughter of Duke Linoy with the castle and its appurtenances, and all the knights round become her men, and swear not to revive the old bad custom. Every damsel goes to her own country, and news comes that the seven brothers have been killed by Gawain, Gheriet, and Ywain.

The story returns to Gawain.

CHAPTER IV.

Of Galahad's overthrowing Lancelot and Perceval; and of Lancelot's despite of the Holy Graal; and how he was harder than stone, bitterer than wood, and more despised than a fig-tree.

Ore dit li contes, que quant mesires gauwain fu partis de ses compaignons, qu' il cheuaucha mainte iournee sans trouuer auenture, qui a contre faiche. tant qu' il vint a l' abbie la ou Galaad auoit pris l' escu blanc a la crois uermeille, et li conta on les auentures qu' il auoit achieueies. Et quant il oi che, si demanda quele part il estoit ales. Et on li dist. Et tantost il se mist el chemin apres lui. Si cheuaucha tant. que auenture le mena la ou melians gisoit malades. Et quant il connut monsieur Gauwain. si li dist nouueles de Galaad, et qu' il s' en ert partis au matin d' aus. "dieus," fait me sires Gauwain, "comme ie sui mescheans. Ore sui je le plus maleureus chiualers del monde qui vois apres tel chiualer de si pres. et si ne le puis trouuer. certes, se diex dounast que je le peuisse ataindre jamais de lui, ne me departesisse. pour qu' il amast autant ma compaignie come je feroie la soie." Cheste parole oi li uns des freres de laiens, si respondi a monsieur Gauwain[1] "certes, sire, li compaignie de vous deus ne seroit pas bien seans. Car vous estes serians mauuais et desloiaus. Et il est tels comme chiualers doit estre." "Sire." fait me sires Gauwain, "a che que vous me dites. me samble il que vous me counissies bien. "Je vous counois asses miex que vous ne quidies." "biaus sire." fait me sires Gauwain,[1] "dont me poes vous bien dire, s' il vous plaist: en quoi Je sui tels que vous me dites. Je nel vous dirai mie, fait chil. Mais trouueres bien par tans qui le vous dira." En che qu' il parloient ensi, entra laiens vns chiualers armes de toutes armes, et descendi en la court. Et li frere coururent a lui pour lui desar-

Of Gawain and his adventures.

He meets with none, but reaches the abbey where Galahad took his shield,

and then the place where Melians lay ill,

and laments that he has missed Galahad,

[[1]MS. *G.*; the others are *Gau*.]

on which a friar tells him that he is too sinful to be with Galahad.

Gawain's brother

mer. Et me sires Gauwain connoist que chest. Gheheries ses freres, et li court les bras tendus, et li fait ioie meruelleuse. et li demande s' il est sains et haities, et il li dist, "oil, diex merchi:" Chele nuit furent bien serui des freres de laiens. et l' endemain, si tost comme il fu aiourne, oirent messe tout arme fors de lor hiaumes. Et quant il furent arme, si s' en partirent de laiens, et errerent jusk' a prime. Et regarderent deuant aus, et voient monsicur yewain tout seul cheuauchant. et il le connurent bien, as armes que il portoit. Si li prient qu' il s' arrest. Et il se regarde quant il sot noumer, si s' arreste, lors le connoissent. et li font mult grant ioie. Et li demandent comment il l' a puis fait. et il leur respont qu' il n' a riens fait. ne onques puis ne trouua auenture qui li pleust. "Ore cheuauchons tout troi ensamble," fait Gheheries tant que dieus nous enuoient aucune auenture. Et l' otroient: si acoillent leur chemin tout troi ensamble.

Gheheries then arrives.

Next day they hear mass,

start,

and meet Ywain,

and then all three go on together,

Si ont tant cheuauchie qu' il vinrent pres du castel as puceles. Et che fu le jour meismes que li castiaus fu conquis. Quant li .vij. frere les voient, si dient ore a aus. Car, che sont de chiaus par ki nous sommes desyrete, lors ceurent as .iij. compaignons. et leur crient qu' il se gardent. Car il sont venu a la. Et quant il oirent ceste parole, si lor adrechent les testes des cheuaus, si auint a la premicre jouste que li troi des .vij. freres furent mort. Car me sires Gauwain en ochis .i., mesires yewains vn autre. et gheheries le tierch. Lors traient lor espees, et coururent sus as autres. Et chil se deffendent si comme il pueent. Mais che n' est mie mult bien, comme chil qui estoient las et traueilliet. Car grant estour et grant mellee leur auoit rendu Galaad. Et chil qui estoient preudomme les mainent si mal qui les ochient en poi d' eure. si les laissent en la place touts[1] mors, si s' en vont si comme auenture les maine. Et ne tournent mie vers le Castel as puceles: ains-soy vont tout le kemin a destre. Et par chou perderont il galaad, a eure des vespres si se partirent, et tint cascuns sa voie. et me sires Gauwain cheuauche juskes a .i. hyermitage, et voit ke li hermites cantoit uespres de

till they meet the seven brothers from the Castle of Damsels,

who attack them,

and at the first joust three brothers are killed,

and the rest soon after.

[1 MS. tours.]

Gawain goes on to a hermitage.

notre dame. et descendi de son cheual oy uespres. et demanda l' ostel pour sainte caritei. Et lui otroie boinement. le soir demanda le preudom a monsieur qui il estoit. Et il li en dist la uerite. et li conta en quel quest il s' estoit mis.

gets housed, and tells the hermit of the Quest.

Quant li preudom entent que c' est me sires Gauwain, si li dist que il saroit mout uolenters son estre. lors li commenche a parler de confession, et a traire auant trop biaus exemples de le euangile : et li amonneste qu' il se fache confes a lui, et il le conseillera de kankes il porra. "Sire," fait me sires Gauwain, "se vous me volies dire vne parole[1] qui auant yer me fu dite, je vous diroie tout mon estre. Car vous me sambles mult preudom. et si sai bien que vous esties prestres." Et li preudom li creanta qu' il le conseillera : de cankes il porra. Mesires Gauwain voit le preudome viel et anchien. et li prent talent a faire soi confes a lui, si li dist chou dont il se sentoit coupables vers notre signour. et ne si oublie mie a dire la parole ke li autres preudom li auoit dite. Si trouua li hermites qu' il auoit passe .xiiij. ans qu' il n' auoit este confesses. lors li dist, "sire : a droit fustes vous apeles mauuais serians et desloiaus. Car quant vous rechustes l' ordene de cheualerie. l' en ne vous i mist pas pour chou que vous fuissies de lors en auant serians a l' anemi. Mais pour chou que vous fuissies notre seignour serians, et defendissies sainte eglise. Et rendissies a notre seignour le trezor qu' il vous auoit bailliet, ch' est l' arme de vous. Pour cheste cose fist on cheualerie. Et uous mauuaisement aues cheualerie emploie. Car vous oie aues del tout estei serians a l' anemi. Et gherpi notre creatour, et mene la plus orde vie, et la plus mauuaise, que onkes chiualers menast, jche poes vous bien veoir que chil vous counissoit bien qui vous appela mauuais seriant desloyal. certes, se vous ne fuissies si pechieres. comme vous estes. Ja li vns freres n' euist este occis par vous ne par votre ait, ains fuissent encore leur penitance de leur mauuaise coustume. qu' il auoient si longhement maintenue el castel as puceles. Et s' acordaissent a dieu. Ensi en esploita miex me sires galaad li boins chiualers, ychil que

The hermit exhorts Gawain to confess to him, which Gawain at last does, for the first time for fourteen years. The hermit reproaches him for his disloyalty in not keeping his soul for God, but serving the devil, and holds out Galahad as an example to him.

[1 MS. parorole.]

Gawain asks the hermit to expound the meaning of the Castle of Damsels. 'The castle typifies hell, and the damsels the good souls wrongfully confined in hell before Christ's passion. The seven knights typify the seven chief sins. As soon as men's souls left their bodies they all went to hell, till God sent his Son to deliver them.' The hermit presses Gawain warmly to repent,

vous ales querant. Car il les a conquis sans occire. Et che ne fu mie sans grant senefianche que li .vij. frere auoient cheste coustoume el castel, qu' il retenoient toutes les pucheles, qui venoient, ou fust a tort ou fust a droit." "ha, sire," fait me sires Gauwain, " dites moi la sinefianche. Si que je le fache conter a court quant jou j vendrai." "volenters," fait li preudom. "Par le castel as puceles deues uous entendre ynfier. et par les puceles, les boines armes qui a tort estoient enserreies deuant la passion ihesu crist. par les .vij. chiualers dois tu entendre les .vij. pechies principaus qui lors regnoient el monde, si que de droit n' i auoit il point. Car si tost comme li arme issoit del cors, quele k' ele fuist, ou de preudomme ou de mauuais, maintenant aloient en ynfer, et estoient illoec enserrees, ausi comme les puceles. Mais quant li peres des chieus vit que che qu' il auoit forme aloit si a mal. il enuoia sen fil en terre pour deliurer les boines puceles qui sont pures et netes. ausi comme la flour de lis qui onques ne sent la calour del tans." Quant il ot ceste parole. si ne soit ke dire. Et li preudom li dist: " Gauwain. Gawwain. se tu uoloies laissier ta mauuaise vie que tu as si longement maintenue. Encore te porroies tu acorder a notre seignour. Car li escripture dist qu' il n' est nus si pechieres, pour qu' il requiere de boin cuer le misericorde notre seignour, qu' il ne la truist. et pour chou te loeroie Jou en droit conseil, que tu priaisses penitanche de che que tu as fait." et lui dist. 'que de penitanche ne porroit il souffrir.' et li preudom en laisse le parler, que plus ne lui dist. Car il uoit bien, et set, que del amonestement seroit la paine perdue. et al matin se parti me sires Gauwain de laiens. et erra tant qu' il encontra par auenture agleual et gierflet. si errent ensamble .iiij. Jours sans auenture trouuer qui a conter fache. al .v^e. Jour se departirent, et tint cascuns sa voie. chi laisse ore li contes a parler d' aus, et repaire a parler de galaad.

but all for no good.

Next day Gawain departs, and meets Agleval and Girflet; they go adventureless four days, and then separate.

Now again of Galahad.

After leaving the Castle of Damsels he meets Lancelot and Perceval.

Ore dist li contes, quant Galaad se fu partis du castel as pucheles, qu'il cheuaucha tant par ses journees qu' il vint en la forest gaste .j. jour li auint que il encontra lancelot, et parcheual tous seus cheuauchant

et cil ne le connurent pas: comme qui teles armes n' auoient pas aprises auoir. si li adreche lancelot tous premiers: et li brise sa lance en mi le pis. et galaad le fiert si durement qu' il abat et lui et cheual. tout en vn mont. Mais autre mal ne li fist. puis traist l' espee quant il ot son glaiue brisie. et fiert percheual si durement qu' il li perche le bronge et la coife de fer. Et se l' espee ne fust tournee en la main, ochis l' eust sans faille. Et nonpourquant percheual n' a mie tant de pooir qu' il remaigne en sa sele. ains vole ius, [1]si mas et si vains del grant cop[1] qu' il ot recheu. qu' il ne seit s' il est jours v nuis. Et cele iouste fu faite deuant .j. hermitage ou il manoit vne rencluse. Et quant elle en uit aler Galaad, si lui dit. "ales a dieu qui vous conduie sires chiualers. certes s' il vous counuissent ausi bien comme jou fai, il n'euissent huy eu tant de hardement qu' il euissent jouste a vous." quant Galaad ot cheste parole: si a grant paour d' estre conneus. si fiert cheual des esperons, si s' en va si grant oirre comme il puet del cheual traire. Et quant il sont apercheus qu' il s' en va, si montent en lor cheuaus, et le sieuent au plus tost qu' il poent. Et quant il ne le puent ataindre, si retournent tant dolant et tant courrechiet: qu' il vausissent bien mourir sans demouranche. Car ore heent il trop leur vies, si se mettent en le forest. Ensi est lancelot entre lui et percheual demoures en la forest gaste, dolant et courouchie del chiualer qu' il ont ensi perdu. lors dist lancelot a percheual "sire, que ferons nous." "par foi" dist percheual "je ne vous sai quel conseil douner de ceste coze. Car li chiualers s' en vait si grant oirre que nous ne le porrons consieurre. Et vous uees, fait il, que la nuis nous a souprins en tel lieu, que nous n' en sarons yssir se auenture ne nous en gete fors. Et pour chou m' est il auis que miex nous verroit a retourner au grant chemin. Car se nous nous commenchons chi a desuoier. Je ne quit mie que nous [1]puissons venir[1] a notre grant chemin. Ore en faites chou qu' il vous plaira. Car je ne voi plus notre preu [2]el retorner que en l' auant aler." Et lancelot dist, 'que[2] el remanoir ne s' acorderoit il mie mult

who do not recognise him. Lancelot attacks him, and he throws man and horse to ground. Then he strikes Perceval so fiercely

[1—1 si mains estoit il des cols. MS. Ad.]

that he can't tell whether it 's day or night.

A recluse recognises him,

and on this he gallops away.

Lancelot and Perceval cannot catch him,

and are in great disgust.

Lancelot asks what they shall do.

Perceval advises returning to the high road,

[1 reuengons en piece. MS. Ad.
2—2 not in MS. Reg.]

volentiers. ains ira apres celui qui l' escu blanc enporte. Car
[1 not in MS. Reg.]
je ne serai jamais a[1] aise, fait il, deuant a che que ie sache qui il
est. "tant vous poes vous bien souffrir, fait percheual, que li iours de
demain soit venus. Et lors en yrons moy et vous apres le chiualer."
but Lancelot says he shall not go,
Et lancelot dist qu' il n' en fera riens. "Ore vous consaut diex,"
fait percheual. "Car je n' irai huy mais auant. ains retournerai a la
rencluse." Et lancelot cheuauce apres le chiualers tout le trauers
and wanders on
de la forest. en tel maniere qu' il ne tint ne voie ne sentier. ains
s' en vait si comme auenture l' enmaine. Et che li fait mult mal
qu' il ne le vait ne long ne pres. ou il peuist prendre sa uoie. Car
through the dark night to a stone cross,
mult estoit la nuis oscure. Et non-pour-quant ala tant qu' il vint
a vne crois de pierre qui departissoit .ij. voies. en vne gaste lande.
il regarde la crois quant il fu pries, et voit de jouste .i. pierron de
marbre ou il auoit lettres, che lui ert auis. Mais li tans ert si
oscurs qu' il ne sauoit que elles voloient dire. Il regarde deuers la
and near it a chapel.
crois, et voit vne capele, et il s' i adreche. Car il y quide trouuer
He dismounts,
gens, et quant il est auques pres, il descent, et atake son cheual a
[1 MS. Reg. adds *de fer, et*, but MS. Ad. omits them.]
[2 *dedens*. MS. Ad.]
looks through the rails, and sees an altar with a candelabra of seven lights before it;
.j. arbre, puis vient a la capiele, et la trouue gaste et deschernee,
et entra dedens, et troeue a l' entree dedens vnes prones de fier qui
estoient[1] serres et iointes en tel maniere que on n' i pooit mie
legierement entrer. Et regarde parmi[2] les prosnes, et vit la de-
dens .j. autel qui ert mult richement aournes de dras de soie et
d' autres coses. Et deuant auoit .j. candelabre d' argent qui sous-
tenoient .vij. cierges ardans qui rendoient mult grant clarte. Et
quant il voit chou, si a mult grant talent d' entrer ens pour sauoir
qui y repaire. Car il ne quidoit mie que en si estrange lieu eust
but the bars stop his going in,
si bieles coses comme il auoit chi. Et il ua regardant les prosnes,
et voit qu' il n' i puet entrer, et si en est tant dolans qu' il se part
so he takes off his horse's saddle and lies down before the cross.
de la capiele, et vient a son cheual, et le maine par le fraim iuskes
a la crois, et li oste le siele et le fraim, et le laise paistre. puis des-
lache son hiaume. et le met de iouste soi, et se couche deuant la
crois. Et toutes voies il ne pooit oublier le boin chiualer qui l'escu
Then comes a sick knight on a bier drawn by two horses,
blanc emporte. Et quant il s' est grant pieche esperes, si voit
venir vn chiualer que .ij. palefroi aportoient en vne biere malade

.i. chiualer qui mult fort se plaingoit angoisscusement. Et quant il aproche de lancelot, si le regarde, et mot ne dist, car il quide qu' il se dorme. et lancelot ne li dist mot. Comme chil qui yert en tel point qui ne dormoit ne ne veilloit, ains soumilloit. Et li chiualers de la litiere qui s' estoit arrestes a la crois se plaignoit mult fort. Et disoit "aide, diex, quant verra li sains vaissiaus. par qui la forche de cheste dolour doit remanoir. hay diex, souffri onkes nus hom tant de paine de mesaises comme iou fai pour petit de mesfait." Grant pieche se complainst li chiualers, et se demente a dieu de ses maus et de ses doulours. ne lancelot ne dist mot, ains fu tous entrances, et non-pour-quant il oit bien et entendoit toutes ses paroles. et quant li chiualers a grant pieche atendu en tel maniere. si regarde lancelot, et voit venir le candelabre d' argent qu' il auoit veu en la capiele od les ciergenes, il regarde le candeler qui vient vers la crois, mais il ne uoit mie qui le porte, si s' en merueille trop. Et apres voit venir le riche vaissiel. qu' il ot veu chies le roi pescheour. chelui meismes que on apiele le saint graal. et si tost comme li chiualers malades le voit venir, si se laisse chaoir a terre, de si haut comme il estoit. et ioinst ses mains encontre. Et dist, "biaus sire dieus, qui de chest saint vaissiel, ke ie voi chi venir, aues fait tantes bieles miracles en chest pais et en autres. peres, regarde moi en tel maniere que li maus de quoi ie traueil me soit aliegemens iusk' a[1] brief terme, si que ie puisse entrer en la queste ou li autre preudomme sont entre." lors s' en ua trainant, au miex que il pot, jusk' a la table ou li vaissiaus seoit. et il se prent a .ij. bras au pierron sour quoi la table d' argent [estoit,] et la touche a ses yex. Et quant il a che fait, si se sent ausi comme tous alegies de ses maus, si iete .j. grant plaint, et dist. "he diex, garis sui:" et ne demoura gaires, si s' endort. quant li uaissiaus ot vne pieche demoure illuec. si s'en rala li candelabres en la capiele. et li vaissiaus auoec, si que lancelot ne sot ne a l' aler ne auuenir comme li vaissiaus y puet este venus ne aportes. Et non-pourquant ensi li avint, ou pour chou qu' il ot este lasses du trauail

who stops at the cross and prays help for the pains he suffers for a small sin.

Lancelot sees the candelabra go to the cross,

and the Holy Graal comes towards the suffering knight, who prays that it may relieve his pains so that he may join in the Quest.

[[1] *aliegemens en.* MS. Ad.]

He then goes to the stand of the holy vessel, touches it, and is cured;

and soon the candelabra and Graal disappear miraculously.

qu' il auoit eu, ou par pechiet de quoi il estoit souspris, qu' il ne se remua de la venue du saint vaissiel, ne nul samblant n' en fist, pour quoi il troua maintes fies puissedi qui mainte vilounie l' en dist, et asses l' en mesauint en maint lieu. Quant li sains graus fu partis de la crois, et entres en la capiele, si se drecha li chiualers de la litiere, sains et haities, et baisa la crois, et maintenant vint la vns escuiers qui aporta vnes armes mult bieles et mult rieches. Et la v il voit le chiualer, si li demande comment il li est auenu, et il lui dist "bien, dieu merchi, je sui garis tantost comme li sains graaus me vint visiter. Mais merueilles voi de chel chiualer la, qui onkes ne se leua de sa venue." "par foi," fait li escuiers, "ch' est aucuns chiualers qui maint en aucun pechiet dont il ne se fist onkes confes. dont il est par auenture si coupables vers notre signeur qu' il ne lui plaist mie qu' il ait veu cheste auenture." "Chertes," fait li chiualers, "quels que il soit, il est mescheans. et si quich ie bien que ce soit vns des compaignons de la table reonde qui est entres en la queste del saint graal." "sire," fait li escuiers, "ie vous ai vos armes aportees, si les prendes quant il vous plaira." Et li chiualers li respont, que d' autre chose n' auoit il mester. si s' arme, et prent les cauces de fier. et le haubert. et li escuiers vint et li baille l' espee, et son hiaume, et se arme, et puis vient au cheual lancelot, si li met le siele, et le fraim. Et quant li l' ot aparellie, si dist a son signour, "sire, montes. Car a boin cheual n' aues vous mie failli. Certes ne vous ai cose baillie que miex ne soit emploie en vous que en chel mauais chiualer que chi gist." La lune fu leueie biele et clere. Car ia estoit passee la mienuit. et li chiualers demanda l' escuier comment il counoist l' espee. Et chil dist, 'que il le quide bien counoistre, et le biaute que elle a. Et il l' ot ia traite del fuerre, si l' ot veue si biele et si clere qu' il l' auoit trop desireie.' quant il fu apparellies, li chiualers est montes v cheual lancelot, si tent sa main vers le chiel, et iure que se diex donne, et tout li saint, il ne finera mais d' esrer deuant che qu' il sache comment ch' est que li sains graaus s' apart en tout[1] lieus el roi-

The knight of the bier arises well, and a squire brings him rich armour.

He tells the squire that Lancelot never rose at the sight of the Graal, and the squire says it must have been on account of some unconfessed sin.

The squire then arms the knight,

and gives him Lancelot's horse.

The knight mounts, and swears never to cease his travels till he knows why the Graal

[[1] en tant de. MS. Ad.]

aume de logres. Et par qui il fu aportes en engletere, et, pour quel besoigne, [1]autres de lui n'en soit vraies noueles. "si m' ait diex," fait li valles, "asses en aues dit. Ore vous en doinst diex partir a hounour del cors et a sauuete del arme. Car certes sans peril de mort ne le porries vous pas longement tenir." "Se ie muir," fait li chiualers. "che serra plus me honnour que ma honte. Car a cheste queste ne doit falir nus hom ne pour vie." Lors s' en part de la crois entre lui et son escuier. si emporte les armes lancelot. Et cheuauche ensi comme auenture l' enmaine. et quant il pot estre eslongies demie lieue, si auint ke lancelot se leua en son estant comme chieus qui lors estoit esueillies. et lors se pour-pense se chou qu' il ot veu ot estei songes ou uerite. Car il ne set s' il ot veu le saint graal. ou s' il a songie. Lors se dreche, et voit le candelabre devant l' autel. Mais de che qui plus vauroit veoir, ne voit il point. ch' est del saint graal, dont il vauroit oir uraies nouueles s' il pooit estre. Quant lancelot ot grant pieche regarde deuant les prosnes pour sauoir s' il verroit riens de che qu' il desiroit plus. Si ot vne vois qui li dist. "lancelot, plus durs que pierre. et plus amers que fust, et plus despris que figiers. comment fustu si hardis que en lieu ou li sains graaus repairast osas entrer. va t' ent de chi, car li lieus est ia tous enpulenteis de ton repaire." quant il ot cheste parole, si ne seit qu' il doie faire si s' en part maintenant d' iluec, souspirant du cuer et larmoiant des iex, si maudist l' eure k' il fu onkes nes. Car ore seit il bien qu' il est au point venus ou il n' ara iamais hounour, puis qu' il a failli a sauoir les noueles du saint graal. Mais les trois paroles dont il a este aparles, n' a il pas oubliees, ne oubliera tant comme il viue, ne ne sera graument a aise deuant qu' il sache pour quoi il a este ensi apieles. Et quant il fu a la crois venus, si ne treuue ne son hiaume, ne s' espee, ne son cheual. si s' aparchoit maintenant qu' il a veu verite. Lors commenche .i. duel grant et merueilleus, et se claime caitis dolans, et dist "a diex, ore i pert mon pechie et ma mauuaise vie, ore voi ie bien ke ma caitiuetes m' a confundu plus que autre cose. Car

was brought to England.

[1] sor autres. MS. Ad.

He rides off with Lancelot's arms.

Soon Lancelot awakes, and wonders whether his sight of the Graal was a dream or real.

A voice says he is harder than stone, bitterer than wood, more despised than a figtree; and he must be gone, as he pollutes the place of the holy Graal. So he departs weeping, knowing that thenceforth no honour will be his.

He returns to the cross, finds his arms and horse gone,

and bitterly laments his sins and evil life.

quant iou me deusse amender, lors me destruist li anemis. qui m' a si tolue ma veeie que ie ne puis veor cler. Car tout adies ai demourei en luxure, et en la vieute de chest monde habietei plus que nus autres." Ensi se despist et blasme lancelot mult durement. et fait son duel toute la nuit. Quant li iours aparut biaus et clers, et li oisel commenchent a chanter parmi le bos, et li solaus commenche a luire parmi les arbres, et il voit le biel tans, et ot le cant des oisiaus dont il estoit tantes fois esiois, et se uoit de tot desgarnis

Lancelot sees that our Lord is wroth with him,

de ses armes et de son cheual. et bien seit de voir que notre sires s' est courrechies a lui, si ne quide iamais venir en tel point v il puist trouuer chose qui sa ioie li rende. Car la ou il quidoit ioie trouuer, et toute hounour terriene, a il failli. Ch' est as auentures del saint graal. Et ch' est vne cose qui mult le desconforte. et quant il s' est grant pieche plains et dementes, et regrete sa maleuretei. il se part de la capiele, et se met parmi la forest tot a piet, sans hyaume, sans espee, et sans escu. si ne tourne mie a la capiele

and walks through the forest till he finds a hermitage,

ou il ot oies les .iij. paroles, ains se met parmi vn sentier. et oirre tant qu' il vint a eure de prime a .i. terre. et treuue vn hermitaige et .i. hermite qui voloit canter la messe. et estoit armes des armes des ewangilles. Il entre en la capiele tant dolant que nus plus, et

where he prays for mercy for his sins,

se agenoille en mi le cancel, et bat se coupe, et merchie a notre signour crie des males oeures qu' il ot faites, si escouta la messe que li preudom canta, entre lui et son clerc, et quant il ot cantcie, et il le fu desgarnis des armes notre signour. lancelot l' apiela et le tourna a vne part, et li prie por dieu qu' il le conseille. Et li preudom li mande dont il est. Et il li dist qu' il est de l' aison[1] le roy

[1 ? la maison.]

and asks the hermit to confess him.

artu, et compains de la table reonde. et li preudom li demande "de quoi uoles vous conseil. esse de confession," "sire," fait il, "oil," "de par notre signour soit," fait li preudom, lors l' enmaine deuant

The good man asks his name, and on learning it

l' autel, et s' asient ensamble. lors li demande li preudom comment il a a non, et il li dist qu' il a a non lancelot del lac. li fiex au roy baon de benoyc. quant li preudom entent que chou est lancelot. l' omme el monde du quel il auoit le plus de bien oy, si en ot grant

merueilles de che qu' il li voit si grant duel demener. Et li dist, "sire, vous deues a dieu grant guerredon de che qu' il vous a fait si biel et si vaillant. ke nous ne sauons el monde votre pareil de biaute et de valour. et qui vous a prestei le sens et le memoire que vous aues. Si en deues faire si grant bonte que s' amours soit sauuee en vous. En tel maniere ke li dyables n' ait pooir a vous, ne en larghe don qu' il vous a doune. Si le serues de tout vo pooir, et faites son commandement. Si ne resambles mie les mauuais serians dont il parole en l' ewangile. qui dist par j. des ewangelistes que liches[1] hom laissa. a .iij. de ses sergans grant partie de son or. car il bailla a l' un vn besant. et al autre en bailla deus. et au tierch en bailla .v. Cheus au quel il en bailla .v. les monteplia si bien, que quant il vint deuant son maistre, et il dut rendre conte et raison de son gaain. 'Sire,' fait il, 'tu me baillas .v. besans. et ves les chi. et .v. autres auoec que i' ai gaaignies.' et quant li sires vit chou, et oy, si li dist. 'vien avant, sergans boins et loiaus. Je t' aquoeil en la compaignie de chiaus de mon hostel.' apres reuint li autres qui auoit recheu les .ij. et dist a son signeur qu' il en auoit .ij. autres gaaignies. et li sires respondi tout ausi comme il auoit fait a l'autre sergant. Mais il auint que chieus qui n' en auoit eu c' un, l' enfouy en terre: et se fu eslongies de la fache son signour, et n' osa venir auant, chieus fu li mauuais sergans, et li ypocrites de tous les faus sodomites ou li fiex del saint esperit n' est onkes. et pour chou ne puet il escaufer de l' amour notre signeur, qui embrase chiaus a que il anonchiet la sainte parole. Car si comme li escriture dist 'chieus qui n' art, il ne brule mie.' Ch'est a dire, se li fus del saint esperit n' escaufe chelui qui raconte la parole del ewangeliste. Ja li hons qui l'oie, nel ardera ne n' escaufera. Cheste parole vous ai ie traite[1] pour le large don que notre sires vous a donne. Car ie croi qu' il vous a fait meillour chiualer, et plus biel que nul autre, che m' est auis, par les coses qui defors en aparent. Et se vous de chest, large don qu' il vous a fait, estes ses anemis. Sachies qu' il vous tournera a noient dedens petit de tans, se vous ne li cries

tells him that he owes God great recompense for the beauty and valour He has bestowed on him,

and should serve Him with all his might, and not like the wicked servant in the parable of the talents,

[1 riches. MS. Ad.]

who hid his talent (besant) in the ground, and is the hypocrite of all false Sodomites, in whom the Spirit never is, and who are never warmed by the love of God.

[1 retraite. MS. Ad.]

All this the hermit tells Lancelot on account of God's great gifts to him,

and assures him that God will soon bring him to nought unless

he cries mercy by confession, repentance, and amendment of life.

merchi, et en confession, et en repentanche de cuer. et en amendement de vie. Je vous di vraiement, se vous en cheste maniere. li cries merchi. il est tant deboinaires, et tant aime le releuement du pecheour plus qu' il ne fait du decaiement, qu' il vous releuera plus fors et plus vigereus que vous ne fustes onkes a nul jour." "Sire," fait lancelot, "cheste samblanche de ches .iij. sergans que vous m' aues chi moustrei, qui auoient recheu les besans, mez desconforte plus que autre cose. Car ie sai bien que notre sires me garni en m' effanche de toutes les boines grasces. que nus hons peust auoir. et par che qu' il me fu si larghes de prester, et que li ai si mal rendu chou qu' il m' ot prestei et bailliet. sai iou bien que iou serai iugies. comme li mauuais serians qui le besant repunst en terre. Car i' ai toute ma uie lui guerroiet, et serui son anemi par mon pechiet. et si me sui ochis en la uoie que i' ai tenue au commenchement larghe et en mi lee. ch' est c' au commenchement de pechiet li dyables m' a moustre le douchour et le miel. mais il ne moustre mie le paine pardurable ou chil sera mis qui en cheste voie demeure." quant li preudom ot ceste parole, si commencha a plourer. si dist a lancelot, "sire, de cele voie que vous dites sai iou bien que nus n' i demeure qui ne soit mors perdurablement. Mais ausi comme vous vees que li homs fouruoie aucune fois en son chemin quant il se dort, et il reuient ariere. si tost comme il est esueillies, tout ausi est il del pecheour qui se dort el pechiet mortel, et tourne hors de droite voie. et il retourne a son creatour, et s' adreche au haut maistre qui crie 'Jou sui fois, et uerites, et vie,' lors s' esgarde, et voit vne crois ou li signes de notre signour estoit pains, si le moustre a lancelot, "sire, vees vous cele crois." "oil," fait il. "ore saues vous," fait li preudoms, "que [comme] ceste figure a estendu ses bras ausi comme pour recheuoir chascun, tout ausi a notre sires estendu ses bras comme pour recheuoir cascun pecheour. et vous et tous les autres qui a lui s' adreche. et crie tous iours 'venes, venes,' et puis qu' il est si deboinaires qu' il est tous pres de recheuoir qui a lui s' adreche. Sachies qu' il ne vous refusera mie. se vous offres a lui

Lancelot confesses that he is like the unprofitable servant who hid his talent in the earth, for he has served the devil, who at first showed him the honey of sin, but not the everlasting pain of it.

The hermit comforts him, shows him a crucifix, and assures him

en tel maniere comme ie vous di. de vraie confession de bouche et de repentanche de cuer, et d' amendement de vie, et dites ore-endroit votre estre et votre afaire en audience de moi, et ie vous aiderai et conseillerai et conforterai de cankes iou porrai a mon pooir." lancelot pense .i. petit, comme cil ki onques ne recounut li estre de lui. et de la royne, ne ia ne fera se trop grant amonestemens ne li amaine[1] a che si iete .j. souspir de parfont cuer et est teus atournes qu' il ne puet dire mot de la bouche. et non-pour-quant il diroit uolentiers, mais il n' ose, comme cil qui plus est couars que hardis. et li preudoms li amoneste toutes voies de jehir son pechiet, et de laissier del tout. Car autrement est il hounis s' il ne fait chou qu' il li amoneste, et li promet la vie pardurable. pour le iehir. pour le cheler la paine d' infer, si lui dist tant de paroles que lancelot li commenche a dire, "sire," fait il, "il est ensi que je sui mors par le pechiet d' une dame que iou ai amee toute ma uie. ch' est la royne jeneure, la femme le roy artus, ch' est chele qui a plente m' a doune l' or et l' argent et les riches dons que iou ai pluseurs fois dounes as poures chiualers. Ch' est cele pour qui amour m' a mis en grant beubant. et en la grant hauteche ou jou sui. Ch' est cele pour qui amour i' ai faites les grans proueches dont tous li mondes parole. Ch' est cele qui m' a mis de pourcete en richoise. et de mesaise a toutes boines-eurtes terrienes. Mais ie sai bien que par chest pechiet de li s' est notre sires courechies a moi. qui le m' a bien moustre puis er soir." Lors li conte comment il auoit veu le saint uaissiel. si ke onkes ne se'n remut de sa uenu, ne pour l' ounour de lui, ne pour l' ounour de notre signour. Et quant il eut au preudoume conte tout son estre. si li prie pour dieu. qu' il le conseille. "Certes, sire," fait li preudons, "mes consaus ne vous porroit auoir mestier se vous ne creantes a dieu que vous iamais en chest pechiet ne rekerres. Mais se vous del tout uous en uoles oster, et crier merchi. et vous repentir de boin cuer. Encore qui ie que notre sires vous rapieleroit a son sergant, et vous feroit ouurir la porte. de chiaus ou la uie pardurable est aparellie a chiaus qui

that Christ will not refuse him if he truly confesses, repents, and amends.

But Lancelot thinks of the queen, and sighs, ['amoneste, MS. Reg.]

and dares not speak.

The good man presses him still more,

and he at last says that he is as dead, through his sin with Guinevere, Arthur's wife,

for whose love he had done the valiant deeds of which the world spoke, and who had given him all earthly bliss.

The good man still says that if he will repent

God will recall him to his service, and open to him the gate of heaven.

laiens entrent. en tel point ou vous estes ore, ne vous porroit auoir mester consaus. Car che seroit ausi comme cil qui sour mauuais fondement fait drechier vne tour forte et haute. et quant il l'a machouneie lonc tans, si chiet tout en .j. mont, tout ausi seroit perdue en vous li paine notre seignour. et se vous ne le recheuies de boin cuer, et metes a oeure. che seroit la semenche que l'on giete sour la roche que li oisel degastent et emportent, et ne vient a nul pourfit." "sire," fait il, "vous ne me dires cose que iou ne fache a mon pooir." "dont vous requier iou," fait li preudons, "que vous me creantes que iamais ne mesferes a votre creatour en faisant pechiet mortel de la roine ne d'autre dame, ne de chose de quoi vous le doies courechier." il li creante comme loiaus chiualers. "Or me contes," fait li preudons, "del saint graal, comme il vous en auint." et il li deuise les .iij. paroles que li valles li ot dites en la capiele, ou il fu apieles 'pierre, fust, et figure.' "et pour dieu, sire," fait il, "dites moi la senefianche de ches .iij. choses. Car iou n'oy onkes mais parole que iou desiraisse autant a sauoir comme cheste. et pour chou uous prie iou que vous m'en fachies certain. Car ie sai bien que vous en saues la ueritei." Lors commenche li preudons a penser, et quant il ot grant pieche pense, si dist. "chertes," fait il a lancelot, "je ne m'en merueil mie. se ches .iij. paroles vous ont estei dites. Car vous aues tous iours este. li plus merueilleus hons del siecle, et pour chou n'eisse mie merueilles s'on vous dist plus merueilleuse parole que autre. Et puis que vous aues talent de sauoir ent la veritei, ie le vous dirai, ore escoutes. "Vous me contes que li vois vous dist "lancelot, plus durs que pierre, plus amers que nus fus, plus despis que nus fighiers. va t'ent de chi." En che que elle t'apiela plus dur que pierre, puet on merueilles entendre. Car toute pierre est dure de sa nature, meismement plus li vne que li autre. et par la pierre la ou on troeue durte, puet on entendre le pecheour qui tant s'est endormis en son pechiet, que ses cuers est ensi endurchis qu'il ne puet estre amolies, ne par fu ne par yaue. Car li fus du saint esperit ni puet entrer en trouer aiwe

But the repentance must be carried out in act.

The hermit requires him to promise to commit no sin with Guinevere; he promises; he then asks the meaning of the names Stone, Wood, and Fig-tree, that he was called in the chapel.

The hermit promises to explain.

Lancelot was called harder than stone because stone typifies the sinner asleep and hardened in his sin,

par le vaissiel qui est ors, et lais, et desloiaus, des pechies qu' il a creus et amonceles de iour en iour. Et pour chou ne puet il estre amolies. Car la parole ki est li douche yaue du saint esperit, et la douce pluie, ne puet estre rechute en son cuer. Car notre sires ne se herbergera ia v ses anemis soit. ains veut ke li vaissiaus ou il se herbergera soit purs, et nes de toutes ordures de pechiet. et par cele entension est li hom apieles 'pierre' ki est en piechiet, pour la grant durte k' il treuue en lui. Mais a che veoir comment tu es plus durs ke pierre. ch' est a dire que tu ies plus pechieres d' autres pecheours, tu as bien oi des serians as quels li riches hons douna les besans pour monteploier. li doi qui plus en auoient recheu, il en furent boin sergant loial. et preu, et li autres ki mains en auoit recheu, en fu sergans maluais, faus, et desloiaus. Ore esgarde se tu porroies estre teus sergans comme chiaus fu a qui il bailla les .v. besans a garder pour acroistre et monteploier. il m' est auis qu'il te bailla mout plus. Car qui ore t' esgarderoit entre chiualers terriens, on n'en trouueroit mie vn la ou on trouuaist autant de grace comme notre sires t'a preste. il te douna biaute a comble, il te douna sens et discretion de counoistre bien et mal. il te douna proueche et hardement. et te douna boin cuer, et si largement que tu ies tous iours venus au dessus de chou que tu as commenchie, toutes ches coses te presta notre sires pour chou que tu fuisses ses chiualers et ses sergans, ne il nel te douna mie pour che que en toi fuissent toutes choses paries. mais escreues et amendes. et tu as este si mauuais sergans, et si desloiaus que tu l' en as guerpi pour seruir son anemi qui tous iours a guerroiet a lui. tu as estei li mauais sodoiers. qui se part de son seignour. si tost com il a ses saudees recheutes, et va aidier a son anemi, ensi as tu fait a notre signour. C' ausi tost comme il t' ot paiet biel et richement. tu le laissas pour aler seruir chelui qui tous iours le guerroie, ce ne feist pas nus hons a mon ensient qu' il euist ausi bien paiet comme il te paia. Et pour chou puestu bien entendre que tu ies plus durs que pierre, et plus pechieres que autres. Encore qui vieut, puestu entendre pierre en autre maniere.

into whose heart the soft rain of the Holy Spirit cannot enter;

and Lancelot is harder than stone—more sinful than other sinners.

God has lent thee more grace than others; sense to know good from evil prowess, and courage;

and thou hast been so disloyal that with His gifts thou hast served His enemy, like a traitorous soldier who deserts to the enemy as soon as he is paid.

Again,

Car de pierre vinrent ia issir aucunes gens doucheurs es desers outre la rouge mer ou li pueples de israel demoura si longement. la vit on bien apiertement ke quant li pueples auoit talent de boire.

[1 .i. = was.]

though from a rock Moses drew water,

que li .i.[1] se dementoient as autres. et moyses vint a vne roche viese et anchiene, et dist ausi comme se che ne peust auenir, ne porrons nous jeter euwe de cheste roche, maintenant issi euwe de la roche que les gens en eurent asses a boire, et ensi furent acoisies les murmures, et estanchiet lor soif. Ensi puet on dire que de pierre issi

no good has come from thee, and thus thou art harder than stone.

aucune fois douchour. Mais de toy n' en issi onkes nule, pour quoi on puet bien dire que tu ies plus durs que pierre." "Sire," dist lancelot, "ore me dites pour quoi on me dist que iou estoie plus

And bitterer than wood art thou, for thou hast the bitterness of rotten wood.

amers que fust." "Jou le te dirai," fait li preudom, "ore escoute. Je t' ai moustrei qu' en toi est toute durtei la ou si grant durtes est herbergie ne puet nule douchour remanoir. ne on ne quide pas qui y remaigne riens fors que amertume. amertume est donkes si grande en toi comme li douchours y deuist estre. dont estu samblans de fust pourri et mort, ou nule douchours n' est fors que amertume. ore t' ai moustrei comment tu ies plus durs que pierre et plus amers

Also, more bare than a fig-tree;

que fust. Ore est li tierche cose a moustrer comment tu ies plus nus que uns figiers. De chel fighier dont il parole chi, fait il mention en le ewangile, la ou il dist del iour de le paske flourie que notres sires vint en iherusalem sour l' asne, le iour ke li enfant des ebrieus canterent contre sa venue. dous chans. dont sainte eglise fait mention, chelui iour precha li haus sires, li haus maistres, li haus prophetes, en la chitei de iherusalem, entre chiaus qui toute durtei auoient en leur cuers herbergie. Et quant il fu traueillies toute iour, et il se fu partis del sermon, il ne trouua homme ne

the fig-tree on which Christ found no fruit and cursed;

femme qui le herbergaist, pour quoi il s' en issi. Et quant il vint hors. il trouua .j. figier qui mult ert biaus et bien garnis de foilles et de brankes, mais de fruit n' i auoit il riens. notres sires vint a l'arbre.

[2 dist, spake.]

et quant il le trouua si desgarni, si dist[2] ausi comme courechies. Dont il maudi l' arbre qui fruit ne portoit. ensi auint del fighier dehors iherusalem. ore esgarde, se tu porroies estre ausi nus et

ausi despis com li. Quant li haut sires vint a l' arbre, il y trouua fuelles dont il pooit prendre s' il vausist. Mais quant li sains graaus vint deuant toi, il te trouua si desgarni qu' il n' i trouua en toi ne boine pensee ne boine uolentei. Mais vilain, et ort, cunkiet de luxure et de trauail, et desgarni des foilles et des flours. Ch' est a dire, de toutes boines oeures. pour quoi on te dist puis la parole que tu m' as contee, ' lancelot plus durs ke pierre, et plus amers que fust. plus nus et plus despis ke figiers. va t' ent de chi.' " "Chertes, sire," fait lancelot, "tant m' aues dit et moustre que iou a droit sui apieles 'pierre. fust et fighiers.' Car toutes les coses que vous m' aues dites sont herbergies dedens moy. Mais pour che que vous m' aues dit que ie n' ai mie tant ale que ie ne puisse retourner. se ie me veul garder de rencheoir en pechiet mortel, creant iou premierement a dieu. et a vous apres, que iou iamais a la uie que iou ai menee si longement ne retournerai, se dieu plaist. ains tenrai castee, et garderai mon cors au plus netement que iou porrai, de sieurre cheualerie, et de faire d' armes, ne me porroie iou mie encore tenir tant que ie soie si sains et si haities comme je sui."

for, when the Holy Graal came to thee, it found no good thought or will in thee, and no good works.

Lancelot vows never to sin again with Guinevere;

Qvant li preudom ot cheste parole, si en est mult lies, si dist a lancelot, "chertes, sire, se vous le pechiet de la roine volies laissier. Je vous di que notre sires vous ameroit encore, et vous enuoieroit secours, et vous rewarderoit en petiet. et vous donroit pooir de achieuer mainte biele auenture ou vous ne poes auenir par votre pechiet." "Sire," fait lancelot, "Je le lais en tel maniere que iamais ne pecherai en li ne en autre." Quant li preudons l' ot, si li kierke tele penanche comme il pensoit qu' il peust faire [et que] li conuient. Car il n' a cheual sour quoi il puist monter, ne escu, ne hiaume, ne espee. "de che vous aiderai iou bien," fait li preudom, "ains demain au soir. Car chi pres maint vns miens freres chiualers, qui m' enuoiera cheual et armes, et che que mestiers vous sera, ains ke vous en aillies." Et lancelot dist que dont remanra il volentiers. et li preudom en fu lies et ioians. ensi demoura lancelot auoec le preudoume qui mult de bien li enseigna a faire. et tant li a dit li

and the hermit tells him God will love and help him,

and he will get him arms.

So Lancelot stops with the hermit and is taught by him.

boins hom qui lancelot se repent mult de le vie qu' il a menee si longement. Car il voit bien, que s' il y mourust, que il perderoit l' arme auoec le cors. et fust mal baillis s' il peust estre de chou atains, et pour chou si repent qu' il ot onkes fole amour. vers la roine. Car il y a vse son tans, si s' en blasme, et creante bien en son cuer que iamais n' i retournera. Mais a tant laisse ore li contes a parler de lui, et retourne a parler de percheual.

Now again of Perceval.

CHAPTER V.

Of Perceval. His desire for vengeance on Galahad, and rescue from death by him. His seeing King Mordreins or Evalach. His Adventure of the Lion and Serpent, and Vision of Two Ladies. His temptation by the devil in the form of a beautiful damsel.

ORE dist li contes, que quant percheual[1] se fu partis de lancelot, qu'il retourna a la rencluse ou il quidoit oir nouueles del chiualers qui escapes lor estoit, et quant il i fu retournes, si lui auint qu' il ne pooit trouuer nul droit sentier qui chele part le menast. et nonpruec il s' adrecha chele part au plus droit k' il puet. et quant il vint a la capiele, il hurta a la petite fenestre a la rencluse, et ele li ouuri maintenant, comme chele ki ne dormoit pas. Si mist sa teste al plus auant k' ele pot, et lui demande qui il est. et il dist qu' il est de la maison le roy artu, et a a non percheual li galois. et quant ele ot son non, si a mult ioie, car mult l' amoit, et ele si deuoit faire comme chil ki ses nies estoit, et ele apiela la maisnie de laiens, et lor commande qu' il oeurent l' uis al cheualier ki la fors est, et lui doingent a mangier s' il en a mestier, et le seruent de quanqu' il porront. 'car ch' est li hom el monde que ie plus aime.' et chil de laiens font son commandement, si vienent al huis, et le defrement, et rechoiuent le cheualier, et le desarment, et lui dounent a mangier. et il lor demande s' il porra huimais parler a la rencluse. "sire," font il, "nenil. mais demain apres la messe quidons nous que vous i puissies bien parler." et il s' en seuffra a tant. et se coucha en .j. lit. que chil de laiens lui fisent, et se reposa toute la nuit comme chil qui las estoit, et traueillies. l' endemain quant li iours fu clers, si se leua percheuaus, et oi messe que li preudom li canta. il fu armes, si

[1 MS. perch'.]

He rides to the recluse's chapel, and she comes and asks who he is.

When he says Perceval, she orders her people to let him in and serve him well, as she loves him.

They do so, and he goes to bed.

Next day, after mass,

he asks the recluse who Galahad is,

vint a la rencluse, et li dist, "dame, pour dieu dites moy del chiualers qui par chi passa ier que vous deistes que vous deuies counoistre bien. car il m' est tart que ie sache que il est.[1]" Qvant la dame ot cheste parole, si li demande "pour quoi il le quiert." "pour che," fait il, "que ie ne serai iamais aise deuant che que ie l' aie trouue et conbatu, et moi et lui, car il m' a tant mesfait que ie ne le porroie mie bien laissier sans[2] ma honte."

[[1] car ie saueroie mult volentiers qui il est. MS. Ad.]

as he must fight him.

[[2] MS. lens.]

"Ha, percheual," fait ele, "que est che que vous me dites. voles vous combattre a lui. aues vous talent de morir ausi comme votre frere qui sont mort et ochis par lour outrage. chertes, si vous mores en tel maniere, che sera damaiges grans, et votres parentes en abaissera mult. et saues vous que vous i perderes se vous a chelui chiualer vous combates, iel[3] vous dirai. Il est voirs que la queste del saint graal est commenchie, et en ieste compains, che m' est auis. si sera menee a fin prochainement, se dieu plaist. et il est ensi que vous queres gringnour hounour que vous ne quidies, se vous seulement vous tenes de combatre a chel chiualer. car che sauons nous bien en chest pais et en maint autre lieu, que a le parsomme[4] aura .iij. precieus chiualers qui auront le los et le pris de la queste sour tous les autres. si en serront li doi virge et li tiers castes, des .ij. verges sera li chiualers que vous queres li vns, et vous li autres. et li tiers bohors de gaunes, par ches .iij. sera li queste del saint graal achieuee. et puis ke diex vous a appareillie cheste hounour a auoir, mult seroit grans damaiges se vous entretant queres votre mort. et vous le hastes bien. se vous a chelui que vous queres vous combates. car sans faille il est mult mieudres chiualers de vous. ne de chiualer que l' en counoisse."

She asks if he desires to die;

[[3] iel = ie le.]

if not, he will gain greater honour if he abstains from fighting Galahad,

[[4] MS. Ad. au parsacurer.]

as he, Galahad, and Bohors, are the Three who will achieve the Quest.

"dame," fait percheuaus. "il me samble a che que vous me dites que vous sachies bien ki ie sui." "Je le sai bien," fait ele, "et bien le doi sauoir. car ie sui votre ante, et vous mes nies. ne nel doutes mie pour che se ie sui en poure lieu. car bien sachies que ie sui chel que l'en apiele iadis 'la roine de la terre gaste.' si me veistes ia en autre point que ie ne sui ore. car g' estoie vnes des plus riches dames del monde. et ne-pour-quant chele richeche ne

She tells Perceval that she is his aunt, and was once called the Queen of the Desert Land.

me plot tant, ne abieli, comme fait ceste pouerteis v ie sui ore." quant percheual ot ceste parole, si commenche a plourer de la pitie k' il en a. si lui souuient tant qu' il la counoist a s' antain.[1] Lors s' asiet deuant li, et li demande nouueles de sa mere et de ses parens. "comment," fait ele, "biaus mies, ne saues vous mie noueles de votre mere." "Chertes, dame," fait il, "ie ne sai se ele est morte v viue. mais maintes fois m' est ia venue dire en mon dormant qu' ele se deuoit mult mieus plaindre de moy que loer. car ie l' auoie pres que maubaillie.[2]" Et quant la dame ot cheste parole, si li respont morne et pensieue. "chertes," fait ele, "a votre mere veoir se che n' est en songe aues vous failli, car ele est morte des che que vous alastes a la court le roi artu." "Dame," fait il "comment fu che," "par foi, votre mere fu si dolante de votre departement, que le iour meisme si tost comme ele fu confesse, morut." "Ore ait diex," fait il, "s' arme, car chertes che poise moi mult. Mais puis que si est auenu, a faire le couuient,[3] car a che ne porrons nous tuit faillir, et chertes ie n' en oi onques mais noueles. mais del chiualer que ie quier, pour dieu saues vous qui il est, ne dont. ne se ch' est chil qui vint en armes vermeilles a court," "oil," fait ele, "par mon chief dont il i vint a droit. et si vous dirai par quele senefianche che fu. Vous saues bien que puis l' auenement ihesu crist, a eu .iij. principaus tables el monde. la premiere fu la table ihesu crist .v li apostle maingierent pluisours fois. chele fu la table qui soustenoit les cors et les armes de le viande del chiel. a chele table sisent li frere qui estoient vne meisme cose en arme et en cuer. Dont dauid li prophetes dist vne meruilleuse parole. 'mult est boine chose quant frere habitent ensanble en vne meisme volentei et en vne oeure.' par les freres qui a tel table sisent fu pais, et acorde, et pascienche, et toutes boines oeures puet on bien en aus veoir. Ichele table establi aigniaus sans take, ki fu sacrefies pour notre redemption, apres cele table fu une autre table en sanblanche et en ramenbranche de lui. che fu la table del saint graal. dont si grans miracles fu iadis veus en cheste terre, al tans

[1 s'ante. MS. Ad.]

Perceval asks her for news of his mother and kin.

[2 pres mal-bailli. MS. Ad.]

She tells him that his mother is dead.

[3 souffrir le me couient. MS. Ad.]

He asks again who Galahad was.

After Christ's coming were three chief tables: first, that of Christ, at which the apostles often ate,

and of which David spoke;

second, the table of the Holy Graal, brought here by Joseph of

Arimathea,

joseph d' arimathie, al commenchement quant crestientes fu aportee en chest pais, que tuit preudomme et tout boin crestien deuroient

when he came

auoir. mais toudis auoir en ramenbranche. Il avint en cheste terre, et mult grant pueple o lui. tant qu' il porent bien auoir par

with 4000 poor companions.

conte .iiij.M. tuit poure homme, et quant il uinrent en chest pais. si se desconforterent mult de che que il orent paour que viande ne lor falist. pour che que si grans pueples de gens auoit entr' aus.

One day they had nothing to eat,

Vn iour auint qu' il errerent par une forest v il ne trouuerent que manger, ne gens nule, si en furent mult esmaie, car il n' auoient pas che apris. si soufrirent chelui iour ensi. L' endemain cher-

but an old woman brought them twelve loaves,

[1 xij pains du for, si les achaterent. MS. Ad.]

kierent a mont et a ual, et trouuerent vne vielle feme qui aportoit .xij. pains del four, et il les acasterent.[1] et quant il les vaudrent departir. si monta ire et courous entr' aus, car li vn ne se voloient acorder a che que li autre voloient faire. Cheste auenture fu contee a ioseph, dont il fu mult courechies, si commanda que li pain fuis-

[2 parole. 3 famine. MS. Ad.]

sent aporte devant lui, et on lui aporta. si i vint chil ki les auoit achates. et lors sot il par la baee[2] de cheus que li vn ne se uoloient

which Joseph cut in pieces, and the Holy Graal made them sufficient for the 400 people.

acorder as autres. Lors commanda a tout le pueple qu' il s' asient ausi comme s' il fuissent a la caine,[3] et il depicha les pains, et les mist cha et la. et mist el chief de la table le saint graal pour qui venue li .xij. pain fuisounerent, si que li pueples, dont il auoient bien .iiij. M., en furent repeu et rasasie trop merueilleusement. Et quant il virent che, si rendirent graces a notre signeur de che que

In the Graal table was a seat for Josephus, consecrated by our Lord's own hand.

il les auoit secourus si apartement. En chele table auoit vn siege v iosephus li fiex ioseph deuoit seoir, chil seiges ert establis a che ke li plus maistres d' aus et li paistres si asseist, et a non autre n' en otroiies, et estoit sacreis et beneis de le main notre signour meisme, si comme l' estoire. deuise, et auoit recheu la terre que ioseph deuoit auoir sour crestiens, et en chelui siege l' auoit notre sires assis. Et pour che ni auoit il si hardi qui si osast asseoir. chelui siege auoit este fais par example de chelui sieges v notre sires sist le iour de la chaine, quant il fu entre ses apostles cum maistres. et tout ausi deuoit josephe conduire tous cheus qui a la table del

saint graal seoient, il en deuoit estre maistres et sires. Mais il auint quant il furent en chest pais. et il orent grant pieche erre par les estranges terres. que .ij. freres, qui estoient parent iosephe, orent envie de che que notre sires l' auoit esleu al meillour de la compaignie, et plus haut d' aus esleuei. si en parlerent priueiement, et disent qu' il nel soufferroient mie a lor maistre. Car d' aussi haut lignaige estoient estrait com il, et pour che ne se renderoient il pas a ses desciples, ne maistre ne l' apeleroient. a l' endemain quant il furent monte en .i. tertre, et les tables furent mises, et il uirent ioseph asseoir el plus haut siege. si lui contredirent li dui frere. et si assist li vns d' aus. Maintenant en auint vne tele miracle ke li terre essorba chelui qui el siege estoit assis, et ceste miracle fu tantost seuwe[1] par chest pais, dont li sieges fu puis toudis apieles li sieges redoutes, si ne fu puis si hardis qui si asseist fors chelui qui notre sires i assoit esleu. Apres chele table fu la table reonde, par le conseil merlin, qui ne fu pas sans grant senefianche, car en che qu' ele est apielee table reonde, est entendue la rondeche del monde et la circonstance des planetes et des elemens, et le firmament qui est circonstance des planetes et des elemens et des estoiles, et mainte autre cose dont on puet dire que en la table reonde est li mondes senefies. car vous poes veoir que de toutes autres terres v cheualerie repaire soit, en crestientei v en paienisme, vienent a la table reonde li cheualier. et quant diex lor en done tel grasce qu' il en sont compaignon, il se tienent a plus boineurei que s' il auoient tout le monde gaaigniet, et bien voit on qu' il en laissent lor peres et lor meres et lor femes ot lor enfans pour estre ens. dont vous meismes aues che veu auenir, car puis ke vous partistes de votre mere, et on vous ot fait compaignon de la table reonde, n' eustes vous talent de reuenir chai ens fustes souspris de la douchour et de la fraternitei qui doit estre entre chiaus qui en sont compaignon. Et quant merlins ot la table reonde establie, si dist que par chiaus qui en seroient compaignon, sauroit on la ueritei de saint graal. dont on ne poot veoir nul signe al tans merlin, et on li

After a time two relatives of Joseph's get envious of his leadership,

and say they'll no longer be his disciples.

One sits in Joseph's seat, and the earth swallows him up; whence the seat was called the Dreaded Seat.

[1 esparse. MS. Ad.]

After this first table was the Round Table made, whose roundness typifies that of the world and firmament.

All, both Christians and Heathens, desire to belong to it, and will leave wife and child for it.

Merlin said that by the Companions of the Round Table should

the truth of the Graal be known, and that three should achieve it, two virgins and one chaste, of whom one should be master.

[1 *faloieront.* MS. Add.]

demanda 'comment on porroit counoistre qui puis uendroient.' il respondi " .iij. seront ki l' achieueront. li doi virge, et li tiers castes, li vns des trois passera son pere autant comme hons passe lupart, et de pooir et de hardement. chil deura estre tenus a maistre et a paistre sour tous les autres, et toudis saloieront[1] li compaignon a querre le saint graal iuske a tant que notre sires l'enuoiera entr' aus si soutieument que che sera merueille." quant il oirent cheste parole, si disrent, "chertes, merlin, puis qu'il sera si preudomme comme tu dis, tu deuroies faire .j. propre siege ou nus ne s' aseist fors il seulement." "Si ferai ie che," dist merlins. Lors fist .i. siege grant et merueilleus. et quant il l' ot fait, si le commencha a baisier et dist 'que che auoit il fait pour l' amour del boin cheualier qui s' i reposeroit.' et il disent maintenant. "Merlin, que porra il de chest siege auenir." "Chertes," fait il, "il en auenra enchore mainte grant merueille. car iamais nus n' i assaiera que ne soit mors v meshaignies iusc' a tant que li uraies chiualers s' i assera." "en non dieu," fisent il, "dont se mettra il en trop grant auentoure qui s' i assera," "en peril se meteroit il," dist merlin. "et pour les perieus qui i auendront aura il a-non li seiges perilleus." "Biaus nies, fait la dame, or vous ai dit par quele senefianche la table reonde fu estoree, et pour coi li seiges perilleus fu fais, v maint chiualer ont este mort qui n' erent pas digne qu' il si asseissent. Or vous dirai par quel raison li chiualers vint a court en armes vermeilles. vous saues bien que ihesu crist fu entre ses apostles paistres et maistres a la table de la chaine, apres fu senefie par ioseph la table del saint graal et la table reonde par chel cheualier notre sires proumist deuant sa passion a ses apostles qu' il les verroit viseter et veoir, et il s' atendirent a cheste promesse tristes et morme. dont il auint le iour de pentecouste que, quant il estoient tuit en vne maison, et li huis erent clos, que li saint esperis descendi entr' aus en guise de fu, et les reconforta, et asseura de che dont il erent en doutanche. et lors les fist departir, et les enuoia par les terres prechier le monde, et enseignier le sainte

For him Merlin made a great and wonderful seat,

in which none could sit uninjured save the achieving knight, and it was called the Seat Perilous;

and many knights not worthy have died through it. And as to the knight in vermeil arms (Galahad)

just as at Pentecost the Holy Spirit came to the Apostles in semblance of fire,

ewangile. ensi auint as apostles le iour de pentecouste. ke notre sires les vint uisteter, si me samble que en cheste maniere vous vint reconforter li chiualers que vous deues tenir a maistre et a pastour. car tout ausi comme notre sires vint en samblance de fu. ausi vint li chiualers en armes uermeilles, qui sont de coulour al fu samblables. et ausi comme li huis v li apostle estoient, erent clos en la venue notre signeur. ausi furent del palais fremees deuant que li cheualiers entrast en la sale. dont il vint, si soutieument entre vous qu' il n' i ot si sage qui seust dont il vint, le iour meisme fu emprise la queste del saint graal, que iamais ne sera laissie deuant che que on en sache la veritei. et de la lanche ausi. et pourquoi tantes auentures en sont auenues en chest pais. Or vous ai dite la veritei del chiualer, pour che que vous ne vous combates ia encontre lui. car bien saues que vous nel deues mie faire, pour che que vous estes ses freres, et pour la compaignie de la table reonde, et pour che que vous n' auries ia durte encontre lui. car bien sachies que vous nel deues mie faire. car trop est millour chiualers de vous." "Dame," fait il, "tant m' aues vous dit, que iamais n' arai talent de combatre encontre lui. mais pour dieu enseignies moi que ie porrai faire, et comment ie le porrai trouuer, car se ie a compaignon l' auoie, iou ne me partiroie iamais de lui tant comme ie peusse seruir." "de chest afaire vous conseillerai al miex que iou porrai faire, car chi endroit ne vous porroie ie dire v il est. mais les enseignes par quoi vous le porres plus tost trouuer, vous, dirai ie bien. et lors quant vous l' aves trouei, si tenes sa compaignie au plus que vous poes. vous en ires de chi a .j. chastel que l' en apiele gher, v il a vne siewe cousine germaine pour qui amour ie quit bien qu' il si herberga er soir, et s' ele vous seit enseignes dire quel part il uait, si le sieues errant, et s' ele ne vous en dist nouueles, si vous en ales al castle de Corbenic v li rois mehaignies maint, et illuc sai ie bien ke vous en orres vraies nouueles, s' il auenoit que vous la nel trouuissies." Ensi parlerent del chiualer, entre percheual et la rencluse, tant que il fu eure de miedi. et lors dist ele a

so Galahad came in vermeil arms, and, like the Spirit, through closed doors;

and therefore you, Perceval, must not fight against Galahad.

Perceval asks how he can find Galahad.

The recluse tells him to go to Castle Gher,

and, if he can hear no news there, then to Castle Corbenic.

percheual "biaus nies, vous remanres a nuit mais ot moi, si en serai plus a aise. car il a si lonc tans que ie ne vous ui mais, que mult me seroit grics la uotre departie." "Dame," fait il, "i'ai tant a faire que mult me sera grief li remanoirs. si vous pri pour dieu que vous m'en laissies aler." "chertes," fait ele, "par mon congie ne vous en ires vous huimais. mais demain si tost comme vous aures oi messe, vous donrai ie uolentiers congie." et il dist que dont remanra il, si se fait tantost desarmer. et chil de laiens mistrent le table, si mangierent de che que la dame auoit fait apparilliet. Si demoure laiens percheual auoec s' antain, et parlerent ensamble de maintes coses, tant qu'ele lui dist, "biaus nies, il est ensi que vous estes gardes iusch' a chest terme en tel maniere que votre virginites n'est mauuaise ne empirie. ne onques ne sentistes de voir quels chose est chars ne assamblemens, et il vous en est biens mestiers, car se tant fust auenu que uotre char fust violee par corruption, a estre principal compaignon de la table reonde eussies vous faillit, ausi comme a fait lancelot del lac, qui par escaufement de char, et par sa maluaise luxure a perdu amener a fin grant tans a che dont li autre sont ore en paine, et pour che vous prie que vous gardes uotre cors net comme notre sires vous mist en cheualerie. si ke vous puissies venir deuant le saint vaissiel, virges, et sans tache de luxure. et chertes che sera vne des plus bieles proeches c' onkes chiualers feist. Car de tous cheus de la table reonde n'a il c' un seul qui ne soit mesfais en virginite fors vous, et galaad le boin chiualer dont ie vous parol," et il dist 'se dieu plaist qu'il se gardera si bien comme a faire le couuient.' Toute iour demoura laiens percheual. et mult le chastia s'ante. et mult l'amounesta de bien faire. mais sour toutes choses lui pria s'ante qu'il gardast sa char netement. et il li creanta que si feroit il. Et quant il ot grant pieche parle del chiualer. et de la court le roy artu. si li demande par quele occoison ele estoit venue en si estrange lieu, et auoit laissie sa terre. "Chertes," fait ele, "che fu par paour de mort que iou m'en afui. car vous saues bien que quant

He wishes to start at once, but is persuaded to stay all night.

The recluse, his aunt, exhorts him to preserve his virginity,

and not lose it like Lancelot,

but come pure and spotless before the Holy Vessel,

he and Galahad the only pure ones of all the Table Round.

He promises to do so,

and asks her why she left her home and came there.

'Because she

vous alastes a court, mesires auoit gherre encontre le roi laban. dont il avint si tost ke mesires fu mors, que ie, qui iere feme et paoureuse, eui paour qu' il ne me ochist se il me peust prendre, si pris maintenant partie de mon auoir, et m' en affui en si sauuage lieu pour che que ie ne fuisse trouuee, et fis faire chest renclus et cheste maison tele comme vous la vees. ie i mis o moi mon chapelain et ma maisnie, et entrai en chest renclus en tel maniere que iamais, se dieu plaist, n' en isterai tant comme iou viue. ains morrai el seruiche de notre signeur, et j vserai le remenant de ma vie." "par foi," fait parcheual, "chi a merueilleuse auenture. mais ore me dites que votres fiex devint. car ie desir mult a sauoir comment il le fait." "chertes," fait ele, "il ala seruir uotre parent le roy pelles, pour auoir armes. et puis ai ie oi dire qu' il l' a fait chiualers. mais il a passe .ij. ans que ie nel vi, ains vait sieuwant les tournoienens par la grant bertaigne, si quit ke vous le trouuereis a corbenic se vous .i. ales." "chertes," fait il, "se ie n' i aloie fors pour lui veoir, si irai ie, car mult le desir a ueoir." "Ha dieus," fait ele, "ie vaudroie mult uolentiers que vous l' eussies trouue. Car lors seroie ie aise, se ie sauoie qu' il fust auoec vous." Ensi demoura percheual auoec s' antain chelui iour. l' endemain si tost comme il ot oi messe, et il fu armes, s' enparti, et cheuaucha toute iour par la forest, qui grant ert a merueille, en tel maniere qu' il n' encontra homme ne feme. Apres auint qu' il ot une cloke souner a diestre[1], il tourne chele part. car bien seit que ch' est maisons de releigion qui ert close de murs et de fosseis parfons, il tourne chele part, et apiele a la porte tant que l' en lui oeure. et quant chil de laiens le voient arme. si pensent tantost qu' il est chiualers esrans, si le font desarmer, et le rechouient a mult biele chiere. Si prendent son cheual, et l' amainent en l'estable, et li dounent et fuerre et auaine. et .j. des freres de laiens l' enmaine en la chambre pour desarmer, si fu chele nuit herbergies au mieus que li frere porent. Au matin, qu' il se leua deuant eure de prime, et lors ala oir messe en l' abeie meisme. et quant il fu entres el moustier.

was afraid that King Laban would kill her.'

'And what has become of your son,' says Perceval.

He went to serve Pelles, and is now tourneying in Great Britain.

Next day Perceval starts,

[1 on the right.] and reaches a monastery,

where he is well lodged for the night.

Next morning he sees in the abbey a friar about to perform Mass;

si vit a destre partie vnes proesnes de fer, v il auoit vn frere reuestu des armes notre signeur, et voloit commenchier la messe. il tourne chele part comme cil qui voloit oir le seruiche, et vient as prosnes, et quide dedens entrer, mais non fera, che lui est auis. Et quant

he kneels down, and sees inside a rich bed, with a man or woman on it,

il voit che, si en sueffre a tant, et s' agenoille par de fors, et regarde dedens. et voit vn lit mult richement atournei de dras de soie, et d' autres coses, car il n' i auoit riens de blanc non. Percheual regarde le lit. et auise tant qu' il counoist que dedens gist vns hons. v vne feme, mais il en set le quel, car il a son vis couuert d' une touaile blanche et delie. si que on ne le pooit mie bien veoir aparte-

who rises when the body of Our Lord is raised,

ment. quant il vit qu' il i museroit pour noient. Si i lait a regarder, et entent al seruiche que li preudom canta, quant vint al point que li prestres vaut leuer le cors notre seignour, si se drecha en son lit

(being an old man, crowned,

chil ki se gisoit, et descouuri son chief. et chi ert vns vieus hom et anchiens, et kenus, et .ot vne couroune d' or en sa teste, et ot les espaules nues et descouuertes, et tout che par deuant iusc'a l'ombril.

with his body full of wounds)

Quant percheual le regarde, si voit qu'il a le cors plaie etnaure. et les paumes et les bras et le vis, et quant che avint que li prestres moustra apertement le cors ihesu crist. il tendi les mains a l'encontre.

and cries

Father, forget me not.

et commencha a crier. "Biaus dous peres, ne m' oublies pas de ma rente," ne puis ne se uaut couchier. ains fu adies en proieres et en orisons, et ot ses mains drechies vers son creatour, et ot toutes voies sa couronne d' or en sa tieste.

Longement regarda percheual l' omme qui el lit gisoit, car trop li samble a estre mesaisies pour les plaies qu' il a. Si le voit si viel. et anchien par samblant, qu' il quide bien qu' il ait .cccc. ans d' aage. et il le regarde tout dis. car il tient cheste cose a mult grant merueille. Si voit que quant la messe fu canteie, que li prestres

The priest gives him the Body,

prist corpus domini entre ses mains, et le porta a chelui qui gisoit el lit, et lui douna a vser, et maintenant qu' il l' ot vse, il osta la

and he sinks down again in bed.

couronne d' or de sa teste, et la mist desus l' autel, et se recoucha en son lit ausi comme il auoit fait au deuant. et fu couuers si qu' il n' i paroit riens de lui, et maintenent se desuesti li prestres comme

chil ki la messe ot cantee, quant percheuaus ot veue cheste chose, si issi del moustier, et vint a la chambre v il auoit ieu, et apiela .j. des freres de laiens, et lui dist, " sire, pour dieu dites moi che ke ie vous demanderai. car iou croi bien que vous en sachies la senefianche." " Sire cheualiers, dites moi que che est, et iou vous en dirai che que iou en sai, se iou le puis faire, ne ne doi." " Par foi," fait percheuaus, " ie le uous dirai. ie fui ore en l' eglise, et oi le seriuche. et la vi vns prosnes par deuant vn autel, et iesir en vn. lit vn viel houme de tres grant aage, vne couroune en sa teste, qui estoit d' or, et quant il fu en son seant ie vi qu' il estoit tous plaies, a mont et a ual, et pres che ke la messe fu cantee, lui a douna li prestres a vser corpus domini, et maintenant qu' il l' ot vse, il se recoucha, et osta sa couronne de sa tieste, si samble que che soit mult grant senefianche. Si le sauroie mult volentiers s' il pooit estre, et pour che pri ie que vous le me dites." " Chertes," fait li freres, " mult volentiers."

Perceval asks a friar what this means, and tells him all he has seen.

" Voirs fu, et bien l' aues oi dire de plusours gens, que ioseph d' arimathie li preudons, li vrais chiualers, fu envoies de par le haut maistre en cheste terre por che qu' il edifiast trisnitei[1] a l' aide de son creatour. et quant il fu uenus, il souffri mout de persecutions et d' aduersitei, si ke li anemi de la loy li faisoient mult d' annui, car a chel tans n' auoit il en chest pais se sarrasins non, et en chest terre auoit .j. roy. que l' en apieloit cruder.[2] et estoit li plus fel et li plus crueus del monde, sans pitie et sans humilitei. quant li ot dire que li crestien erent venu en sa terre, et qu' il aportoient auoec aus .i. precieus vaissiel, et si meruilleus que de la grace del saint vaissiel viuoient pres que tuit. Si tint cheste parole a fable, et l' en lui chertefia plus et plus. Et il dist que il sauura par tans se ch' ert verites, si prist ioseph et son fil iosephus. et ses .ij. neueus. et iusc' a cent de cheus qui estoient par desus crestientei. Et quant il les ot pris et mis en prison, il orent o aus le saint vaissiel, par coi il ne doutoient riens de che que a la viande corporele couenist. Li rois les tint en sa prison en tel maniere .xl. iours qu' il ne lor enuoia que mangier, et bien ot deffendu que nus ne fust tant hardis

When Joseph of Arimathea came here [1 essauchast saints crestiente. MS. Ad.] he suffered persecution from the Saracen king Cruder; [2 Truder, MS. Ad.] who, when he heard that Joseph brought with him a precious vessel, put him and 100 followers into prison and kept them 40 days without food.

News of this reaches King [crudel. MS. Ad.] Mordrains at Sarras,

qui d' aus s' entremist, dedens chelui terme ala nouuele par toutes les terres v il auoit este, que li rois crudel[1] tenoit ioseph et ses compaignons en prison, tant que li rois mordains qui ert es parties de iherusalem, en la chitei de sarras, et auoit estei conuertis par les paroles iosep. et par les prechemens, en oi parler, et en fu mout dolans, car par le conseil de ioseph auoit recouurei sa terre que tholomeus lui voloit tolir, et tolue lui eust il, se ne fust li consaus ioseph et l' aide de son serorge que l' en apieloit seraphe. quant il ot dire que ioseph fu en prison. si dist qu' il feroit son pooir d' el deliureir.

and he assembles his host, puts to sea, lands in Britain, and

il assambla ses os tant comme il en pooit auoir en haste, et se mist en la mer garnis d' armes et de cheuaus. et fist tant que en chest pais vint a nauie. et quant il fu armes, il et sa gent, si manda au roi que, s'il ne lui rendoit ioseph, il lui tauroit terre, et le desireteroit. et il ne le prisa mie graument, ains ala encontre lui a ost. si

fights and kills Crudel,

assamblerent les vnes gens encontre les autres, si auint par la uolentei de notre signeur que li rois crudel i fu ochis, et sa gent. et li rois mordains qui euelac avoit a non auant qu' il fu crestiens. l'ot si bien fait que tout si homme le tenoient a mult grant merueille. Et quant il orent desarme, si trouuerent qu' il avoit tant de plaies que vns autres en fust mors. et lui demandent comment il lui estoit, et il dist qu' il ne sentoit mal ne blecheure qu' il eust. il

and delivers Joseph from prison.

osta ioseph de prison, et quant il le vit, si lui fist mult grant ioie. car il l' amoit de grant amour. et ioseph lui demanda qui l' auoit amene chele part, et il dist qu' il ert venus pour lui deliurer.

Next day, when worshipping before the Graal,

L' endemain auint que li crestien alerent deuant la table del saint graal, et fisent lor orisons, et quant che fu chose que iosephe, qui maistres ert, fu reuestus pour aler al saint graal. et il ert en cel

Evalach desires to see it plainly, and, though warned to desist,

present seruiche. li rois anelac [*sic*] qui tous iors auoit desire a ueoir le saint graal apertement, se traist plus pres qu' il ne deust. vne vois descendi entr' aus qui dist "rois, ne ua plus auant, car tu nel dois pas faire." et il estoit ia tant auant ales que langue morteus ne

presses forward to see it,

porroit dire, ne cuers terriens penser. si fu si desiderans d' el veoir qu' il se traist auant plus et plus. Et maintenant descendi vne

nue deuant lui, qui li toli la veue des ieux et le pooir del cors, en tel maniere qu' il ne se pooit aidier, se poi non. quant il vint que notres sires prist de lui si grant venianche pour che qu' il auoit son commandement trespasse. si dist oiant le pueple, " biaus sire ihesu crist, qui a che point m' aues moustre que folie est de trespasser votre commandement, ensi uraiement comme chest flael me plaist que vous m' aues envoie, et que iel sueffre de boin cure, ensi m' otroies par uotre plaisir, en guerredon de mon seruiche, que ie ne muire iusch' a chele eure que li boins chiualers, li mieudres de mon lingnaige, chil ki doit les grans merueilles del saint graal veoir apiertement, me viegne viseter, si ke iou le puisse veoir apiertement, et acoler et baisier. Quant li rois o fait chest requeste a dieu. si respondi vne vois, " or ne t' esmaier[1]. car notres sires a oie ta proiere. ta volenteis est acomplie de cheste cose. car tu ne morras iusc'a iusque a chele eure que chil chiualers que tu demandes te vendra veoir. et al terme qu' il vendre deuant toi. sera rendue ta clarteis de tes iex, si ke tu le verras apartement, et lors seront tes plaies garies, qui deuant la ne reioinderont.[2]" Ensi parla la vois au roi, et lui dist la venue del chiualer qu' il a tant desiree. et il me samble que il lui a dit voir de toutes choses. Car il a passe .cccc. ans que cheste auenture lui auint, ne puis ne vit goute. ne ses plaies ne seront ia sanees, ne ne se poot aidier. et ia est li chiualers en cest pais si comme i' ai oi dire, cheli ki cheste auenture doit mener a chief. et par ches signes que nous auons veus, pensons nous bien que encore venra il, et raura le pooir de ses membres. mais apres che ne viura mie longement. Ensi auint del roi eualac comme iou vous ai contei, et sachies de voir que che chil rois ke vous aues veu, qui a puis vescu si saintement c' onkes ne gousta de viande terriene fors de cheli seulement de la messe. ch' est li cors ihesu crist. et che peustes vous hui veoir. Car si tost comme la messe fu cantee, si li porta li prestres corpus domini, et lui fist vser. ensi a atendre li rois la venue del chiualer des le tans ioseph iusc'a chest iour d' ore qu' il tant desire a veoir. si fait ausi comme symeons li vieus

and is struck blind and helpless.

He prays to Christ

not to let him die till he has seen and kissed Galahad.

[1 esmaier. MS. Ad.]

A voice answers that his wish is granted,

and that his sight shall be restored that he may see the good knight's will.

[2 raioigneront. MS. Ad.]

And this was 400 years ago; but the knight is now here who will end this adventure.

This king Evalach you (Perceval) saw, and he has all this time eaten no other food than the body of God,

waiting the coming of Galahad,

as Simeon did that of Christ.

fist qui tant atendi la venue de ihesu crist qu' il fu aportes el temple. et la le rechut li boins hom, et le prist entre ses bras, lies et ioians de che que sa requeste ert acomplie. Car li sains esperis lui auoit fait a sauoir qu' il ne morroit ia deuant qu' il uerroit ihesu crist le fil dieu. ausi atent chis rois la venue de galaad le boin chiualer. par foi, or vous ai dit l' auenture de cheste chose ensi comme il auint. or vous requier ie que vous me dites qui vous estes." et il dist ' qu' il est de la maison le roi artu, et compains de la table reonde, et ai a non percheual le galois.' quant li preudom ot son non, si lui fait mult grant ioie. car maintes fois en auoit oi parler. il li prie qu' il demeurt huimais laiens. si lui feront li frere de laiens feste et hounour. Mais il dist qu' il a tant a faire qu' il ne remanroit en nule maniere, et pour chelui couuint partir, si demande ses armes, et on lui aporte. et quant il s' est armes, si se part de laiens. et cheuauche parmi la forest iusque a eure de miedi. quant il vint a eure de miedi, si le mena ses chemins en vne valee, lors encontra iusc' a .xx. hommes armes, qui portoient en vne littiere .j. homme mort nouuelement. il demandent a percheual dont il est. et il leur dist qu' il est de la mainie au roi artu. et il li crient tout ensamble ' ore a lui.' quant il ot che, si s'apareille de desfendre al miex qu'il puet, et s'adreche vers chelui qui primes lui venoit. et le fiert si qu' il le porte a terre, le cheual sour le cors. et il quide parfaire son poindre. si ne puet, car plus de .vij. le fierent sour l'escu. et li autre lui ochient son cheual, si qu'il le porte a terre. il se quide releuer comme chil quiert de grant proeche. et trait l' espee, et s' apareille de desfendre. Mais li autre li courent sus si anguisseusement que defense n' i a mestier. et le fierent sour l' escu et sour l' elme. et lui dounent tant de caus qu' il ne se puet tenir en estant, ains flatist a la terre de l'un des genous. et il fierent sour lui, et maillent, et le mainent a che qu' il l' eussent ochis maintenant. car il lui auoient errachie le hiaume de la teste, et l' auoient naure, et ochis l' eussent, se ne fust li chiualers as armes vermelles, qui auenture la mena chele part. Qvant il voit le chiualer entre tant de ses anemis qui ochire le voloient, si adreche chele part

The friar asks Perceval's name, and presses him to stop with them; but he refuses, and sets out, and rides till he meets 20 armed men who prepare to attack him. He throws the first to the ground, but 7 others set on him, the rest kill his horse, and so overwhelm him with blows that he is forced on to his knees, and they would have killed him forthwith but for the Knight of the vermeil arms, who rushes at them,

quanque li cheuaus puet aler. et lor escrie "laissies le chiualer," si se fiert entr' aus, le glaiue alongiet, et fiert le premier si durement qu' il le porte a terre. il met le main a l' espee quant il a le glaiue brisie, si point a mont et a ual, et fiert les vns et les autres si merueilleusement qu' il n' en ataint nul a droit caup[1] qu' il ne fache uoler a terre. Si le fait si bien en poi d' eure as grans caus qu' il doune, et a la rusteche dont il estoit plains, qu' il n' i a si hardi qui a droit caup[1] l' ost atendre, ains s' en vont fuiant, li vn cha, et li autre la, et s' espandent en tel maniere parmi la forest qui grans estoit, qu' il n' en pot mais nul veoir fors .iij. dont percheual auoit l' un abatu. et galaad les .ij., et quant il voit qu' il sont ensi departi, et qu' il n' a mais garde. si se remet en la forest v il la voit plus espesse, comme chil qui ne uaudroit en nule maniere c' on le seust. Quant percheuaus voit qu' il s' en uait si hastieuement. si lui escrie au plus haut qu' il puet. "Ha: sire, pour dieu arestes vous .i. poi tant que vous aies parlei a moi." chil ne fait mie samblant qu' il l' oie. ains s' en vait mult grant aleure, comme chil qui n' a talent de retourner. et percheuaus qui n' a point de cheual, le sieut a pie au plus tost qu' il pot. et lors encontre .j. vallet sour i. ronchi grant et legier, et menoit en destre vn destrier grant et noir. quant percheuaus le voit, si ne seit que faire, car il vaudroit volentiers cheual auoir pour sieurre le chiualer, et mult vaudroit grant meschief auoir fait par couuent qu'il l'eust[2] par le volentei au uallet, car par forche ne l'enmenroit il mie. et pour che que nus nel tenist a vilain, salue il le uallet. si tost comme il l'aproche, et chil dist 'que diex le beneie.' "Biaus amis," fait percheual. "iou vous pri en tous seruiches et en tous gueredons. et pour che que ie soie tes chiualers el primier lieu v tu me requerras, que tu chel cheual me prestes taint que i'aie ataint chel chiualer qui la s'en uait." "Sire," fait li ualles, "iou ne le lairoie en nule maniere enmener. car il est a tel homme qui me houniroit del cors se ie ne lui rendoie." "Biaus amis," fait percheuaus," fai che que ie te pri. chertes ie n' euch onques si grant duel comme chis me fera. se ie perch le cheualier par defaute de cheual." "par foi," fait chil, "ie n' en ferai

throws the first,

[[1] colp. MS. Ad.; camp. MS. Reg.]

and sends all whom he hits flying to the ground.

Soon all flee but three,

and Galahad then hides himself in the forest.

Perceval calls after him, but uselessly,

and so follows him on foot.

Meeting a servant leading a war-horse,

[[2] l' eust not in MS. Reg.]

he asks him for the horse,

but the man refuses it

altogether,

rien. ia par moi ne l' ares tant comme il soit en ma baillie. par forche le me porries vous bien tolir se vous voles." Quant il ot chest parole, si est tant dolans qu' il lui est bien auis qu' il doie del sens issir, car vilounie ne feroit il pas al vallet. et s' il pert issi[1] le chiualer qui s' en uait, il n' aura iamais ioie. ces .ij. coses lui metent si grant duel el cuer qu' il ne se puet tenir en estant. ains chict sous .i. arbre, et li cuers lui faut. Si est vains et mors ausi comme s' il eust tout le pooir pierdut. si a si tres grant duel [qu'il] vaudroit ore-endroit mourir. Lors oste son elme, et prent l' espee, et dist au vallet," biaus amis, des que tu ne me viens oster del grant duel v ie sui, dont iou ne puis escaper sans mort. ie te pri que tu prenges m' espee, et m' en ochi orendroit, si sera ma dolours afinee. et lors se li boins chiualers que i' aloie querant. ot dire que ie soie mors pour lui. il ne sera ia si vilains qu'il ne prit notre signour qu'il ait merchi de m'arme." "En non dieu," fait li valles, "ia ne vous ochirai, se dieu plaist, car vous ne l'aues mie deserui." si s'en uait grant aleure. et percheuaus remaint tant dolaus qu' il quide bien mourir de ses maus. Et quant il ne voit le vallet en autrui, si commenche a faire trop grant duel, et se claime las caitis dolans, et dist. "ha, maleureus. or as tu faillit a che que tu queroies. puis qu' il est escapes, iamais ne seras en si boin point d' el trouuer comme tu estoies." endementiers qu' il demenoit son duel en tel maniere, escoute, et ot venir vne friente. et il oeure les iex, et voit venir .j. chiualer arme tout le chemin de la forest. et cheuauchoit le destrier ke li valles menoit orendroit. percheuaus counoist bien le cheual, mais il ne quide pas que chil lui ait tolu a forche. et quant il ne le puet plus veoir. si commenche son duel. ne demoura gaires puis qu' il voit le vallet venir a courant, et faisant trop grant duel sor son ronchi. et la v il voit percheual. si lui dist. "Ha, sire, veistes vous par chi passer .j. chiualer arme, qui menoit le cheual que vous me demandastes ore." "oil voir," fait percheual, "pour coi le distu." "Ha: sire," fait chil, "il le m' a tolu a forche. si m' en a mort et mal balli. car mes sires m' ochira en quel lieu qu'il me truist." "et de che, fait

at which Perceval is near losing his senses,

[1 ensi. MS. Ad.]

and falls down under a tree.

At last he draws his sword and asks the man to kill him with it.

But the man declines to kill him, and rides off.

Whereon Perceval abuses himself as a caitiff wretch.

Soon he sees a knight pass on the warhorse he so wanted;

and then the servant comes, lamenting the loss of the horse.

percheual, que vieus tu que i'en fache, ie n'el te puis mie rendre. car ie sui a pie. mais se i'eusse cheual, ie le te quidaisse amener par tans." "Sire," fait li valles, "montes sour chest ronchi, et se vous le poes conquerre, votres soit." "et ton ronchi," fait percheual, "comment rauras tu se ie puis gaaignier le cheual." "Sire, ie vous sieurai tout a pie. et se vous conqueres le cheual, iou prendrai mon ronchi et vous aies le cheual." et il dist qu' il ne demande mieus. Lors lache son elme, et monte sour le ronchi, et prent son escu, et s' en uait si grant oirre comme il puet del cheual traire. Si a tant alei qu' il vint en vne prairie petite, dont il i auoit mainte en la forest. Lors voit devant lui le chiualer qui s' en aloit les grans galos sour le destrier. et il lui escrie de si loing comme il le voit "sire chiualers, retournes et rendes au uallet son cheual que vous en menes mauuaisement." Qvant chil ot qu' il lui escrie, si li court, le glaiue alongiet. et percheual traist l'espee comme chil qui bien voit qu' il est a la melleie venus. Mais li autres qui tost se voloit deliureir, vient si grant oirre comme li cheuaus puet rendre, et fiert le ronchi parmi le pis si durement qu' il lui boute outre par desous le cors, et chil chiet ius, qui a mort est ferus, si que percheual chiet outre par desous le cors, et quant li autres voit son caup, si reprent son tour contreual, si se fiert au plus tost qu' il puet en la forest, la v il la voit plus espesse. Quant percheuaus voit cheste auenture, si est si dolans qu' il ne set qu' il doit dire ne faire, et il crie a chelui qui s' en uait, "faillis de cuer, couars de cors, retornes si vous combates a moi qui sui a piet, et vous estes a cheual," chil ne respont a chose qu' il li die, car poi se doute, si se fiert en la forest. si tost com il i est venus. Et quant percheuaus ne le puet mais veoir, si iete ius son escu et s' espee. et hoste son hiaume de sa tieste. Lors recommenche son duel greignour que deuant, si pleure et crie a hautes vois et se claime caitis maleureus, li plus meschans de tous chiualers, "or ai ie failli a tous mes desiriers," en tel duel et en tel ire demoura toute iour ke nus ne vient sour lui pour lui reconforter. Et quant il vint a la nuit, si se treuue si las et si vains que tout li membre lui failloient, che lui ert auis. Lors li prent talens de

He offers Perceval the charger if he will take it from the knight.

Perceval mounts the hack,

gets up to the knight, and demands the charger.

The knight rides the charger against the hack, upsets it and Perceval, and rides off into the forest.

Perceval calls to him to come back and fight, but he will not;

whereat Perceval again calls himself a caitiff wretch.

He then goes

to sleep till midnight, when a woman appears and

[1 so, at length]

offers him a horse if he will do her will.

(But the woman is in truth the Devil.)

He agrees to do this, and pledges himself to it.

dormir, si s'endort si qu'il ne s' esueille pas deuant mienuit, quant il se fu esueillies, si regarde deuant lui, et vit vne feme qui lui demande mult effreement, "percheual[1], ke fais tu la." et il respont 'qu' il ne sent ne bien ne mal, mais s' il eust cheual il se leuast d' iluec.' "se tu me uoloies creanter que tu ma volentei feroies si tost comme iou te semonroie. iou te donroie boin cheual orendroit qui te menroit quel part que tu vaudroies." Quant il ot che, si est tant lies comme nus plus, comme chil ki ne se done garde a qui ch' est qu' il parole. et il quide que che soit feme, mais non est. ains est li anemis. qui le bee a decheuoir, et a mettre en tel point v s' arme fust perdue a tous iours, quant il ot la promesse que chele lui fait de la chose dont il estoit a dont plus desirans que d' autre chose. si respont [2] 'qu' il est prest de faire l' ensi seure comme ele vaudra.' "le me creantes vous," fait ele, "que se ie cheual vous doune boin et biel, qu' il a son pooir fera che qu' ele vaudra, et il lui creante comme loiaus chiualers," "oil," fait il, "or m' atendes .i. poi, fait ele chi. Car iou reuendrai orendroit."

She brings him a fine horse,

which he mounts,

and soon rides out of the forest.

He comes to a great water, and, fearing to

Lors entre en la forest, et reuint maintenant, et amaine .j. cheual grant et merueilleus a ueoir. quant il le voit venir, si le regarde, et lui en prent hideurs. et nonpourquant il est tant hardis qu' il monte sus, comme cil qui ne se parchoit del engien a l' anemi. et quant il est montes, si prent son escu. et chele qui estoit deuant lui, li dist, "percheual, vous en ales. or vous souuiegne que vous me rendes mon guerredon," et il dist que che fera il bien. si s' en vait mult grant aleure, et se fiert en la forest. La lune luisoit clere. mais chil l' emporte si tost qu' il l' ait mis fors de la forest en poi d' eure, [et] l' eslonge plus. de .iiij. iournees loing. Il cheuauche tant qu' il vint en vne ualee v vne grant euwe rade couroit. li cheuaus vint chele part, et se uaut ferir dedens, et quant percheuaus le voit si tres grande. si le redoute a passer, por che qu' il estoit nuis, ne il n' i

[2] The Add. MS. reads better here,—si respont 'qu'il est tot pres de faire son seruice si comme ele vaudra, se ele li done cheual qui boins soit et biax. il fera son pooir de faire ce qu'ele vaudra.' "Le me creantes vous dont, fait ele, comme loiaus chiualers, que vous ma volente feres," "oil," fait il.

veoit ne pont ne plante. Lors lieue sa main, et fait signe de la crois en mi son front. al point ke li anemis se senti cargiet del fais de la crois, qui trop lui ert pesans et grief. Si descent, et desuolepe de percheual. et se feri criant en l' euwe, et vllant.[1] et faisant le plus male fi n del monde. Si auint maintenant que l' euwe fu esprise de fu et de flambe, qu' il sambloit que l' euwe arsist. Quant percheual uoit cheste auenture, si s' aperchoit maintenant que ch'est li anemis qui la l' auoit aporte pour lui decheuoir et metre a perdition d' arme et de cors. Lors se saine, et se commande a dieu, et prie notre signour qu' il n' el laist cheoir en temptation par coi il perde a auoir la compaignie as chiualers celestiens, il tent ses mains vers les chiel, et merchie dieu de boin cuer de che qu' il lui a si bien aidie a chest besoing. Quant li anemis fust en l' awe. il l' eust sans faille laissiet cheoir. et ensi peust il este bien peris. si eust perdu cors et arme, et il se traist ensus de l' eue, car toutes voies a il paour des assaus a l' enemi. Si s' agenoille vers orient. et dist ses proieres et ses orisons teles comme il les sauoit [2] si desire mult que li iors fust[2] venus pour sauoir en quel terre il est. car il pense bien que li anemis l' ait porte mult loing de l' abeie v il vit hui le roi mordain. Ensi fu percheual iusque al iour en proieres et en orisons, et atendi que li solax ot fait son tour el firmament, et qu' il aparut el monde. et quant li iours fu venus biaus et clers, et li solaus ot auques abatu la rousee. Lors regarde percheual entor lui. et vit qu' il fu en vne montaigne mult merueilleuse, et saluage mult durement. et estoit de mer tout entour enclose. si larghement que il ne voit de nule part terre, se trop loing non. Lors s' aparchoit qu' il estoit aportes en vne isle. Mais il ne sot en quel pais, si le sauroit uolentiers. Mais il ne voit mie comment chou puist estre, car il n' a pres chastel, ne maison, ne fortereche. v gens puissent habiter. et non-pour-quant il n' est mie si seus qu' il ne voie entour lui bestes sauuages, ours et lions et lupars et serpens uolans. Quant il voit qu' il est venus en tel lieu si n' est mie grantment a mesaise. mais mult redoute les bestes sauuaiges, qu' il n' el lairont pas em (*sic*) pais, che set il bien. ains l'ochir-

ford it, makes the sign of the Cross,

on which the horse gets rid of him, and rushes howling into the water, which seems ablaze with flames,

so that Perceval perceives that he has ridden the Devil.

He crosses himself,

[1 *bruiant*. MS. Ad.]

and thanks God for His help in his need,

[2 from MS. Ad. not in MS. Reg.]

and prays to be told in what land he is.

When the sun comes,

he finds himself in a mountainous and desert isle,

and can see no inhabited place,

but plenty of bears, lions, and flying serpents

which he fears will kill him,

but for Him who saved Jonas and Daniel.

[1 *s'aide et en sen confort plus qu'en autre cose.* MS. Add.]

He makes for a great rock in the middle of the isle, and on his way sees a serpent carrying off a lion's cub.

[2 *mult grant martire.* MS. Ad.]

The lion attacks the serpent,

and Perceval helps the lion, as the more natural beast,

and hits the serpent between the ears. It spits fire,

and Perceval is obliged to avoid the flame, but at last he kills the serpent.

ront s' il ne se puet deffendre, et non-pour-quant se chil qui sauua ionas el uentre a la balaine, et que gari daniel en la fosse as .iij. lyons, lui vieut estre escus, il n' a garde de quant qu' il uoit, si se fie en s'aie.[1] car che voit il bien, que par proueche de cheualerie ne porroit il escaper. ne il ne voit homme qui lui puist aidier, se diex n' i mettoit conseil. Lors regarde et uoit en mi l' isle vne roche grant et haute, v il ne quide auoir garde de nul beste sauuage s' il si estoit mis, et pour che s' adreche il cheste part, ensi armes comme il estoit. ensi comme il aloit chele part, il regarde. et voit .j. serpent qui emporte vn petit lyon, et le tenois as dens par le col. et s' asist el sommet de la montaigne, apres le serpent covroit vns lyons grans, criant et braiant et faisant trop male vie.[2] si qu'il samble a percheual que li lyons fache tel duel pour le petit lyon, chel ke li serpens emporte. quant il voit che, si court al plus tost qu' il peut contremont la montaigne. Mais li lyons, ki plus ert legiers qu' il ni ert, l' auoit trespasse, et auoit ia commenchie la bataille encontre le serpent, ains qu' il i peust estre venus, et nonpourquant si tost comme il fu uenus a mont la roche, et il vit les .ij. bestes, il pense bien qu'il aidera au lyon, pour che qu' il ert plus natureus beste, et de plus gentil afaire, que serpens. Lors traist l' espee, et met l' escu deuant son vis, pour le fu, qui mal ne li fache. et vait requerre le serpent, et lui done mult grans caus en mi les oreilles. et chil iete fu et flambe. si qu' il li art tout son escu par deuant son hauberc, et encore lui eust il pis fait. Mais chil fu vistes et legiers; et rechut le fu ausi comme de tisons. si que li flambe n' el feri pas de droit. et pour che lui fu li fus mains nuisans. quant il voit che, si fu auques effrees. car il doute que li fus ne soit entremelles de venim, et toutes voies recourt il sus au serpent, et lui donne des grans caus la v il le puet ataindre. Si lui auint si bien qu' il l' assena en chel lieu v il l' auoit assenei au commenchement. L' espee fu trenchans et boine, et coula legierement parmi la teste, si que la quirs fu entames, et li os ne fu pas durs, si qu' il chai mors en la plache. Quant li lyons se voit deliures del serpent par l' aide del chiualer, il ne fait pas

samblant qu' il ait volentei de combatre a percheual, ains vient deuant lui, et baisse sa teste. et lui fait grant ioie. si que percheuaus uoit bien qu' il n'a talent de lui mal faire, il remet s' espee el fuerre, et icte ius son escu, et son hiaume de sa teste por le vent requellir. Car asses l' ot escaufe li serpens. et li lyons aloit tous iours apres lui, couetant et faisant grant ioie. Et quant il voit che, si le commenche a aplanier col et teste, et dist que notres sires lui a enuoie cele beste pour lui faire compaignie. Si tient che a mult biele auenture, et li lyons lui fait ausi grant ioie comme beste mue puet faire a homme. tout le iour demoura laiens percheual, iusque a eure de nonne. mais si tost comme cele eure fu passee, emporta li lyons le lyonchel a son col et a son repaire. Qvant percheual se voit en la roche sans compaignie qui est si soutaine et si haute a merueilles qu' il puct veoir trop loing. che ne fait pas a demander s' il est a malaise. mais plus le fust encore se ne fust li grans espoirs qu' il auoit en son creatour, car il estoit li vns des hommes del monde qui plus parfitement creoit en dieu, et non-pourquant ch' estoit encontre la coustume de sa terre. Car a chel tans estoient si desres gens, et sans mesure, par tout le roiaume de gales,[1] que se li fiex trouuast son pere gisant en son lit par occoison d' enfermetei, il le traisist fors par le teste u par les bras, et l' ochesist maintenant, car a vilounie lui fust tornei se ses peres mourust en son lit. Et quant li auenoit que li fiex tuoit le pere, et li peres le fil, et tous li parentes moroit d' armes. Lors disoient cil del pais que il estoit de haut linaige. tout le iour fu percheual en la roche, et regardoit loing en la mer pour sauoir s' il uerroit nule nef trespassant en la mer. Mais ensi lui auint a chelui iour qu' il ne sot tant veer, ne a mont ne a ual, qu' il en ueust nule. quant il voit che, si prent cuer en soi. et se reconforte en dieu, et lui prie qu' il le gart en tel maniere qu' il ne chie en temptation d' anemi par mal engien ne par male pensee. Mais ensi comme li peres doit garder le fil, et nourir, si il tent ses mains vers les chieus, et dist, "biaus sire dieus, ki en si haut ordene comme l' ordene de cheualerie me laissastes monter,

On which the lion bows to him, and follows him in great delight.

Perceval pats him, and says God has sent him as a companion to him,

but at nine the lion goes away with its cub,

leaving Perceval ill at ease, save for his trust in God, in whom he believed. (Not like others in Wales (?), where sons pulled their sick fathers out of bed and killed them, to save the disgrace of their dying in bed; and, when the son killed the father, and the father the son, and all their kin died in fight, men said they were of high birth.)

[1 *logres* (Britain). MS. Ad.]

Perceval can see no ship at sea,

and therefore prays to God

qui m'esleustes a uostre, tout n'en fuisse ie dignes. Sire, par uotre pitie ne souffres que ie isse de uotre seruieche. Mais si comme li boins campions et li seurs, ki desfent bien la querele de son signeur contre celui qui a tort l'apiele. biaus sire, ensi me daignies vous tenir. et warder ke ie puisse deffendre m' arme, qui est uotre querele et uotre drois yretaiges, contre celui ki a tort le vieut auoir. Biaus dous peres, ki dites en l' ewangile a vos maisnies[1] "ie sui li boins paistres qui met paistre ses oeilles, mais che ne fait pas li mesceans prestres, ains laisse les oeilles sans garde tant que li leus les estrangle et deuoure si tost comme il i veent.[2]" Sire, vous me soies pastres et desfenderes, et conduisieres, ke ie soie de vos oelles, et s' il auient que ie soie li centisme oeille qui se parti des nonante nuef, et s' en ala foloiant es desers. sire, pregne vous de moi pities, et ne me laissies pas el desert. mais ramenes moi a men parc. ch' est a sainte eglise et a sainte creanche, la v les boines oeilles sont, la v li boin homme sont, et li vrai crestien. Si ke li anemis qui en moi ne demande fors le sustanche, ch' est l' arme, ne me truise sans garde." Quant il ot che dit, si voit vers lui venir li lyon pour qui il s' estoit combatus. mais ne fait mie samblant qu' il lui voeille mal faire. ains lui fait mult grant ioie, et quant il voit che, si l' apiele, et il vient maintenant a lui, et il li aplanie col et teste, et il se couche deuant lui ausi comme se che fust la plus priuee bieste del monde. et il s' acoste vers lui, et met sa teste sour s' espaule. si atent tant que la nus fu venue oscure et noire. et il s' endort estant de les le lyon. ne ne lui prent talent de mangier ne de boire, car asses pensoit le iour a autre chose.

to enable him to defend his soul,

[1 *menistres.* MS. Ad.]

[2 *il vient.* MS. Ad.]

and, if he is the 100th sheep who has strayed from the 99, may God bring him back to his fold—to Holy Church.

The lion comes back to him,

and he pats it, and it lies down by him like the tamest beast in the world.

At night he lies down by the lion, and needs no meat or drink.

Qvant il fu endormis, si lui auint une auenture merueilleuse. car il lui fu auis en son dormant que deuant lui uenoient .ij. dames, dont l' une estoit vielle et anciene. et l' autre n' estoit mie de grant aage, mais biele estoit. Les .ij. dames ne uenoient pas a piet, ains erent montees sour .ij. mult diverses bestes. car l' une estoit montee sour vn lyon, et l' autre sour vn serpent. il regarde les dames, et mult a grant merueille de che que les puent si iustichier ches .ij. bestes.

In his sleep an adventure happens: Two ladies appear to him;

one mounted on a lion, the other on a serpent;

la plus iouene venoit auant et dist a percheual "me sires te salue, et te mande que tu t' apareilles al miex que tu porras. car demain te couuendra combatre au campion el monde qui plus fait a redouter, et se tu ies vencus, tu ne seras pas quites pour .i. de tes membres perdre. ains t' enmenra on si mal que t' en seras honis a tous iours mais." Quant il ot cheste parole, si lui dist. "dame, qui est votres sires." "chertes," fait ele, "li plus riches hom del monde. or garde que tu de la bataille faire soies seurs, et si preus que tu en aies hounour." A tant s' en ua si soudenement que percheuaus ne seit k' ele est deuenue. Lors uient auant l' autre dame qui sour le serpent estoit montee. Si dist a percheual. "percheual, percheual, ie me plaing mout de vous. car vous aues mesfait a moi et as miens, et si ne l' auoie mie deserui." quant il ot cheste parole, si est tous esbahis. si respont, "chertes, dame, a vous, ne a dame ki soit el monde, ne quic ie riens auoir mesfait. et ie vous pri que vous me dijes en coi ie vous ai mesfait." "ie le vous dirai," fait ele. "ie auoie vne pieche norrie en mon ostel vne beste que l' en apiele serpent, qui me seruoit de grignour chose que vous ne quidies, cele beste uola ier par auenture iusch' a chest montaigne. et trouua .i. lyonchel qu' ele aporta iusc' a cheste roche. vous venistes apres courant a tout votre[1] espee, et l' ocheistes sans che que ele ne vous demandoit riens. Or me dites pour coi vous l' ocheistes. vous auoie ie riens mesfait pour coi vous le deussies mener a mort. estoit li lyons uotres, ne a uoistre subiection, que vous deussies combatre pour lui, sont les bestes si abandounees ke vous les doies ochirre sans raison." Qvant il ot che que la dame li dist, si respont, "dame, ne vous ne m' aues mesfait, ne li lyons m' ert a moi, ne les bestes del air ne mi erent abandounees. Mais pour che que li lyons est de plus gentil nature que serpens, et de plus haut afaire, et ke li lyons ert mains malfaisans que li serpens, li couru ie sus, si l' ochis. si me samble que ie ne sui vers vous mesfais si que vous me dites." Quant la dame ot cheste parole, si respont, "percheual, ne m' en feres vous plus." "dame," fait il, "que voles vous que i' en fache,"

and the younger tells him to prepare to fight the champion of the world.

The elder woman on the serpent then reproaches him with having injured her,

inasmuch as he has killed her serpent that she had brought up;

[1 *corant o votre.* MS. Ad.]

and she wants to know why he did it.

'Because the lion is of more gentle nature than the serpent, and less ill-doing.'

She wants him to become her man, as he once was; and on his refusal

she threatens to catch him when she can.

"ie voel, fait ele, que pour amende de mon serpent deuegnies mes hom," et il respont 'que che ne feroit il pas' "si feres, fait ele, ia le fustes vous iadis. ains que vous recheustes hommage de notre signour, esties vous a moi, et pour che que vous fustes anchois a moi que a autrui, ne vous claim ie pas quite. ains vous asseure que en quel lieu ke ie vous truise sans garde, ie vous prenderai comme chelui qui anchois fu miens que autrui." Apres cheste parole s'en parti la dame, et percheuaus remest dormant, qui mult fu traueillies de chest auision. toute la nuit dormi, si c' onques ne s' esueilla deuant a l' endemain. quant li iours fu clers, et li solaus fu leues qui lui raia sour le chief chaus et ardans. Il ouuri les iex, et vit qu' il estoit iours, se drecha en son seant, et lieue la main, et prie a notre signeur qu' il lui enuoit tel conseil que pourfitables lui soit a l' arme. car del cors ne lui caut il mie tant comme il seut pour che qu' il ne croit pas qu' il ne puisse iamais issir de ceste roche v il est. il regarde tout entour lui. Mais il ne voit le lyon qui lui auoit fait compaignie, ne le serpent qu' il auoit ochis. si s' esmerueille mult qu' il sont deuenu.

On waking Perceval prays to God for help for his soul.

He then sees a ship coming over the sea,

[1 ? lui.]

and it arrives at the rock.

Endementieres qu' il pensoit a chest chose, regarde enuiron lui mult long en la mer, et voit venir vne nef qui acouroit le voille tendu, et venoit droit vers le lieu v il estoit, pour sauoir se diex lui enuoiast auenture qui lieu[1] pleust, la nef venoit tost, car ele auoit le uent derri[e]re, qui le hastoit forment, et ele vint le droit cours vers lui. et arriua au puet desous la roche. Quant percheuaus qui ert a mont en la roche vit che, si ot mult grant ioie, car il quide bien qu' il i ait plentei de gent, et pour che se dreche il en estant, et prent ses armes. et quant il fu armes, il descent de la roche comme chil ki vaudra sauoir quel gent il a en la nef, quant il vint pres, il vit que la nef ert encourtinee par dedens et par defors mult richement de blans samis, si qu' il ni part se blanche cose non, et quant il vint au bort de la nef, si treuue vn preudomme reuestu de souplich et d' aube en samblanche de prestre, et auoit en sa teste vne couroune de blanc samit aussi lee comme .ij.

He arms, descends from the rock, and sees

that the ship is hung with rich curtains, and has on board a man clothed like a priest.

dois, et en chele couroune auoit lettres escrites, en coi li haut non notre seigneur estoient saintefiie. quant parcheuaus le voit, si se merueille, et se trait pres de lui, et le salue, et lui dist, "sire, bien soies vous venus." "dieus vous ament, amis," fait li preudom, "qui estes vous." "ie sui de la maison le roi artu." "et quele auenture vous a cha aporte." "Sire, ie ne sai en quele maniere, ne comment ie i vinch," "et que vaudries vous" fait li preudom. "sire, s' il plaisoit a notre signeur, ie vaudroie bien issir fors de cheste montaigne, et aler o mes freres de la table reeonde en la queste del saint graal. car pour autre chose ne m' esmui ie de la court le roy artu mon signour." "quant il plaira a dieu" fait li preudom "vous en istres bien fors, se il veoit que vous fuissies mieus alleurs a son preu que chi. Sachies qu' il vous en osteroit asses tost. Mais il vous a ore mis en esprueue et en assai, pour sauoir et pour counoistre ses feus sergans et ses feus chiualers, ensi comme ordenes de chiualerie le quiert. car puis que vous en si haut degrei estes montes, votres cuers ne se doit abaissier pour paour ne pour peril terrien. cuer de chiualer doit estre si dur et si serres contre l' anemi, que nule rien ne le puisse flecher, et s' il est menes iusc' a paour il n' est pas des vrais chiualers, qui se laissierent ochire en camp ains que la querele leur seigneur fus desraisnie." Lors li demande percheuaus 'dont il est, et de quel terre.' et il dist qu' il est d' estrange pais. "et quele auenture" fait percheual, "vous amena cha en si estrange lieu, et en si sauuaige, comme chis me samble." "Par foi," fait li preudom, "iou i uinc pour vous seulement veoir et conforter, pour che que vous me dites votre estre. ne il n' est riens dont vous soies a consillier, se vous le me dites, que ie ne vous conseil si bien com on porroit nul mieus faire." "Merueilles me dites," fait percheuaus. "qui dites que vous venistes cha pour moi conseillier. mais ie ne voi pas comment che puet estre. car en cheste roche v ie sui, ne me sauoit fors dieus et moi. et enchore mi seussies vous, ne quit iou mie que vous sachies mon non. car onques mais al mien ensient ne me veistes, et por che m' esmerueil ,ie trop de che que

Perceval welcomes the man, tells him who he is,

and that he wishes to leave the island.

The man says that he will leave it when God pleases, but now he is there to be proved whether he is true knight or not,

one who will die for his Lord's cause.

Perceval asks the man who he is, and what has brought him there.

'To see and comfort you, and give you counsel about whatever you ask me.'

But, says Perceval, no one knows of my being here, but God and myself.

'Ah, Perceval, I know you better than you think.'

vous me dites." "Ha: percheual," fait li preudons, "iou uous counois asses mieus que vous ne quidies, piecha que vous ne feistes chose que iou ne sache asses mieus que vous meismes." quant il oi che, que li preudons le noume, si en deuint tous esbahis, et lors s' en renpent de che qu' il lui a dit. si lui crie merchi. "Ha, sire, pour dieu pardounes moi che que ie vous dis, que vous ne me counissies mieus que ie vous. Si me tieng a fol, et vous a saige." Lors s' acoste sour le bort de la nef o le preudomme, et parolent ensamble de maintes choses, si le troeue percheual si sage en toutes responses qu' il se merueille mult que che puet estre. si lui plaist tant sa compaignie, ke s' il estoit tous iours o lui, il ne li souuenroit ia de boire ne de mangier, tant lui sont douches ses paroles, et plaisans.

Perceval is confounded, begs the old man to forgive him,

and they talk long of many things.

Perceval begs him to interpret his Vision of the Two Ladies,

Qvant il ont grant pieche parle ensamble, si lui dist percheual. "sire, car me dites vne auision qui a nuit m' auint en mon dormant, qui me samble si diuerse que iamais ne serai a aise deuant que ie en sache la ueritei." "dites," fait li preudom, "et iou vous chertefierai si que vous sares apertement que che puet estre," "et iou le vous dirai," fait il. "Il m' auint a nuit k' en mon dormant que a moi uenoient .ij. dames, dont li une estoit montei sour vn lion. et li autre sour vn serpent. Chele qui sus le lyon estoit montee ert iouene. chele desus le serpent ert uiele. li plus iouene parla a moi premierement," lors lui conta toutes les paroles k' il auoit oies en son dormant. si bien comme eles lui auoient estei dites qu' il n' en auoit encore nule oublie. et quant il ot tot che racontei qu' il ot oi en son songe, si prie le preudomme pour dieu qu' il lui en die la senefianche. et chil lui dist, que si fera il mult volentiers. Lors lui commenche a dire, "percheual, de ches .ij. dames ke vous veistes montees si diuersement que l' une ert montee sour vn lyon. et l' autre sour .i. serpent, se n' est la senefianche merueilleuse, et si le vous dirai. chele ki sus le lyon estoit montee, senefie la nouuele loy. che fu sus ihesu crist, qui i prist pie et fondement, et ki par lui est edefie et montee en la veuwe et en l' esgard de toute crestientei, et pour che que ele est miroirs et vraie lumiere a tous chiaus ki i metent leur cuers et lor ententions.

and narrates it to him.

The old man says that the woman mounted on the lion was the New Law, founded on Jesus Christ

chele dame si est sus le lyon. ch' est sus ihesu crist. cele dame si est fois et esperanche et creanche et baptesme, cele dame est la pierre dure et ferme sour qui ihesu cris dist qu' il fremoit sainte eglise. la v il dist 'sour cheste pierre edefierai m' eglise.' [Par] chele dame qui estoit montee, doit estre entendue la nouuele loy que notres sires maintient en forche et en pooir ausi comme li peres soustient l' enfant. et che qu'ele sambloit plus iouene dame del autre n' est pas merueille. car de tel eage ne de tel samblant n' est el pas. car ceste dame fu nee en la passion ihesu crist, et en la resurrection, et l' autre auoit ia regne en terre trop longement, chele vint a toi parler comme a son fil, car tuit boin crestien sont si enfant. et bien te moustra que ele estoit ta mere. car ele ot de toi si grant paour que ele te vint auant le camp nonchier che qui estoit a auenir. ele le te uint dire par son signour, ch' est ihesu cris, qu' il te couuenoit combatre al campion el monde qui plus fait a redouter, par la foi ke ie te doi, s' ele ne t' amast ele ne te venist pas dire. car il ne li en causist se tu fusses uencus. Si le te vint si tost dire. pour chou ke tu fuisses mieus garnis au point de la bataille, et a gueroier contre le plus redoutei campion del monde. si est chil par qui enoc et helye, qui tant furent preudomme, furent raui de terre, et porte el chiel. et ne reuenront deuant le iour del iuise pour combatre contre celui qui tant est redoutes. Chil campions si est li anemis, qui tant se paine toudis, et trauaille, qu' il maine homme a pechie mortel, et d' iluec en ynfer. che est li campions a qui il te couuient combatre. et se tu ies uencus, si comme la dame dist, tu ne seras pas quites pour .i. de tes menbres perdre. ains en seras hounis a tous iours mais, et che pues tu ueoir par toi meismes se che est uoirs. car se il est ensi que li anemis puisse venir au desus de toi, il te metra a perdition de cors et d' arme. et d' iluec te conduira en la maison tenebrouse, che est en ynfer, v tu soufferas honte et martire tant comme diex durra. Ors t' ai dit ke chele dame senefie que tu veis en ton songe qui cheuauchoit le lyon. et par che que ie t' ai moustrei, pues tu asses sauoir qui l' autre est." "Sire," fait percheuaus, "de l' une

which is on the lion, Christ. She is the Stone on which Christ will build Holy Church,

and she is the younger, because she was born at Christ's Passion and Resurrection,

and all good Christians are her children.

She came to you to warn you

to be better prepared against the dread champion of the world—

the Devil.

And, if he conquers you, you will be shamed for ever,

and lost—both body and soul.

Perceval asks what the woman on the serpent typified.

m' aues vous dit, que i' en sai la senefianche. Mais ore me dites de l' autre qui cheuauchoit le serpent. car de cele ne sauroie ie mie la senefianche se vous ne le me faisies sauoir." "dont le te dirai ie," fait li preudom, "or escoute. chele dame que tu as veue cheuauchier

The woman means the synagogue or old law; the serpent the scripture misunderstood—heresy, Satan,

le serpent, ch' est la synagoge, la viese loy. li serpens qui le porte, ch' est l' escripture malement entendue. ch' est ypocrisie, iresie, iniquiteis, pechies morteus, ch' est li anemis meismes. ch' est li serpens qui fist par son orguel qu' il fu ietes de paradis. ch' est

who tempted Adam and Eve,

li serpens qui dist a adam et a sa mollier. 'se vous mangies de chest fruit vous serres ausi comme diex,' par cheste parole entra en aus conuoitise. car il baerent maintenant a estre plus haut qu' il n' es-

and they were cast out of Paradise.

toient. Si creirent le conseil del anemi, et pechierent, par quoi il furent ietei de paradis, et furent mis en essil, auquel mesfait tuit li

This woman

oir partent, et le comperent chascun iour. Quant la dame vint deuant toi, ele se plaint de son serpent que tu auoies ochis. Ses tu de quel serpent ele se plaint, ele ne se plaint pas de chel serpent

complained about the serpent she rode, that is, Satan, who was hurt by the sign of the cross

que tu ochis ier. ains dist de chel serpent qu' ele cheuauchoit, ch' est li anemis. et ses tu ? tu li feis tel duel dont ele se plaint, tu li feis al point que li anemis te portoit, quant tu feis le signe de la crois sour toi quant tu uenis a cheste roche. par le crois que tu feis, qu'il ne pooit soustenir en nule maniere del monde, ot il si tres grant

and fled,

paour qu' il quidoit bien estre mors. si s' en fui grant oirre. comme chil ki plus ne te pooit faire compaignie. ensi l' ocheis tu et de-

deprived of all his power.

struisis. et lui tolis force et pooir de sa bailie. et de son conduit. si te quidoit il bien auoir gaaigniet. et de che vient li grans duels qu' ele a. Qvant tu l' eus respondue al miex que tu seus de che qu' ele te demandoit. si te requist que pour amender de che que tu lui auoies mesfait, deuenisses ses hons. et tu deis que non feroies. et

She said too that you were once hers;

ele te dist que aucune fois l' auoies tu estei, ains que tu rechuses l' ommage de ton signour. a cheste chose as tu hui mult pense. et si

And so you were before your baptism.

le deusses tu bien sauoir. car sans faille auant que tu eusses baptesme ne crestientei, estoies tu de la subiection a l' anemi. Mais si tost comme tu eus le seel ihesu crist. ch' est le saint cresme et le

sainte onction, eus tu renoie l' anemi, et fus hors de sa baillie. car tu eus fait hommage au creatour. Ensi or t' ai deuisei de l' une et de l' autre dame le senefianche. si m' en irai. car trop ai aillours a faire, et tu remandras. chi. et bien te souuienge de la bataille que tu as a faire. car se tu i es vencus, che que on te promet, tu l' auras." "Biaus sire," fait percheual, "pour coi vous en ales vous si tost, chertes votres paroles me plaisent, et votre compaignie, que iamais ne quesisse de vous departir, et pour dieu, s' il puet estre, remanes encore. car certes de tant comme vous m' en aues dit, quit ie mieus ualoir a tous les iours de ma uie." "Aler m' en couuient," fait li preudom, "car mult de gent m' atendent, et vous remandres. si gardes que vous ne soies desgarnis encontre chelui qui a uous se doit combatre. car se vous estes desgarnis encontre chelui, trop vous porroit mescheoir." Quant il ot che dit, si s' en part. et li uens se fiert el uoille. si en maine. si tost la nef comme on le puet regarder. si est tant eslongies en poi d' eure que percheuaus n' en puet mais ueoir riens, quant il en a d' el tout perdue la veue. si reuint contremont la roche, ensi armes comme il estoit. et si tost comme il est remontes. si treuue le lyon qui le iour deuant lui auoit fait compaignie. et il le prent a aplaniier, pour che qu' il uoit qu' il lui fait meruelleuse ioie. quant il ot illueques demoure iusques apres miedi, si regarde loing en la mer, et voit venir vne nef ausi fondant parmi l' eue comme se tuit li vent del monde le cachaissent, et deuant venoit uns estourbillons qui faisoit la mer mouuoir, et les ondes saillir de toutes pars. quant il voit che, si se merueille mout que che puet estre. car li tourbillons li toloit la veue de la nef. et non-pourquant ele lui aproche si qu' il seit vraiement que ch' est une nef, et estoit trestoute couuerte de noirs dras, ne sai de soie v de lin. quant ele est auques pres, si descent. car il vaudra sauoir que ch' est. et chil qui bien uaudroit que che fust li preudom a qui il auoit parle, il descent, et lui auint si bien, v par uirtu de dieu, v par autre chose, qu' il ni a si hardie bieste en la montange qui l' ost adeser ne asaillir, et il auale le roche, et vient a la nef

The old man proposes to go,

but Perceval asks him to stay.

He refuses,

warning Perceval to be prepared for his coming struggle, and departs.

Perceval mounts the rock again, finds his lion there,

and after midday sees a ship coming with a whirlwind before it.

He descends the rock

and goes to the ship.

On it he finds a beautiful damsel, who condoles with him on his exile,

au plus tost qu' il puet. et quant il vient a l' entree, si voit vne damoisele seoir de trop grant biaute, et fu vestue si richement comme nule plus, et si tost comme ele voit percheual venir, si se lieue encontre lui. et lui dist sans saluer. " percheual. ke faites vous chi, qui vous a amene en cheste montainge estrainge et sauuaige, que iamais n' i seres secourus se par auenture non. ne n' i aurois a mangier, ains .i. morres de faim et de mesaise, a che que vous ne trouueres qui vous regart." "Et non dieu," fait il, "se ie moroie de faim, dont ne seroie ie mie loiaus sergans. car nus ne sert si haut homme comme ie fais, pour qu' il le serue loiaument et de urai cuer, qu' il ne demandra ia chose qu' il n' ait. et il meismes me dist que sa porte n' est a nului. qui i uienge fremee. mais qui i boute, si i entre. et qui lui demande. si a. et se aucuns li requiert, il ne s' en repent pas, ains se laisse legierement trouuer." Quant cele ot qui li fait mentoie de l' ewangile. si ne respont point riens a chele parole. ains le met en autre matere. et lui dist, "percheual," fait ele "seis tu dont ie vieng." "comment, damoisele, qui vous aprist mon non a counoistre." "ie le sai bien," fait ele, "et le counois mult mieus que vous ne quidies." "dont uenes vous," fait il ensi. "ie vieng" fait ele, "de la forest gaste, la v i'ai veue la plus merueilleuse auenture del monde del boin chiualer qui porte l' escu blanc a la crois vermelle. de celui vous di ie." "Ha, dame," fait il, "de chelui ken aues vous veu, dites le moi par la riens el monde que vous plus ames." "ie ne vous en dirai nule nouuele," fait ele, "se vous ne me creantes que vous feres me volentei outreement de quele eure que ie vous en semoigne." et il li creante comme chil qui ne set a qui il parole, 'qu' il le fera s' il onques le puet faire en nule maniere del monde.' "asses en aues dit," fait ele. "ore vous en dirai veritei. voirs est que ie fui nagaires en la gaste forest, chele part v l' eue court que on apiele marcoise. illuec ui ie que li boins chiualers vint, et encauchoit deuant lui .ij. autres chiualers qu' il uoloit ochire. et il ferirent en l' eue pour paour de morir, si lor auint si bien qu'il passerent oute. Mais a chelui qui les encauchoit, mes-auint il trop

and on his probably dying for hunger.

Perceval answers that he serves a master whose door is never shut.

She then tells him that she comes from the desert forest, where she saw an adventure of Galahad's;

but she'll not tell it him unless he promises to do her will.

He promises, and she tells him the adventure,

durement. car ses cheuaus fu noies. et il meismes fust noiies s' il ne s' en fust issus maintenant, mais par che qu' il s' en retourna fu garis. ore as oie l' auenture que iou vi del chiualer que ie vi la par lonc tans. or voel que tu me dies que tu as puis fait que tu uenis en cheste ille estrange, v tu seras aussi comme tous perdus se tu n' en ies ietes prochainement. Car tu vois bien que chi n' a home dont tu aies secours, et issir t' en couuient il, u mourir, dont il couuient, se tu ne vieus mourir, que tu faiches plait a aucun par coi tu soies fors. et tu n' en pues estre ietes se par moi non. pour coi tu dois tant faire pour moi que ie t' en oste se tu ies sages. car iou ne sai nule grignour mauuaistee que de chelui qui se puet aidier, et ne le fait." "damoisele," fait il, "se iou quidoie qu' il pleust a notre seigneur ke ie m' en issise, ie m' en istroie se ie pooie. car autrement n' en uaudroie ie mie issir. car il n' est riens el monde que ie vausisse auoir fait se iou ne quidoie qu' il lui pleust, car a dont auroie ie cheualerie malement emploie se ie l' en deuoie guerroier." "Tout che," fait ele, "laissies ester. Mais dites moi se vous mangastes hui." "chertes," fait il, "de terriene viande ne mangai ie hui. mais chi uint ore vns preudons pour moi reconforter, qui tantes m' a dites de boines paroles, qu'il m'a peu et rasaisie si larghement que ie n'auroie iamais talent de mangier tant comme de lui me souuenist." "Saues uous," fait ele, "qui il est. che est vns drois enchanteres, vns multeplieres de paroles, qui fait toudis d'une parole chent. il ne dira ia voir la v il puisse. et se vous le crees, vous estes hounis et decheus, car vous n' istres iamais de cheste roche, ains i morres de faim, et seres mehaignies de bestes sauuaiges, si en poes veoir grant samblanche. vous aues este .j. iour et ij. nuis, et tant comme de chest iour est ale, ne onques chil de par qui vous reclames ne vous aporta a mangier, ains vous i a laissiet, et laissera, que par lui ni seres secourus. Si sera mult grant damaiges se vous i mores, car vous iestes si iouenes hom, et si boins chiualers, que encore porres vous valoir a autrui se vous iestes de chi ietes, et ie vous di ke ie vous en ieterai se vous uoles." quant il ot che qu' ele lui offre. si li dist, "damoi-

and asks him what he has done in the island, and that he can only leave it through her.

Perceval says he shall leave it when God wills.

'But did you eat any thing yesterday.' 'No earthly food,' says Perceval; 'but the good man's words satisfied me.'

'He is an enchanter,' says the damsel,

'and no one from Him you trust has fed you.

I will take you from this island.'

siele, qui iestes vous qui m' osteries uolentiers de chi si ie uoloie." "ie sui," fait ele, "une damoisiele deshiretee, qui fuisse la plus riche dame se ie ne fuisse cachie de mon iretaige deshiretee." "damoisiele," fait il. "et qui vous en deshireta. car asses me prent ore grignours pities de vous qu' il ne fist huimais." "et ie le vous dirai," fait ele.

'Who are you?' asks Perceval. 'A rich girl put out of my inheritance,' she says;

"Uoirs fu que iadis me mist vns riches hom en son ostel pour lui seruir, et estoit chis hom li plus riches hom que ie sache. ie fui tant biele et clere qu' il n' a homme el monde qui ma biautei ne se peust esmerueillier. ie fu biele sour toutes riens. et en chele biaute sans faille m' enorguelli .i. poi plus ke ie ne deusse. et dis vne parole qui ne lui plot pas. si tost comme ie l' och dire, si fu si courechies a moi qu' il ne me vaut plus soufrir en sa compaignie, si m' en cacha poure et deshiretee, ne onques puis n' ot pitie de moi, ne de nului qui a mon acort se tenist. Ensi en cacha li riches hom moi et ma maisnie, et m' enuoia es desers en essil. Si me quida bien auoir mal baillie. et si eust il fait se ne fust mes grans sens, par quoi iou commenchai maintenant contre lui la guerre. si m' en est puis si auenu que mult i' ai gaaignie. et si lui ai tolu grant partie de ses hommes, qui l' ont laissiet pour venir a moi, pour la grant compaignie qu' il voient que iou lor porch. car il ne demandent rien que ie ne lor doinse, et encore asses plus. ensi sui ie en grietei[1] nuit et iour encontre celui qui m' a desireteie. si ai assamble chiualers, et sergans, et gens de mult diuerses manieres. si vous di que iou ne sai nul chiualer el monde, ne nul preudomme, a qui ie ne fache offrir le mien pour estre de ma partie. et pour che que ie vous sench a preudomme et a boin chiualer, sui ie cha uenue. et vous le deues bien faire, puis que vous estes compains de la table reonde. car nus qui compains en soit, ne doit faillir a dame ne a damoisele desiretee pour qu' ele li requere d' aide. et che saues vous bien se ie di voir, car quant vous i fustes assis que li rois artus vous i mist. si iurastes vous premierement que vous ne faudries d' aide a dame ne a damoisiele que vous en requist." et il dist 'que chest sairement fist il sans faille. Si l' en aidera volentiers, puisqu' ele l' en prie.' et ele l' en merchie mult durement.

'a rich man took me to his house; and I was very beautiful, and, too proud of my beauty, I spoke a word that displeased him, and he turned me out, poor and disinherited, and has never since had pity on me;

wherefore I have fought against him, and taken away many of his men, to whom I give all that they ask, and more.

[1] en guerre. MS. Ad.

And, as you are a good knight, help me, for a Companion of the Round Table should never fail a disinherited damsel who asks his aid.'

Perceval agrees to help her.

Tant parlerent ensamble que miedis fu passes, et lors dist la damoisiele, "percheual, il a en cheste nef le plus riche paueillon de soie que vous veistes onques. s' il vous plaist, ie le vous ferai metre fors. et le vous ferai chi tendre por l' ardour, que mal ne vous fache." et il dist 'que che veut il mult uolentiers.' ele entre maintenant en la nef, et fait le pauillon prendre a .ij. sergans. et si lor commande qu' il le tendent sour la riue. et il si font, et quant il ont rendu al miex qu' il pueent, si dist la damoisiele a percheual, "percheual, venes vous reposer et seoir tant que la nuis viegne, et issies fors del soleil. car il me samble qu' il vous escaufe trop," et il entre el pauillon, et s' endort maintenant, et ele le fait auant desarmer de son hiaume, et de son haubiert, et de s' espee. et quant il est remes em [1] pur le cors, si le laisse la damoisiele dormir. et quant il a mult grant pieche dormi, si s' esueille. il demande a mangier. et chele commande que la table soit mise, et on lui met. il regarde que on le cueure de tel plente de mes que che n' est se merueille non. il mangue entre lui et la damoisiele, et quant il demande a boire, on lui done, et treuue que ch' est vin du mieudre qu' il onques auoit but, si s' en esmerueille mult dont il vient. car a chel tans n' auoit en la grant bertaigne point de vin, se che n' ert en mult riche lieu. ains buuoient communaument ceruoise. et autres boires [2] qu' il faisoient. si en but. si en escaufe outre che qu' il ne deust. Lors regarde la damoisiele, qui est si biele, che lui est auis, c' onques n' ot veue sa pareille de biautei, si lui plaist et abelist tant pour le grant achesmement qu' il i uoit, et pour les douches paroles qu' ele lui dist qu' il en escaufa outre mesure.

Percevalaccepts the damsel's offer of a tent to protect him from the heat.

He goes into the tent, disarms, and sleeps.

[[1] en. MS. Ad.]

After a while he has a rich meal,

and the best wine he ever drank—certainly not British, as Britons drank beer and home-made drinks.

[[2] ceruoise et autre beurage. MS. Ad.]

The wine, and the damsel's beauty and soft talk, excite Perceval.

Lors parole a li de mult maintes choses, et tant qu' il le requiert d' amours, et li prie qu' ele soit soie. et il sera siens. ele lui vee de quanqu' il li requiert, pour che que ele en uieut qu' il en soit plus ardans, et il ne cesse de proier. et quant ele voit qu' il est bien escaufes. si lui dist, "percheual, tant sachies vous ke iou en nule maniere ne feroie chose que vous pleust. se vous des-ore-mais ne me creantes que vous seres miens et en m' aie. encontre tous hommes

He desires her love;

and she says she'll grant him none unless he promises to be hers and to do

as she orders.

ne ne feres riens fors che que ie vous commanderai." et il li dist, 'que che fera il mult uolentiers.' "dont le me creantes vous," fait ele, "comme loiaus chiualers."

He promises.

"Oil," fait il, "et iou m' en souffrerai a tant, et ferai che qu' il vous plaira." "et sachies que vous ne m' aues mie tant desiree a veoir comme i' ai vous encore plus. car vous estes vns des chiualers del monde a qui i' ai plus bae."

She orders a bed to be made,

Lors commande a ses valles qu' il fachent .i. lit, le plus riche et le plus biel qu' il puent, et soit fais en mi le pauillon. et il font tantost son commandement.

and they go to it together; but, before covering, Perceval sees his sword, and, on reaching for it, he sees a cross on its pommel.
[[1]et il se dut couurir. MS. Ad.]

Si font tantost .i. lit, et descauchent la damoisiele, et le couchent, et parcheual auoec. et quant il fu couchies auoec la damoisiele, et il se vaut couurir,[1] si lui auint qu' il vit s' espee iesir a terre que chil lui auoient deschainte, si tent sa main pour prendere (*sic*), et en che qu' il le voloit apoier a son lit, il uit el pumel vne crois qui entaillie i estoit.

This makes him cross himself; and the tent turns into smoke.

si tost comme il le vit, si li souuient de soi. Lors dreche sa main, et fait crois en mi son vis. et maintenant voit le pauillon verser en vne fumee, et vne nublee fu tantost entour lui. si qu' il ne pot veir goute.

He seems to be in hell, and cries to Christ for help.

et il senti tantost de toutes pars qu' il lui fu auis qu' il fust en ynfer. Lors s' escrie a hautes vois, "biaus dous peres ihesu crist, ne me laissies chi perir. mais sekeur moi par ta grace, v autrement ie sui perdus."

After this he sees nothing of the tent; but the ship is at sea.
The damsel reproaches him;

Qvant il ot dit cheste proiere, si oeure ses iex. mais il ne voit riens, ne le pauillon v il s'ert couchies. il regarde vers la mer, et voit la nef autrestele comme il l' auoit veue au premiers, et la damoisiele, ki lui dist. "Ha, percheual, traie m' aues." et maintenant s' en part en mer.

a great tempest follows her; the ship is covered with flames, and drives hurriedly away.

et vne si grant tempeste la sieuoit desriere, qu' il sambloit que li mers deust issir de son droit cours, et toute la nef fu esprise de flambe si merueilleusement qu' il sambloit que tout li fu del monde i fuissent espris, et la nef aloit si bruiant que nus soufflemens de vent n' alast si tost par samblant. Quant percheual voit cheste auenture, si est tout dolans par samblant qu' il ne seit qu' il doie faire ne dire. il regarde la nef tant comme il le puet veoir, et lor male auenture et lor pestilenche.

Perceval is so angry with himself that

quant il piert la veue, si dist, "ha las, mors sui." si est tant courechies qu' il vaudroit bien estre mors.

Lors traist l' espee del fuerre. et s' en fiert si durement qu'il l'enbat en sa şenestre quisse. et li sans en saut de toutes pars. et quant il voit che. si dist, " biaus sire diex. ch' est en amende. de chou que iou me sui mesfais envers vous. lors se regarde, et voit qu' il est tous nus fors de ses braies. et voit ses dras d' une part, et ses armes d' autre. et se claime " las caitis, tant sui uieus et mesfais qui ai este si tost menes de perdre che v nus ne puet recouurer, che est virginiteis qui ne puet estre recouureie puis ke ele est perdue vne fois." il retraite s' espee a soi, et le met en son fuerre, si lui poise plus de che qu'il quide que dieus se soit a lui courechies que de che qu' il est blechies. il vest sa chemise, et se cote, et se chaint al mieus qu' il puet. et se cauche sous la roche. et prie notre signeur qu' il lui enuoit tel chose par coi il puisse trouuer pitie et misericorde, car il se sent tant vers lui mesfait et coupaule qu' il ne quide iamais estre apaisies, se che n' est par mesericorde.

he thrusts his sword into his left thigh in amends for his sin,

and reproaches himself bitterly,

and prays to God for pity and mercy.

Ensi fu percheual. toute iour de les la riue comme chil qui ne pooit aler n' auant n' ariere pour l' aie qu' il auoit. Si prie a notre signour qu' il lui ait, et enuoit tel conseil qui lui soit pourfitables a l' arme. car il ne demande autre cose. " ne iamais, biaus sire diex, ne me quich de chi mouuoir, ne pour mort ne pour vie, se votre uolentes n' i est." Ensi demoura tout le iour en la roche, et pierdi mult de sanc pour la plaie qu' il auoit, mais quant il vit la nuit uenir, et l' oscurteis fu uenue par tout le monde, il se traist vers son haubierc, et coucha sa teste desus, et fist le signe de la crois en mi son front, et prie notre signour que il par sa douche pitie le gart en tel maniere que li dyables n' ait de pooir sour lui qu' il le maint a temptation. Quant il a sa proiere finee, si se couche en son seant, et trenche le pan de sa chemise, et estoupe sa plaie pour che qu' il ne sanast trop, si commenche ses proieres et ses orisons en tel maniere tant que li iours vient, et quant notre signour vint a plaisir qu' il espandi sa clartei de son iour par les teres. et li solaus ieta ses rais la v percheuaus estoit couchies, il regarde entour lui, et voit d' une part la mer, et d' autre part la

All day he loiters about the shore,

and at night puts his head on his hauberk,

and prays to be kept from temptation.

Then he staunches his wound with a bit of his shirt, and prays till sunrise,

when he recollects the Devil's trick of the day before, and sorrows for it anew.

roche. et quant il lui souuint del anemi qui le iour deuant l' ot tenu en guise de damoisiele. car anemis pense il bien ke che soit. si coumenche son duel grant et merueilleus. et dist 'que voirement est il mors. se la grasse del saint esperit ne le conforte.' endementieres qu' il parloit en tel maniere. il regarde loing en la mer vers orient, et voit venir la nef que il auoit autre fois veue. chele qui estoit couuerte de blans samis. v li preudons ki estoit vestus en guise de prestre. et quant il le counoist. si est mult assures de sa venue pour les boines paroles que li preudons lui auoit autres fois dites, et pour le grant sens qu' il auoit el preudomme trouue.

But soon he sees approach the good man's ship;

out of which the good man comes, and asks him how he has prospered. "Poorly," says Perceval, and tells him all,

Qvant la nef fu ariuee, et il vit le preudoume al bort. si se drecha en son seant si comme il puet. et dist 'que bien soit il venus.' et li preudons ist fors de la nef, et vient auant, et s'asiet sour une roche. et dist a percheual, "comment l' as tu puis fait." "Sire, pourement, a poi c' une damoisiele ne m' a mene iusc' a pechiet mortel." Lors li conte comment il li estoit auenu. et li preudons li dist "counois le tu." "Sire," fait il, "nenil. mais iou sai bien que li anemis le m' enuoia pour moi hounir et dechcuoir. si en eusse este hounis se ne fust li signes de la sainte crois. dont il couuint k' ele me ramenast en mon droit sens, et en memoire, si tost comme i' oie faite le signe de la sainte crois. et tout maintenant s'en ala la damoisiele ke onques puis ne ui la damoisiele. Si vous pri pour dieu que vous me conseillies que iou dirai. car onques en iour de ma uie n' och si grant mester de conseil comme i' ai maintenant."

and asks for his counsel,

"Ha, percheual, tous iours seras tu niches si ne counois mie chele ki te vaut engingnier quant li signes de la sainte crois t' en deliura." "chertes," fait percheual, "ie ne la counois mie bien. se vous pri pour dieu ke uous me dites qui ele est, et de quel pais, et qui est chis riches hom qui l' a desiretee, encontre qui ele me requeroit que iou li aidaisse." "che te dirai ie bien," fait li preudom, "si que tu le verras tout apartement. ore m' escoute. La damoisiele a qui tu as parle, si est li anemis, li maistres d' infer, chil ki a poeste sour tous les autres, et si fu uoirs qu' ele fu iadis el chiel de la compaignie des

and to be told who his temptress was.

The good man explains that the damsel was Satan, the Master of Hell, who was one of

angeles. et si biaus et si clers, ke pour la grant biaute de li s' enorguilli, et se vaut faire pareil a la trinete, et dist 'ie me monterai en haut, et serai samblables au haut seingnour.' Mais si tost comme ele ot che dit. notres sires, qui ne uoloit mie que se maisons fust cunchie de venin d' orguel, tresbucha del haut siege v il l' auoit mis. Si le fist aler en la maison tenebrouse que on apiele ynfier. quant se vit si abaissie del grant siege. et de la grant hauteche v il sieut estre, et fu mis en perdurables tenebres. il se pourpensa qu' il guerriroit chelui qui iete l' en auoit, de quanqu' il porroit, mais il ne veoit mie de quoi. a la parfin s' acointa de la mollier adam, la premeraine feme del humain linaige. et tant la gaita et enginga qu' il l' ot esprise de pechiet mortel, par quoi il auoit este ietes et tresbuchies de la grant gloire des chieus. che fu de conuoitise. car il lui fist son desloial talent mener a che qu' il lui fist cuellir del fruit mortel del arbre qui lui auoit este desfendus par la bouche de son creatour. quant ele l' ot quelli, si en manga, et en douna adam son mari a mangier a tel eure que tout li oir s' en sentent mortelment, chil anemis qui chelui ot consellie, che fu li serpens que tu ueis deuant ier la vielle dame cheuauchier. che fu la damoisiele qui er soir te vint veoir. et de che que ele dist que ele le guerriroit nuit et iour, dist ele voir. et tu meismes le ses bien, car il ne sera ia eure qu' ele ne guerroit les chiualers ihesu crist, et les preudommes et les fers,[1] en qui li sains esperis est herbergies, quant ele ot pais a toi par ses fauses paroles et par ses detenemens. si fist tendre son pauillon pour toi herbergier. et dist 'percheual, vien toi reposer et seoir tant que la nuis vienge, et is fors del soleil. car il m' est auis qu' il rescaufe trop.' Ches paroles qu' ele te dist ne sont pas sans grant senefianches, [2]car mult i entendi a au (*sic*) chose que tu n' i entendoies. Li pauillons qui est reons a la maniere de la circonstanche del monde, senefie tout apertement le monde, qui ia ne sera sans pechie. pour che que pechies i abite toudis, ne vieut ele mie que tu fuisses herbergies en autre lieu que el pauillon, et pour che le fist ele aparellier. et quant ele t' apiela. si dist 'percheual, vien toi

the angels, and tries to make herself like God; for

which he sent her to the Dark House—Hell.

And she plotted to war against Him,

tempted Eve,

and got her driven from heaven.

This Satan was the serpent, and the damsel-temptress.

Night and day she tempts the knights of Christ.

[1 *et ceus.* MS. Add.]

[2 *Car ele i entendoit mult d' autre cose que tu ne quidoies.* MS. Add.]

The tent typifies the world.

Her desire that you should rest means that you should feed on earthly food, and not sow seed for the Day of Judgment. [[1] *oiseus*. MS. Add.] Your rest till night meant till death, and she called you in the night, because she feared the Sun.

reposer et asseoir tant que la nuis viegne.' et en che qu' ele te dist que tu te seises, entent ele que tu soies wesceus[1] et nourisses ton cors de terriencs viandes et des glouternies. ele ne loe pas que tu te trauailles en chest monde. et semes tel semenche a chelui iour que li preudomme doiuent recoillir, che sera al grant iour del iuise. ele te pria que tu te reposaisses tant que la nuis viegne. ch' est a dire tant que la mors te souspregne, qui uraiement est apielee nuis, toutes les eures k' ele sousprent homme en pechiet mortel ele t' apiela, pour che qu' ele ot doute que li solaus ne t' escaufast trop. et che n' est pas merueille se ele en ot paour. car quant li solaus fu en toi, nous i entendons ihesu crist. li vraie lumiere escaufe le pecheour del fu del saint esperit. petit li puet plus fourfaire la froidure ne la gelee del anemi, pour che qu' il ait pichie son cuer en haut solel, or t' ai tant dit de cheste dame que tu dois bien sauoir qui ele est, et qu' ele vint plus pour veoir pour ton mal que pour ton bien." "Sire," fait percheual, "vous m' aues tant dit que ie sai bien que ch' est li campions a qui ie me deuoie combatre," "par foi," fait li preudom, "tu dis voir. or garde comment tu t' i ies combatus." "Sire," fait parcheual mauuaisement, "che me samble. car i' eusse este vencus, se ne fust li grasce del saint esperit qui ne me laisse pas perir, dieu merchi." "Coument qu' il te soit ore auenu," fait li preudom. "des-ore-en-auant te garde, car se tu en chies vne autre fois, tu ne trouueras pas qui si tost te reliet comme tu fais ore." Longement proia li preudom a percheual, et mult l' amonesta de bien faire, et dist que ihesu crist ne l' oubliroit mie, ains dist qu'il lui enuoieroit secours prochainement. Lors lui demande comment il lui estoit de sa plaie. "par foi," fait il, "onques puis que vous venistes deuant moi, ne senti mal ne dolour. nient plus que se ie onques n' eusse senti plaie. ne ore tant comme vous parles a moi n' en sent ie point, ains me vient de votre regart et de votre parole, vne si grant douceurs et vns si grans assouagement de menbres que iou ne croi pas que vous soies homs terriens mais esperiteus. Si sai de voir, que se vous demouries toudis o moi, iamais n' aroie

Christ, who warms the sinner's heart with the Holy Spirit.

Perceval says he must have been conquered but for the Holy Ghost.

The good man encourages him, and

asks how his wound is. Perceval tells him that his presence has driven away all pain,

and that he must be no earthly man,

faim ne soif. et si iou l' osoie dire, ie diroie ke vous series li pains vis qui descent del chiel, dont nus ne mangue dignement qui pardurablement ne viue." si tost comme il ot che dit, si s' esuanui en tel maniere li preudom qu' il ne sot qu' il deuint. Lors dist vne vois "percheual, tu as vencu, et ies garis, entre en la nef, et va u auenture te menra, et ne t' esmaier de chose que tu voies, car tu n' as garde, en quel lieu que tu ailles te conduira diex, et de tant t' est bien auenu que tu verras par tans tes compaignons. Behort et Galaad, che sont chil que tu plus desires." Quant il ot cheste parole, si a si grant ioie comme hons ne puet auoir grignour. et tent les mains vers le chiel, et en merchie notre signour de che que si bien li est auenu. Il prent ses armes, et quant il s' est armes, si entre en la mer, et s' eslonge de la riue si tost comme li vens se fu ferus el voille. Mais a tant laisse ore li contes a parler de lui, et retourne a lancelot, qui est remes chies le preudomme qui si bien lui ot deuisees la senefianche des trois paroles que la vois lui auoit dittes en la chapiele.

but the living bread from heaven.

At this, the good man vanishes, and a voice tells Perceval, that he has conquered, and is to enter the ship and leave the rock, and soon he shall meet Bohors and Galahad.

Perceval rejoices greatly, thanks God, puts on his arms, and sails off.

The story returns to Lancelot.

CHAPTER VI.

Lancelot's Adventures resumed. A Servant's contempt of him. The Hermit-Knight possessed by the Devil. The History of Lancelot's Youth, and Fall, and Life in Sin. His Penance, and Vision of Christ with the Seven Kings and Two Knights (as in Mordreins (or Evalach's) Vision, San Graal, vol. i. pp. 227-30, 314-15.) His Tourney against Eliezer's Knights, and arrival at the Water Marchoise.

The hermit keeps Lancelot for three days, and exhorts him to give up his sins, as his chivalry will not help him in the Quest of the Holy Graal,

[1 estes entres. MS. Add.]

ORE dist li contes, que trois iours fist demourer lancelot auoec lui, entrestant qu' il le tint en sa compaignie, lui sermouna et amonesta de bien faire, et lui dist, "bien chertes, pour noient meus[1] en cheste queste, se vous ne vous baes a tenir de tous pechies morteus, et a retraire votre cuer de penscies terrienes, et des delis del monde. car bien sachies que en cheste queste ne vous puet riens votre cheualerie ualoir, se li sains esperis ne vous fait voie en toutes les auentures que vous trouueres, car bien sachies que cheste queste [est] emprise pour sauoir aucune meruceille del saint graal que notre sires a proumis au urai chiualer qui de bonte de cheualerie passera tous chiaus. qui deuant lui ont este, et qui apres lui venront. chel chiualer ueistes vous le iour de pentecouste seir el siege perilleus, en quel siege nus ne s' estoit deuant assis qu' il ne morust, et cheste meruelle veistes vous aucune fois auenir. Chil chiualers si est li grans hom qui moustra a son viuant toute terriene chiualerie, ensi dist merlins de chel chiualer que vous aues aucune fois veu, comme cil qui mult sauoit des choses qui estoient a auenir. Et quant chis chiualers aura tant fait et tan lieu, il ne serra pas terriens, mais esperituens, pour coi il laissera le terrien abit. et enterra en la chelestiel cheualerie. et non-pour-quant tout soit il ore verites que chis chiualers ait en soi plus de proeche et de hardement que autres

which is promised to the first of knights

who sat in the Seat Perilous,

(as Merlin foretold),

and who shall quit this earthly garb, and enter the knighthood of heaven.

n' ait. Sachies de uoir que se il venoit iusques a pechie mortel, dont notre sires le gart[1] par sa pitie, il en feroit en cheste queste nient plus que vns [autres] chiualers. car chis seruiches v vous estes entres n' apartient de riens a terrienes choses. Mais as celestiens, dont poes vous veoir, qui i vieut entrer et venir a perfection[2] d' aucune chose. il le couuient auant espurgier et netoier de toutes ordures terrienes, si que li anemis ne parte en li de nules choses, en tel maniere quant il aura del tout netoies et mondes de tous pechies morteus. Lors porra il entrer seurement en cheste haute queste et en che haut seruice, et s' il est teus qu' il soit de poure creanche, et de si foible foi [qu' il] quide qu' il puist plus faire par sa proueche que par la grasce notre signour, sachies qu' il ne partira ia sans honte, et au darrain ne fera il riens de chose qu' il quiere."

[1 *wart.* MS. Add.]

The Quest belongs not to earthly but to heavenly things, and he who enters on it must be clean from all mortal sins.

[2 *et par affliction.* MS. Reg.]

Ensi parloit li preudom a lancelot, et le tint en tel maniere trois iours auoec lui. et si se tint lancelot a mult boin eurei, de che que dieus l' auoit amene che le part a chel preudomme qui si bien l' auoit conseillie qu' il en quidoit miex valoir tous les iours de sa uie. Quant li quars iours fu uenus, si manda li preudom a son frere, qu' il lui envoiast armes et cheual, a .j. chiualer armer qui o lui estoit, et il en fist la requeste mult deboinairement. Al quint iour, quant lancelot ot oi messe, et il fu armes et montres el cheual. Il se parti del preudomme plourant, et mult li requist pour dieu, qu' il proiast pour lui, que notre sires ne l' oubliast tant qu' il reuenist a sa premiere maleurtes. et il proumet que si feroit il. si se part a tant de laiens. et quant il fu partis del preudomme, si cheuaucha parmi la forest iusch' a a eure de prime. et lors encontra .j. vallet qui lui demande. "sire, dont estes vous." "ie sui," fait il, "de la maison le roi artu." "et coument aues vous non, dites le moi." et il dist qu' il a a non lancelot del lach. "Lancelot del lach n' aloie ie mie querant, car vous estes vns des plus maleureus del monde." "Biaus amis," fait lancelot, "comment le saues vous." "iou le sai bien," fait li valles. "et n' estes vous chelui qui vit le saint graal deuant lui venir et faire apertes miracles. ne onques pour sa venue ne se remua de son siege, nient plus que

Lancelot is glad of the good man's counsel.

On the fifth day Lancelot departs, asking the good man to pray for him,

and rides till he meets a servant,

who tells him that he is one of the miserablest men alive, as he saw the Holy Graal and would not move from his seat for it;

se che fust vns mescreans." "chertes," fait lancelot, "ie le vi, ne onques ne m' en remuai, che poise moi plus que biel ne me soit." "che n' est pas merueille," fait li valles, "s'il vous en poise. car vous moustraistes bien chertes que vous n' estes pas preudom ne vrais chiualers. mais desloiaus et mescreans, et puis ke vous hounour ne lui uausist faire de lui meesme, ne vous esmeruellies pas se honte vous auient en cheste queste v vous estes entres auoec les autres preudoumes. chertes, mauuais chiualers faillis, vous poes auoir mult grant duel, qui solies estre tenus au mellour chiualer del monde, ore estes vous tenus al plus maluais et al plus desloial."

thus showing himself no true knight,

and therefore shame shall come to him in the Quest, as the worst and most disloyal of knights.

quant il ot cheste parole, si ne sot qu' il doie dire. car il se sent a fourfait de che dont li valles l' acuse. toutes voies dist, "biaus amis, tu me diras ore che que tu uaudras, et iou t' escouterai. car nus chiualers ne se doit courechier de chose que ualles die, se trop grant uilounie ne li dist." "Al escouter," fait li valles, "estes vous, car de vous n' istera iamais nus autres preus, qui solies estre la flours de toute terriene cheualerie. caitis, bien estes vous enfantosmes par cele qui ne vous prise ne n' aime, se petit non. ele vous a si atournei que vous en aues perdue la ioie des chieus et la compaignie des angeles, et toutes hounours terrienes, et estes venus a toutes hounours recheuoir." et il n' oser espondre, comme chil qui vaudroit bien estre mors. et li valles vait ledement hounissant, et disant la grignour uilounie qu' il seit, et il l' escoute toute voies comme chil ki est si entrepris qu' il n' ose neis regarder. Et quant li ualles[1] est lasses de lui dire che qu' il vieut, et il voit qu' il ne li respondera mie. si s' en vait tout son chemin. et lancelot ne le regarde onques, ains s' en uait plourant et doulousant, et priant notre seignour qu' il le ramaint a tel voie que pourfitable lui soit a l' arme. car che uoit il bien, qu' il a tant mesfait en chest siecle, et tant mesesre vers son creatour, que se la misericorde notre signour n' est trop grans, il ne porroit iamais trouer pardon. Si est achemines que la uoie deuant ne li plot onques tant que cheste ne lui plaise asses plus.

Lancelot tells the man to go on, as no knight can get angry at a servant's abuse.

The man says that no worthy deed shall he thenceforth do, so infatuated is he with her who hardly loves him, and for whom he has lost heaven.

Lancelot answers nothing,

but weeps, and prays God to bring him back to the right way.

[1 varlet. MS. Ad.]

As noon he

Qvant il ot cheuauchiet iusc' a eure de miedi. Si uoit deuant

li vne petite maison de releigion. fors del chemin, il tourne chele part. quant il est iusques la venus, si voit vne petite capiele et vne petie maison. car il seit bien ke ch' est hermitages. et deuant a l'entree se seoit vns hons vestus de reube blanche d' omme de relegion, et faisoit duel trop merueilleus, et disoit, "biaus sire diex, por coi aues che souffert. ia vous auoit il si longement serui, et tant s'estoit trauellies en votre seruiche." Quant lancelot voit le preudoume si tenrement plourer. si li emprent mult grant pities. il le salue, et il lui dist, "sire, diex vous gart, et diex le fache." "Sire chiualers," fait li preudons. "car s' il ne me garde de pres, ie me douch que li anemis me puist sousprendre legierement, et diex vous giet del pechie v vous estes plus mal ballies que chiualers que ie sache."

comes to a hermitage,

where a hermit was lamenting his sufferings.

Lancelot pities him;

but the hermit answers "May God bring you out of your sin."

Quant lancelot entent che que li preudom lui dist, si descent, et pense qu' il ne s' en partira huimais, ains se conseillera a chel preudomme, qui bien le counoist, che lui est auis, as paroles qu' il lui a dites. et lors atache son cheual a .i. arbre, et vait auant, et voit ke dedens a l' entree del moustier gisoit mors par samblant vns vieus hom chenus, vestus d' une chemise blanche, et delie, et de les lui vne haire aspre et poignans. Quant lancelot voit che, si se merueille mult de la mort au preudomme, qui bien le counoist, che lui est auis. il s' asiet, et demande comment il est mors. et chil lui dist. "sire chiualers, ie ne sai, mais ie voi bien qu' il n' est pas mors selonc dieu. ne selonc ordene[1]. car en tel roobe comme vous vees, ne puet nus hom mourir qui n' ait religion enfrainte," et par che sai ie bien que li anemis li a fait assaut par coi il est mors. Si est trop grans damaiges, che me samble. car il a demoure el siecle[2] notre signeur plus de .xxx. ans." "par dieu," fait lancelot, "chis damaiges me samble trop grans, et de che qu' il a son seruiche perdu. et de chel qu' il a en tel aage este souspris del anemi." Lors entre li preudoms en sa chapiele, et prent .i. liure, et vne estole pent a son col,[3] et vient fors et coniure. l' anemi. quant il a grant pieche leu, et coniure l' anemi. il regarde et voit l' anemi deuant lui, en si laide figure qu'il n' a cuer d'omme el monde si hardi que paour

Lancelot then dismounts, and finds an old man lying as if dead,

[1 ordre. MS. Ad.]

but the hermit says it is perhaps only an attack of the devil, though sad it is, as the man had served God 30 years.

[2 el seruice. MS. Ad.]

[3 et vne estole a son col. MS. Ad.]

So he gets a Bible, and conjures the devil till he comes out of the man.

[[1] *or sui chi.* MS. Ad.]

The hermit makes the devil tell him the man is saved, and then the man's history.

[[2] *n'est pas notre ordre ame levee plainement, que nus ne veste cemise de lin, et qui la vest, il trespasse ordre, et qui i meurt.*[3] MS. Ad.]

He was well bred and rich, and a hermit, but his nephew Agarans persuaded him to leave his hermitage, and fight with him against a count who had attacked him.

The count is taken, peace made, and the old knight returns to his hermitage.

The count asks two of his nephews to revenge him,

and they come to the chapel,

waylay him, and draw their swords to kill him, but they are miraculously prevented

n'en eust. "tu me trauailles trop," fait li anemis: or m'as.[1] que me vous tu." "ie veul," fait il, "que tu me dies comment chis miens compains est mors, et s' il est peris v sauues." Lors parole li anemis a vois orible et espantable, et dist au preudomme. "il ne est pas peris, mais sauues." "Coument [puet] che estre," fait li preudom. "il me samble que tu me mentes. car ensi ne[2] le vieut pas notre ordene, et qui en trespassant ordene meurt.[3] che n' est mie bien, che m'est auis." "jou te dirai," fait li anemis, "comment il a este de lui. tu ses bien qu' il fu genticus hom et de haut linaige, et a encore neueus et nieches et parens, et en chest pais asses, si avint que li quens del val commencha guerre contre .i. sien neveu qui auoit non agarans, quant la guerre fu commenchie. Agarans, qui auques se voit au desous de la guerre, ne sauoit que faire, si s' en vint conseillier a son oncle qui tu vois chi, et lui pria si douchement, qu' il issi de son hiermitaige et s' en ala o lui pour maintenir sa guerre contre le conte. Si reuint a che qu' il soloit iadis faire, ch' est a armes porter. et quant il se fu asambles o ses parens, il le fist si bien de toute cheualerie que li quens fu pris a la tierche iournee qu' il assamblerent. et lors fisent pais entre le conte et aagaran. et douna li quens boine seurtei que iamais ne le gueriroit. Quant la guerre fu apasie et faillie. si s' en reuint li preudoms a son hermitaige, et recoumencha son seruiche qu' il auoit maint iour maintenu. Mais quant li quens sot qu' il auoit este desconfis par lui, si pria a .ij. de ses neueus qu' il le vengaissent, et il disent que si feroient il. Il vindrent maintenant cheste part. et quant il furent descendu deuant cheste capiele. Si virent que li preudom estoit el seruiche de la messe. si ne l' oserent mie assaillir en tel point. ains disent qu'il atendroient tant qu' il istroit de laiens. Si tendirent maintenant vn paueillon chi deuant. et quant che fu che chose auenu, qu' il ot cantei son seruiche et fu issus de la capiele, chil disent qu' il iert mors, si le prisent, et traisent lor espees. Et quant il lui quidierent erraument cauper la teste. chil qu' il l' auoit toudis serui moustra sour lui apierte miracle qu' il ne porent caup ferir sor lui qui mal li

peust faire. et si n' auoit vestu fors sa roebe, et depechoient si lor espees, et rebousoient, comme se che fust sour une englume. Si le ferirent tant que lor espees furent toutes depechies. et il furent lasse et traueillie des caus qu' il lui auoient doune. ne il ne lui auoient encore fait tant de mal que sans en fust issus de lui. Quant il virent che, si furent tout derue[a] d' ire et de maltalent.[1] Il portoient esche et fusil[1], si alumerent le fu chi deuant, et disent qu' il arderoient, car encontre fu ne durroit il pas. si le despoillierent tout nu, et lui osterent le haire que vous vees illuec. et quant il se vit ensi nu, si en ot honte et uergoigne de soi meisme. Si lor pria qu' il lui laissaissent aucun garniment qu' il ne se uoist il uilainement comme il estoit. Chil furent felon et cruel, et distrent qu' il ne uestiroit iamais de linge[2] ne de lange, ains morroit. Quant il oi che, si coumencha a sousrire, et respondi "comment quidies vous que ie puisse mourir par chest fu qui est aparcillies pour moi." "vous n'en aures font il, se la mort." "non chertes," fait il, "se notre signour plaist que ie muire, il me plaist mult bien. Mais se ie i muir, che sera plus par la volentei de notre signour. ke par autre cose. Car chis fus n'ars ia tant de pooir sour moi que vns seus peus[3] de moi en soit brulles. ne il n' a el monde chemise si delie se ie l' auoie vestue, et puis entraisse el fu[4] a tout que ia fust[4] maumise ne enpirie." Quant il oirent cheste chose, si le tindrent tout a fable che qu' il disoit, et non-pour-quant li vns d' aus dist 'qu' il uerroit par tans se che pooit estre voire.' Si osta sa chemise de son dos, si lui fisent uestir. et tantost li ieterent el fu, qu' il auoient fait si grant qu' il dura de ier matin iusc' a er soir mult tart, et quant il fu estains il trouerent sans faille le preudomme de vie. mais il auoit la char si saine et si nete. comme vous poes orendroit veoir. la chemise ne fu autrement empirie, comme vous poes orendroit veoir. Et quant il uirent che, il osterent de la, et le porterent en cheste plache v vous le vees ore, et misent sa haire de les lui. et s' en alerent a tant. et par chestui miracle que cil ki li auoit tant serui a fait si apertement pour li, pues tu bien sauoir qu' il n' est pas peris mais sauues. si m' en irai

from hurting him, though they hammer away as at an anvil till they are tired.

[[1] *de le buisse.* MS. Ad.]

Then they think they'll burn him, so they light a fire and strip him naked.

[[a] ? *derue* = *desvé*, rendu fou.]

[[2] *ligne.* MS. Ad.]

He tells them that the fire wo'nt burn him except God wills it; but, if He doesn't,

[[3] *cheueus.* MS. Ad.]

a shirt on his back would not even be burned by the fire.

[[4] *o toute la chemise qu'ele fust.* MS. Ad.]

One of the nephews takes off his shirt, puts it on the old knight, and casts him into the fire. There he stays for three days, and is then found alive and whole, and the shirt unburnt. They take him out, and go off.

The devil, having told his tale, also goes, making a noise as if all the demons of hell were in the wood.

a tant, car bien t' ai deuisei che dont tu estoies en doute." et si tost comme il ot che dit, si s' en ala, si batant les arbres deuant lui, et faisant le grignour tempeste del monde. si qu' il sambloit que tout li anemi d' infer s' en alaissent parmi la forest.

The hermit kisses the corpse, and is glad at its salvation.

Qvant li preudons ot cheste auenture. si est asses plus lies ke deuaunt. il estuit son liure et s' estole, et vint al cors, et le commenche a baisier. et dist a lancelot, "par foi sire, biel miracle a notres sires moustre pour chest preudomme, que iou quidoie qu' il fust mors en aucune pechiet mortel, mais non est, dieu merchi. ains est sauues, comme vous meismes poes auoir oi." "Sire," fait lancelot, "car[1] me dites qui chil fu qui tant a parle a vous. Son cors ne poi ie ueoir. mais sa parole oi ie bien, qu' il tant fu laide et espantable qu' il n' est nus terriens hom qui paour n' en deust auoir." "Sire," fait li preudom, "paour en doit on bien auoir. Car il n' est riens qui tant fache a redouter comme il fait. car ch' est chil qui doune conseil de cors et d' arme perdre." Lors seit bien lancelot qui chil est de qui li preudons parole, et li hermites li dist qui lui fache compaignie a gaitier chest saint cors. et demain lui ait tant qu' il soit mis en terre. et lancelot lui dist 'che fera il mult uolentiers.' et dist que 'mult est lies que dieus l' a amene en lieu de seruir cors de si preudomme comme il estoit.' il oste maintenant ses armes, et les met en la capiele. et vient a son cheual, et li oste le fraim, et la siele, puis vient au preudomme faire compaignie. et quant il sont asamble assis, il li commenche a demander. "Sire chiualers, n' estes vous lancelot del lac." "Sire," fait il, "oil." "et que ales vous querant, issi armes comme vous estes." "Sire, iou uois o mes autres compaignons querre les auentures del saint graal." "chertes," fait li preudom, "querre les poes vous. mais au trouuer aues vous failli. car se li sains graaus venoit deuant vous, ie ne quich pas que vous le puissies veir, nient plus que auules vne espee qui deuant les ieus li terroit. et non-pour-quant, maint homme ont demoure en tenebres de pechiet et en oscurtei, que notres [signour] rapieloit puis a uraie lumere. si tost comme il voient que li cuer i en-

[1] or. MS. Ad.

The hermit asks Lancelot to watch the body with him, and then bury it: which he agrees to do.

The hermit asks Lancelot who he is,

and doubts whether he could even see the Graal any more than a blind man could a sword. Yet from the darkness of sin Christ will draw men to the light,

tendoient. notres sires n'est pas leus de secourre ton pecheour si tost comme il aperchoit qu' il se tourne vers lui en cuer v en pensee en aucune autre boine oeure, il le vient tost viseter. et se chil a garni son ostel, et netoie son cuer, ensi comme pechieres doit faire. il deschent et repose en lui. ne puis n'a li pechieres garde qu' il le cache fors de son ostel. mais s'il i apiele autre que contraires lui soit. il s'en part comme chil ki plus n'i puet demourer. quant chil i est acueillis qui tous iours le guerroie. lancelot, chest example t' ai moustrei pour la vie que tu as si longement mene puis que tu cheis en pechiet. ch'est puis que tu recheus l'ordene de cheualerie. car deuant lors que tu fuisses chiualers, auoies tu herbergie en toi toutes boines viertus si naturelment, que iou ne sai iouene homme que puist estre tes paraus. car toute premierement auoies tu herbergie virginitei en toi, si natureument que onques ne l'auoies enfrainte, ne en uolentei ne en oeuure. Seulement en volentei ne l'auoies tu pas enfrainte, car maintes fois auint, que quant tu pensoies a la uolentei de la coupe carnel en coi uirginiteis est corrumpue. tu escopissoies en despit, et disoies que ia cheste maleurtes ne t' auenroit. Lors affremoies en ton cuer qu' il n' ert nule si haute cheualerie comme d' estre virgenes et eskieuer luxure. et garder son cors netement. Apres cheste viertu, qui tant est haute, auoies tu humilites. humilites uait douchement et souef, le chief enclin, ele ne fait pas ensi comme disoit li fariens,[1] qui disoit quant il ouuroit au temple. "Biaus sire dieus, iou te rench graces de che ke ie ne sui mie ausi mauuais ne ausi desloiaus comme sont mi uoisin." Iteus n' estoies tu pas, ains sambloies le pueplincan qui n' osoit regarder l'ymage, que diex ne se courechaist pour che qu' il iert trop pechieres, ains ert loing del autel, et batoit sa coupe, et disoit "biaus sire diex ihesu cris. aies merchi de chest pecheour."

and, if they will cleanse their hearts, will dwell with them.

And you Lancelot when young had all virtues:

first of all, Virginity;

[1 phariseus. MS. Ad.]

secondly, Humility (being not as the Pharisee, who thanked God he was not like his neighbour, but as the Publican, who went far from the altar, and said 'Christ have mercy on this sinner;')

En tel maniere se doit maintenir, qui droitement vieut acomplir les oeures d' umilitei. ensi faisoies tu quant tu estoies damoisiaus. car tu amoies et cremoies ton creatour sour toutes choses, et disoies que l'en ne deuoit nule terriene chose douter. mais on deuoit douter

chelui qui pooit et arme et cors destruire, et bouter en ynfer.

thirdly, Long-Suffering (which is like the emerald, always green [[1] temptation. MS. Ad.]

Apres ches .iij. uirtus que ie t' ai deuisees, auoies tu en toi souffranche. Souffranche si est samblable a esmeraude qui est toudis vers, car souffranche n' aura ia si fort tempranche[1] qu' ele puisse estre vencue. ains est toudis uerdoians et en vne meisme forche, que

and always victorious);

ia nus n' ira encontre li qu' ele n' emport le victoire et l' ounour. car nus ne puet si bien uaincre son anemi comme par souffrir, quel

[[2] sc. MS. Reg.]

pechiet que tu faiches par defors, che sestu bien, en ta pensee. Et[2] cheste pensee [que] estoit herbergie en toi trop naturelment comme

fourthly, Justice

s' ele i uenist de nature, ert en droiture. Droiture est vne viertus si haute et si poissans, que par li sont toutes choses tenues en droit

(which renders to every one his due, and spares neither friend nor kin, and swerves not from the straight way);

point, ne ia nule fois ne se cangera, et a chascun rendra che qu' il aura deserui. et che que droiture li aporte. ne droiture ne doit a nului fors che qu' il doit auoir, ne ne tant par haine, ne ia n' espargnera ami ne parent. ains s' en ira tous iours selonc la lignie de droiture, en tel maniere que ia ne cangera fors de droite voie pour

fifthly, Charity.

nule auenture que auienge. Apres chest vertu eus tu caritei en toi, si hautement herbergie que ch' ert merueille. car se tu eusses toutes les rikeches del monde entre tes mains, tu les osaises bien

And the fire of the Holy Spirit was warm in you,

douner toutes pour l' amour de ton creatour. et lors estoit li fus de saint esperit caus et ardans en toi, et estoies uolentieus et enterins, et en arme de tenir che que ches virtus t' auoient prestei. ensi

and you entered the high order of Chivalry,

garnis de toutes boines viertus et de toutes bontes terrienes, entras tu el haut ordene de cheualerie. mais quant li anemis qui

and the devil doubted whether he could tempt you,

primes fist homme pechier. et le mena a dampnation, te vit si garni et si couuert de toutes pars. et ot paour qu' il ne te peust sousprendre en aucune maniere, si voit apertement que trop esploitast bien a son oes s' il te peust metre fors d' aucun de ches boins poins v tu estoies. il vit que tu estoies ordenes a estre sergans ihesu crist. et fus mis en si haut seruiche que iamais ne te deusses abaissier iusques al seruice del anemi. Si te douta mult a asaillir, pour che que sa paine i quida perdre. Lors se pourpensa en aucune maniere comment il te porroit decheuoir. et tant que al darrain lui fu auis

qu' il te porroit plus tost decheuoir par feme que par autre chose a pechier mortelment, et dist que li premiers peres auoit estei par feme decheus, et salemons li plus sages des hommes terriens, et sanses li plus fors de tous les hommes terriens, et absalon li fieus dauid, qui fu li plus biaus hom del siecle. 'et puis, fist il, que chil en ont este tuit houni et decheu, il ne me samble pas que chis enfes i puisse auoir duree.' Lors entra en la roine genieure, qui ne s'ert mie bien faite confesse puis qu' ele entra primes en mariage. et l' esmut a che qu' ele te regarda volentiers, tant que tu demouras en son ostel le iour que tu fus fais chiualers. Qvant tu ueis qu' ele te regarda, si i pensas, et tout maitenant te feri li anemis d' un de ses dars a descouuert si durement qu' il te fist cancheler. cancheler te fist il, si qu' il te fist guenchir hors de droite voie, et entrer en chele que tu n' auoies onques couneue. che fu en la voie de luxure, che fu en la voie qui gaste cors et arme si merueilleussement que nus nel puet tres bien sauoir qui assaiet nel ait, des lors te toli li anemis. la veue, car si tost comme tu eus tes iex escaufes de l' ardour de luxure. Maintenant encachas humilitei, et atraisis orguel, et vausis aler teste leuee, ausi fierement comme vns lyons, et deis en ton cuer que tu ne te deuroies riens proisier, ne ne priseroies, se tu n' auoies ta uolentei de chele que tu veoies si biele. Qvant li anemis, qui ot les paroles si tost comme li lange les a dites, connut que tu pechoies mortelment en pensee, en uolentei. si entra lors dedens toi tout entirement. et en fist aler chelui que tu auoies si lonc tans ostelei, ensi te perdi notres sires qui t' auoit nourri et aleuei, et escreu[1], et garni de toutes boines uirtus, et t' auoit si haut leue que en son seruiche t' auoit mis, si que quant il quida que tu fuisses ses sergans des biens qu' il t' auoit presteis, tu le laissas maintenant que tu deus estre sergans ihesu crist. tu deuenis hom al dyable. et meis en toi tant des virtus al anemis comme notre sires i auoit mis des soies. Car, contre uirginitei et caaste, herbergas tu luxure. qui confont l' un et l' autre, et contre humilitei recheustu orguel, comme chil qui ne prisoit nul homme auant soi. Apres encachas toutes autres virtus

but thought he could with woman,

as Adam, Solomon, Samson, and Absalom, had been tempted and shamed;

so he entered into Guinevere, and made her look favourably on you, till you stayed in her house when you were knighted, and then the Devil struck you and turned you into the way of lust,

[1 p.p. of *acroistre*, to make grow.]

and you turned off Humility and took in Pride, and would prize nothing unless you had her whom you saw so fair.

Then the enemy entered into you wholly, and drove out Him who had nurtured you with all good gifts, and whose servant you should have been; but you became the Devil's man, and took his qualities instead of Christ's. Lust for Purity, Pride for Humility, and other ill for good.

Still, some of God's gifts remained with you, and with these you have done the gallant deeds of which the world is full. What then might you not have done if you had kept all these gifts? The Holy Graal you'd have achieved, and not been blind to the face of God. But now I sorrow for you; for shame, and never honour more, but scorn shall come to you, [[1] *sans*, except.] unless you cry to God for mercy with good heart and will. If not, quit this Quest, which is of heavenly, not of earthly, things.

que ie t' ai noumees, et acuellies cheles qui contraires lui estoient. et non-pour-quant notre sires auoit tant de bien en toi, que il ne pooit estre que de chele grant plentei n' i eust aucune chose de remenant. de chel remanant que diex te laissa, as tu fait les grans proueches par les estrainges terres et par les lontains pais dont tous li mondes parole orendroit. or garde que tu peusses auoir fait, se tu eusses toutes ches virtus sauuees en toi que notre sires i auoit mises. ne tu n' eusses pas failli a achieuer les auentures del saint graal, dont tout li autre sont ore en paine. Ains en eusses tant mis a fin comme [nus] hons sans[1] le vrai chiualer porroit faire, li oel ne te fuissent pas auugle deuant la fache ton seigneur. Ains le veisses apertement, toutes ches coses t' ai ie dites pour che que ie sui dolans de che que tu ies si maubailles et hounis que iamais en lieu v tu uienges n' aras hounor, ains te diront vilounie tout chil ki le uerite en sauront, comment il t' est auenu en la queste del sainte graal. et non-pour-quant tu n' as mie tant meserre ke tu ne puisses trouuer pardon, se tu cries de boine cuer merchi a celui qui t' auoit si hautement garni, et t' auoit rapiele a son seruiche. Mais se tu ne lui faisoies de boin cuer et de boine uolentei. ie ne te lo que tu ailles auant en cheste queste. car bien saches que nus n' i est entres qui sans honte s' en parte s' il n' est uraiement confesses. car la queste n' est pas des terrienes choses, mais des celestiens, et qui el chiel vieut entrer ors et uilains, il en est tresbuchies si felenessement qu' il s' en sent tous les iours de sa vie.

For now is come to pass the Parable of the Wedding Feast, to which the guests invited failed to come, and the Lord sent his messengers, saying, "All is now ready;" but the guests refused,

Ausi est de chiaus qui en cheste queste sont entre ort et cunchie des visces terrienes, qu' il ne sauront tenir voies ne sentiers, ains iront foloiant par les estrainges terres. Si est ore auenue la samblanche dont l' ewangile parole, la v il dist 'il fu iadis vns preudons riches qui ot apparelliet a faire nueches, et ot semons ses amis et ses parens et ses voisins. quant les tables furent mises, si enuoia ses messages a cheus qui il auoit semons, et lor manda. 'qu' il uenissent. car tout est prest.' chil targierent et demourerent tant qu' il anuia al preudomme. et quant il vit que il ne vendroient pas,

si dist a ses sergans, 'ales de chi, et tournes parmi les rues et parmi les chemins, et dites as priues et as estrainges, et as poures et as riches, qu' il viengent mangier. car les tables sont mises, que tout est prest.' Lors fisent chil le commandement lor seigneur, et en amenerent tant auoec aus que toute la maisons fu plaine. et comme il furent tout assis. li sires regarda entre les autres. si vit .j. homme qui n' ert pas uestus de roebe de nueches, il vint a lui, et lui dist, "biaus amis, que quesistes vous chaiens." "Sire, iou i uing ausi comme li autre," "par foi," fist li sires, "non feistes. car il sont venu plain de ioie. et de feste, et si vestu comme on doit venir as nueches. mais vous n' aues aporte nule chose qui apartienge a feste." maintenant le fist ieter de son ostel, et dist, oiant tous cheus qui as tables seoient, 'qu' il auoit semons .x. tans plus de gent qu' il n' auoit venu a ses nueches.' dont on puet maintenant dire, que 'mult i a des apieles, et poi des eslues.' Chele samblanche dont l' ewangile parole, poons nous ueoir en la queste del saint graal. [1]Car par les noeces qu' il fist crier, poons entendre la table del saint graal [1] v li preudomme mangeront, li urai chiualer, che sont cheus que notre sires trouuera uestus de roebes de nueches. che est, de boines grasces et de boines viertus que diex preste a cheus qui le seruent. mais cheus qu' il trouuera desgarnis de vraie confession et de boines oeuures, cheus ne vaudra il pas recheuoir. ains les ferai ieter de la compaignie as autres. Si qu' il recheueront autant de honte et de virgoigne comme li autre d' ounour."

and the servants went into the streets and roads, and called all, rich and poor, to the Feast.

Then he came and saw a man who had not on a wedding-garment,

and cast him forth, saying he had invited ten times as many as had come. For many are called and few chosen.

So in the Quest of the Holy Graal, they shall eat it who are clad with grace and virtues; but those without true confession shall be cast out to shame and reproach.

[1—1 Omitted in MS. Reg.]

A tant se taist, et regarde lancelot, qui plouroit si durement comme s' il veist deuant lui mort la riens el monde que il plus amoit, comme chil ki est tant dolans qu' il ne seit qu' il doiue deuenir, et quant il a grant pieche regarde, il lui demande s' il fu confes puis qu' il entra en la queste. et il dist 'oil,' si lui conte son estre, et toutes les paroles que chil lui a deuisees, et la senefianche de .iij. choses. quant li preudom ot che, si lui dist, "lancelot, iou te requier sour la crestientei que tu as, et sour l' ordene de cheualerie que tu as recheue ia a lonc tans. ke tu me dies la quele vie te plaist plus, v chele que tu eus iadis, v chiele v tu es nouuelement entres." "Sire, ie vous

Lancelot weeps,

tells the hermit he has confessed,

and that his new life since is more delightful than his old, and he'll never leave it.

creant sour mon creatour, que chis nouuiaus estres me plaist .c. tans plus que li autres ne fist onques. ne iamais tant comme ie viue, ne m' en quier departir pour auenture qui m' auiegne." "or ne t' esmaier," fait li preudom. "car se notre sires voit que tu li requieres pardon de boin cuer, il t' enuoiera tant de sa grasce que tu lui seras temples et osteus, et qu' il se herbergera dedens toi." En teis paroles trespasserent le iour, et quant la nuis fu uenue, si mangierent pain et cheruoise qu' il trouuerent en l' ermitaige, puis alerent couchier deuant le cors, et dormirent petit, car il penserent plus as celestiens coses que as terrienes. Au matin quant li preudom ot enfoui le cors saint deuant l' autel, il entra en l' ermitaige. et dist qu' il ne s' en partira iamais iour de sa uie. Ains i seruiroit son signour celestiens tout son eage. et quant il vit ke lancelot vaut prendre ses armes. il li dist, "lancelot, iou vous commanch el non de sainte penitanche que vous le haire a chest saint cors. que nous auons enterei entre moi et vous, vestes des ore mais, et iou vous di que tous biens vous en auerra, que iamais ne pecheres mortelment tant comme vous l' aiies entour vous, et che vous doit mult aseurer. et encore vous commanch ie, que tant comme vous soies en cheste queste, ne mangies de char, ne ne buues de vin. Ales tous iours au moustier, et oes le seruiche de notre seignour, se vous estes en lieu v vous le puissies faire." et il rechoit chest commandement en lieu de penitanche, et se despoille voiant le preudomme, et rechoit discipline de boine volentei. puis prent le haire, qui mult ert aspre et poignans, la met en son dos, et vest sa roebe par-desous, et quant il est apareillies, il prent ses armes, et demande congiet au preudoume, et il lui doune mult uolentiers, mais mult lui prie 'de bien faire. et qu' il ne laist en nule maniere del monde qu' il ne soit cascune semaine confes, si que li anemis n' ait pooir de lui mal faire.' et il dist que si fera il. si se part de laiens. et cheuauche en mi la forest toute iour iusc' a eure de vespares. sans auenture trouuer qui a conter fache. Apres vespares, encontra vne damoisiele qui cheuauchoit .j. palefroi blanc, et venoit grant

Thus they spent the day, and lay at night before the corpse, thinking of heavenly things.

Next day they bury the body.

and the hermit urges Lancelot to wear the dead knight's hair-shirt,

and, while he is on the Quest, to eat no flesh and drink no wine, and to hear God's service daily.

Lancelot strips, is beaten, puts on the hair shirt,

and asks leave to go. This he gets, with counsel to confess every week.

He sets off into the forest, and after vespers meets a damsel on a white palfrey,

oirre. et la v ele voit lancelot, si le salue. et lui dist, "sire chiualers v ales vous." "chertes, damoisiele, iou ne sai v, fors v auenture me menra. car iou ne sai mie bien quel part iou puisse trouuer che que iou uois querant." "ie sai bien," fait ele, "que vous queres, vous en fustes iadis plus pres que vous n' estes ore. si en estes plus pres que onques mais se vous vous tenes en che v vous estes entres." "Damoisiele, ches .ij. paroles que vous me dites me samblent estre contraires." "ne vous caut," fait ele, "vous le verres encore plus apertement que vous ne vees ore, ne iou ne vous ai dite chose que vous enchore bien entendes." quant ele ot che dit, et ele s' en vieut aler, il li demande v il porra huimais herbergier, "vous ne troueres," fait ele, "a nuit ostel. mais demain le trouueres tel comme mestiers vous sera. et lors aures secours de che dont vous estes en doutanche. il le commande a dieu, et ele lui, si se part li uns del autre, et cheuauche tout le chemin parmi le bos. et tant qu' il lui auint al entree de .ij. chemins fourchies v il auoit vne crois de fust el departement de ches .ij. voies. Qvant il voit la crois, si fu mult lies de che qu' il a trouue. et dist que mais hui sera illeuc ses osteus, si l' encline et deschent. et oste a son cheual le fraim et la sele, et le laise paistre, puis oste son escu de son col, et met ius, et deslache son hiaume, et oste de sa teste. et s' agenoille deuant le crois. et dist ses proieres et ses orisons, et prie chelui ki en la crois fu mis, pour qui hounour et ramenbranche cheste fu mise chi, qu' il le gart en tel maniere qu' il ne chie en pechie mortel. car il ne doute autant nule chose comme il fait le rencheoir. quant il ot fait s' orison, et prie nostre seignour grant pieche. Si s' acoste sour vne pierre qui estoit deuant vne crois. et il auoit mult grant talent de dormir. car il estoit mult las et trauellies de iuner et de veillier. et pour che lui auint maintenant k' en son dormir quant il fu acoutes sour la pierre, que deuant lui uenoit vns hom tous auirounes d' estoiles. chil hom auoit une couroune d' or en sa teste, et auoit en sa compaignie .vij. rois et .ij. chiualers, quant il estoient venu deuant lancelot, si s' arestoient, et auroient la crois, et faisoient

who tells him he has been nearer the Graal than he is, but he'll be nearer still if he perseveres;

and also that he'll find no lodging till to-morrow.

They part, and Lancelot comes to a cross,

where he resolves to pass the night. He dismounts and disarms,

prays to Christ to guard him,

and lies down on a stone. In his sleep appears to him a man surrounded with stars, crowned, and accompanied by seven kings and two knights. They kneel before the cross,

illuec lor afflictions, et quant il auoient grant pieche agenous este. si s' asisent tout, et tendoient lor mains vers le chiel. et disoient a haute

and pray to be taken to heaven.

vois, "peres des chieus, vien nous uiseter, et ren a cascun che qu' il aura deserui, et nous met en ton ostel, en la maison v nous desirons a entrer." Qvant il auoient che dit, si se taisoient tout, et lors regar-

Thence a man descends, gives to each his blessing, and tells them to go into everlasting bliss.

doit lancelot vers le chiel, et en uoit .i. home issir o grant compaignie d' angeles, et descendoit sour cheus, et dounoit a chascun sa benichon, et les clamoit sergans boins et loiaus, et lor dist, "mes osteus est apareillies a vous tous, ales en la ioie qui ia ne

But one of the knights he orders away,

faudra. quant il auoit che fait, si venoit al vn des .ij. chiualers, et disoit, "fui de chi, ie ai pierdu che que ie auoie mis en toi, tu ne m' as pas este fiex. mais fillastres. tu ne m' as pas este boins amis, mais comme guerriers. ie te di ke ie te confonderai se tu ne me rens mon tresor." quant il ot cheste parole, si s' enfuioit d' entre les autres. et crioit merchi tant dolens que nus plus, et li hons lui disoit "se tu vieus, ie t' amerai. et se tu uieus, iou te harrai." et

and he departs, while to the other he gives the shape of a lion, and wings to fly above all knights. The young knight flies, to the wonder of the world, and mounts to the clouds. The heavens open, and he enters in.

chieus se departoit maintenant de la compaignie. et li hom qui deuers le chiel estoit descendus, venoit au plus iouene chiualer de tous, si le metoit en figure de lyon, et lui dounoit eles, et lui disoit "biaus tres dous amis, ore puis tu uoler sour toute cheualerie." et chil commenchoit a uoler, et deuenoient ses eles si grandes et si merueilleuses que tous li mondes en estoit couuers, et quant il auoit tant vole que tous li mondes le tenoit a merueille. si s' en aloit contremont vers les nues, et maintenant ouuri li chieus pour lui recheuoir. et il entroit ens sans plus demourer.

Lancelot wakes, crosses himself,

Ensi auint a lancelot qu' il vit cheste auision en son dormant, quant il vit qu' il fu iours, il aleue sa main, et fist crois en mi son front, et se commande a notre signor, et dist, "biaus peres ihesu crist, qui ies vrais conseillieres et drois confors a tous chieus qui de boin cuer te

and thanks Christ for His protection, kindness, and love,

reclaiment. toi aourge, et rent graaces de che que tu m' as garandi, et deliurei des grans hontes et des grans anuis qu' il me couuenist souffrir. se ta grande bontes ne fust. ie sui ta creature, sire, a qui tu as moustree si grande amour, que quant l' arme de moi estoit

appareillie d' aler en ynfer et en perdition perdurable. tu, par ta sainte pitie, l' en as ietee, et l' as rapelee a toi comme peres. Sire, par ta pitie, ne me laisses aler fors de voie des-ore-mais. Mais garde moi de si pres que li anemis qui ne bee fors a moi decheuoir ne me truist fors de tes mains." quant il a che dit, si se dreche en son estant, si vient a son cheual, et li met la siele et le fraim, et relache son hiaume. et prent son escu et sa lanche, puis monte, et se met a la voie, aussi comme il auoit fait le iour deuant, et pense a che qu' il auoit veu en son dormant. car il ne set onques a quoi il puist tourner, si le uaudroit uolentiers sauoir s' il pooit estre. Qvant il a cheuauchie iusc' a miedi, il senti mult caut, et lors entra en vne ualee, et encontra le chiualer qui ses armes en auoit portees deuant ier. Quant chil le vit uenir. si n' el salue pas. ains lui dist, "garde toi de moi, lancelot, car tu ies mors se tu ne te pues de moi desfendre." si li vient le glaiue alongie, et le fiert si durement qu' il lui pierche l' escu et le haubierc, mais en char ne la touche. et lancelot le fiert si durement que tout son pooir i met, qu' il abat lui et le cheual a terre si durement que a poi qu' il ne li a le col brisie. il point outre, et reuient ariere, et voit le cheual ki ia se releuoit, et il le prent au fraim, si le maine a vn arbre. et l' atache pour que quant li chiualers remontera qu' il le truist prest al monter. quant il a che fait, si se met al la uoie, et cheuauche iusque al soir. et lors fu vains et las, comme chil qui n' auoit tant mangie de tout le iour ne del autre deuant qui uausist .i. denir. Si ot cheuauchiet .ij. grans iournees qui asses l' orent lasse et traueillie.

and prays for His protection against the enemy.

Then he mounts and rides off, thinking over his vision,

but at noon meets the knight who ran off with his arms, and who now threatens and attacks him.

Lancelot throws him and his horse to ground,

and then ties the horse to a tree,

and goes his way.

Qvant il ot vne pieche cheuauchie, si vint par deuant .i. hermitaige. qui estoit en vne montainge il regarde chele part, et voit deuant l' uis seoir vn hiermite viel et anchien et tous kenus, il est mult lies, si le salue, et chil lui rent son salu. "Sire," fait lancelot, "porries uous huimais herbergier vn chiualer errant." "biaus sire," fait li preudom, "iou vous herbergerai huimais mult uolentiers as mieus que iou porrai, et vous donrai a mangier, fait li preudom, de che que dieus m' a prestei." et il dist k' il ne demande miex. et li preudom prent le cheual. et le maine en .i. apentich. qui estoit

At night he reaches a hermitage,

and asks for lodging, which the hermit promises him.

deuant son ostel. et li oste meismes la sele et le fraim. et lui doune del herbe dont il auoit laiens a plentei. puis prent l' escu et le lanche lancelot, et le porte en son ostel. et lancelot ot ia deslachiet son hiaume, et sa ventaille abatue, et oste son haubierc de son dos, et porte en l' ostel. Et quant il est tous desarmes, li preudom li demande s' il a oi uespres. et il dist qu' il ne vit hui homme ne feme, fors .i. homme qu' il encontra ore a eure de miedi. Lors entre li preudom en sa capiele et apiele son clerc. et commenche uespres del iour. et puis de la mere dieu. Et quant il a che dit qui au iour apartenoit. si s' en issi de la capiele, et lors demanda a lancelot 'qui il estoit, et de quel pais,' et il lui dist son estre, si ne lui chela mie chose qui auenue lui soit del saint graal. quant li preudom ot cheste auenture, si lui prent mult grant pities de lancelot, car il uoit qu' il commencha si a plourer des lors qu' il commencha a conter l' auenture del saint graal. Lors le requiert el non de dieu, et de sainte marie, et de sainte creanche, qu' il lui die toute sa confession et son estre. et il dist ke si fera il mult uolentiers puis qu' il le veut, si l' en remaine en sa capiele, et lui conte toute sa uie ensi comme il auoit autre fois conteie. puis li requiert pour dieu qu' il le conseut. car il est li hons el monde qui plus grant mestier a de conseil. Quant li preudom ot oie sa uie et sa confession, si le reconforte et asseure, et lui dist tant de boines paroles que lancelot en ert trop plus a aise que deuant. Lors li dist, "sire, consillies moi de che que ie vous demanderai." "dites dont," fait li preudom, "car il n' est riens dont ie ne vous conseil á mon pooir." "Sire," fait lancelot, "il m' auint a nuit en mon dormant que deuant moi vint vns hom auirounes d' estoiles, et auoit en sa compaignie .vij. rois et .ij. chiualers. lors lui conte tout mot a mot, tout ensi comme il auoit veue, et quant li preudom ot cheste parole, si lui dist. "Ha: lancelot, la peustu veoir la hauteche de ton linaige, et de quel gent tu ies descendus. et saches que chi [a] mult grignour senefianche que mult de gens ne quident. Or m' escoute se tu vieus. et ie te dirai le commenchement de ton parentei, mais iou le prendrai mout lonc. car ensi le conuient a faire.

The hermit then performs Vespers for him, finds out who he is, hears the story of his life in confession, and comforts and reassures him.

Lancelot then tells the hermit his vision, and asks for counsel.

The hermit says it shows Lancelot's lineage, and has a greater meaning, which he'll

Voirs fu apres la passion ihesu crist .xlij. ans que ioseph d' arimathie, li preudons, li boins chiualers, issi de iherusalem par le commandement de notre signeur pour prechier et pour anonchier la veritei de la nouuele loy. et les commandemens de la sainte ewangile. quant il vint a la chite de sarras, si trouua .i. roi paien qui eualac auoit non, qui auoit guerre encontre .j. sien voisin, et riche et poissant. et quant il fu acointies del roi, ille (*sic*) le conseilla en tel maniere qu' il ot la victoire encontre son anemi, et le venqui en cham. par l' aide que diex li enuoia, et maintenant qu' il fu repairies a sa chite, il rechut baptesme de la main iosephe le fil ioseph. il auoit .i. serourge qui auoit a non seraphe, tant comme il ot este paiens. et quant il ot sa loy cangie. si ot a non nasciens. Quant li chiualers fu uenus a crestientei. et il ot sa loy guerpie. il crei si bien en dieu. et tant ama son creatour qu' il fu aussi comme pilers et fondemens de sainte foi. et bien apparissans chose qu' il fu preudons et vaillans, la .v. notres sires lui laissa veoir les grans secres et les grans repoistailles del saint graal, dont onques chiualers n' auoit gaires veu a chel tans se ioseph n' estoit. ne onques ne fu chiualers qui onques puis gaires en ueist, se che ne fu en dormant .v. en songant. A chelui tans estoit auis au roi anelac[1] que d' un sien neueu qui ert fieus nascien. issoit vns grans lac,* en tel maniere qu' il lui issoit fors del uentre, et de chel lac issoient .ix. flun dont li viij. estoient d' une grandeur et d' une parfondeche. mais chil qui estoit daerrains estoit de le et de parfont plus ke tuit li autre. et si estoit si rades et si bruians qu' il n' est riens qu' il le peust soufrir. chil fluns ert tourbles el commenchement, et espes comme boe, et en milieu clers et nes, et en la fin d' autre maniere. car il estoit a chent doubles plus biaus et plus clers que el commenchement. et si dous a boire que nus ne s' en peust saouler. teus estoit li darrains dex .ix. fluns. Apres regardoit li rois eualac,[2] et veoit .i. homme venir deuers le chiel qui

expound at length.
Joseph of Arimathea left Jerusalem to preach the Gospel, and came to Sarras, where he enabled King Evalac to beat an enemy in battle.

On this the king was baptized, and his brother-in-law (Seraphe, or) Nasciens became a Christian

and a pillar of the holy faith, so that God let him see the Holy Graal.

[1 mordrain. MS. Ad.]

From his son's belly went a lake, and thence nine rivers, eight of the same size and one greater than all the rest together—thick at its source, clear in the middle, and at its close beautiful and bright, and very sweet to taste.

[2 mordrains. MS. Ad.]

A man like

* See *Seynt Graal*, vol. i. pages 229, &c.

Our Lord came from heaven, and washed his body in this lake which Mordreins in a vision saw flow from the belly of Celidoine, who was a servant of Christ, [[1] *se.* MS. Ad.] and a great Master in Science. He was the man surrounded with stars in your (Perceval's) vision, and from him flowed nine streams, that is, nine descendants, the 7 kings and 2 knights of the vision. The 1st king was Warpus; the second Christian;

portoit le tesmoing et le samblanche de notre seignour. et quant il venoit au lac, si lauoit dedens ses pies et ses mains et tout son cors. Chest soinge et cheste auision uit li rois mordains, dont li lac issoit, che fu celidoines, li fiex nascien, que notres sires enuoia en cheste terre pour confondre et abatre les mescrans. chil fu vraiement des sergans ihesu crist, chil fu uraiement de la gent dieu, chil sot le cours des estoiles, et la maniere des planetes, autant v plus comme li fil [1]se feme sauoient, et par che qu' il en fu aussi grans maistres en sienche. et en engien. quant il vint deuant toi auirounes d' estoiles et fu li premiers rois, li fiex nascien, qui maintint le roiaume d' escoche. il fu uraiement lac en scienche et en engien. et en lui pot on puichier tous les poins et toute la forche de diuinitei, de chelui lac issent .ix. flun. che sont .ix. personnes d' ommes qui soit descendu de chelui. non pas qu' il soient tout son fil. Ains est li uns descendus, li uns del autre par droite engenreure, de ches .ix. sont li .vij. roi. et li doi autre chiualer. Li premier rois qui issi de chelidoine ot non warpus, et fu preudons, et ama mult saint eglise. Li autres ot non crestiens, en ramenbranche de son aioul. En chelui se herberga notres sires si naturelment que on ne sauoit a son tans nul plus preudomme. Li tiers rois apres ot non alain li gros. chil uausist miex estre detrais a ronchis qu' il fust[2] riens encontre son creatour. Li quars ot non helyas, preus et loiaus, et ama notre signeur sour toutes choses, che fu chil ki a son enssient ne courecha onques son creatour. Li quins apres ot non ionaans, boins chiualers, et loiaus et hardis. chil ne fist onques a son quidier chose dont il quidast courechier notre seigneur, chil s' en parti de chest pais, et ala en gales,[3] et prist a feme la fille au roi moreneus. dont il ot tout le roiaume quite. de chelui issi li rois lancelot tes aious, et ot a feme la fille au roy d' yrlande. Chil fu si preudom comme tu as seu, quant tu trouuas a la fontaine le cors de lui que li dui lyon gardoient, de chelui issi li rois bans tes peres, qui mult fu de plus sainte uie que mult de gent ne quident. Car aucunes gens quident que l' eust

the third, Alain li Gros; [[2] *feist.* MS. Ad.] The fourth, Elias; [[3] *gaule.* MS. Ad.] The fifth, Jonaans, who left England, went to Wales, and took to wife Moreneus' daughter, and had a son, King Lancelot, who married the King of Ireland's daughter, and had issue King Bans, father of you, Lancelot of the Lake.

mors li deuls de sa terre. mais non auoit, ains auoit tous les iours de sa uie requis a notre signour qu' il le laissast partir de chest siecle quant il l' en queroit, si moustra bien notres sires qu' il auoit oie sa proiere. car si tost comme il demanda la mort del cors, il l' eut, et trouua la uie sans fin. Ches .vij. persones que i' ai noumees, qui sont commenchement de ton linaige. che sont li .vij. roi qui t' apparurent en ton songe, qui vindrent deuant toi. che furent .vij. des fluns qui issoient del lac que li rois mordains vist en son dormant. et en tous ches .vij. a notre sires laueis ses mains et ses pies. or couuient que ie te die qui erent, et qui sont, li doi chiualer qui sont en lor compaignie, li aisneis de ches .ij. qui les sieuoit. ch'est a dire de qui il estoit descendus d' aus, che es tu. car tu estoies issus del roi ban, qui estoit li darrains de ches .vij. rois. Qvant il estoient tout ensamble deuant toi. il disoient, "peres des chieus, vien nous viseter, et rench a chascun qu' il aura deserui, et nous met en ton ostel." et en che qu' il disoient ' peres, vien nous uiseter,' t' acuellirent il en lor compaignie, et prioient notre signeur qu' il venist querre eus et toi, pour che qu' il estoient commenchement de toi, et rachine, par che qu' il disoient ' ren a chascun chou qu' il a deserui,' dois tu entendre qu' il n' at onques en aus se droiture non. car pour amour qu' il auoient a toi, ne voloient il proier a notre signour fors de che qu' il deuoient. ch' est de rendre a chascun son droit. Quant il orent che dit, il te fu auis que deuers le chiel venoit vns hom a grant compaignie d' angeles, et descendoit sor eus, et dounoit a chascun sa beneichon. ensi comme il t' auint en auision, t' est il piecha auenu. car il n' i a nul ki ne soit en la compaignie d' angeles quant il auoit parle a l' aisne. des .ij. chiualers. et il lui auoit dites les paroles dont tu te ramenbras bien que tu dois prendre sour toi, com cheles qui furent de toi. et pour toi. car tu ies senefies a chelui qui eles estoient dites, il venoit au iouene qui de toi ert descendus, car tu l' engendras en la fille au roi pescheour. et ensi descendi il de toi. si se viuoit en figure de lyon. ch' est a dire, que il le metoit outre toute maniere de homme terrien. Si que nus ne le resamblast, ne en fierte ne en pooir. il lui dounoit

These seven appeared to you in your vision, and are 7 of the streams from the lake (or Celidoyne).

The eldest of the two knights is you, Lancelot,

and the 7 kings

prayed for you, as being your source and root,

but only that justice should be done to you;

and the man from heaven

when speaking to the elder knights

spoke of and for you.

The younger knight you begot on the Fisher King's daughter,

and he is as a lion

in fierceness and power,

and had wings that no man might approach him in prowess.

eles, pour che que nus ne le resamblast. et pour che que nus ne fust si iustes ne si remuans comme il estoit, ne que nus ne peust aler si haut, ne en proeche, ne en si haute chose, ne en autre maniere, et lui disoit "biaus fiex, or pues aler par tout le monde, et voler sour toute cheualerie." et chil commenchoit tantost a uoler, si deuenoient ses eles si grans et si merueilleuses que tous li mondes pleinierement en estoit tous couuers.

All this is fulfilled in Galahad your son, whom none can equal in knighthood,

Tout che que tu ueis est ia tot auenu de galaad, le chiualer ki est tes fieus. car il est de si haute uie que che n' est se merueille non. ne de cheualerie ne le puet nus resambler, ne tu ne autres. et pour chou qu' il est si haut ales que nus n' i porroit auenir, deuons nous dire que notres sires lui dounoit eles pour voler pardesus tous les autres.

and who was typified by the deepest of the 9 rivers that Mordreins saw in his dream.

Par chelui deuons nous entendre les .ix. fluns. ke li rois mordains vit en son songe, que plus estoit les et parfons que tuit li autre en samble. or t' ai dit qui sont li .vij. roi. que tu ueis en ton songe, et qui fu li chiualers qui ert ostes de lor compaignie, et ki fu li daarrains a qui notres sires dounoit sa grasse, qui le faisoit uoler pardesus tous les autres." "Sire," fait lancelot, "che que vous me dites, que li boins chiualers est mes fiex, me fait mult esbahir." "ne t' en esmerueille pas," fait li preudom,

Him you begot on the daughter of King Pelles, and he sat in the Seat Perilous, and is he whom you seek;

"car tu ses bien que la fille au roi pelles couneus tu carneilment. et illuec engendras tu galaad, et on m' a mai[n]tes fois dit que chil galaad que tu engendras en chiele damoisiele est chil qui sist le ior de pentecoste el seige perilleus. ch' est li chiualers que tu quiers.

but do not fight with him, as you might make him sin.

Si le t' ai dit et fait counoistre, pour che que iou ne uaudroie en nule maniere du monde que tu te presisses a lui. car tu le porroies faire pechier mortelment en toi. car tu pues bien sauoir se tu te prendoies a lui par bataille, che seroit tantost alee chose de toi. puis que nule proueche ne se puet prendre a la soie." "Sire,"

Lancelot is comforted, thinking that his son will not let his father go to perdition.

fait lancelot, "mult m' est grant confors de cheste cose que vous m' aues dite. car il me samble puis que notres sires a souffert que li haus fruis est issus de moy. chil ki tant est preudom ne deuroit pas suffrir que ses peres, quels que il soit, alast a perdition. ains deuroit notre seigneur proier iour et nuit que il par sa douche pitie moustrast de la male uie v i' ai tant demoure." "iou

te dirai," fait li preudom, "comment il est des pechies morteus. porche porte li peres son fais. et li fiex le sien, ne li fiex ne portera ia as iniquites au pere, ne li peres ne partira ia as iniquites au fil. mais chascuns, selonc che qu' il aura deserui, recheura loiier. pour che ne dois tu pas auoir esperanche en ton fil. mais seulement en dieu. Car se tu chelui requiers d' aide, il t' aidera, e secourra a tes besoins." "puis qu' il est ensi," fait lancelot, "que nus fors ihesu cris ne me puet aidier, ne ne me laist desoremais ens es mains des anemis caoir. Si que iou li puisse rendre le tresor qu' il me demande. ch' est l' arme, au iour espoentable qu' il dira 'ales de chi, malcoite gent, el fu perdurable,' et dira as boins, 'venes auant, li benoit oir mon pere, entres en la ioie qui ia ne faudra.'"

No, with mortal sins, the father bears his own deeds, and the son his, not sharing the father's.

Hope then only in God.

Longement parlerent ensamble, entre le preudomme et lancelot, et quant il fu eure de mangier il issirent de la capiele, et s' asisent al mangier en la maison al preudomme, si mangierent pain et cheruoise, et quant il orent mangiet, li preudom fist lancelot couchiet sour l' erbe comme chil qui autre lit n' auoit aparrilliet. et il se dormi asses bien comme chil qui lasses estoit et trauellies, et ne baoit pas tant a le grant aise del monde comme il soloit, car s' il i beiast, il n' i dormist iamais, pour la terre qui trop estoit dure, et pour la haire qui trop estoit aspre. et poignans en pres sa char. mais il est ore achemenes, que cheste mesaise et cheste durtes li plaist tant qu' il n' asaia onques rien qui tant lui pleust, et pour che ne li grieue riens qu' il fache. Chele nuit se dormi lancelot, et se reposa en la maison au preudomme, et quant li iours aparut, si se lieue, et ala oir messe et le seruiche notre seigneur. et quant li preudom ot chante, il prist ses armes, et monta el cheual, et commanda son oste a dieu, et li preudom lui pria qu' il se tenist en che qu' il auoit en commenchie. et il dist 'que si fera il se notres sires lui doune vie et santei.' si s' en part de laiens. et cheuaucha par mi la forest toute iour en tel maniere qu' il ne tenoit ne voie ne sentier. car il pensoit mult a sa vie et a son oste. et mult se repentoit des grans pechies qu' il auoit fais, par coi il estoit ietes de la haute compaignie que il auoit veue

They talk on, take their meal of bread and beer, go to bed on the grass, and sleep well, the hardness of the ground and sharpness of his hair shirt pleasing Lancelot above everything.

Next day he hears mass, takes leave of his host, promises to do right, and departs repenting his sins,

en son dormant. chi ert vne chose dont il auoit tel duel, qu' il auoit grant paour qu' il n' en cheist en desperanche. Mais de chou qu' il a toute s' entente mise en ihesu crist, quide il encore uenir a chel lieu dont il estoit jetes, et faire compaignie a chiaus dont il estoit departis.

and trusting in Christ to bring him to heaven.

Qvant il a cheuauchie iusc'a eure de miedi, si vient en vne mout grant plaigne qui estoit en la forest, et voit deuant lui .i. chastiel fort et grant, auiroune de murs et de fosses, deuant le chastiel auoit .i. prei. v il auoit vn pauillon tendu, et deuant le pauillon auoit bien montes dusques a .v^c. chiualers v plus, sour grans destriers, et auoient commenchiet. vn tournoiement trop merueilleus, et estoit li vne parte couuerte de blanches armes, et li autre partie de noires, et nule diuersitei d' armes n' auoient entr' eus. Tout chil qui auoient les noires armes se tenoient deuers le chastel, et li autre as blanches armes deuers la forest. Si auoient ia commenchiet le tournoiement mult merueilleus. et tant i auoit chiualers abatus que chi ert merueilles a ueoir. il regarde le tournoiement grant pieche, et tant qu' il li est auis que chil deuers le chastiel en ont le piour, et k' il pierdent place, et qu' il ont asses grignour compaignie. quant il voit che, si se tourne deuers eus comme chil qui lor uaudra aidier a son pooir. il baisse la lanche, et laisse courre le cheual, et fiert le premerain si durement qu' il porte a terre lui et le cheual. il point maintenant outre, et fiert .j. autre si durement qu' il brise se glaiue sour lui. mais toutes voies l'abat a terre. il met la main a l'espee, et commenche a departir a mont et a ual le tournoiement, comme chil ki de grant proeche estoit. Si fait tant en poi d' eure que tout chil ki le voient lui en donnent le los et le pris del tornoiement, et non-pour-quant il ne puet auenir al desus de chiaus qui encontre lui sont. Car tant son souffrant et endurant qu' il s' en esbahist tous. Il fiert sour aus, et maille aussi comme se che fust sour vne pieche de fust. mais chil ne moustrent pas qu' il se sentent des caus qu' il doune, ne nule fois ne reculent. ains prendent toudis terre sour aus. si se laissent tant en poi deure qu' il ne puet soutenir s' espee, ains est si durement lasses et traueillies qu' il ne quide qu' il ait iamais

He comes to a castle with a meadow before it, and 500 knights tourneying, one party armed in white, the other in black, the black near the castle.

As the black are getting the worst of it, Lancelot helps them, charges the first of the whites, and throws him, breaks his spear on a second, draws his sword, and lays about him like a man of might, winning the praise of the tourney.

But, though he hammers away, the other side gain on them,

pooir de porter armes, et il le prendent par forche, et le metent vers la forest, et le mainent dedens. et tuit si compaignon furent tout errant vencu qu' il lour failli d' aie. et chil ki enmenerent lancelot lui disent, "lancelot, nous avons tant fait que vous estes des notres, et que vous ėstes en notre prison. Se vous en uoles issir, il couuient ke vous fachies notre volentei," et il lor creante, si s' en part maintenant, et les laisse en la forest, si s' en vait .i. autre sentier que chelui qu' il auoit autre fois ale. et quant il est grant pieche eslongies de cheus ki l' auoient pris, et se pense qu' il a hui este menes la v [1] il onques ne pot estre menes. c' est a dire que [1] onques mais ne vint en tornoiement qu' il ne venquist. ne n' el pot nus prendre en tournoiement.

and take him, but free him on his pledge to do their will. He rides off another way. [1—1 not in MS. Reg.]

Qvant il se pourpense a che, si recommenche a faire trop grant duel, et dist que ore voit il bien que il est plus pechieres que nus autres. car ses pechies lui a si tolue la ueue des ieux, fu il bien esprouuee chose en la uenue del saint graal. qu' il ne pooit veoir. Del pooir del cors a il chi estei, estei esprouues. car il ne fu onques mais entre si poi de gent comme il a este a chest tournoiement qu' il peust estre ne lasses ne trauellies. Ains les faisoit au darrain fuir de plache, v il uausissent v non. Ensi dolans et courrechies, cheuaucha tant que la nuis le sousprist en vne ualee grant et parfonde. Quant il vit qu' il ne porroit paruenir a la montaig[n]e, si descent desous .i. grant poupelier, et pense de son cheual oster la siele et le fraim, et de soi alegier de son hiaume et de son escu, et abat sa uentaille, et maintenant se couche de-sous l' arbre, et s' endort asses longement, car il ot este le iour mult lasses et mult traueillies plus qu' il ne fu piecha mais.

lamenting that, through his sins, he has lost both the sight of his eyes and the strength of his body. At night he sleeps under a large poplar,

Qvant il fu endormis, si lui fu auis que deuers le chiel venoit vns hom qui mult bien resambloit preudom, et venoit vers lui, et lui disoit. "He: hom de male foi et de poure creanche, pour coi est ta uolentes si legierement cangie vers ton anemi mortel. Se tu ne te gardes, il te fera cheoir el parfont fu d' ynfer." Quant il avoit che dit, si s' esuanuissoit en tel maniere que lancelot ne sauoit qu' il ert deuenus. si estoit mult a mal aise de cheste parole. mais pour che ne s' esueilloit il pas. Ains lui auint ensi qu' il dormi iusc' a l' ende-

and a man comes from heaven, and reproaches him with his ill faith and his yielding to the enemy.

In the morning he crosses himself,

main que li iours aparut mult clers. Lors se lieue, et fait le signe de la uraie crois en mis son vis. il regarde tout en-tour lui. mais il ne uoit mie son cheual. et non-pour-quant il le quiert tant a mont

saddles his horse,

et a ual qu' il le treuue. si met la siele, et monte. si tost comme il est atournes. quant il s' en uoloit aler, il vit a destre del chemin [1] qui pres de lui est a vne archie [1] auoit vne rencluse que on tenoit a

[[1]—[1] *que pres d' iluec*, MS. Ad.]

vne des boines femes del monde. Qvant il voit che, si dist que voirement est il meschans, et que si pechiet voirement le destournent de tous biens. car la v il est ore, vint il er soir de tel eure que

and rides to a chapel near,

bien peust estre iusques a chele capiele venus tous iours, et demander conseil de sa vision. il tourne cele part, et deschent, et atache son cheual a .i. arbre, et oste son escu et son hiaume et s' espee, et met trestout deuant lui. Et quant il est entres dedens, il voit de-sous l' autel estoient li garniement de sainte eglise tous pres pour uestir,

where he finds an old chaplain on his knees,

et deuant l' autel estoit li chapelains, vieus hom et anchiens, a keutes et a genous, et disoit ses orisons, et ne demoura gaires k' il

who afterwards performs mass.

prist les armes dieu, et s' en reuesti, et commencha la messe de la glorieuse mere dieu. Et quant il ot chantee la messe, et il fu

The recluse of the place

deuestus. la rencluse, qui auoit vne petite voiete par la v ele veoit l' autel, apiela lancelot, pour che que chiualers errans lui samble, et

asks him who he is.

mestier auoit de conseil. il uient a li, et ele lui demande qu' il est,

He tells her, and relates the adventure of the tournament and his last vision, and

et de quel lieu, et que il queroit, et il dist mot a mot tout ensi comme lui auoit demande. Et quant il a tot dit, il lui conte l' auenture del tournoiement v il auoit ier este, et comment chil as blanches armes le prisent, et la parole qu' il lui auoit dite. Apres li conte la vision qu' il auoit veue en son dormant. et quant il li a

asks her to explain them.

conte tout son estre, il li prie que ele le conseille a son pooir, et ele lui dist, " maintenant, lancelot, tant comme vous fustes chiualers des cheualeries terrienes, fustes vous li plus merueilleus hom del monde. et li plus auentures. Ore premierement quant vous estes entremis des cheualeries celestiens. se auentures merueilleuses vous auienent, ne vous esmerueillies mie. et non-pour-quant de chel

She says that the tournament

tournoiement que vous veistes, vous diraie la senefianche. Car

sans faille ke quant vous veistes, che ne fu fors ausi que senefianche de ihesu crist, et non-pour-quant sans faille et sans point de decheuement, estoit chis tournoiemens de chiualers terriens. car asses i auoit grignor senefianche que il meimes ne quidoient tout.

Apres vous dirai pour quoi li tournoiemens fu empris, pour ueoir qui plus auroit chiualers, v eliezer[2] li fiex au roi [1] pelles ou argustes li fiex al roi [1] helain. et pour que on l' en peust connoistre les uns des autres, fist eliezer[2] couurir les siens de couuertures blanches. et quant il furent a iuste ensamble, si furent li noir vencu, encor leur aidissies vous. encore eussent il greignour gent que li autre n' auoient. or vous dirai la senefianche de cheste chose. Auant ier le iour de pentecoste, prisent le chelestiel et li chiualer terrien .i. tournoiement ensamble. ch' est a dire, qu' il commenchierent ensamble cheualerie. Li chiualer qui sont en pechiet mortel, che sont li terrien. et li celestiel. che sont li urai chiualer, li preudomme qui n' estoient pas ort de pechie, commenchierent la queste del saint graal. che fu le tournoiement qu' il emprisent. li chiualer terrien qui auoient la tere ens lor cuers auoient couuertures noires, comme chil qui estoient couuert de pechiet noir et orible. Li autre qui estoient celestiel, estoient couuert de couuertures blanches. che est de virginitei et de castee, v il n' a ne noirte ne tache. Qvant li tournoiemens fu commenchies, ch' est a dire, quant la queste fu commenchie. tu regardas les pecheours et les preudoumes, si te fu auis que li pecheor furent vencu. et por che que tu estoies de la partie as pecheours, ch' est a dire, que tu estoies en pechiet mortel, si tournas deuers aus, et te mellas as preudoumes, bien t 'i mellaisses tu quant a galaad ton fil uausis iouster, a ichele eure qu' il abati ton cheual et le pere ensamble, quant tu eus estei grant pieche el tournoiement. et tu fus si las que tu ne te pooies mais aidier. li preudomme te prinsent, et te menoient en la forest. quant tu te fus auant ier mis en la queste. et li sains graaus t' aparut. lors te trouuas tu si uiel et si ort de pechies que tu quidoies que tu ne peusses iamais porter armes, ch' est a dire, quant tu te veis si viel et si ort que tu ne quidoies mie que

[[1]–[1] not in MS. Reg.] was first undertaken to see whether Eliezer's or Argustes's knights were the better, and Eliezer's were in white. [[2] *Aelyser*, MS. Ad.] But it had a deeper meaning: on the day of Pentecost the earthly and heavenly-minded knights undertook a tourney, and the Quest of the Holy Graal was the tourney they undertook. The black knights were the sinners, the white ones the heavenly-minded. When the tourney or Quest began, you, Lancelot, joined the sinners and attacked the good, but Galahad threw you man and horse, and you grew tired, and were taken. That is, when you began the Quest, and the Graal appeared to you, you found yourself too sinful for

God to accept you, and the good knights, i.e. the hermits, took you, and put you in the way of God. But, when you left them, you turned back to sin, making lament because you couldn't conquer everything; with which our Lord was angry, and came in a vision and reproached you. Depart not, then, from the way of truth, lest you fall from sin to sin, and into hell. But this forest is large and trackless; tell me, have you eaten to-day? Lancelot says no, nor yesterday; so the hermitess gives him bread and water. He eats and rides off, and stays all night on a high

notres sires feist de toi son chiualer ne son sergant. mais maintenant te prisent li preudomme, les religieuses persones qui te misent en la voie de notre seignour, qui est plaine de uie et de verdour aussi comme la forest estoient, si te conseillierent che que pourfitables t' estoit. a l' arme. et quant tu fu partis d' eus, tu ne retournas pas a la uoie que tu estoies ales deuant, ch' est a dire, que tu ne retournas as pechies si mortelment comme tu auoies fait deuant. et non-pourquant, si tost comme il te souuint de la uaine glore de chest siecle, et des grans orgieus que tu soloies mener. tu commenchas a faire ton duel de che que tu n' auoies tout uencu, dont notres sires si dut a toi courechier, et bien le te moustra en ton dormant, quant il te vint dire que tu estoies de male foi et de poure creanche, et te ramentoit que li anemis te feroit cheoir el parfont puch d' infer se tu ne ten gardes. for t' ai deuiscit la senefianche del tournoiement et de ton songe, pour che que tu ne partes de la uoie de ueritei par vaine gloire ne par aucune rachine. car a che que tu as este contre ton creatour. Sache se tu fais cose vers lui que tu ne doies faire. il te laira tant foruoiier de pechiet en pechiet ke tu kerras en la perdurable paine d' infer." A tant se taist la dame, il respont. "dame, vous en aues tant dit, et li preudomme a qui i' ai parle, que se ie keoie en pechiet mortel. l' en me deueroit plus blasmer que nul autre pecheour." "dieus vous otroit par sa pitie," fait ele, "que iamais n' i encaois." Lors lui redist la dame, "cheste forest est mult grande et mout desuoiable. Si puet bien vns chiualers aler toute iour en mains lieus que il n' i trouuera maison ne rechiet. pour che voel ie que vous me dites se vous mangastes hui. car se vous n' aues mangiet, ie vous donrai de le caritei que dieus nous a dounee." et il dist qu' il ne manga hui ne ier. et ele lui fait aporter pain et eue, et il entre en la maison al capelain, et prent la caritei que dieux lui enuoie. Quant il a mangiet, si se part de laiens, et commande le preudomme a dieu, et cheuauche toute iour a iournee. La nuit iut en vne roche haute, sans compaingie de toute gent, ne mais de dieu, et il fu grant partie de la nuit en

proieres et en orisons, et si dormi grant pieche. A l' endemain, quant il vit le iour aparoir. il fist le signe de la vraie crois en son front, et se mist a keutes et a genous contre oriant, et fist sa proiere tele comme il l' auoit faite le iour deuant. Lors vint a son cheual, et lui mist le fraim et la siele, et monta. et puis raquelli sa uoie ausi comme il auoit fait autre fois. Si cheuaucha tant qu' il vint en vne valee parfonde, trop biele a veoir et delitable, et estoit entre .ij. roches grans et mult merueilleuses. Quant il uint en la valee, si commencha a penser mult durement. Lors regarde deuant lui, et voit l' eue que on apiele marchoise, ki la forest departoit en .ij. parties. quant il voit che, si ne seit que faire. car il [voit] que parmi l'eue qui tant est parfonde. et perilleuse, li couuendra passer. et ch' est vne chose ki mout l' esmaie. et non-pour-quant il met s' esperanche en dieu, qu' il s' en met tout fors del penser, et dist 'qu' il la passera bien a l' aide de dieu.' tant comme il estoit en tel penser, lui auint vne auenture moult merueilleuse. car il vit del eue issir. vn chiualer arme d' unes armes plus noires que meure, et sist sour .i. grant cheual noir. Et quant il voit lancelot, si lui adreche le glaiue alongiet, sans lui mot dire, et fiert le cheual si durement que il l' ochist. mais lui ne touche il pas, si s' en vait si grant oirre que lancelot n' en puet en poi d' eure point veoir. Qvant il voit son cheual deuant lui ochis, il se relieue, et si n' est pas mout dolans. puis qu' il plaist a notre signeur. il n' el regarde onques, ains s'en uait outre, si armes comme il estoit. et quant il est venus iusques a l' eue. et il ne voit pas comme il puist outre passer, si s' arreste, et oste son escu et son hiaume et s'espee et se glaiue, et couche tout a terre: et dist qu' il atendra tant que notres sires lui enuoiera aucun secours. Ensi est lancelot enclos de trois parties, de l' une part de l' eue, et del autre part des roches, et del autre part de la forest. si ne seit tant regarder de nule part de chest .iij. parties qu' il voie sauuetei terriene. car se il monte es roches, et il a talent de mangier, la ne trouuera il ki le faim li restanche, se sires n' i met son conseil. et s' il entre en la forest, a che qu' ele est desuoiable, il

rock in prayer, then sleeps a while, and wakes and prays,

and rides to a deep valley.

and sees before him Lake Marchoise, which the forest cuts in two,

and which he trusts in God to cross.

Then he sees rise from the Lake a knight in black armour on a great horse, who charges him, kills his horse, and rides off.

Lancelot does not grieve, but walks to the Lake,

lies down, and waits till God sends him help,

for no earthly aid can he see

in the rock,

the forest,

i porra errer et demourer lonc tans qu' il ne trouuera qui lui ait, et s' il entre en l' eue, il ne voit mie comment il puist escaper sans peril de mort. car ele est noire et parfonde, si qu' il n' i porroit mie legierement prendre piet. Ches trois choses le font remauoir a la riue, et estre en proieres et en orisons vers notre signeur, que il par sa douche piti [*sic*], et par sa grande misericorde, le viegne conforter et visiter et douner teil conseil, par quoi il ne puist chaoir en temptation d' anemi par engien de dyable, ne mener a desesperanche. Mais a tant laisse ore il contes o parler de lui, et retourne a monseigneur Gauwain.

or the Lake.

So he stays on the shore, and prays to God for comfort and counsel that he mayn't fall into despair.

The Story returns to Gawain.

CHAPTER VII.

Of the Adventures of Gawain and Hector de Mares. Of Gawain's Vision of the 150 Bulls; and of Hector's Visions of Lancelot's purposeless Quest, and his own non-admittance to a Castle. Of the Vision of the Hand and Taper. Of Gawain's killing Ywain the Adulterer, and visiting the Hermit Nasciens.

Ore dist li contes, ke quant me sires Gauwains se fu partis de ses compaignons, il cheuaucha maint iournee loing et pries, sans auenture trouuer, qui a conter faiche. et autresi faisoient li autre compaignon. car il ne trouuoie[n]t mie de .x. tans tant d' auentures comme il soloient trouuer. et par che lui anuia plus la queste. me sires Gauwains [1] cheuaucha de la pentecoste dusques a le madalaine sans auenture trouuer qui a conter fache, si s' en merueilla mult durement que che doit senefiier. car en la queste del saint graal quidoit il que les auentures fors et merueilleuses fuissent plus trouuees qu' en autre lieu. vn iour lui auint qu' il encontra hector [2] de mares tout seul cheuauchant, il s' entre-counurent si tost comme il s' entreuirent, si s' entre-fisent mult grant ioie. et demande me sires Gauwains a hestor de son estre. et il dist 'qu' il est sains et haities, dieu merchi, mais auenture ne trouua il piecha en lieu v il uenist.' "Par foi," fait me-sires Gauwains, "de che me voloie ie plaindre a vous, car, se dieus me consaut, puis que ie me parti de camaloth ne trouuai ia auenture nule. si ne sai comment che est. car poi aler en estranges terres et en lontains pais, et en fores sauuaiges, et pour cheuauchier ne remest il pas. car ie vous creant loiaument comme a mon compaignon, que pour aler seurement sans autre afaire, ai ie ochis plus de .x. chiualers dont li pires valoit asses, ne auenture ne trouuai ie nule, puisse di." et hestor se commenche a sainnier de la

Gawain journeys many days adventureless, to his great disappointment,

[1 The following names are G. or Gau. only.]

[2 hector. MS. Ad.]

and at last meets Hector de Mares,

who has had no adventures either.

They condole with one another on this want.

Hector has met 20 knights in the like condition,

grant merueille qu' il en a. "Or me dites," fait me sire Gawains se vous trouuastes puis nul de nos compaignons," "oil," fait hestor, "i 'en a trouei puis .xv. iors plus de .xx., chascun par soi, qu' il ni ot onques .j. qui ne se plainsist a moi de che que il ne pooit trouuer

but has heard nothing of Lancelot,

auenture." "par foi," fait me-sires Gauwains, "merueilles oi de mon signour lancelot. en oistes vous piecha parler." "chertes, nenil, ie ne truis nului qui noueles m' en die, nient plus que s' il fust fondus en terre. et de che sui ie mult a malaise de lui, et ai paour qu' il ne

or of Galahad and Bohors. [[1]*et de perceval* adds MS. Ad.]

soit en aucune prison." "Et de galaad et de bohort[1] en oistes vous piecha parler," "chertes," fait hector, "nenil. Chil .iiij. sont si pierdu qu' il n' en seuent ne vent ne voie." "or les conduie dieus." fait me-sire Gawains "en quel lieu que il soient. car chertes se il

[[2]*nel trouuer-ont.* MS. Ad.]

as auentures del saint graal falent. li autre n' i reconueront[2] mie. et ie quie qu' il i auendront bien, car che sunt li plus preudomme de la queste." Qvant il ont grant pieche parle ensamble. si dist

Hector proposes that he and Gawain shall keep together. [[3]*eureus.* MS. Ad.]

Gawain agrees.

hestor, "sire, vous aues grant pieche cheuauchie, et ie, tous seus, ne n' auons riens trouuei. or cheuauchons ensamble, sauoir se nous seriemes plus cheant[3] de trouuer aucune auenture que chascuns par soi." "Par foi," fait me-sires Gawains, "vous dites bien, or alons dont ensamble, que dieus nous otroit en tel lieu aler que nous truisons aucune chose de che que nous alons querant." "sire," fait hestor, "cheste part dont ie vieng ne trouuai ie riens, ne cele part dont vous venes aussi." et il dist que che puet bien estre. "Dont lo ie," fait hestor, "que nous alons autre uoie que cele que nous auons

They take a new road across the forest,

aleit." et il dist que il le loe bien. et hestor se met en vne autre voie qui tournoit au trauers de la forest plaigne v il s' estoient entrecontreit, si laissent le chemin. Ensi cheuauchierent parmi vne

and go eight days

forest grant .viij. iours qu' il ne trouuerent auenture nule, si lor empoise mult. vn iour lor auint qu' il trouerent entre .ij. roches en

till they come to an old deserted chapel.

vne montaigne vne capiele vielle et anchiene, qui tant ert gaste par samblant qu' il n' i repairoit arme. Quant il vindrent la, il descen-

They dismount,

dirent et osterent lor escus et lor lanches, et les laissierent de fors la capiele, les le paroit, puis ostent a lour cheuaus leur frains

et leur seles, et les laissent paistre par le montainge. Lor deschaingent lors espees, et metent en la plache. puis vont deuant l' autel faire lor orisons et lor proieres, teles comme crestien doiuent faire. Qvant il ont faites lor orisons, il se vont asseoir sour .j. siege qui estoit el canchiel, et parole li uns a l' autre de maintes choses. mais de manger ni ot il onques parle, pour che qu' il sauoient bien que a chelui point se dementiroient il pour nient, il faisoit laiens mult clers pour che qu' il n' i auoit lampe ne chierge qui n' arsist. et quant il orent vn poi veilliet, si dormirent li vns cha et li autres la.

pray before the altar, sit on a seat in the chancel and talk, but not of eating, and then go to sleep;

Qvant il se furent endormi, si auint a chascun vne auenture merueilleuse qui ne fait mie a oublier. ains le doit on bien ramenteuoir en conte, car asses i' a grant senefianche. che que me-sires Gawains vit a son dormant, chi ert, qu' il ert en .i. pre. plain d' erbe vert. et de flours i auoit plente, en chel pre auoit .i. rastelier .v. il mangoient .c. et .l. torel. li torel estoient orguilleus, et tout vairie fors .iij., de ches .iij. n' estoit li vns ne bien tachies ne bien sans tache. et li autre erent si biel et si blanc qu' il ne pooient plus biel. chil troi torel erent loiet par les cols de ioins fors et tenans. li torel disoient tuit 'fuions de chi quere millour pasture que cheste n' est.' li toral s' en partoient a tant, et s' en aloient parmi la lande, ne mie parmi le prei, et demouroient trop lanc tans. et quant il en reuenoient, si en failloient li plusour, et chil qui reuenoient erent si maigre et si las que a paines se pooient il tenir en estant. De ches .iij. sans tache, reuenoit li vns, et li autre doi remanoient. et quant il estoient reuenu au rastelier. si montoit entr' aus vns estris que lor viande leur faloit, et les couuenoit departir, li vns de cha, li autres de la. ensi auint a monsigneur Gauwains. Mais a hestor auint vne autre, mult dessamblable a chele vision. car il lui ert auis k' entre lui et lancelot descendoient d' une kaiere, et montoient sour .ij. mult grans cheuaus, et disoient 'alons querre che que nous ne trouerons iamais.' Maintenant se departoient, et erroient mainte iournee, et tant que lancelot kaoit de son cheual, si l' en abatoit

when a wonderful adventure happens to each. This was Gawain's vision: He saw in a meadow 150 bulls feeding at a rack, all spotted but 3, one being dingy, and two pure white, and all 3 tied by the neck. The 147 set off to find better pasture.

Many die; the rest return very thin and ugly. Of the 3, one returns and two remain; but on returning to the rack a quarrel arises, and they separate. Now for Hector's Vision: He thinks that he and Lancelot mount, and say, 'let's go seeking what we shall never find.'

A man knocks

Lancelot off his horse, and spoils him, then puts a fringed robe on him, and sits him on an ass, and he rides to a beautiful fountain, which vanishes when he tries to drink of it; so he goes back to where he came from. Hector meanwhile goes to a rich man's house, and asks to be let in to the feast: but the lord says none are admitted on such high horses as he has. So he departs grieving.

vns hom qui tout le despoilloit. et quant il l' auoit despoillie. il le reuestoit d' une robe qui toute estoit plaine de frangons. et si le montoit sour .i. asne, et quant il i' estoit montes, si cheuauchoit lonc tans. et tant qu' il venoit a vne fontaine, la plus biele qu' il onques veist. et quant il ert descendus pour boire, si se reponnoit la fontaine, si qu' il n' en veoit point. et quant il veoit qu' il n' en porroit point auoir. si s' en retournoit la dont il ert venus. et hestor, qui nule fois ne se remuoit, aloit tant fouruoiant cha et la qu' il uenoit a la maison. a .i. riche homme qui tenoit nueches et feste mult grant, et il hucoit al huis, et disoit "ouures, ouures." et li sires uenoit auant et lui disoit. "sire chiualers, autre ostel ke chestui querres, car chaiens n' entre nus ki si haut soit montes comme vous estes. et il s' en partoit maintenant, tant dolans comme nus plus. et s' en repairoit a se kaiere qu' il auoit laissie en son pais.

De chest songe fu hestor si a malaise del courous qu 'il auoit, et se commencha a tourner et a retourner comme chil qui ne pooit dormir. Mais sires Gawains qui ne dormoit pas. ains fu esueillies pour son songe. quant il oi ensi tourner hestor. si lui dist. "sire, dormes vous."

Gawain and Hector tell one another of their dreams;

"Sire" fait hestor, "nenil, ains m' a orendroit esueillie vne auenture mult merueilleuse, que i'ai veu en mon dormant." "par foi" fait me-sires Gawains "autel vous di ie. J' ai veu vne trop merueilleuse auenture en mon dormant dont ie me sui esueillies. si vous di que iou ne serai iamais aise deuant que ie sache la verite de monsignour lancelot mon frere."

and while they are talking they see a hand with a taper appear and vanish,

en che qu' il parloient ensi, si voient issir parmi l' uis de la chapiele vne main qui aparoit iusques al keuste, et estoit couuerte de vermel. a chele main si pendoit vns frains ne mie mult riches. et tenoit en son poing .i. gros chierge qui mult ardoit cler. et passa par deuant aus, et entra el canchiel, et s' esuanui d' entr' aus en tel maniere qu' il ne sorent qu' ele estoit deuenue.

and hear a voice saying, "Knights of ill faith and poor belief, you cannot attain the Holy Graal."

Maintenant descendi vne vois entr' aus qui lor dist, "chiualers plains de male foi et de poure creanche. ches. .iij. coses que vous aues orendroit veues, vous falent, et pour che ne poes vous auenir as auentures del saint graal." Quant il oent cheste parole, si sont tuit esbahi. et quant il

se sont teu grant pieche, me-sires Gawains parla premiers, et dist a hestor, "aues vous entendue cheste parole." "chertes, sire," fait il "nenil, et si l' ai ie bien oie." "en non dieu," fait me-sires Gawains "nous auons a nuit tant veu en dormant et en ueillant que le mieus a notre afairc metre a fin, si est que nous alons querant aucun preudomme v aucun hermite qui nous die la senefianche de nos songes. et la senefianche de che que nous auons oi, et selonc che qu' il nous conseillera. si ferons. car autrement m' est il auis que nous iriens nos pas gastant, ausi comme nous auons fait iusques chi." et hestor dist 'k' en chest conseil ne voit il se bien non.' Ensi furent toute la nuit li dui compaignon. ne onques puis k' il se furent esueilliet, ne s' endormirent, ains pensoit chascuns a che qu' il auoit veu en son dormant.

Gawain proposes that they try to find some hermit to interpret their dreams and the Voice's saying.

Hector agrees, and they lie awake, thinking each of his dream.

Qvant li iours fu venus, il alerent veoir a leur cheuaus, et les quisent tant qu' il les trouuerent, et il lor misent lor frains et lor sieles, et prisent lor armes, et se partirent de la montaigne. et quant il furent venu en la valee. si encontrent vn vallet qui cheuauchoit .i. ronchi, et estoit sans compaignie. il le saluerent, et il lor rent lor salut. "biaus amis," fait me-sires Gawains sauries vous chi entour nous enseingier aucun hermitaige ne[1] relegion." "sire," fait li valles, "oil." Lors tournent .i. petit sentier a destre. et lor dist, "chis sentiers vous menra al haut hermitaige qui est en vne petit montaigne, mais ele est si ruiste que cheuaus n' i puet monter, et pour che vous conuendra descendre, et aler a piet. quant vous seres la venu, si trouueres le plus preudomme, et de la meillour vie, que nul que on sache en chest pais." "or te commandons a dieu." fait me-sires Gawains, "biaus amis. car mult nous as serui a gre de ches paroles que tu nous as dites." Li valles en ua d' une part, et chil d' autre, et quant il ont .i. poi alee en vne valee, si encontrent .i. chiualer arme de toutes armes, qui lor crie 'iouste,' de si loing com il les voit. "en non dieu" fait me-sires Gauwains, puis que ie parti de camaloth ne trouuai ie mais qui iouste me demandast, et puis que chis la demandee, il l' aura. "Sire," fait hestor, "laissies moi aler, s' il

In the morning they set off, and meet a man

[1 as in both MSS.]

who directs them to a hermitage,

where the holiest man in the land dwells.

Soon after they meet a knight, who cries 'Joust.'

Gawain charges the knight, and they fight

[rompent. MS. Ad.]

till Gawain is wounded in the left side, and the knight mortally,

being unable to rise.

vous plaist." "non ferai," fait il, "mais s' il m' abat, il ne m' en pesera pas se vous i uenes pour moi secourre et aidier." Lors met le lanche sour feutre, et embrache l' escu, et laisse courre al chiualer, et chil lui vient tant comme il puet del cheual traire. si s' entreseierent si grans caus que li escu perchent, et li haubierch fausent,[1] si s' entreblechierent mult durement, li vns plus que li autres. mesires Gawains fu naures el coste senestre. mais che ne fu mie mult grantment. Mais li chiualers fu ferus si mortelment que li glaiue enparut del autre part. il volent au dui des archons, et au parcaoir brise li glaiue monsigneur Gawains que li chiualers remaint tout enferres, et se sent si blechies qu' il n' a pooir de releuer soi. Qvant mesires Gawains se sent a terre, si se dreche tost et isnelement. et met la mains a l' espee, et met l' escu deuant son vis, et fait samblant de mouster la greignour forche et proeche qu' il onques pot, comme chil qui asses en ot en soi. mais quant il voit que li chiualers ne se remue. si quide bien qu' il soit naures a mort. Lors lui dist mesires Gawains, "a iouster vous couuient, v ie vous ochirai." "Ha: sire chiualers, ie sui ochis vraiement, le sachies, pour che vous pri ie que vous fachies che que ie vous requerrai." et il lui dist 'qu' il le fera mult volentiers s' il le puet faire en nule maniere del monde.' "Sire," fait il, "ie vous prie que vous me portes a vne abeie pres de chi, et me faites faire ma droiture tele comme on doit faire a chiualers." "Sire," fait mesires Gawains, "ie ne sai chi pries nule relegion." "Ha, sire," fait il, "metes moi sour votre cheual, et ie vous menrai a vne abeie pres de chi qui n' est mie graument loing." Lors le met me sires Gawains sour le cheual deuant soi, et baille a hestor son escu a porter. et l' embrache parmi les flans, pour che qu' il ne cheist a terre. et li chiualers conduist le cheual droit a l' abeie que illuec estoit en vne ualce. Qvant il vindrent a la porte, si huchierent tant que chil de laiens les oirent, et qu' il vindrent a la porte desremer, et les rechurent liement, et descendirent le chiualer, et le couchierent le plus souef que il onques porent. et si tost

The wounded knight asks Gawain to carry him to an abbey near,

on his horse.

He does so,

and the monks put the knight to bed,

comme il fu couchies, si demanda son sauueour, et on lui aporte, et quant il le uoit venir, si coumenche a plourer trop durement, et tent ses mains encontre, et se fait confes voiant tous chiaus de la plache de tous les pechies dont il se sent coupables vers notre seignour. et il lui crie merchi, mult tenrement plourant, et quant il ot tout dit dont il se sent ramenbrant. Li prestres lui done son sauueour. et il le rechoit o grans larmes. et o grant deuotion. Quant il ot vsei corpus domini, il a dit a monsigneur Gauwains qu' il lui traie le glaiue del pis, et il lui demande qui il est, et de quel pais. "Sire," fait il, "iou sui de la maison le roi artu. et sui compains de la table reonde, et ai a non ywains li auoutres, et sui fieus au roi vrien, si estoie esmeus en la queste del saint graal o mes autres compaignons. Mais ensi est ore auenu par la uolentei dę notre seigneur. v par mon pechie, que vous m' aues ochis. si le vous pardoins mult deboinairement. et dieus le vous pardoinst par sa sainte pitie et par sa douche misericorde." Qvant mesires Gauwains ot chele parole, si dist mult dolans et mult courechies. "He: dieus, tant a chi grant mesauenture. Ha: ywain, tant m' enpoise il de vous." "Sire," fait il, "qui estes vous." "Jou sui," fait il, "Gauwains, li nies au roi artu." "dont ne m' en caut, fait il, se iou sui ochis par la main de si preudomme comme vous estes. pour dieu, quant vous venres a court, salues moi tous nos compaignons que uous trouueres vis, car iou sai bien qu' il en morra en cheste queste, et lor dites, que par la fraternitei qui a este entre moi et aus, qu' il lor souuienge de moi en lor proiieres et en lor orisons. et prient a notre seigneur qu' il ait merchi de l' arme de moi." Lors commenchent a plourer mult tenrement entre monsigneur Gauwains et hestor, et[1] mesires Gauwains met la main au fier de la glaiue si angoisseusement qu' il lui fist partir l' arme del cors, si qu' il mourut entre les bras hestor. car mainte proeche biele lui auoit on veu faire. Il le firent enseuelir, et richement en .i. drap de soie que li frere de laiens lor aporterent si tost comme il serent qu' il estoit fieus de roi, et lui firent tel seruiche comme on

and hear his confession.

The priest gives him his Saviour,

and he tells Gawain that he is Ywain the Adulterer,

and that he forgives him for killing him.

He asks who Gawain is,

and charges him to ask his companions to remember him in their prayers.

[1 et quant. MS. Reg.]

Ywain dies in Hector's arms, when Gawain tries to draw the spear-head.

They bury him before the chief altar,

then depart sorrowing;

and, after a toilsome journey, reach the hermitage of Nasciens,

whom they find gathering nettles for his dinner.

Gawain tells him they have come to get counsel from him.

[1 so in both MSS.]

He takes them into a chapel,

and Gawain tells him how he and Hector were riding together,

doit faire por mort. et l' enfouirent deuant le maistre auteil de laiens, et mistrent vne mult bele tombe sor lui, et i fisent son non escrire, et le non de chelui qui l' ochist. Lors s' en partent de laiens entre monsigneur Gauwains et hestor, dolant et courechie de cheste mesauenture qui lor est auenue, si cheuauchierent tant qu' il vindrent al haut hermitaige. quant il vindrent la, si atachierent lor cheuaus a .ij. kaisnes. Lors se met en .i. destroit sentier qui aloit amatint el tertre. et le trouuerent si ruiste et si anieus a monter qu' il sont tout las et traueillie ains qu' il viegnent a mont, si voient l' ermitage vi li preudoume manoit qui auoit a non nasciens. et ch' ert vne poure maisons et vne petite capiele, il vont chele part, et voient en .i. courtil .j. homme viel et anchien qui cuelloit orties a son mangier, comme chil qui d' autre uiande n' auoit, lonc tans auoit passei. et tantost comme il les voit armes, si pense bien que che sont des chiualers esrans qui sont entre en la queste del saint graal, dont il sauoit nouueles piecha. il se dreche, et les salue, et chil s' umelient vers lui, et lui rendent son salu. "biaus signour, quele auentoure vous a chi amenes." "Sire," fait mesires Gauwains, "li grans desiriers que nous auons de parler a vous, et pour estre conseillie de che dont nous sommes desconseillie, et pour estre certain de che dont nous sommes en errour." quant il ot ensi parler,[1] monsigneur Gauwains si se pense qu' il sont mult sages des terrienes choses, si lui dist, "sire, chose que iou sache ne ne puisse sauoir, ne vous faudra ia." Lors les maine en vne capaiele, et si lor demande 'qui il sont,' et il se noument, et se font counoistre a lui, tant qu' il seit bien de chascun qui il est. Lors lor requiert de quoi il sont si desconsillie. et il les conseillera a son pooir, et mesires Gauwains le lui dist trestout maintenant. "Sire," fait me-sire Gauwains, "il auint ier a moi et a chest mien compaignon qui chi est, que nous cheuauchames parmi vne forest toute iour sans encontrer homme ne femme. et tant que nous trouuames en vne montaigne vne capiele. si descendimes illuec. car miex uoliemes nous dedens iesir que de hors, et quant nour fumes alegie de nos armes. nous

entrames ens, et nous dormiemes, li vns cha, et li autres la. Quant iou me fui endormis, si m' auint en mon dormant vne auisions mult merueilleuse." lors lui commenche a conter tout ensi comme il li auoit veu en son dormant. et quant il lui a conte. Hestor li conte la soie. Apres lui conte de la main que il orent veue en ueillant, et de la parole qu' il orent oie. et quant il lui orent tot contei, si li prient qu' il lor die la senefianche. car sans grant senefianche ne lor est che mie auenu en dormant. et quant li preudom a tot che oi dont il erent a malaise pour coi il estoient venu a lui. si respondi a mon seigneur Gauwains, "ore biaus sire," fait li preudom. "El pre que vous veistes auoit .i. rastelier. par le rastelier deuons nous entendre la table reonde. car aussi comme el rastelier a virges diuerses deuisces pour faire les espasses, aussi a il a la table reonde coulombes qui deuisent les vns sieges des autres. Par le pre deuons nous entendre humilitei et pascienche, qui tous iours est viue et enforchie. et pour che que humilites ne puet estre uencue, ne pacienche, ifu la table reonde fondee, que nul chiualer n' i peussent estre si fort par la douchour de la fraternitei que est entr' eus que ele ne puet estre vencue, et pour che dist on qu' ele fu fondee en humilitei et en pacienche.

and slept in a chapel, and he had a Vision

and Hector too;

and then they ask him the meaning of the Visions.

Naciens says the rack typifies the Round Table;

the meadow, Humility and Patience.

"Al rastelier mangoient .c. et l. torel, il mangoient et si n' estoient pas el pre, car s'il i fuissent, lor cuers mansissent en humelitei et en pacienche. Li torel estoient orguilleus, et tuit vairie, ne mais trois. par les toriaus dois tu entendre les compaignons de la table reonde qui par leur luxure et par lor orguel sont cheu en pechie mortel. si durement que lor pechies ne puet estre atapis dedens eus. Ains l' estuet paroir par de fors, si qu' il en sont uarie, et atachie, et ort, et mauuais, aussi comme li torel estoient. des toriaus i. auoit iij. qui n'estoient mie tachie, ch'est a dire, qu'il estoient sans pechie. li dui estoient blanc et bel, et li tiers auoit .i. signe de tache. li dui ki estoient blanc et biel senefient galaad et percheual, qui sont plus blanc et plus biel ke nul autre. Biel sont il voirement, car il sont parfait de toutes uirtus, et sont blanc sans ordure et sans tache, que on ne trououeroit ore nul qui fust sans ordure et sans tache, qui

The 150 bulls feeding at the rack

meant the Companions of the Round Table, who are so in lust and pride that their sins appear outside like the spots on the bulls' hides.

Of the three unspotted bulls,

the two white ones meant Galahad and Perceval.

The third dingy bull was Bohors de Gaunes.

n' en eust aucune. Li tiers v il auoit signe de tache, ch' est bohors de gaunes, qui iadis mesfist en sa uirginitei. Mais il l' a puis si amende en sa castee si bien que tous lui est pardounes ichis mesfais. li .iij. estoient loie par les cols, che sont li troi chiualer en qui signourie est essauchie si durement qu' il n' ont pooir des chies leuer. ch' est a dire que orgieus ne puet entr' eus entrer. li torel disoient 'alons querre melleur pasture. que cheste n' est.' Li chiualer de la table reonde disoient le iour de pentecouste, 'alons en la queste del saint graal, la est la boine pasture. laissons cheste, alons la. si serons repeu del hounour del monde et de la uiande celestiene que li saint esperis enuoie a chieus qui sient a la table del saint graal.' Il s' en partirent de court, il n' alerent pas a confession comme chil doiuent faire qui se metent el seruiche notre seigneur, il ne se misent pas en humilite ne en pacienche, ki est senefie par le prei. ains alerent par la lande et par la gastine, v il ne croist ne flors ne fruis. ch' est en ynfer. ch' est en la voie v toutes choses sont gastees, ke n' est veables. Quant il reuenoient, si en faisoient li plusour. ch' est a dire, que il ne reuendront mie tuit, ains i porra bien faillir vne partie qui morront en cheste queste, et chil ki repairront, seront si maigre et si las c' a paines se porront il tenir en estant. ch' est a dire, ke chil ki reuendront, seront si essourbe de pechies que li vn auront ochis les autres, qu' il n' auront membre qui soustenir les puisse. ch' est a dire, qu' il n' auront nule virtu en eus qui homme tiegne en estant, qu' il ne kieche en ynfer, et seront plain de toutes ordures et de tous pechies morteus. des .iij. sans tache reuendra li vns, et li autre doi remandront. Ch' est a dire, que des .iij. boins chiualers reuendra li vns a court. non mie pour la viande del restelier. mais pour anonchier la boine pasture que chil auront perdue qui seront en pechie mortel. li autre dui ne reuendront mie. car il trouueront tant de douchour en la uiande del saint graal, que en nule maniere du monde ne s' en partiroient. Quant il l' auront asauouree. la daarraine parole de uotre soinge ne vous dirai iou mie, car che seroit vne chose dont ia preus ne vous

The three bulls' being tied by the neck signified that pride couldn't enter into them.

The bulls' going off to seek better pasture, signifies the Knights' joining the Grail-Quest for worldly honour.

But they went not to confession, nor in the green meadow of Humility and Patience, but in the desert, that is, Hell.

By these Bulls who returned thin, are meant the Knights who came from the Quest so absorbed in sin that they have no virtue left to keep them from hell.

Of the three spotless ones, one shall return to Court,

the other two shall stay with the Holy Graal.

en auendroit. et si l' en porroit on mauuaisement destourner." "Sire," fait me-sires Gauwains, "et iou m' en soufferrai puis qu' il vous plaist, et iou le doi bien faire, car ie sui chertefiies de chelui dont iou me doutoie. car iou voi tout apertement la veritei de mon songe."

Nasciens then explains Hector's Vision (p. 133, 134). The chair signified the great honours paid to him and Lancelot at the Round Table. The two great horses they mounted, were Pride and Ostentation, the Devil's steeds. Their "let us seek what we sha'n't find," was the Holy Graal, God's secret, never to be shown to you. When Lancelot left you, he fell from his horse, that is, gave up Pride, through Christ, who clad him with Patience and Humility, and set him on an ass, the beast of humility, on which Christ rode into Jerusalem, preferring it to charger and palfrey.

Lors parole li preudons a hestor, et lui dist. "Hestor, il vous fu auis, que entre vous et lancelot descendies d' une kaiere. la kaiere senefie maistrie v. seignourie. la kaiere dont vous descendistes senefie les grans hounours et la grant reuerenche que on vous faisoit a la table reonde. che ke vous laissastes quant vous departistes de la table reonde et de la court le roi artu. vous montastes entre vous .deus. sour .ij. mult grans cheuaus, ch' est orguel et enbeubant. che sont li doi cheual a l' enemi. et puis si disies, "alons querre chou que nous ne trouuerons ia." ch' est li saint graaus, les secres choses de notre seignour, qui ai ne vous seront moustrees. car vous n' estes pas dignes del veoir. Quant vous fustes partis. li vn del autre. lancelot chevaucha tant qu' il chei de son cheual. ch' est a dire, qu' il laissa orguel. ch' est a entendre qu' il prist humilitei, et l' escu qu' il osta d' orguel. chil qui abati orguel del chiel, che fu ihesu cris, qui humilia lancelot. et l' en ieta, et mena a che k' il se despoilla des pechies, si qu' il s' en vit nu et plain de boines viertues que crestiiens doit auoir, et cria merchi. Et maintenant le reuesti notres sires. et seis tu de coi, de pacienche et d'umilitei, che fu la robe qu'il lui douna qui fu toute plaine de frangons. puis le monta sour vn asne, ch' est la bieste d' umilitei, et la roebe qu'il vesti, ch' est la haire qui est aspres comme frangons. li asnes si est beste d' umilitei, si comme i' ai deuant dit. et bien fu aparant chose. car notres sires le cheuaucha quant il vint en la chitei de iherusalem. qui estoit rois des rois. Il auoit toutes richoises en baillie. ne n' i vaut pas venir. sour destrier ne sour palefroi, ains i uint sour la plus ruide beste del monde, et sour la plus vilaine, ch' est sour l' asne, et le fist pour che que li poure et li riche i peussent example prendre. Sour ichele beste veistes vous lancelot cheuauchier en votre dormant. et quant il auoit vne grant pieche cheuauchie. si venoit a vne fontaine, la plus biele qu' il onques veist.

The fountain which stopped when Lancelot stooped to drink at it [[1] porteit. MS. Reg.] was the Holy Graal, whose grace is plenteous; and the disappearance of the fountain means that Lancelot shall lose his sight before the Graal; [[2] coacirra. MS. Ad.] and for 14 days he shall not move hand or foot; then he shall go to Camelot. You, Hector, shall always be in deadly sin, pride, and envy, and shall expect to get into the Rich Fisher's house, but he shall refuse one so full of pride as you;

et descendoit pour boire. et quant il s'estoit abaissies pour boire, la fontaine se repounoit. Et quant il ueoit qu' il n' en pooit[1] point auoir, si s' en retournoit a sa kaiere dont il s' estoit partis. la fontaine si est de tele maniere que on ne li puet espuchier en nule maniere ia tant en saura on oster. ch' est li sains graaus, ch' est la grasce del saint esperit. la fontaine est la douche pluie et la douche parole de la sainte ewangile, v li cuers del urai repentant trueuent la grant douchour. car de tant comme il plus le sauoure, de tant en est li plus desirrans. ch' est la grasce del saint graal. car de tant comme ele est plus plentieueuse, de tant en ramaint il plus. par che doit ele estre fontaine apelee. Qvant il venoit a la fontaine, il descendoit, ch' est a dire, quant il venra devant le saint graal, il descendra, il qu' il ne s' en sentira pas a houni de che qu' il cai onques en pechie. et quant il s'abaissera. ch' est a dire, quant il s' agenoillera pour boire, et pour estre rasaisies de sa grant grasce, et repeus. lors. se reponra la fontaine. ch' est li sains graaus. car il perdra la veue des iex deuant le saint vaissiel, pour che qu' il se cunchiera[2] al regarder les celestiens choses qui estoient plaines d'ordures, et perdera le pooir del cors pour che qu' il serui si longement al anemi, et durra chele venianche xiiij. iours, en tel point qu' il ne mangera, ne ne parlera, ne ne mouuera pie ne main qu' il ait, ains lui sera adies en tel boineurte comme il estoit quant il perdi la veue. Lors dira il grant partie de che qu' il aura veu, maintenant s' en partira del pais, et s' en ira a camaloth. et vous tous iours cheuauchies le grant chemin sour votre grant cheual. ch' est a dire, que vous seres tous iours en pechie mortel, et en orgeul, et en enuie, et en autre mainte maniere ires tournant tant cha et la que vous venrois a la maison le riche roi pescheour. la v li preudoume et li vrai chiualer tenront lor feste de la haute troueure qu' il auront trouuiee, et quant vous venrois la, et vous quiderics ens entrer, li rois dira a vous qu' il n' a cure d' omme qui si haut soit montes comme vous estes. c' est a dire, ki gise en pechiet mortel et en orguel. Et quant vous venrois che, si

retournerois a camaloth. Si n' aurois gaires de preu fait en cheste queste. Si vous ai ore dit et deuisei grant partei de che qu' il vous auendra. Si couuient que vous sachies apertement de la main que vous veistes passer par deuant vous. qui portoit vn chierge et .i. fraim. puis vous dist la vois, 'que ches .iij. choses vous failloient.' par la main que tu veis, doit tu entendre caritei, et par le samit vermeil la sainte grasce del saint esperit, dont caritei est enbrasee tos iours, et qui caritei a en soi, il est caus et ardans del amour notre seigneur celestiel. ch' est ihesu crist. Par le fraim dois tu entendre abstinenche. car par le fraim chascuns maine et conduist son cheual par tout la v il vieut aler.

and you shall go back to Camelot.

As to the hand that passed before you with taper and bridle (p. 134) and the voice that spoke,—the hand meant Charity, the red velvet the Grace of the Holy Spirit,

the bridle Abstinence.

"Tout ensi est il de abstinenche, car ele est si fremee el cuer del boin crestien, qu' il ne puet chaoir en pechie mortel, ne aler a sa volentei se che n' est en boines oeures. Par le chierge qu' il portoit en sa main, dois tu entendre la parole de la sainte ewangile. ch' est ihesu crist, qui rent clarte et lumiere a chiaus qui se retraient de pechie mortel, et reuienent a la uoie ihesu crist. quant che fu donkes que cariteis et reuerenche et abstinenche. vindrent deuant toi en la capiele. Ch' est a dire, quant notre sires vint en son ostel, en sa capiele qu' il n' auoit pas edefie a che que li pecheour viel, et ort, et cunchie, i entraissent. Mais por che que veriteis i fust anonchie. et quant il vous vit, si s' en ala. car uous auies le lieu ordi de uotre pechie. et quant il s' en ala, il vous dist 'chiualer plain de poure foi et de poure creanche. ches .iij. choses vous faillent. carite. abstinenche, et uerites, et pour che n' en poes auenir as auentures del saint graal.' Or vous ai deuisees les senefianches del saint graal qui apendoient a vos songes. et la senefianche de la main."

The taper signified the Word of the Gospel—Christ.

When then Charity, Reverence, and Temperance, i. e. Christ, came to you in the chapel, your filth and sins defiled it, and Christ left it, saying, 'Knights of poor faith and poor belief, these three things fail you: Charity, Abstinence, Truth; therefore you cannot attain the adventures of the Holy Grail.'

"Chiertes," fait me-sires Gauwains, "voirement l' aues vous bien deuisee que iou la voi apertement. or vous prions que vous nous dites por coi nous ne trouuons tant d' auentures comme nous soliemes faire." "iou le vous dirai," fait li preudons, "coument il est. Les auentures que ore sont et ki ore auienent, si sont les senefianches et les demoustranches del saint graal, ne li signe au

Gawain asks Nasciens why they don't find as many adventures as of old.

'Because the adventures of the Grail and its signs appear

not to sinners like you.'

saint graal n'aparront ia al pecheour, ne a houme enuolepe de pechie, dont il vous n'aparront ia. car vous estes trop disloial pecheour. si n'en deues mie quidier que ches auentures qui ore auienent, soient d'ommes tuer ne de chiualers ocirre. ains sont des choses esperitueus, qui sont mieudres, et valent asses plus."

'Moreover, you'll get nothing but shame in this Quest, and will gain honour by nothing so long as you are in deadly sin.' After this, Gawain and Hector go away, but Nasciens recalls Gawain, and warns him that he has never served Christ, and is like an old leafless tree.

"Sire," fait me-sires Gauwains, "par cheste raison que vous me dites, puis que nous sommes en pechie mortel. pour noient iriemes nous auant en cheste queste. car nous n'i ferons nient." "chertes," fait li preudons, "vous dites voir. il en i aura asses qui ia n'i auront se honte non." "Sire," fait hestor, "se nous vous creons, nous retournerons a camaaloth." "iou le vous loch," fait li preudom, "et encor. vous di iou bien, tant comme vous seres en pechie mortel, n'i ferès ia chose dont vous ares hounour. et quant il lor a dite cheste parole, si s'en partent a tant. Et quant il sont eslongie .i. poi, si rapiele li preudom mon-signour Gauwains. et il i uient, et lors lui dist li preudom. "Gauwains, Gauwain, mult a lonc tans que tu fus chiualers. et onques puis ne seruis ton creatour se peu non, tu ies mais si vieus arbres qu'il n'a en toi ne fuelle ne fruit, car tu penses que notres sires en eust la moule et l'escorche, puis que li anemis en a eu la flour et le fruit." "Sire," fait me-sires Gauwain, "se iou eusse loisir de parler a vous, iou i parlaisse mult uolentiers, mais vees la mon compaignon qui a deuale ia le tertre, pour coi il m'en couuient aler. Mais sachies que ia si tost n'aurai loisir de reuenir, que iou ne reuenrai. car mult ai grant talent de parler a vous priuecment." A tant s'en part li uns de l'autre, si aualent li doi chiualers le tertre, et vienent a lor cheuaus, et monterent, et cheuauchierent iusc'au soir, si iurent[1] chies .i. forestier ki bien les herberga, et mult fist grant feste. l'endemain s'en partirent, et se mistrent en lor chemin, et cheuauchierent lonc tans sans auenture trouuer qui a conter fache. Mais a tant laisse ore li contes a parler d'els, et retourne a parler de mon-seigneur bohort de gaunes.

Gawain says he must join Hector now, but, when he has leisure, he will come back and talk with Nasciens.

Gawain and Hector mount and ride off, sleep at a forester's, and next morning start again.

[[1] so in both MSS.]

But the story returns to Bohort.

CHAPTER VIII.

Of Bohors de Gaunes, and his Adventures. Of his going to Confession, and its benefits (p. 146-7). Of his living on bread and water (p. 148-9). Of his Vision of the Bird giving life to its young by its death (p. 150-1). Of his Victory over Priadan the Black (p. 152 and 155-6). Of his Visions of the White and Black Birds (p. 153), and of the Scarlet Post and White Fleurs-de-lis (p. 154). Of his Rescue of a Damsel, and neglect of his brother Lionel (p. 157-8). Of his Temptation by a lovely Lady and twelve of her Damsels (p. 162-3). His Visions expounded (p. 165-8). Of Lionel's rage against him, and killing a Hermit and Colegrevant (p. 169-173). Of Bohors's rescue from Lionel, and his joining Perceval in the ship (p. 173-5).

Ore dist li contes, quant bohors se fu partis de ses compaignons et de lancelot. si comme li contes a deuise, qu' il cheuaucha iusc' a eure de nonne. Lors ataint .i. homme de mult grant eage qui ert uestus de roebe de religion, et cheuauchoit vn asne, ne n' auoit od lui ne sergant ne uallet ne compaignie nule. Bohors le salue, et il lui dist que 'diex le conduie.' et chil le regarde, et counoist bien qu' il est chiualers errans, si lui respont que 'dieus le consaut.' Lors lui demande bohors dont il vient si seus, "iou vieng," fait il, "de uisiter .i. mien sergant qui est malades qui me soloit aler en mes affaires. et vous, qui estes, et quel part ales vous." "Jou sui," fait il "vns chiualers errans, si sui meus en vne queste dont iou vaudroie bien que notres sires me consillast. car ch'est la plus haute queste que onques fust commenchie. ch' esti la queste del saint graal v chil aura tant d' ounour qui a fin le porra mener, que cuers d'omme mortel ne porroit penser." "chiualers," fait li preudom, "vous dites veritei, hounor i aura grant. et che ne sera mie de merueille. car il ert li plus loiaus sergans et li plus vrais de toute la queste. il n'enterra pas en cheste queste viel ne ort ne cunchie, qui

Bohors meets an old monk on a donkey,

who has been visiting his sick servant.

Him Bohors tells that he desires God's counsel in his Quest of the Holy Graal.

The good man says that no vile or disloyal sinner must enter on it,

sont li desloial pecheour qui sont entre sans amendement faire de lor vie. car ch' est li seruiches de notre seignour. or esgardes comme il sont fol. il seuent bien, et maintes fois l' ont oi dire que nus ne puet venir a la porte de son creatour s' il ne vient par netete de confession, car nus ne puet estre mondes, ne vraiement estre netoies, se urais confes n' el visete. Par la confession en oste on l' anemi, car quant li chiualers v li hons quels que il soit. peche mortelment, il rechoit l' anemi, et mangue, mais gaster ne le puet qu' il ne soit tous iour ad lui. Et quant il i a este .x. ans. v .xx. v combien que che soit de terme, et il vient a confession, il l' en oste hors, et le giete de son cors, et herberge .i. autre dont il a grignour hounour. ch' est ihesu cris. si apreste. Longhement a li chiualers la viande del cors. or sert[1] a donques plus apertement qu' il ne fist onques. car il lor aprestee la viande del saint graal qui est reposemens a l' armes, et soustient le cors. icheste viande est la douche viande dont il les a repeus, et dont il soustient si longement le peuple israel es desers. Ensi est ore eslargis enuers eus.[2] Car il lor promet d' oster[3] or la v il lor soloit prometere plus.[4] mais ausi comme la viande terriene est cangie a la celestiel. tout aussi conuient il donques ke chil ki ont este a chest terrien. Ch' est a dire, que chil qui iusques chi ont este pecheour, sont cangie de terrien en celestiel. et laissent lor pechie et lor ordure, et vienent a confession et a repentanche, et deuienent chiualer ihesu crist, et portent son escu, ch' est pascienche et humilites. car autre escu ne porta il onques encontre l' anemi quant il le uenqui en la crois, quant il soufri mort pour ses chiualers oster de la mort d' infer, et del seruage v il estoient, par chele porte qui est apelee confession, sans coi nus ne puet venir a ihesu crist, conuient en cheste queste entrer et muer, [5]et muer[5] l' estre de cascun, et cangier contre la viande que cangie est. et qui par autre porte vaudra entrer. ch' est a dire, qui se traueillera graument sans aler a confession premierement, il ne trouuera ia chose qu' il quiert, ains reuenra sans taster et sans gouster de chele viande que promise lor est. et encore lor auendra il autre

as none can come to God's gate except by confession. For confession drives away Satan,

even if a man has been 10, 20, &c. years in sin.

[1 sest. MS. Ad.]

[2 eis. MS. Ad.]

[3 no d' oster in MS. Ad.]

[4 pluie. MS. Ad.]

Sinners heretofore, should now come to confession, be Christ's knights, and bear his shield of patience and humility,

for without confession none can come to Christ, or enter on this Quest, and whoever tries to enter by another way shall find nought;

[5—5 not in MS. Reg.]

chose, car pour che qu' il se metront en lieu de chiualers celestiens, et il n' el seront mie, ains seront ort et mauuais plus que iou ne porroie penser, et encharra li uns en auoutire. Li autres en fornication. et ensi seront gabei et escarni par lor pechie et par l' engien del dyable, si se reuendront a court sans riens trouver fors che que li anemis done de lui seruir. dont il auront a mult grant plentei. ains que il reniegnet mais.

but, as foul and evil knights, shall fall into adultery and fornication, and return to court with only the devil's rewards.

" Sire chiualers, pour che que vous estes meus en la queste del saint graal, vous ai ie dites toutes ches paroles. car iou ne vous loeroie en nule maniere que vous vous plus trauillissies en cheste queste. se vous n' estes teus comme vous deussies estre." " Sire," fait bohort, " il me samble qu' il en seront tuit compaignon par la raison que vous me dites, se en eus ne remaint. et sans faille il m' est auis que en[1] si haut seruiche comme chis est, qui est meismes seruiches ihesu crist, ne doit nus entrer fors par confession, et qui autrement i enterra, iou ne quic mie qu' il lui puisse autrement bien chair qu' il soit trouueres del saint graal de si haute troueure comme cheste est." "vous dites voir," fait li preudons.

Go no farther, then, in this Quest unless you are what you ought to be.

Bohors agrees that the Quest is Christ's service,

[[1] fu. MS. Reg.]

and should be begun by confession, without which none can succeed,

Lors li demande bohors s' il est prestres. " oil," fait il, " dont vous requier iou," fait bohort, " el non de sainte carite, que vous me consellies si comme li peres doit consellier son fil. ch' est li pechieres ki uient a confession. Li prestres est en lieu de ihesu crist a tous chiaus ki en lui croient. si vous pri ke vous me consillies al pourfit de m' arme, et al hounour de chiualers." " En non dieu," fait li preudom, " vous me requeres grant chose, et se iou de che vous failloie, et puis morissies en pechie mortel v en errour, vous m' en porries apieler al grant iour de iuise. deuant la fache ihesu crist, por che vous conseillerai al mieus que ie porrai." Lors lui demande comment il a a non, et il lui dist ' qu' il a non bohort de gaunes, et si sui cousins a lancelot del lac'. Qvant li preudons ot cheste parole, si respont, " chiertes, bohort, se la parole del ewangile ert en vous sauuee. vous series boins chiualers et vrais, car si comme notres sires dist, 'li boins arbres fait le boin fruit,' vous estes li fruis de chel

and charges the priest to counsel him for the profit of his soul.

The priest asks his name,

says that he ought to be a true knight.

as his father was one of the best in the world, and his mother one of the best women. [[1] *que ie onques veisse.* MS.Ad.]

boin arbre. vous deues estre boins par droiture. car uotre peres fu vns des mellours chiualers, et des plus preudommes del monde, ne que iou veisse[1] rois piteus et humeles, et la roine votre mere f'une des mellours dames del monde, chil dui furent vns seus arbres, et une meisme chars par coniunction de mariage, et puis ke vous en estes fruis, vous deues bien estre boins. car li arbre furent boin."

But, says Bohors, after baptism the badness of parents matters not; for

"Sire," fait bohors. "et tous soit li hons de mauuais arbre. ch' est de mauuais pere. et de mauuaise mere, si est il mues d' amertume en douchour, si tost comme il rechoit la sainte cresme, pour che m' est il auis qu' il ne ua pas as peres ne as meres qu' il soient boin v mauuais. Mais al cuer del homme. si est aussi comme auirons de la nef, qui l' amainne quel part que il veut, u a port u a peril." "et l' auirons," fait le preudons, "est al maitre qui le tient, et maistroie, et fait aler quel part que il veut. Aussi est il del cuer al homme. car che qu' il fait de bien, lui vient del aide notre seigneur, et del conseil, et che qu' il fait de mal, lui vient del entendement al anemi.

man's heart is like a ship's rudder, turning it to port or peril. As the pilot wills, says the priest; and in man's heart as Christ or the devil prompts.

He offers to lodge Bohors for the night.

Asses parlerent de cheste cose entr' eus .ij. tant qu' il virent deuant eus la maison al hermite. Li preudom vait chele part, et dist a bohort qu' il le sieue, et il le herbergera huimais, et le matin parlera lui priueement de che dont il li a demande consel, et bohors lui otroie mult uolentiers. Quant il sont la uenu. si descendent, et trouuerent laiens .i. clerc qui oste al cheual behort le fraim et la siele, et s' emprent garde, et aide bohort a desarmer, et quant il est desarmes, li preudons lui dist qu' il voise oir vespres, et il dist 'uolentiers.' Lors s' ento urne en la capiele. et chil commenche uespres. et quant il les a chantees, si commande a bohort a metre la table. et doune a bohort a manger pain et aigue. et dist 'que de tel viande doiuent li chiualer celestiel paistre lor cors, non pas de grosses viandes qui mainent l' omme a luxure et a pechie,' "et se diex me consaut," fait il, "se iou quidoie que vous vausissies faire vne chose pour moi, iou uous en prieroie mult uolentiers." et bohort li demande que che est. "Ch' est vne chose," fait li preudom "qui mult vous vaudra a l' ame. et vous soustenra

They hear Vespers, and feed on bread and water, the proper food for heavenly knights.

Nasciens asks Bohors to promise to eat no other food than bread and water till he comes to the Graal table, as he is sure to come. Bohors promises it.

asses le cors." et il lui creante qu' il le fera. "grans merchis," fait li preudoms, "et saues vous que vous m' aues otroie que vous ne paisterois votre cors d' autre viande deuande que vous serois a la table del saint graal." "et k' en saues vous," fait bohort, "si iou i serrai ia," "iou sai bien," fait li preudom, "que vous i serres, vous tiers de compaignons de la table reonde." "Dont creant iou," fait il, "comme loiaus chiualers que iamais ne mangera[i] que pain et aigue iusc' a chele eure que iou venrai a chele table que vous me dites." et li preudons l' en merchie mult durement de chele abstinenche qu' il fera pour l' amour del vrai crucefis.

Bohors sleeps on a bed of grass, and puts on a white coat that Nasciens gives him, in sign of repentance, and confesses.

Chele nuit gut bohors sor l' erbe verde que li clers cuelli de les le capiele, et l' endemain. si tost comme li iours apparut, se leua bohors. et dont vint li preudons a lui. et lui dist, "sire, vees chi vne cote blanche que vous uestires en lieu de chemise, si sera signes de penitanche. et vaudra vns chastiemens de la char." et il oste sa roebe et sa chemise, et la vest en tel entension comme li predons lui baille. puis uest par desus vne roebe d' escarlate. puis se saine, et entre dedens la capiele au preudomme, et se fait confes a lui de tous les pechies dont il se sent coupables vers son creatour.

Nasciens wonders at his good life, he having sinned only in begetting Helain le Blank.

Si le treuue li preudons et de si boine uie et de si religieuse, qu' il se merueille mult, et seit qu' il ne fist onques corruption de sa char fors itant seulement a icele eure q' il engendra helain le blanc. et de che doit il mout de merchis a notre seignour. Qvant li predons l' ot asses oi et eniointe sa penitanche, comme il seit qu' il lui conuient. Bohort lui requiert qu' il lui doinst son sauueour, si en serra toute uois plus asseur en quelconques lieu qu' il viegne. car il ne seit s' il en morra en cheste queste, v s' il en escapera, et li preudons lui dist. 'quil se seuffre che tant qu' il ait messe oie,' et il dist 'ke si fera il mult uolentiers.'

After Matins and Mass, Nasciens calls Bohors to receive the Sacrament, but first asks him what the bread is.

Lors commenche ses matines. et quant il les a cantees, si se reuest, et commenche la messe. et quant il ot faite s' orison et dounee le beneichon. si prent corpus domini, et fait signe a bohort qu' il uiegne auant, et il si fait, et s' agenoille deuant lui. et quant il i est uenus, li preudons lui dist. "bohort, uois tu che que ie tieng."

[[1] *tolent.* MS. Ad.; *roillent.* MS. Reg.]

The very flesh and man, and whole deity, says Bohors;

"Sire, sire," fait il, "oil, bien. iou voi que vous tenes mon sauueour et ma redemption en samblanche de pain, et en tel maniere n'el veisse iou mie, mais mi oel sont si terrien qu'il ne puent veoir les esperitueus coses, ne il n'el me laissent veoir. ains me voillent[1] la uraie samblanche. Car de che ne doute ie mie, que che n'est uraie chars, et vraies hom, et enterrine deites." Lors commencha a plourer trop durement. et li preudons lui dist "ore seroies tu trop fols se tu si haute chose comme tu deuises recheuoies, se tu ne lui portoies loial compaignie tous les iours mais que tu uiuroies."

and Nasciens gives him the body of God.

He then prays,

"Sire," fait bohors "ia tant comme ie uiue, n'en serai se sergans non. ne n'istrai fors de son commandement." Lors li doune li preudons, et il le rechoit od mult grant deuotion, et est tous lies et ioians qu'il ne quide iamais estre courechies pour choses qui lui auiegnent ne ne puissent auenir. quant il l'ot use, et este a genous tant comme lui plot, il vint au predomme, si lui dist, 'qu'il s'en veut aler. car asses a demoure laiens,' et il dist 'qu'il s'en puet bien aler quant lui plaira, car il est bien armes en tel maniere comme chiualers doit estre, et bien garnis encontre l'anemi que mieus ne porroit estre.' Lors vint a ses armes, et les prist. et quant il s'est armes, si s'en part de laiens, et commande a dieu le preudomme. et chil lui requiert qu'il prist pour lui quant il venra deuant le saint graal. et bohors lui prie qu'il prist pour lui a notre signeur qu'il ne le laist cheoir en pechie mortel par temptation d'anemi. et li preudons lui dist qu'il pensera de lui en toutes manieres qu'il porra.

arms himself, and departs.

Soon after nine Bohors sees a great bird flying over a dead tree, and then sit on its young, which it finds all dead.

On this it makes its own breast blood, and the blood gives a new life

Maintenant s'en part bohors. et cheuauche toute iour iusques apres noune. et quant il uint vn poi apres noune, il regarda a mont en l'air. et vit .i. grant oisiel voler par-desus lui. et par-desus l'arbre viel et sech, et deserte, sans fuelle et sans fruit. quant il ot vole entour lui. si s'asist sour l'arbre v il auoit oiseles siens propres, ne sai quans. mais tuit erent mort, et quant il seoit sour aus, et il les trouuoit sans vie. il se feri de son bech en mi le pis si qu'il en fasoit le sanc saillir. et tantost comme il sentent le senc chaut, si remuent, et il mouroit entr'eus, et ensi prendent commenchement de vie

par le sanc del grant oisel. quant bohors voit cheste auentoure, si se merueille mult durement que che puet estre. car il ne seit quel chose il puist auenir de cheste samblanche, mais tant counoist il bien, que ch' est samblanche mult merueilleuse. Lors regarde mult grant pieche se li grans oisiaus reuiuroit, mais che puet mauuaisement auenir. car il estoit ia mors. et quant il voit che, si raquelt sa uoie. si cheuauche iusch' apres vespres. Au soir lui auint si comme auentoure le mena, qu' il vint a vne tour forte et grande v il demanda l' ostel, et on le herberga volentiers. quant chil de laiens l' orent desarme en vne chambre, si l' enmenerent en vne sale haut, et trouua la dame de laiens, qui estoit biele et iouene. mais pourement estoit uestue. quant ele uoit bohort entrer laiens, si li ceurt a l' encontre, et lui dist 'que bien soit il venus,' et il la salue comme dame, et ele le rechoit a mult grant ioie, et fait asseoir de iouste li, et lui fait fieste merueilleuse.

to the dead nestlings, though it kills the bird itself. At night Bohors is entertained at a castle, whose mistress welcomes him most graciously.

Qvant il fu tans de mangier, si fist bohort asseoir de les li. et chil di laiens aporterent grans mes de char, et les misent sour la table. et quant il voit che, si pense bien que de che ne mangera il ia. Lors apiele vn uallet, et lui dist qu' il lui aport de l' aigue. et chil si fait en .i. hanap d' argent. et il le met devant lui. et fait .iii. soupes. et quant la dame le uoit, si lui dist, "sire, ne vous plaist pas cheste viande que on a deuant vous aportee." "dame," fait il, "oil, bien, et non-pour-quant iou ne mangerai huimais autre chose que vous vees," et ele en laisse a tant la parole comme chele qui n' oseroit pas faire autre chose que lui despleust, quant chil de laiens orent mangie, et les napes furent ostees, il se drechierent et alerent as fenestres del palais. si s' asist bohors de les la dame. en che qu' il parlerent ensamble entr' aus, entra laiens vns valles qui lui dist "dame, malement vous vait, car votre seur a pris .ij. de vos chastiaus v trois, et tous chiaus qui ens sont de par vous, et vous mande qu' ele ne vous laira plain pie de terre. Se vous demain a eure de prime n' aues trouue .j. chiualer qui pour vous se combate

A grand meal is set before Bohors, but he calls for water, and will take nothing but that. News is brought that the lady's sister has taken two of her castles, and will take all unless she finds a knight to fight

Priadan the black. The Lady laments, and tells Bohors her story.

encontre priadan le noir, qui ses sires est." Quant la dame ot cheste parole, si commenche a faire .j. trop merucilleuse duel. et dist. "He: diex, pour quoi m' otroiastes vous onques a tenir terre quant iou en deuoie estre desiretee sans raison." quant bohors ot cheste nouele. si demanda a la dame que che est. "Sire," fait ele, ch' est la grignour merueille del monde." "dites moi quele," fait il, "s' il vous plaist." "sire," fait elle, "volentiers. Uoirs fu que li rois amans, qui tint toute cheste terre en baillie, et plus enchore que che ne monte, ama iadis vne dame qui ert asses plus vielle que ie ne sui. et lui bailla tout le pooir de sa terre. et de ses houmes, toudis comme ele fu entour lui, amena mult de mauuaises coustumes. et anieuses. v il n' auoit point de droiture, mais tout apertement apiert tort. pour quoi ele mist a la mort grans partie de ses hommes, quant li rois vit qu' ele ouura si mauuaisement, si l' encacha de sa terre. et me mist en baillie quanqu' il auoit. Mais si tost comme il fu mors, ele commencha la guerre encontre moi, dont ele m' a puis tolue grant partie de ma gent et de ma terre, et asses de mes hommes tues, et enchore ne se tient ele mie a bien paie. ains dist k' ele me desiretera trestoute, et ele en a ia mult biau commenchement, car[1] ele ne m' a laissie en cheste tour c' un pau de gent, ne ele ne me remaindra pas longement se ie ne trues de-main qui pour moi se combate encontre priadam le noir, qui pour sa querele desrainier vieut entrer en camp." "Or me dites," fait chil, "qui chil priadans est." "ch' est," fait ele, "li plus redoutes campions de chest pais, et qui de grignour proueche est." "et uotre bataille, doit ele estre de-main?" "oil," fait ele. "or mandes uotre seur," fait il, "que vous aues trouue .i. chiualer que pour vous se combatera, et que vous deues auoir le terre, puis que li rois amans le vous douna, et qu' ele ne doit riens recouurer." quant la dame ot cheste parole, si n' est mie petit lie. ains lui dist pour la ioie qu' ele en a. "Sire, bien venissies vous chaiens. car vous m' aues faite trop grant ioie de cheste promesse. or vous doinst diex," fait ele, "forche et pooir que vous cheste querele puissies desraisnier. Si voirement comme mes

King Amans loved an old woman, and gave up to her his land and men. She introduced many bad practices, and put to death most of his men. The king then expelled her, and put me in charge. On his death she began war on me, and has taken or killed most of my men, and says she will take my all, [[1] commenchement. MS. Reg.] unless I find a man to fight Priadan the Black, the most dreaded champion of our land. Bohors says he will fight Priadan.

The lady thanks him, and prays God to give him strength, as her right is good.

drois i est. car autrement n' el demant jou mie." et il le asseure mult, et lui dist ' k' ele n' a garde de pierdre son droit, tant comme il soit sains et heties.' ele mande a sa serour que ses chiualers sera demain tout prest de faire che ke li chiualer de chest pais esgarderont qu' ele[1] faire doit. Si ont ensi pourparlee la chose que la bataille est a-terminee a l' endemain.

[1 *diront qu'il.* MS. Ad.]

The battle is fixed for to-morrow.

Chele nuit fist la dame a bohort mult grant feste et mult grant ioie, et la dame li fist apparellier .vn. mult riche lit et mult biele, et quant il fu tans de couchier, et il l' orent descauchie, si l' enmenerent en vne mult biele cambre et grande a merueilles, et quant il i fu uenus, et il vit le lit que on auoit fait pour lui ens reposer. si les fait tous departir et aler d' iluec. et il s' en vont tuit, puis qu' il le veut, et il estainst les chierges esraument. puis se couche a la dure terre, et met .i. coiffre desous sa teste, et fait ses proieres et ses orisons, ' que diex par sa sainte pitie lui soit en aide encontre chel cheualier a qui il se deuoit combatre, si vraiement comme il le fait pour droiture et pour loiaute metre auant, et pour tourment abatre.' et quant il ot faites ses orisons et ses proieres, si s' endormi.

At night Bohors is taken to a rich bed, but he lies on the ground, with a box under his head, and prays God to help him in the fight.

et si tost comme il fu endormis, si lui fu auis que deuant lui venoient doi oisel, dont li vns estoit si blans comme chisnes, et aussi grans, et chisnes resambloit il bien, et li autres ert grans et a meruelles noirs, et si n' ert mie de grant corsage. et il le regardoit, si li samblaist vne cornelle, mais mult ert biele de sa noirture qu' ele auoit. Chis blans oisiaus venoit a lui, si lui disoit. "se tu me uoloies seruir, iou te donroie toutes les richoises del monde, et te feroie aussi biel et ausi blanc comme iou sui." et il lui demande qui il est. "dont ne uois tu," fait il, "qui iou sui. Jou sui si biaus, et si blans, et plus asses ke tu ne quides," et il ne lui respont mout a che. et chil s' en aloit. et maintenant et reuenoit li noirs oisiaus, et lui disoit, "il couuient que tu me serues, et ne m' aies mie en despit pour che se iou sui noirs. Saches que mieus vaut ma noirtes que autrui blancheours ne fait."

In his sleep two birds come to him, one white as a swan, the other big, and marvellous black, like a crow.

The white bird offers to make him beautiful and rich if he'll serve it.

The black bird says Bohors must serve it, for its blackness is worth more than others' whiteness.

Lors s' en partoit d' ileuc k' il ne ueoit ne l' un oisiel ne l' autre.

The birds go,

and a second Vision succeeds. [[1] *lour.* MS. Reg.] A man in a chair has on his left a rotten scarlet post, and on his right two fleurs-de-lis, one of which tries to take away the other's whiteness, but the man separates them,

Apres cheste auision lui auint vne autre asses merueilleuse. car il li[1] ert auis qu' il erent en .i. ostel grant et biel. et bien resambloit vne capiele, quant il estoit ens. si trouoit .j. houme seant en vne kaiere, et auoit a senestre partie .i. fust porri vermeil, faible c' a paines se pooit il tenir en estant. a destre auoit .ij. flours de lis. l'une des flours se tenoit pres de l' autre, et lui uoloit sa blanchour tolir. Mais li preudons les departoit si que l' une n' atouchoit a l' autre. et ne demoura gaires que de chascune issoient flours et fruit a grant plentei. Qvant che estoit auenu, li preudons disoit a bohort "et ne seroit il mult fols qui ches flours lairoit perir pour chest fust purri secourre, qu' il ne chaist a terre." "Sire," fait il, "oil, voir. car il m' est auis que chist fust ne puet riens ualoir. et ches flours sont[2] asses plus merueilleuses que iou ne quidoie." "or t' en garde," fait li preudons, "se tu uoies tele auenture auenir, que tu ne laisses pas les flours perir pour le fust porri secourre, car se trop grans ardours les sousprent, eles pueent tost perir." et il dist 'qu' il seroit ramenbrans de cheste chose s' il en uenoit en lieu.' ensi lui auindrent la nuit ches .ij. auisions, qui mult se fisent esmerueillier, car il ne puet onques penser que che puet estre. et tant lui greuerent en son dormant qu' il s' en esueilla, et fist le signe de la uraie crois en mi son front, et mult se commanda a dieu durement, et atendi tant qu' il fu iours. et quant il fu iours grans et biaus, il entra el lit, et la tourna en tel mainiere ke on ne s' en peust apercheuoir qu' il n' i eust geu. lor vint a lui la dame de laiens, si le salue. il li respont 'que dieus li doinst boine auenture et ioie.' et lors l' en maine la dame en vne capiele qui laiens estoit, si oi matines et le seruiche del iour. et quant il fu .i. poi deuant prime. il issi del moustier, et vint en la sale od mult grant compaignie de chiualers et de sergans que la dame i auoit mandes pour veoir la bataille.

[[2] *sont.* MS. Reg.] and warns Bohors not to leave the beautiful flowers to support the rotten post.

Bohors is troubled by the Visions, and crosses himself.

When day comes, he tumbles his bed as if he had lain in it.

The lady takes him to chapel, and then into the hall,

and asks him to eat,

Qvant il vint el palais, si dist la dame a bohort 'qu' il mangast ains qu' il s' armast, si en seroit toutes voies plus seurs. et il dist qu' il ne mangieroit deuant qu' il auroit sa bataille menee a fin. "dont n'i a il," font chil de laiens, "fors de prendre vos armes et de vous apar-

but he will not eat till the battle is ended;

illier, car nous quidons que priadans soit ia armes el chams v cheste bataille doit estre." et ele monte tout maintenant, li et sa gent, et s' empart de laiens.

so the friends mount and set off.

Lors demande bohors ses armes, et on les lui aporte tout maintenant. et quant il s' est armes si ke riens ne li faut, si monte en son cheual, et dist a la dame k' ele monte, et sa compaignie, et l' enmainent el champ v cheste bataille doit estre. et il se metent lors a la voie, et vont iusc' a vne prairie qui estoiten vne valee, et vont el fons del ual mult grant gens qui atendoient bohort et la dame pour qui il se deuoit combatre, il aualent le tertre. et quant il uinrent en la prairie. et les .ij. dames s' entreuirent, si vint l' une encontre l' autre, lors dist la iouene dame, chele pour qui bohort se deuoit combatre. "Dame, iou me plaing de vous, et a droit, car vous m' aues desiretee, et tolue che que li rois amans me douna, v vous n' en poes rien recouurer comme qui en fu desireteie [1] par la bouce le roi." Et cele dist, 'qu' ele n' en fu onques desiretee [1] et de chou est ele preste d' el prouuer se ele l' ose deffendre." Et quant ele voit k' ele n' en porra autrement finer ni escaper. Si dist a bohort, "sire que vous samble il de cheste querele a cheste damoisele." et il dist 'qu' il m' en samble qu' ele vous guerroie a tort. et desloial sont tuit chil ki l' en aident. si en ai tant oi par vous et par autres que iou sai uraiement que li drois en est votres, et li tors siens, et se vns chiualers veut dire qu'ele en a le droit, et vous le tort, iou sui prest que iou l' en fache recreant hui en chest iour. et priadans saut auant' tot maintenant qu' il oi bohort ensi parler, et dist, 'que ches manaches ne prise il .j. bouton. ains est tous prest et apareillies qu' il deffende la dame.' "et iou sui prest," fait bohors, "que chele dame, qui chi m' a amenee, le doit auoir, puis qu' il est ensi que li rois [a]mans l' en rauesti. et l' autre le doit perdre par droit." Lors s' empartent, li vns cha, li autres la. chil ki estoient venu illuques pour regarder la bataille, a qui dieus en deuoit douner la uictoire.

Then Bohors arms, and mounts, and the lady and her followers, and they come to the mead of battle.

[[1]—[1] not in MS. Reg.]

Bohors's lady tells the other she has retaken the land of which she had been disinherited; and is answered by, "I was never disinherited, and am ready to prove it."

Bohors says that his lady's cause seems right, and that he'll make her opponent's knight recreant. Priadan tells him he doesn't care a button for his threats, and will fight him.

Qvant li doi chiualer furent en la plache, si se traient en sus li vns del autre. et s' entreloignent. puis laissent courre li vns a l' autre, et

They take their places, and the fight begins.

They charge one another so fiercely that both are thrown to the ground over their horse's cruppers. Then they rise, draw their swords, s' entrefierent si durement es grans aleures des cheuaus que li escu pierchent et li haubierc rompent. et, se les glaiues ne brisaisent, ochis s' entrefuissent ambedui. Lors s' entrehurtent des cors si durement qu' il s' entreportent a terre par desus les crupes des cheuaus, et il se lieuent ases tost comme chil qui estoient de mult grant proeche, et metent les escus sour lor testes, et traient les espees. et s' entredonent mult grans caus la v il s' entrequident le plus empirier, si depechent lor escus a mont et a ual, et se desrompent lor haubers, et s' entrefont mult grans plaies as espees trenchans, et troeue bohort asses plus fort le chiualers qu' il ne quidoit. et nequedent il seit bien qu' il est en droite querele, et chou est vne chose que mult le fait seur, et sueffre que li chiualers fiert sour lui menu et souuent. et il se cueure, et le laist traucillier par lui meisme, et quant il a grant pieche souffiert, et il voit que li chiualers est uenus en la grosse alaine. lors li court sus aussi vistes, et aussi legiers, et aussi fres, comme s' il n' i eust onques caup feru, si li doune grans colps del espee, et le maine tant en poi d' eure qu' il n' a pooir de lui deffendre. et quant bohort le uoit si atourne, si lui court sus plus et plus. et chil vait tant guenchissant. qu' il chiet a terre. et bohort l' ahiert al hiaume, et le traine, et tire si fort qu' il lui esrache de la teste, et le iete en uoies, et le fiert del pumel del espee sour le chief qu' il en fait le sanc saillir, et les mailles del hauberc entrer dedens. et dist qu'il l' ochira s' il ne se tient pour outre, et fait samblant qu' il lui voelle la teste cauper, et chil voit le branc sour son chief, si a paour de mourir. et dist "Ha: frans hom, ne m' ochies mie, ie uous creant loiaument comme chiualers que iamais ne guerirai la iouene dame, ains me tenrai tout coi." et bohort le laisse tout maintenant. Et quant la vielle dame voit que ses chiualers est recreans. si s' en fuit de la plache si tost comme ele pot, comme chele qui quide bien estre hounie. et bohors vint maintenant a tous chiaus de la plache qui terre tenoient de li, et dist qu' il les destruira s' il ne la guerpissent deboinairement. si i ot asses houmes ki fisent houmaige a la iouene dame. et chil qui

Side notes: and wound one another. Bohors finds his opponent stronger than he expected, so he lets the knight attack him till he is out of breath, then rushes at him, and runs him, so that he falls down. Bohors then pulls his helmet off, hits him on the head with the pommel of his sword till the blood comes, and makes as if he'd cut off his head. Priadan prays for his life, and promises never again to trouble the young lady. Bohors leaves him; the old lady flees; many knights do homage to the young lady;

ne li uoloient faire, furent ochis, et desirete, et cachie de la terre. Si auint ensi par la proeche bohort ke la iouene dame reuint en sa hauteche v li rois l' auoit mise. et nonpourquaut l' autre la guerroia tant comme ele pot, [et] tous les iours auoit enuie sour li.

those who do not, are slain, and she is re-instated in her lordship.

Qvant che fu chose que la pais fu apaisie en tel maniere que li anemi a la iouene dame n' oserent les testes leuer. bohort s' en parti, et cheuaucha parmi la forest, pensant a che qu' il auoit en son dormant veu. car mult desiroit a uenir en lieu v il oist la senefianche. le premier soir vint chies vne veue dame qui mult bien le herberga, et fu mult lie de sa venue quant ele le conut. L' endemain, si tost comme il fu iours, s' enparti de laiens. et se mist el grant chemin de la forest. et quant il ot esre iusc' a miedi, si lui auint une auenture mult merueilleuse. car il encontra al trauers de .ij. chemins .ij. chiualers. qui menoient son frere tout nu, en braies sour .i. ronchi grant et fort, les mains loies deuant son pis, et tenoit. chascuns plain poing d' espines poignans, dont il l'aloient batant si durement que si sans en saloit en plus de chent lieus. se qu' il en ert sanglens deuant et deriere, et il ne disoit onkes mot, comme chil ki estoit de mout grant cuer. ains souffroit tout che qu' il lui faisoient aussi legierement comme s' il n' en sentist riens. Ensi que bohors le voloit rescourre, si voit d' autre part vn chiualer arme qui enportoit a forche vne damoisiele, mult biele puchele, et s' en aloit el plus espes de la fores pour estre plus desuoies et descouneus de chiaus qui le queroient, se nus venoit apries lui pour lui rescourre. et chele qui n' ert mie seure, crioit a haute vois, "sainte marie, secoures votre puchiele." et quant ele voit bohort cheuauchier tout seul, si pense que che soit des chiualers errans de la queste. Lors s' en tourne chele part, et lui crie quanqu' ele puet. "Ha: chiualers, ie te coniur par la foi que tu dois a chelui qui liges hons tu ies, et en qui seruiche tu t' ies mis, que tu m' aides, et ne me laisse hounir a chest chiualer qui a forche m' enporte." quant bohors ot chele que ensi le coniure de chelui qui liges hom il est. si est si angoisseus qu' il ne set qu' il puist faire. car s' il son frere en laisse

Bohors then rides away thinking over his visions.

Next day

he meets two knights leading his brother naked on a hack, and beating him with thorns, so that he was bloody all over.

When Bohors was going to the rescue, he saw another knight carrying off a beautiful girl,

who cried 'Holy Mary, save thy virgin;'

and conjured Bohors by Christ to help her.

Bohors is in a strait, fearing

never to see his brother again, yet not willing that the virgin should be ravished; so he prays to Christ to preserve his brother, and gallops after the knight with the virgin, and calls to him to give her up. The knight puts down the damsel, and turns on Bohors, who drives through his shield and hauberk, so that he swoons from the pain. The damsel asks Bohors to take her home, and he promises to do it. He puts her on the knight's horse, and they ride off. She says that the knight was her cousin-germane, who was excited by the devil, and carried her off from home to dishonour her. They meet 12 knights who have come in

mener a cheus qui le tienent, il ne le quide iamais veoir sain ne haitie. et s' il ne secourt la damoisele, ele ert hounie et despuchelee. et ensi rechcuera ele honte par defaute de lui. Lors dreche les iex vers le chiel, et si dist tout emplourant. "Biaus dous peres ihesu crist, qui hom liges ie sui, garde moi mon frere en tel maniere que chil chiualer ne l' ochient. et iou, pour pitie de vous et pour mesericorde, secourrai cheste puchiele." lors s' adreche chele part v li chiualers emportoit la pucchiele. et broche le cheual des esporons si qu' il li fait le sanc saillir dans deus les costeis. et quant il l' aproche, si lui escrie, "sire chiualers, laissies la damoisiele, v vous estes mors." Qvant chil ot cheste parole, si met ius la damoisiele. et il estoit bien armes de toutes armes fors de glaiue. il enbrache l' escu, et trait l' espee, et s' adreche uers bohort. et bohors le fiert si durement, que parmi l' escu et parmi le haubiec li met le glaiue comme chil ki auoit asses et cuer et forche. et chil se pasme de la grant angoisse qu' il sent. et bohors vint a la damoisele, et li dist, "damoisiele, il me samble que vous estes deliuree de chest chiualer, ke vous plaist il que i' en fache plus." "Sire, puis que vous m' aues garandie d' estre hounie. Je vous pri que vous me menes v chis chiualers me prist." et il li dist 'que si fera il mult volentiers.' lors prent le cheual al chiualer naure, si monte la puchiele, et l' enmaine si comme ele li deuise. et quant ele fu eslongie. si dist, "sire chiualers, vous aues mieus esploitie que vous ne quidies de che que vous m' aues rescouse. car s' il m' eust despuchelee .v^{c}. houmes en morussent enchore qui en serront sauue." et il demande qui est li chiualers. "chertes," fait ele, "ch' est vns miens cousins germains, que ie n' en sai par quel engien del dyable li anemis l' auoit escaufe, qu' il me prist chelement chies mon pere, et m' aporta en cheste forest. pour moi hounir et despucheler. et s' il l' eust fait. il en fust mors, et depechies, et honis del cors, et iou en fuisse deshouneree a tous iours mais." Exdementieres qu'il parloient ensi, si voient venir .xij. chiualers armes de toutes armes qui queroient la damoisiele par la forest. et quant il la uirent, si li

font mult grant feste. et ele si lor prie qu' il fachent a chest chiualer feste. et le retiegnent aueuc eus. car ele en fust hounie se diex et ses cors ne fust. il le prendent al fraim. et dient, "sire, vous en uenres aueuc nous. car ensi le couuient il faire. et nous vous en prions. car tant nous aues serui ch' a paines le porriemes guerdouner." "Biau signeur," fait il, "iou n' iroie en nule maniere. car tant ai a faire aillours que iou ne porroie demourer. Si vous pri k' il ne vous en poist. car uolentiers i alaisse. mais li besoins est si grans. et la pierte si dolereuse se iou demouroie. que nus fors dieus ne le porroit restorer." Qvant chil oent que li besoins est si grans. si n' el osent plus enforcher, si le commandent a dieu, et la damoisiele l' en prie mult durement qu' il la viegne veoir si tost comme il en a le pooir et le loisir. et ele lui deuise en quel lieu il le trouuera. et il li dist "s' auenture l' enmenoit chele part, k' il li souuendroit de cheste chose." si s' empart a tant d' els. et chil enmainent la puchiele a sauuetei, et bohort cheuauche chele part v il ot veu mener lyonel son frere, et quant il vint a chel lieu meisme v il le vit tourner. si regarda a mont et a ual si loing comme la forest li sueffre a veoir. si escoute et oreille pour sauoir s' il porroit riens veoir ne oir. et quant il n' ot[1] chose par quoi il puist sauoir nule esperanche de son frere, si se met el chemin v il les vit tourner. et quant il a grant pieche ale. si ataint .i. homme de releigion par samblant. si cheuauchoit un cheual pul[2] noir comme meure. Qvant chil ot que bohors vint apres lui, si l' apiele, et lui dist. "Sire chiualers, que queres vous." "sire," fait bohors, "iou quier vn mien frere que iou vi ore mener batant a[3] .ij. chiualers." "Ha. bohort," fait chil, "se iou ne quidoie que vous ne despirissies, et ke vous n' enkaissies en desperanche: iou vous en diroie quanque iou en sai. et le vous mousterroie tout apertement as iex." Quant il ot cheste parole, si pense tantost que li doi chiualers l' aient ochis. lors commenche a faire trop grant duel, et quant il pot parler, si dist, "Ha: sire, si est mors, si me moustres le cors, si le ferai enterer et faire tele hounour comme on doit faire a fil de roi. car

search of the damsel, who rejoice to find her, and pray Bohors to return home with them; but he declines on account of pressing needs.

The damsel asks him to come and see her when he can; which he promises to do, and then rides off to where he saw his brother Lionel taken.

[1 no n'et in MS. Reg.]

He follows up the road, and meets a monk,

[2 plus. MS. Ad.]

[3 bat. MS. Reg.]

who tells him that, if he did'nt fear he would despair, he would tell him all about it. Bohors thinks his brother is killed, and asks to be shown the corpse.

chertes il fu fiex de preudomme." "ore regarde," fait li hons, "si le verras," et il se regarde, et voit .j. cors iesir a tere, tout sanglent et nouelement ochis, et il l' esgarde, si lui est auis ke che soit son frere. lors ot si grant duel qu' il ne pot ester sour ses pies, ains chai a terre tous pasmes, et fu mult grant pieche en pamisons, et quant il se redreche, si dist, "ha: biaus freres, qui vous a che fait. chertes or n' aurai iamais ioie se chil qui en tribulation et en angoisse vient visiter les pecheours ne me reconforte. et puis qu' il est ensi freres que la compaignie de nous deus est departie. chil ke i' ai pris a maistre et a compaignon me soit conduisiers et sauueres en tous p[e]rieus. car des ore mais n' ai a penser fors de m' ame, puis ke vous estes trespasses de chest siecle." quant il ot che fait, il prent le cours, et le lieue sor sa siele. et puis dist a chelui qui illuec estoit. "Sire, pour dieu dites moi s' il a chi pres ne moustier ne chapiele ou iou puisse chest cheualier enterer." "oil," fait il. "chi pres a vne capiele deuant vne tour v il puet bien estre enfouis." "Sire, pour dieu," fait bohort, "car m' i menes." Lors dist chil, "iou vous i merrai[1] mout uolentiers, venes apres moi." et bohort saut sour la crupe de son cheual, et portes auoeques lui, che li est auis, le cors de son frere. si ne sont gaires ale quant il voient deuant eus vne tour, et deuant la tour auoit .i. moustier vies et anchien et gaste, en samblanche de chapiele. il desciderent deuant, et entrerent dedens. et metent le cors sour vne grant tombe de marbre qui ert en mi lieu. bohort quiert a mont et a ual, mais il ne troeue ne aigue benoite, ne crois, ne nule vrai ensenge de ihesu crist. "on le laira chi," fait li hons, "et alons herbergier en chele tour iusc' a l' endemain que iou uenrai faire le seruiche de votre frere." "comment." fait bohort. "estes vous dont prestres," "oil," fait chil. "dont uous requier iou," fait bohors, "que vous me dites d' un mien songe la senefianche que a nuit m' auint en mon dormant. et d' autres coses asses dont iou sui en grant doutanche." "Dites moi," fait chil. et il lui conte tout maintenant. del oisel k' il auoit veu en la forest, et apres lui conte des oisiaus comment li uns ert blans, et li autres noires, et del fust

One is shown him, which he thinks is his brother's; he falls to the ground swooning, and then laments his brother, whose loss will deprive him of all joy, unless Christ comforts him.

He lifts the corpse on to his saddle, gets up behind, and rides to an old monastery, where he puts the corpse on a marble tomb, but finds no holy water or cross there. His guide says that to-morrow he will perform the service. 'If you are a priest, tell me the meaning of a dream of mine, and other things.' Bohors then tells the (supposed) priest his Visions of the Pelican-bird (p. 150), the white and black birds (p. 153), and

[1] *menrai*. MS. Ad.]

pourri et des blanches flours." "Jou t'en dirai," fait chil ore-endroit vne partie, et demain t' en dirai vne autre partie. Li oisiaus ki venoit a toi en guise de chisne, si t' amera par amours, et te uenra prochainement proier que tu soies ses amis et ses acointes. et che que tu ne li voloies otroier, senefie que tu l' en escondiras, et il s' en ira, et morra do duel s' il ne t' en prent pities, li noirs oisiaus senefie ton grant pechie qui le te fera escondire. car pour crieme de dieu ne par bonte que tu aies, n' el escondiras tu pas. ains le feras, pour che ke on te tienge a chaste pour conquerre la loenge del monde. si en uenra si grans maus de cheste chaaste que lancelot tes cousins en morra. Car li parent a la damoisiele l' ochiront. Et pour che porra on bien dire que tu ies omicides de l' un et de l' autre, car la damoisiele en morra ausi bien comme lancelot tes cousins, pour le grant duel qu' ele aura del escondire. et aussi ies tu omecides de ton frere que tu peusses auoir bien rescous a enssient se tu uausisses, quant tu le laissas et alas rescourre la damoisiele qui ne t' apartenoit de noient. or regarde v il a grignor damaige, v en che qu' ele fust despuchelee, v en che que tes freres, qui estoit vns des mieudres chiualers del monde, fust ochis. chertes, mieus vausist que toutes les pucheles del monde fuissent despucheles, que il ochis."

fleurs-de-lis (p. 154). The priest (*i. e.* the devil) says, 'The bird like a swan will soon come and ask you to be its friend; you will refuse, and will die of grief. The black bird signifies your great sin in refusing on account of your strife to gain the praise of the world, from which Lancelot will die; for the damsel's kin will kill him, and she will die of grief at your refusal. Of these two, and of your brother also, are you the murderer, as you might have saved him instead of the damsel; and all the damsels in the world had better have been ravished than he slain.

Qvant bohors ot ce, que[1] chelui en qui il quidoit si grant bonte de vie, le blasme pour che qu' il auoit fait a la puchele, si ne seit que dire. et chil lui demande "as tu oie la senefianche de ton songe." "Sire," fait bohors, "oil, oil." "or est en toi," fait il, "et en lancelot ton cousin. car se tu veus, tu le porras rescourre de mort. et se tu veus, tu le porras ochire." "chertes," fait bohors, "il n' est riens que iou anchois ne feisse que lancelot mon cousin occhirre." "che verra on par tans." fait chil. Lors l' enmaine en la tor, et quant il entre, si treuue chiualers et dames et puchieles a mult grant plente, qui tuit li dient, "bohort, bien viegnies." il l' enmainent en la sale, si le desarment, et quant il est desarmes en pur le cors. si lui aportent vn mult riche mantel fourre d' ermine, et lui mettent al col, et l' as-

[1 ce que not in MS. Reg.]
And your dream is about you and Lancelot; you can save or kill him, as you will.'

Bohors is taken to a Tower, where knights and ladies welcome him, clothe him in an ermine cloak, and

make him joy, so that he forgets part of his grief. A damsel comes full of all earthly beauties and clad in the richest robes in the world, who has loved him and waited for him long. She sits down by him, tells him she loves him above all other men, and that, if he'll love her, she'll make him the richest of his line. Bohors wishes not to break his chastity, and says she should not ask him, as his brother lies there dead. 'Care not for that, do what I ask, for I love you more than ever woman loved man. ['aint = aime.] Sweet friend, lie with me this night.' Bohors refuses; the lady weeps and grieves, but he doesn't care for that. Then she says

sissent en vn blanc lit, et le conioirent tuit, et les mueuent a faire ioie tant qu' il lui font oublier partie de sa dolour, et en che qu' il l' entendoient tuit a lui reconforter. Es vous vne damoisiele si biele et si auenans qu' ele eust toutes biautes terrienes, et fu si bien vestus comme s' ele fust achesmee des plus bieles reubes del monde. "Sire," fait vns chiualers, "vees chi la dame a qui nous sommes, la plus biele dame et la plus riche del monde. et chele qui plus vous a ame. ele vous a atendue lonc tans, comme qui ne voloit auoir ami nul se vous non." et quant il entent cheste parole, si en est tous esbahis, quant il la voit venir, si le salue. et chele li rent son salu mult courtoisement, et s' asiet de iouste lui, et parolent entr' aus de maintes coses, et tant qu' ele lui requiert 'qu' il soit ses amis, car ele l' aime sour tous hommes terriens, et s' il li veut otroiier s' amour, ele le fera le plus riche homme de son lignage.' Qvant bohors ot cheste nouuele, si en est mult a mal aise, comme chil qui en nule maniere del monde ne vaudroit enfraindre sa castee, ne seit que respondre. et ele lui dist, 'que est che, bohort, ne feres vous mie che que ie vous ai demande." "dame," fait il. "il n' a si riche dame el monde qui volente iou feisse de cheste chose, ne on ne le me deuroit mie requere en chestui point ou iou sui. car mes freres gist laiens mors, qui a hui este ochis, ne sai comment." "Ahi: bohort," fait ele, "ne gardes mie a che. car il couuient que vous fachies che que ie vous requier. et sachies se iou ne vous amaisse plus que onques feme n' ama homme, iou ne vous en requeisse en nule maniere. car che n' est mie coustume que feme prieche auant l' omme, encore l'aint[1] ele bien. Mais la grans amours que i' ai tous iors eue a vous, me fait a forche qu' il couuient que ie vous prie, biaus dous amis, que vous fachies che que ie vous requier, ch' est que vous gisies en cheste nuit en choste moi." et il dist 'que chou ni feroit il en nule maniere du monde.' et quant ele voit che, si fait si grant sanblant de dolour qu' il lui est auis qu' ele pleure et fait le grignour duel del monde. Mais tout chou ne li vaut riens. et quant ele voit k' ele ne le porra vaincre en nule maniere. si lui dist, "bohort a che m' aues menee,

que par chest escondit que vous m' aues fait, morrai orendroit voiant de vos iex. Lors le prent par la main, et le maine al huis del palais, et lui dist, "tenes vous ichi tout cois, si verres tout maintenant comment iou morrai. ele commande a chiaus de laiens qu' il le tiegnent, et ele monte tout maintenant en haut desus les murs, et si enmaine od li dusques a .xij. damoiseles. et quant elles i sont montees, si dist l' une, non pas la dame. "Ha: sire, aiies merchi de nous toutes, otroies a ma dame toute sa volentei de che dont ele vous requiert. Chertes, se vous n' el faites, nous nous lairons ore-endroit trestoutes chaoir de cheste tour. ki est si haute, ains que notre dame. car sa mort ne porriemes nous veoir pour nule riens. car se vous pour si poi de chose nous laissies mourir, onques chiualers ne fist tele desloiaute enuers gentieus femes ne enuers autres, comme vous feres se vous ne faites le requeste de notre dame." Lors regarde, et quide tout vraiement que che soient toutes gentieus femes et hautes dames. si l' en prent si grant pities. et non-pour-quant il n' est mie consellies qu' il n' aime asses mieux qu' il perdent leur armes que il la soie, si lor dist 'qu' i[l] n' en fera rien, ne pour mort ne pour vie.' et eles se laissent tout maintenant chaoir de la haute tour a terre. et quant il voit che, si en est tous esbahais, il lieue sa main, si se saigne de la grant merueille qu' il voit. et maintenant ot entour lui vne si grant noise et vne si grant tempeste qu' il lui est auis que tout li anemi d' infer soient entour lui. mais il ne voit ne la tour ne la dame qui le requeroit d' amours. ne riens qu' il eust deuant veu, fors seulement ses armes qu' il auoit aportees, et la maison v il quidoit son frere mort n' en vit il mie. Qvant il voit che, si s' aperchoit tout maintenant que che a este li anemis qui chest agait li auoit basti, qui le voloit mener a destruction de perdre cors et ame. Mais il en est escapes par la virtu de notre signour, lors tent ses mains vers le chiel, et dist, "biaus peres ihesu crist, beneois soies tu qui m' as done forche et pooir de combatre al anemi, et m' as otroie la victoire de cheste bataille." Lors vait la v il quidoit son frere trouuer. si

she shall die before his eyes,

and mounts the palace walls with 12 of her damsels, one of whom appeals to Bohors to save them, and grant her lady her will.

If not, all of them will jump from the tower, and their deaths will be a disgrace to him.

Bohors pities them, but thinks they'd better lose their souls than he his, and so refuses still.

On this they all fall from the tower to the ground.

Bohors, dismayed, crosses himself, and at once hears a great noise, as if all the devils were about him; the tower and lady have vanished,

and he perceives that all this was a snare of the devil's, from which Christ has delivered him, and he thanks Him for his grace.

Bohors also finds the supposed corpse of

his brother gone, and then believes he is not dead. He mounts his horse, and rides on, n' en troeue rien. Lors est plus a aise que deuant. car il quide ore bien qu' il ne soit mie mors, et que che ait este fantosmes qu' il ait veu. si vint a ses armes, si les prent, et monte, et s' en part de la plache pour l' anemi qui i repairoit. car il i fait mais repairier en lieu v il a conuerse. Qvant il ot grant pieche cheuauchie, si escoute, et ot vne cloke soner a senestre, et il est mult lies de cheste auenture, till he hears a bell ringing, si tourna chele part, et ne demoura mie graument qu' il uoit deuant lui vne abeie blanche close de boins murs. and finds an abbey et il vient a la porte, et hurte tant com li oeuure. et quant il le voient arme, si pensent bien qu' il est des compaignons de la queste del saint graal. il le descendent, et le mainent en vne cambre pour lui desarmer, et lui font tout le bien qu' il pueent. where he is hospitably received. et il dist al preudomme qu' il quidoit bien qu' il fust prestres. "si, preudom, menes moi al frere de chaiens qui plus est preudom a uotre ensient. He asks for the holiest brother to expound his adventure to him, car hui m' est aucnue vne trop meruilleuse auenture, dont iou vaudroie estre consillies a dieu et a lui." "Sire chiualers," fait chil, "par mon conseil vous irois a dans abbe. car chou est li plus preudons de chaiens de clergie et de boine vie." "Sire" fait bohors, "menes m' i." et chil dist 'ke si fera il uolentiers.' Lors l' enmaine en vne capiele v li preudons estoit. and is taken to the abbot, et quant il lui a moustre, si s' en repaire. et bohors vint a lui, si le salue, et chil l' encline, si lui demande 'qui il est.' et bohors lui dist qu' il est vns chiualers errans, lors lui conte che que[1] li estoit aucnu[1] le iour deuant, and relates his last adventure. et quant il a tout conte, si lui dist li preudons. "Sire chiualers, iou ne sai qui vous estes. Mais par mon chief iou ne quidaisse mie que chiualers de uotre eage fust si fort en la grasce de notre seignour comme vous estes. The abbot wonders that one so young should have so much grace, vous m' aues dit uotre songe, dont ie ne vous porroie huimais conseillier a ma uolente. car trop est tart. mais vous ires huimais reposer. et l' endemain vous conseillerai au miex que iou porrai." and promises to give him counsel to-morrow.

[[1]—[1] qu' il est. MS. Reg.]

Behort s' en part, et commende le preudomme a dieu. et chil remaint, qui asses pense a che qu' il ot dit, et commande 'qu' il soit seruis bien et richement. car asses est plus preudons que on ne quide.' Chele nuit fu bohors seruis plus richement qu' il ne uausist, et lui At night they offer Bohors

porta on char et poisson, mais il n' en manga onques. ains prist pain et aigue, si en manga tant comme mestiers lui fu. ne d' autre chose ne gousta il, comme chil qui en nule maniere ne vausist auoir enfrainte la penitanche que li preudons li auoit encargie, ne en lit ne en autre chose. au matin si tost comme il ot oies matines et messe. li abbes, qui n' el ot mie mis en oubli, vint a lui, si le salue, et bohors lui. lors le traist d' autre part loing des autres deuant vn autel. et li preudons lui dist ' qu' il lui die che qu' il lui estoit auenu en la queste del saint graal.' et il lui conte mot a mot che qu' il ot veu en son dormant, [1] et en dormant et en uillant,[1] et il lui prie qu' il lui die la senefianche de toutes ches choses. et chil pense .i. poi, si lui dist qu' il li dira volentiers, et lui commenche a dire. " Behort, quant vous eustes recheu le haut maistre, le haut compaignon, chou est a dire, quant vous eustes recheu corpus domini, vous vous meistres en la voie pour sauoir se notres sires uous dounast a trouuer le haute trouueure qui auenra as vrais chiualers ihesu crist. as vrais preudommes de cheste queste. vous n' eustes mie grantment ale quant notres sires vint deuant vous en guise d' oisiel. et vous moustra l' ardour et l' angoisse qu' il ot pour nous, et si vous dirai comment vous le ueistes. Qvant li li oisiaus vit l' arbre sans fuelle et sans fruit. il commencha a resgarder ses oisiaus. et vit qu' il estoient mort. maintenant se mist entr' aus, et se feri de son bec en mi le pis. et tant que li oisiaus saigna, et en sailli li sans fors, et morut illuec. et de chel sanc rechurent vie tout li pouchin, che veistes vous. ore vous en dirai la senefianche. Li oisiaus si senefie notre creatour qui forma homme a sa samblanche. et quant il fu boutes fors de paradys par son mesfait. Il uint en terre v il trouua la mort. car de vie n' i auoit il point. Li arbres sans fuelle et sans fruit senefie apertement le monde v il n' auoit se malauenture non, et pourete et souffraite. Li pouchin senefient l' umain linaige qui aillors ert si perdus qu' il aloient trestuit en infer, aussi li boin comme li maluais, et estoient tuit paringal en merite. quant li fix dieu vit che, si monta

flesh and fish, but he only takes bread and water, not daring to break his penance.

In the morning the abbot takes him aside,

hears all his adventures and visions,

[1—1 et en veillant. MS. Ad.]

and expounds them: 'Bohors,

thy Saviour first appeared to thee as a bird,

the bird thou sawest typifies thy Creator,

the tree without leaves and fruit, the world, wherein is nought but ill.

The nestlings represent the human race, who formerly all went to hell, till the Son of

God mounted the cross, and his blood was shed by a spear, from which blood all men received life who did his commands. This love He showed thee in semblance of a bird, that thou shouldst not fear to die for Him. As to thy next adventure (pp. 152, 155-6), by King Amans understand Christ, more full of tenderness than any earthly man.

en l' arbre. che fu en la sainte uraie crois, qu' il fu ferus de la glaiue desous la poitrine el coste destre, tant que li sans en issi, et del sans rechurent vie tout li pouchin, chil ki ses oeuures auoient faites. car il les osta tous d' infer u toute mors estoit. Chil qui auoient fait son commandement. et est enchore sans vie, et sera tous iours tant comme diex durra. Cheste bontes que diex fist al monde, fist il a moi et as autres pecheours, vous vint il moustrer en samblanche d' oisiel, pour che que vous ne doutissies pas mourir pour lui, nient plus ke il douta a mourir pour vous, puis vous amena chies la dame a qui li rois amans auoit baillie sa terre a garder. Par le roi amant dois tu entendre ihesu crist, qui est rois de tout le monde, qui[1] plus ama, et plus pot on trouer douchour en lui et pitie, ke on ne peust faire en homme terriene. si guerroioit l' autre de quanque il pooit, chele qui de la terre auoit este cachie, vous feistes la bataille, et la uenquistes. or vous dirai que che senefie. notre sires vous auoit movstrei qu' il auoit son sanc espandu pour vous. et vous tantost en pristes la bataille pour lui. pour lui fu che bien. quant vous pour la dame l' enpreistes. car par li entendons nous sainte eglise, qui tient sainte crestiente en boine foi et en droite creanche, qui est li drois hyretages de ihesu crist. Par l' autre dame qui en auoit este desyretee, entent on la viese loy, ch' est li anemis qui tous iours guerroie les gens ihesu crist. en tous les lieus v il en a le pooir. Qvant la iouene dame vous ot contee sa raison tout del autre dame qui la guerroioit, vous empreistes la bataille. si comme vous deustes. car vous estes chiualers ihesu crist, par quoi vous estes a droit tenus de desfendre sainte eglise en ramenbranche et en samblanche de feme triste et courrechie, que on desiretoit a mult grant tort. ele ne vous vint pas veoir en reube de ioie. ains vint en reube de courous. ch' est en reube noire. ele vous aparut noire et courechie pour le courous meisme que si fil le font. Che sont li crestiien pechour qui lui deussent estre fil. et il sont fillastre, et la deussent garder comme mere. mais non font. ains la courouchent, et par iour et par nuit, et pour chou vous vint ele

[1 *comme.* MS. Ad.]

By the lady for whom thou foughtest, understand Holy Church, who keeps Christianity, the heritage of Christ. The disinherited woman is the Old Law, which wars against Christ's people.

The young lady came in robes of distress, because the Church's sons distress her by their sins

day and night.

ueoir en samblanche de feme courechie, qu' il vous en prist plus grans pities. par le noir oisiel que vous vint veoir, doit on entendre ihesu crist, qui dist "iou sui noirs, mais iou sui biaus. Sachies que mieus vaut ma noirtes que autrui ai blanchcors ne fait." Par le blanc oisiel ki t' aparut en samblanche de chisne, dois tu entendre l' anemi. si te dirai comment. li chisnes est biaus pars defors, et noirs par dedens. ch' est li ypochrites qui est gaunes et pailes samblans, a che que defors apert, que che soit des sergans ihesu crist. mais il est par dedens si noirs, et si plains d' ordures et de pechies, qu' il engigne trop malement le monde. Li oisiaus vint deuant toi en ton dormant, et aussi fist il en veillant. et ses tu v che fu, quant li anemis t' aparut en samblanche d' omme de releigion, qui te disoit que tu auoies laissiet ton frere ochirre. de che menti il. car chertes il n' est pas ochis. ains vit enchore. mais il le dist pour che qu' il te vaut faire entendre a folie et a luxure. et ensi t' eust il mis tantost en pechie mortel, par quoi tu eusses failli as auentures del saint graal a tous iours mais.

The black bird who came to you was Christ; the white bird, Satan, who is white without and black within—the hypocrite, pale in face as a servant of Christ, but black with sin within. As the white bird appeared to thee waking, so Satan came as a priest and told thee thy brother was dead; but he is not.

Or t' ai deuise ke fu [li] blans oisiaus, et qui li noirs, et qui fu la damoisele pour qui tu preis la bataille, et enchore qui che fu. Si couuient que iou te deuise la senefianche del fust pouri et des flours. le fust sans forche et sans virtu, senefie lyonel ton frere, ki n' a en soi nule virtu de nostre signeur qui en stat[1] le tiegne, la grant poureture senefie la grant plente[2] des pechies qu' il a en soi amoncheles de iours en ior. par les ij. flours que estoient a destre, dois tu entendre .ij. virges. si en est li chiualers que vous naurastes li vns. et l' autre la puchele que vous rescousistes. l' une de l' autre n' estoit pas loing des flours. che fu li chiualers qui uoloit la damoisiele auoir, et la voloit despucheler. Mais li preudom les departoit. ch' est a dire, que notres sires ne vaut mie que sa biautes et sa blancheours fust ensi pierdue. vous i amena diex. que vous les departistes, et sauuastes lor blancheour. Il vous dist "bohors, mult seroit mauuais qui cheste flours lairoit perir pour rescourre le fust pourri. garde se tu vois tele auenture auenir souuent que tu n' en laisses mie les flors perir pour le fust secourre. che te commanda il. et tu le feis, dont il t' en sot merueillous gre.

[[1] *estant;* [2] *priente.* MS. Ad.]

As to the rotten post and the flowers (p. 154) the post signifies your brother Lionel, who is rotten from his great sins. The two flowers are two virgins, the knight whom you wounded, and the virgin he tried to ravish.

God brought you to separate them;

and, though you saw your brother carried off, you set aside your fraternal love for the love of Christ, and rescued the damsel; wherefore Christ performed a miracle for you: the two knights fell dead, and your brother escaped.

car tu veis ton frere que li doi chiualer enmenerent. et veis la damoisiele que li chiualers enmenoit, ele vous pria si douchement que vous fustes de pitie conquis, et meistes a redos toute naturel amour pour l' amour de ihesu crist. si alastes la puchiele conquerre, et laissastes uotre frere mener en peril de mort. mais chil en qui scruiche vous fustes i fu en lieu de vous. si en auint vn si biaus miracles pour l' amour de vous, que tout maintenant chairent mort li doi chiualer qui uotre frere enmenoient, et il se desloia, et prist ses armes, et monta en son cheual, et se remist en la queste apres les autres. et de cheste auenture saures vous la ueritei asses prochainement.

The fruit springing from the flowers means that the wounded knight and the damsel shall both have issue good and true knights; whereas, if they had sinned, God would have been wroth, and both would have been damned; wherefore you are a good servant of Christ; and, so help me God, no so high adventure can happen to you as this deliverance of Christians. And pray for me, for, so help me God, I think He will hear you more easily than me, as the knight of best life that I've heard of. Bohors is silenced by the Abbot's praise, and departs.

Des que tu veoies que des flours verdist fuelle et fruit. senefie quo del chiualer istra enchore fruit et lignaige grant, et i aura des preudommes et des vrais chiualers que on doit bien tenir a fruit. et aussi en istra il de la damoisiele. et s' il fust ensi auenu qu' ele en si ort pechiet eust perdu son puchelage. notre sires en fust mult durement courechies a che qu' il en fuissent ambedui dampne par morte soubite. Ensi fuissent perdu en cor et en arme ambedui, et chou rescousistes vous, pour quoi on vous doit tenir a se[r]gant ihesu crist. boin et loial. et, si m' ait dieus, se vous fuissies terriens. ia si haute auenture ne vous fust auenue que vous deliurissies les crestiens de notre signour, le cors de paine terriene, et l' ame des dolours d' infer. Or vous ai deuiseies les senefianches des auentures qui vous sont auenues en la queste del saint graal." "Sire," fait bohors, "vous dites voir. vous les aues si bien deuisees que iou en serai millours a tous les iours de ma vie." "or vous pri," fait li preudons, "que vous proies pour moi, car, aussi m' ait diex, iou quit qu' il vous orroit asses plus legierement qu' il ne feroit moi. car, aussi m' ait dieus, iou ne vi onques en ma vie chiualer de tel aage comme vous estes, de millour uie a chou que i' ai en vous entendu." et il se taist comme chil qui plus est honteus de che que li abbes le tient a si preudomme.

Qvant il orent grant pieche parlei ensamble. bohors s' en parti de laiens, et le commanda a dieu, quant il fu armes, si se remist en son chemin, et cheuaucha iusques al soir, qu' il vint chies vne veue dame que

mult bien le herberga. al matin se mist a la voie. et cheuaucha iusch' a .i. chastel que l' en apeloit cubele, et seoit en vne valee. et quant il vint pres del chastiel, si encontra vn vallet qui aloit mult grant oirre vers vne forest. et il lui vint au deuant, si lui demande s' il seit nules nouueles. "oil," fait chil. "demain deuant chest chastiel aura .i. tournoiement trop merueilleus." "de quels gens," fait bohors. "del conte des plains," fait chil. "et de la veue dame de chaiens." Qvant bohors ot che, si pense qu' il demoura. car il ne sera mie qu' il ne voie aucun des chiualers de la table reonde des chiualers qui sont entre en la queste del saint graal. car teus i porroit venir qui lui disoit noueles de son frere, v par auenture ses freres meismes i serra s' il est pries d' iluec. et il ait sante, lors tourne chele part vers .j. hermitage qui estoit al entree d' une forest. et quant il est la venus, si troeuue liounel son frere, qui seoit tous armes a l' entree de la chapicle, et si ert illuec herbergies pour estre l' endemain al tournoiement qui en chele praerie deuoit estre. quant il voit son frere, si a si grant ioie que grignour ne puet auoir. Lors saut del cheual a tere. si lui dist, "biaus freres, quant venistes vous chi." Qvant lyounel voit bohort son frere, si le counoist. si ne s' en remue onques. ains lui dist, "bohort, bohort, il ne failli mie en vous ke iou ne sui ochis. Quant li dui chiualer m' enmenoient batant. et vous ne m' aidastes point, ains alastes aidier a la damoisiele que li chiualers emportoit, et me laissastes en peril de mort. Mais onques freres n'en fist tel desloiatute comme vous fecistes de chesti. et pour ichestui mesfait ne vous aseur iou fors que de la mort, car, aussi m' ait diex, que bien aues mort deseruie, et vous gardes de moi. car bien sachies que vous ne poes de moi entendre se la mort non. en quelconques lieu que iou vous truise, si tost comme iou serai armes." Qvant bohort entent cheste parole, si en est trop durement courrechies que ses freres est si durement courechies a lui. lors se met deuant lui a genous, et lui crie merchi a iointes mains, et lui prie pour dieu qu' il li pardoint che qu' il lui a mesfait. et il lui dist que chou ne puet estre, et qu' il l' ochira se diex li ait, s' il en

He rides towards castle Cubele,

and is told that a great tournement will be held there on the next day;

so he stays on the chance of meeting some other knights of the Quest, and perhaps his brother.

He turns to a hermitage near, and there finds his brother Lionel.

He leaps from his horse, and greets him, but Lionel doesn't move, and reproaches him with leaving him to be killed by the two knights,—

disloyal conduct in a brother, for which he, Bohors, deserves death, and will get it whenever Lionel meets him armed.

Bohors is greatly distressed at this, and kneels to his brother and asks pardon from him. Lionel will not grant it,

puet uenir a chief. Lors entre en la chapiele al hermite v il auoit ses armes mises. si les prent, et s' arme mult vistement, et quant il est

but arms, mounts his horse, and tells Bohors to beware,

armes, si vient a son cheual, et monte, et dist a bohort. "gardes vous de moi, car se dieus m' ait, et se iou en vieng au desus, iou ne ferai autre[1] chose de vous comme on doit faire de felon et de desloial. car chertes vous estes li plus desloiaus qui onques fust nes[2] de si preu-

[[1] iamais. [2] nes omitted. MS. Reg.]

and to mount,

domme comme li rois bohors fu, qui engendra moi et vous. or montes sour votre cheual, si en serois plus auenaument. et se vous ne le faites,

or else he'll kill him on foot.

ie vous ochirai ensi a pie comme vous estes. Si en sera la honte moie, et li damaige votres. mais d' ichele hont ne m' en caut. car mieus en uoel iou auoir .i. poi, et estre blasmes de maintes gens, que

Bohors does not know what to do,

vous n' en soies hounis si comme vous deues." Qvant bohors voit qu' il est a che menes, que conbatre lui conuient, si ne set que faire. car de combatre a lui n' en seroit il conseillies en nule maniere du monde, et toutes voies qu' il soit plus asseur, monte il en son cheual, mais enchore laissera il encore vne autre fois pour sauoir se ia i

but, at last, kneels again to his brother, and asks mercy and pardon,

porroit trouuer merchi. Lors s' agenoulle a terre deuant les pies del cheual son frere. et pleure mout tenrement, et dist, "biau frere, aies merchi de moi. et pardounes moi chest mesfait. et ne me ochies mie. mais aies en ramenbranche la grant amour qui doit

and still without success.

estre entre moi et vous." de quanque bohors dist, n' en caut a lyounel, comme chil ke li anemis auoit escaufe. qu' il auoit volente d' ochirre son frere. et bohors est toutes voies a genous devant lyounel son frere. et lui crie toutes voies merchi, et lyounel n' en vaut point oir, comme chil ki auoit l' anemi v cors. car bien estoit clere cose qu' il auoit l'anemi dedens son cors. quant il estoit si engrant et si en-talente de ochire son frere germain. Quant lyonnel voit qu' il n' en prendra plus, et qu' il ne se leuera mie, si point outre, et fiert

Lionel then rides over Bohors, knocks him down, and hurts him so much that he swoons.

bohourt del pis del cheual si durement qu' il l' abat a terre tout enuers, et au cheoir que il fist fu mult durement blechies. et chil li vait par desus le cors tout a cheual, tant que tout le debrise, et bohort se pasme de la grant angoisse qu' il sent. si qu' il quide bien mourir sans confession auoir. et quant lyounel l' a si atourne qu' il

n' a mais pooir de releuer soi. si descent a terre, car il lui bee a cauper la teste. quant il fu descendus, et il lui vaut esrachier le hiaume de la teste. lors vint a courant li hermites chele part, qui mult ert vieus et anchiens, et bien ot oies les paroles qu' il orent dites. quant li preudons voit lyounel ki a bohort uoloit cauper la tieste. si se laisse chaoir sour lui. et dist a lyounel "pour dieu, frans chiualers, aies merchi de ton frere, car se tu l' ochis, tu en morras de pechie. et che sera trop grans damaiges de lui. car ch' est vns des plus preudommes del monde. et .j. des boins chiualers. si me meruelle mult durement pour quoi vous estes si ardans de lui ochire. si vous en deuroit tous li mondes blasmer. quant il vous a si souuent crie merchi, ne onques merchi n'i pot trouuer." "Si m' ait diex," fait lyounel, "se vous ne vous fuiies, ie vous ochirrai, et pour che n' en sera il mie quites." "chertes," fait li preudom, "i' aim mieus que tu m' ochies que lui. car che ne sera mie si grans damaiges de moi comme de lui." si se couche sour lui, et l' embrache parmi les espaules mult estroitement, et quant lyounel voit che, si trait l' espee hors del fuerre, et en fiert le preudomme si durement qu' il lui abat le haterel, et chil s' estent qui angoisse de mort destraint. Qvant il a che fait, si ne s' en ref[r]aint point de son mautalent, ains prent son frere al hiaume, et li deslaiche pour lui cauper le chief, et l' eust ochis apertement. quant calogrenant[1] i uint, uns chiualers de la table reonde, par la volentei notre signeur, et quant il voit le preudomme ochis, si s' esmerueille que che est. Lors regarde deuant lui, et voit lyounel qui uoloit ochire son frere, et li auoit ia deslachie le hiaume, si counoist bohort qu' il amoit mult de grant amour. si saut a terre et prent lyounel par les espaules. et le tire si fort qu' il le trait a terre. et lui dist "lyounel, ke est che, este vous hors del sens, qui uoles votre frere ochire, qui est .i. des meillors chiualers del monde. En non dieu, che ne vous soufferroit nus qui preudons fust. ne iou en droit de moi ne le souferrai tant comme iou le puisse deffendre." "comment," fait lyounel, "le voles vous dont rescourre. Se vous plus vous entre-

Lionel dismounts to cut off Bohors's head,
but the hermit runs out,
and falls on Bohors, and begs Lionel to spare his life.
'So help me God, I'll kill you,' says Lionel.
'Better me than Bohors,' says the hermit,
and throws his arms round him.
Lionel kills the hermit,
and undoes Bohors's helmet to kill him, when Colegrevant
pulls him to the ground, and asks him if he's out of his senses that he wants to kill his brother.

[1 galogrinant. MS. Ad.]

metes, iou le lairai, si m' en prendrai a vous." et chil le regarde, qui plus en est esbahis de cheste auenture, et lui dist "comment," fait il, "lyounel, est che a chertes que vous le voles ochirre." "voirement," fait il, "l' ochirai iou, ne pour vous ne le lairai, ne pour autrui. car il m' a tant mesfait qu' il a bien mort deseruie."

'I will kill him, and you shan't stop me,' says Lionel.

Lors li receurt sus, et le vaut ferir par mi le teste. et calogernant[1] se met entre deus, et dist 'que s' il est huimais tant hardis qu' il mete main en lui, il est venus a la melle.' Quant lyonel entent cheste parole, si prent son escu. et demande a calogrenant[1] qui il est. et il se noume, et quant il le counoist, si le desfie, et lui ceurt sus, l' espee traite, et lui doune si grant caup qu' il puet amener del bras, et quant chil voit qu' il est la venus, si prent son escu. et trait l' espee. il estoit mult boins chiualers et de grant forche, et se desfent mult vighereusement. et dura la mellee tant que bohors se fu leues en son seant qu' il ne quide mais d' esmois auoir pooir, se notres sires ne lui aide.

Colegrevant warns him not to touch the body,

[1 *galogrinant*. MS. Ad.]

so Lionel rushes at him and strikes him, and he draws and defends himself.

The contest lasts till Bohors revives,

Quant il voit calogrenant qui a son frere se combat, si en est mult a malaise. car se calogrenant ochist son frere deuant lui, il n' aura iamais ioie en trestout son viuant, et s' il ochist calogrenant, la honte en sera soie. car il seit bien qu' il n' el commencha se pour lui non, de cheste chose est il mult durement esbahis. si les alast il volentiers departir s' il peust. mais il se doute tant qu' il n' a pooir de soi desfendre ne d' autrui asaillir. si a tant regarde qu' il vit calogrenant al desous de la bataille. et lyounel estoit de mult grant cheualerie, et hardis durement. et il ot depechie son escu et son hiaume, et tant l' auoit mene qu' il n' atendoit mais se la mort non. car tant auoit pierdu del sanc que che ert merueilles comment il se pot tenir en estant. Quant il se voit si au desous, si a paour de mourir, si se regarde, et voit bohort qui se ert drechies en son seant. Si lui dist. "ha: bohort, car mi uenes aidier, et ieter de chest peril de mort v iou ne sui mis pour uous rescourre, qui esties plus pries de mort que iou ne sui, chertes se ie pour uous muir, tous li mondes vous en deura blasmer." "Chertes," fait lyounel, "tout che ne vous a mestier, vous en morres de cheste emprise, nus ne vous por-

and he is much grieved at it.

Colegrevant gets the worst of it;

is afraid of death;

and asks Bohors for help, as he has rescued him.

Lionel says he'll slay them both.

roit estre garans que iou ne vous ochie andeus de cheste espee." quant bohort ot che, si n' est mie asseur. car il seit bien se chil estoit ochis il seroit en peril de mort, si fait tant qu' il se dreche en estant, et vient a son hiaume, et le met en sa teste. Et quant il voit l' ermite ochis. si a mult grant duel, et prie a notre signeur. qu' il ait merchi de l' ame. car pour si poi d' ocoison ne mourut onques nus si preudons. et calogrenans lui escrie. "ha: bohort dont me laires vous chi mourir. s' il vous plaist que iou muire, la mors me plaira-t-il bien, car plus preudomme sauuer ne porroie iou mie mourir." lors le fiert lyonel de l' espee si qu' il li fait le hiaume voler de la teste. et quant chil voit sa teste desarmee, et voit qu' il ne puet escaper, si dist. "ha: dieus, biaus dous peres ihesu cris, en qui seruiche iou m' estoie mis, non mie si dignement comme iou deusse, aies merchi de moi, et absolues m' ame en tel maniere que cheste dolours que mes cuers soufferra ia pour bien faire, que che soit penitanche vraie. et assouagemens del ame de moi. en tel maniere que iou aie merchi." En che qu' il disoit cheste parole, le fiert lyounel si durement qu' il le rue mort a terre. et lors s' estent del angoisse qu' il sent de la mort. quant il ot ochis calogrenant, si ne se uoloit pas tenir a tant, ains ceurt enuers son frere, et lui doune tel caup qu' il le fait tout embronchier, et chil en qui humilites estoit si naturelment herbergie, lui prie pour dieu qu' il li pardoinst cheste bataille. "car s' il auient, biau frere, que iou vous ochie, v vous moi, nous seriemes de pechie mort." "ia ne m' ait diex," fait lyonel, "se iou ia aie merchi de vous, que iou ne vous ochie, se iou en puis uenir al desus. car il n' est mie remes en vous[1] que iou ne sui ochis." Lors trait bohors l' espee, et dist tout emplourant. "biaus peres ihesu crist, ne me soit establi a pechie se iou desfent ma vie encontre mon frere." Lors hauche l' espee contremont, [et] en che qu' il le voloit ferir. ot vne vois qui dist "bohort, fuies, ne le touchies. car tu l' ochiroies." ia maintenant descendi entr' eus ij. vns brandons de fu en samblanche de foudre, et vint deuers le chiel, et en issi vne flambe si merueilleuse. et si ardans que andui lor escu furent brui, et en furent si effrae qu' il

Bohors rises and puts on his helmet.

Colegrevant calls to him again for help:

and, when he has lost his helm, prays to Christ that his coming death may be held as penance for his soul.

Lionel then kills Colegrevant,

and hits Bohors a blow that makes him bend.

Bohors prays again for forgiveness, and Lionel again says he will kill him if he can.

[[1] car par vous n' est mie remes. MS. Ad.]

Bohors then draws,

and raises his sword, but a voice tells him to flee, and a fiery brand comes from heaven between them.

They swoon, and on reviving see the earth red between them.

chairent andui a terre. et iurent grant pieche en pamison. quant il se leuerent, si s' entre-regarderent si durement, et voient la terre tout rouge entr' eus deus del fu qui i auoit este. Mais quant bohors voit lyounel son frere, qu' il n' auoit point de mal, si en tent ses mains vers le chiel. et en merchie notre signeur de boin cuer et de urai. et dist, "biaus sire diex, loes et benis en soies vous de che que vous m' aues mon frere sauue." Lors oi vne vois qui lui dist, "bohort lieue sus, et t' en ua de chi, et ne tien plus compaignie a ton frere. mais achemine toi vers la mer, ne ne demeure en nul lieu deuant que tu i soies. car percheuaus t'i atent." Et quant il ot cheste parole. si s' agenoille, et tent ses mains enuers le chiel, et dist, "peres des chieus, benois soies tu quant tu me daignes apeler a ton seruiche." Lors vient a lyonel, et lui dist, "biaus frere, vous aues mal esploitie de chest cheualier, ki nostres compains fu, que vous aues ochis, et pour chest hermite, et pour dieu ne vous mouues deuant que li cors soient mis en terre, et que on lor ait fait si grant hounour comme on doit faire." "et vous que querres" fait lyonel, "atendrois vous tant qu' il soient mis en terre." "nenil," fait il, "ains m' en irai a la mer, v percheuaus m' atent, si comme la vois deuine me fait entendant."

As Lionel is unhurt, Bohors thanks God for him.

A voice orders him to depart and go towards the sea, where Perceval awaits him.

He charges Lionel to have the corpses of Colegrevant and the hermit buried,

Qvant il ot cheste parole, si saut sus, et fait le signe de la uraie crois en mi son front. et prie a notre signeur qu' il le conduise v que il soit. il uait la v il auoit ses armes mises, si les prent. et s' arme t[r]estout maintenant. puis vait a son cheual, si lui met la siele et le fraim, et quant il est aparellies. si cheuauche iusc' a vne abeie. la nuit quant il se fu couchies, si oi vne vois que lui dist "bohort, lieue sus." et il se lieue, et s' apareille pour che qu' il ne veut mie que chil de laiens sachent qu' il s' en aille a tele eure, il quiert[1] tant par laiens par v il puist aler, tant qu' il treuue le mur perchie par deriere v il auoit boine voie. il vient a sen cheual, et monte, et vient a la fraite del mur, et passe outre, si s' em part de laiens que nus ne s' en aperchoit. et cheuauche tant qu' il vint a la mer. et troeuue la vne nef arriuee toute couuerte de blans samis.

arms himself, mounts his horse, and rides to an abbey. At night a voice tells him to rise; so he gets up,

[1 *cherque.* MS. Ad.]

and rides away to the sea, to a ship covered with white velvet,

il descent, et entre ens, et se commande a ihesu crist. et si tost comme il est entrés dedens, si voit que la nef s' en part d' iluec la v ele estoit arriuee, et li uens se fiert el voile qui enmaine la nef [1] si grant oirre qu' il samble que la neis [1] voist uolant pardesus le flot. quant il voit qu' il a failli a son cheual mettre dedens, si s' en sueffre a tant. lors regarde par la nef. mais il ne voit rien, la nuis ert noire et oscure, par coi on n' i pooit mie bien veoir. il vient al bort de la nef, si s' acoste illuec, et prie a notre signeur ihesu crist qu' il en tel lieu le maine v s' ame puist estre sauuee. et quant il ot faite sa proiere en tel maniere, si s' endort iusc' al iour.

which he enters, and sails off in, [1—1 not in MS. Reg.] having forgotten to embark his horse.

Qvant il se fu esueillies. il regarde par la nef. et uoit .i. chiualer arme d' autresteles armes comme il estoit, fors del hiaume qu' il auoit deuant lui. et quant il a .i. poi auise. si counoist que ch' est percheuaus. et maintenant le ceurt acoler, et faire de lui mult grant ioie, et chil si fu tous esbahis quant il le vit deuant lui, car il ne set comment il i peust estre venus. Lors lui demande qui il est, "comment," fait bohors, "ne me counissies vous mie." "chertes," fait il, "nenil, ains m' en merueil mult comment vous estes chaiens venus, se notre sires meismes ne vous i porta." et bohors commenche a sousrire de cheste parole, et oste son hiaume, et tantost le recounoist percheuaus. Si ne seroit pas legiere chose a raconter comment il vint en la nef, et par quel amonestement, et percheuaus lui raconte les auentures qui lui estoient auenues en la roche v il auoit este, la v li anemis lui apparut en guise de feme qui le mena iusc' al pechie mortel. ensi sont assamble li doi compaignon. Mais a tant [laisse] ore li contes d' euls, et retourne a parler de galaad le boin chiualer, dont il est mult grant pieche teus.

In the morning he sees another knight on board, whom he recognises as Perceval, and embraces.

But Perceval doesn't know him again

till he takes off his helmet.

Perceval then tells him his adventures on the rock, where the Devil tempted him in the form of a woman.

(*The Story returns to Galahad.*)

CHAPTER IX.

Of Galahad and his Adventures. Of his wounding Gawain (p. 177). Of a Damsel's taking him to the Ship where Perceval and Bohors are (p. 179-80). Of their finding Solomon's Ship (p. 181), with his Crown (p. 182), Sword (p. 182-4), Scabbard (p. 185), and Spindles (p. 189), and of the Wonders of all these. The History of the Spindles, beginning from the Fall of Man (p. 189, &c.)

[1 not in MS. Reg.]

Galahad rides here and there in the forest, achieving adventures

Or dist li contes, que quant li boins chiualers s' en fu partis, de percheual, et[1] il l' ot rescous. des .xx. cheualiers qui l' auoient entrepris, qu' il se mist el grant chemin de la forest gaste, et erra mainte iournee, vne eure auant et autre ariere, aussi comme auenture le menoit. si trouua mainte biele auenture qu' il mist a fin, dont li contes ne fait mie orendroit mention, pour che que trop i eust a faire s'il [1] vausist chascune raconter par soi.

through all England. On his way to the sea he passes a castle where there is a great tourney, and those outside are prevailing over those within; so he helps the inside men; breaks his spear at the first charge, draws his sword, and beats down knights and horses.

Qvant li boins chiualers ot grant pieche cheuauchie parmi le roiaume de logres, en tous les lieus v il oi parler que auentures auenissent. Si s' en parti, et cheuaucha vers la mer, si comme il lui vint en uolente. Si lui auint ensi qu' il passa parmi .i. chastiel v il auoit .i. tournoiement mult merueilleus et grant, mais tant auoient ia chil dehors fait, que chil dedens ierent a la fuie. car trop ierent chil dehors plus. et millour chiualer. Qvant Galaad vit chil dedens estoient a si grant meschief, et que on les ochioit a l' entree del chastiel, si s' en tourna deuers eus, et pense qu' il lor aidera. si enpoigne le glaiue, et laisse le cheual aler, et le fiert des esperons. et fiert le premier qu' il encontre si durement que li glaiue uole en pieches. et il met la main a l' espee comme chil ki bien s' en sot aidier, et se fiert la v il voit la grignour presse, et commenche a abatre chiualers et cheuaus, et faire toutes merueilles d' armes, si ke

nus n' el veist qui a preudomme n'el tenist. et me-sires Gawain[1] qui al tournoiement estoit, entre lui et hestor, si aidoient a cheus de fors. Mais si tost comme il uirent l' escu blanc a la crois vermeille. si dinst li uns a l' autre 'ore sera fols qui l' atendra. car encontre s' espee ne dure armure nule.' En che qu' il parloient ensi, si vint galaad a poignant enuers mon-signour Gawain[1], si comme auenture l' enmenoit, si le fiert si tres durement qu' il lui fent le hiaume, et la coiffe de fier. et me-sires Gawain[1], ki bien quide estre mors del caup qu' il a recheu si grant et si merueilleus, si qu' il vole des archons. et chil ki ne puet son caup detenir, fiert le cheual par deuant les archons, et le trenche tout par deuant les espaules si qu' il l' abat mort par desous mon-signeur Gawain. Qvant hestor voit monsigneur Gawain a pie, si se trait ariere, pour che qu' il voit que che ne seroit mie sens de chelui atendre qui teuls cols seit douner, et pour che qu' il le doit amer et garder comme son frere et son neueu. et chil point a mont et a ual, et fait tant em poi d' eure que chil dedens sont recouure qui ore estoient desconfit, si ne finerent de ferir ne d' abatre tant que chil dehors son desconfit a fine forche, et s' en fuient la v il quident auoir garant. et chil les encauchent mult grant pieche. et quant il voient qu' il est noiens del retourner, si s' en vait si coiement que nus n' en seit quel part il est ales, si emporte auoec soi de l' une part et de l' autre le pris del tournoiement. et me-sires Gawain, qui est si angoisseus del caup qu' il lui ot dounei qu' il n' en quide mie vis escaper, et dist a hector, qu'il vit deuant lui. "par mon chief, ore m'est auerti la parole que awan me fu dite le iour de pentecoste del espee et del pierron v iou auoie mise ma main, que iou recheueroie tel caup ains que li ans fust passes, que iou ne vaudroie mie estre ferus pour vn chastel le mellour que li rois artus mes oncles ait. Et par mon chief ch'est cele espee dont chil chiualers m' a orendroit feru, si puis ore bien dire que la chose est toute ensi auenue comme ele me fu a dont iugie." "Sire," fait hestor, "vous a dont li chiualers auques blechiet si comme vous dites." "chertes," fait me-sires Gawain,

Gawain and Hector are helping the outsiders,

[[1] These, &c. are *G.* only.]

and, as Galahad rides along, he hits Gawain such a blow as knocks him out of his saddle

and kills his horse;

so Hector gets out of the way, there being no sense in waiting for a man who gives such blows.

By Galahad's help his side wins, and the outsiders are discomfited.

Galahad then withdraws quietly.

Gawain complains of the tremendous blow he has had.

"oil. si que iou ne uoi mie comment iou en puisse escaper, se diex n' i met conseil," "et que porrons nous faire," fait hestor, "ore m' est il auis que notre queste soit remese, puis que vous estes si durement blechies." "Sire," fait me sires Gawain, "la votre n' est mie remese, mais la moie, tant comme dieu plaira que iou puisse uenir apries vous." En che qu' il parloient ensi, assamblerent illuec li chiualer del chastel. et quant il counurent mon-signeur Gawain, et il sorent qu' il fu ensi blechies, si en furent mult durement courechie li plusour. car sans faille chi ert li hons el monde qui plus ert ames d' estrainges gens. si le prendent, et le portent el chastiel, et le desarment, et le couchent en vne chambre mult loing de gent. puis manderent vn mire. et lui font regarder sa plaie, et lui demandent s' il garira. et il les asseure qu' il le rendra sain et hetie dedens .i. mois, en tel maniere qu' il porra cheuauchier et porter armes. et chil lui creantent, s' il le puet faire, il li donront tant d' auoir qu' il en sera riches et manans a tous les iours de sa uie. et il lor dist qu' il en soient tout asseur. car il le fera ensi comme il lor a dit. Ensi remest laiens me-sires Gawain, et hestor od lui, qu' il n' en s' en uaut onques partir deuant qu' il fust garis tous. Si se taist a tant li contes de monsignour Gawain et de hestor, et vous dirons del boin chiualer qui s' en parti cheleement del tournoiement v me-sires Gawain fu naures.

Hector proposes to give up the Quest.

The knights of the castle carry Gawain into it, and fetch a doctor to look at his wound, who promises to cure it in a month; for which the knights promise to make him rich all his life.

Hector stays with Gawain till he is cured.

Ore dist li contes, que quant li boins chiualers se fu partis del tournoiement qu'il auoit vencu, la v il auoit monsignour Gawain naure, qu' il cheuaucha ensi comme auenture le menoit qu' il uint la nuit meisme qu' il fu partis del tournoiement. a. .ij. lieues pres de torbenic.[1] Si lui auint qu' il anuita deuant .i. hermitage, et quant il vit que la nuis fu venue. il descent, et huche al huis tant que li hermites li ouuri. et quant il voit qu' il est chiualers errans. si lui dist 'ke bien soient venus.' Si pense d' osteler son cheual, et lui fait oster ses armes. et quant il est desarmes, si lui fait douner a mangier de tele caritei que dieus lui ot dounee, et chil le retint volentiers, comme chil qui de tout le iour n' auoit mangiet. Apres le couche dormir

After the tourney Galahad comes to near Corbenic, and stops at a hermitage, [[1] corbenic. MS. Ad.] where he gets food, and a bed of grass.

sour .j. fais d' erbe qui laiens estoit. car il n' auoit autre lit. Qvant il furent couchie, si vint laiens vne damoisiele qui hucha al huis, et apiela galaad. tant ki li preudons vint al huis [1]et demande[1] qui che est qui la hurte a tel eure. "sire," fait ele, "iou sui vne damoisiele. Si voel parler al chiualer qui laiens est. car i' ai mult grant mestier de lui." et li preudons l' esueille, et lui dist, "sire chiualers, vne damoisiele veut parler a vous qui la fors est, qui mult a grant besoing de vous, che me samble." et galaad se lieue. et vient a li, et demande que ele velt. "galaad," fait ele, "ie voel que vous vous armes, et montes sour votre cheual, et me sieues, et iou vous di que iou vous mousterrai la plus haute auenture que chiualers veist onques." Qvant galaad od cheste parole, si vient a ses armes, et s' arme, et met sa sele sour son cheual, et monte, et commande l' ermite a dieu, et dist a la damoisiele, "ales la v il vous plaist, et iou vous sieurai en quel lieu que vous ales," et chele s' en ua mult grant oirre. et il le sieut adies si ont tant ale qu' il commencha a aiourner, et quant li iours fu biaus et clers, si entrerent en vne forest qui duroit iusc' a la mer, et estoit chele forest apielee chelibe, si cheuauchierent le grant chemin toute iour en tel maniere qu' il ne burent ne ne mangierent. Al soir apres uespres vindrent .a .i. chastiel qui seoit droit en vne valee, qui estoit bien garnis de toutes choses, et fermes d' une grant aiwe, et de boins murs grans et fors, et de fosses haus et parfons, et quant chil de laiens le virent, si disent tuit, "bien vignies ma dame." si la rechoiuent a mult grant ioie comme chele qui estoit lor dame, et ele lor dist qu' il fachent feste al cheualier, car chou est li plus preudons qui onques partast armes v roiaume de logres ne aillours. et chil le coururent desarmer. et galaad dist a la dame. "dame, remaindrons nous huimais chaiens." "nenil" fait ele, "mais si tost comme nous aurons mangie et dormi, et puis nous en irons." Lors sont assis al mangier, et apres alerent dormir. et si tost comme il vint au premier somme, la damoisiele apiele galaad et lui dist, "sire, leues sus." et chil de laiens aportent tortins, pour che k' il veist a soi armer, et quant il

After he's asleep, a damsel comes and asks to see him.

[1—1 not in MS. Reg.]

The hermit wakes him,

and the damsel tells him to arm and follow her to a wondrous adventure.

This he does,

and they ride all next day through the forest Chelibe,

till they come to the damsel's castle in a valley,

into which they are welcomed,

and where they eat and drink.

In his first sleep the damsel calls him up,

mounts with a rich chest before her.

and they ride fast to the sea,

where they find the ship that Bohors and Perceval are in, and are greeted by them.

est armes, il monte en son cheual. et la dame prent .i. coffre trop riche et trop biel, et le met deuant li. et quant ele fu montee, si s' empart del chastiel, et s'en vont mult grant aleure, et cheuauchent chele nuit mult grant oirre, et errerent tant qu' il vinrent a la mer. et quant il furent la venu. si trouuerent la nef .v bohort et percheual estoient, qui atendoient al bort de la nef. ne il ne dormoient mie, ains crient de loing a galaad, "Sire, bien viegnies vous. tant vous auons atendu, que nous vous avons, dieu merchi. ore venes auant. car il n' i a fors d' aler a la haute auenture que diex uous aparellie." et quant il les ot, si lor demande qu' il font. et pour coi il dient qu' il l' ont atendu. Si demande a la damoisiele s' ele descendera. "Sire," fait ele, "oil. et laissies chi uotre cheual. car iou i laisserai le mien." et il descendent maintenant, et oste a son cheual la sele et le fraim, et au palefroi a la damoisiele aussi. si fait le signe de la crois en mi son front, et se commande a notre signour. Lors entre galaad, et la damoisiele qui auoec lui estoi venue. et li dui compaignon le rechoiuent a mult grant ioie. et maintenant commenche la nef a aler. Si vait tant en poi d' eure qu' il ne voient terre ne loing ne pries. et lors quant il fu aiourne, si s' entreconurent. et plourerent de le grant ioie et de le grant lieche qu' il avoient, et de pitie de che qu' il se sont entrencontre. Lors osta bohort son hiaume, et galaad le sien et s' espee. mais son haubierc ne vaut il mie oster. et quant il voit la nef si biele defors et dedens. si demande as .ij. compaignons s' il seuent dont si biele nef vient. et bohors dist qu' il n' en seit nule chertainetei a dire. et percheuaus lui conta che qu' il en sot. et li lui dist tout ensi qu' il lui estoit auenu en la roche, et comment li preudons, qui prestres lui sambloit li auoit fait entendant. "et bien me dist qu' il ne demouroit, mie grantment que iou uous auroie a compaignon. Mais de cheste damoisiele ne me dist il noient." "par foi," fait galaad, "cheste part ne fuisse iou ia uenus s' ele ne fust: a mon ensient. dont iou puis tout apertement dire que iou i sui plus venus par li que par moi. car en cheste voie ne fui iou onques

Galahad and the damsel go on board the ship, and it starts at once.

Galahad asks where the ship comes from, but neither Bohors nor Perceval can tell him.

Perceval did not expect the damsel; but Galahad says he should not have come but for her.

mais, ne de uous .ij. n' en quidaisse iou iamais oir parler en si estrainge lieu comme chist est. et il s'en commenchent a rire. Lors conte li uns a l' autre de ses auentures, tant que bohors dist a galaad. "Sire, s' ore fust chi me-sires lancelos uos peres, il me fust auis que nule riens ne nous fausist." et il dist que chou ne puet estre, puis qu' il ne plaist a notre signour ihesu crist. A teus paroles errerent iusc' a eure de nonne. et lors porent il bien estre eslongie del roiaume de logres .xiiij. iournees, car la nef ot toute iour tourne, et tout le iour a plain voile. et lors ariuerent entre .ij. roches en vne ille sauuaige, et si repense que che estoit meruelle. et sans faille chi ert vns regot de mer. et quant il furent illuec arriue, si virent illuc deuant eus vne autre nef outre vne autre roche v il ne peussent a venir s' il n' i alaissent a pie. "biaus signeur," fait la damoisiele, "en chele nef la est l' auentoure pour coi notre sires nous a mis ensamble, si vous couuient issir de cheste nef. et aler la," et il dient que si feront il volentiers. Si saillent fors, et prendent la damoisiele, et la metent fors. et quant il sont la venu. si le troeuent asses plus riche que l' autre, mais il se merueillent mult durement qu' il n' i voient homme ne feme dedens, et il se traient plus pries pour regarder s' il verroient riens. et il regardent el bort de la nef, et voient lettres escrites qui disoient vne mult espoentable parole et douteuse a chiaus qui j uolsissent dedens entrer, et fu dite toute en tele maniere. "Os tu hom qui dedens moi vieus entrer, qui que tu soies, bien te garde que tu soies plain foi. car iou ne sui se fois non, et creanche. et pour chou t' en garde bien auant que tu i entres que tu n' en soies entechies, car iou ne sui se fois non et creanche. iou guerepirai en tel maniere que tu n' auras de moi nule soustenanche. Ains te faudrai del tout, en tout en quelconques lieu que tu soies en mescreanche. ia en si poi n' en seras tu atains, iche saches tu uraiement." Qvant il voient les lettres et counoissent, si regarde li vns l' autre, si dist la damoisiele a percheual, "saues uous qui ie sui.[1]" "chertes," fait il, "nenil, onques mais a mon essient ne vous vi."

Bohors wishes that Lancelot were with them.

When distant 14 days' sail from Britain,

they come to a desert isle,

and see another ship, in which the damsel says

is the Adventure that God sent them for.

They see that it is very rich, that no one is on it,

and that there is written on it

"Thou who wilt enter, see that thou art full of faith."

[1 *sui.* MS. Reg.]

The damsel tells Perceval

that she is his sister, daughter of King Pellehem,

"Sachies," fait ele, "que ie sui uotre seur, et fille au roi pellehem, et saues vous," fait ele, "pour coi ie me sui faite counoistre a vous, pour che que vous m' en crees mieus de che que ie vous dirai. Je

and, unless he fully believes in Christ, he must not enter the ship.

vous di premierement comme a la riens v monde que ie plus aim, que se vous ni estes parfaitement creant en ihesu crist, que vous en cheste nef ni entres en nule maniere du monde. car bien sachies que maintenant i perirois. car la nef est si haute chose que nus entechies de malisse n' i puet durer sans peril." Qvant percheuaus

[[1] enteurai. MS. Reg.]

He says that he shall enter, as he is full of faith.

ot che, si la rauise que ch' est sa suer. et lors li fait mult tres grant ioie. et li dist "chertes, biele suer, iou i enterrai.[1] et saues vous pour coi, car iou sui plains de foi. et teus comme chiualers doit estre." "Ore i entres dont," fait ele, "seurement que notres sires vous i

Galahad goes on board the ship;

soit garans." en che qu' ele disoit che, galaad, qui estoit deuant, hauche sa main, si se saigne, et entre ens. et quant il est dedens, si

then the damsel;

regarde d' une part et d' autre. et la damoisiele entre apres. et se

and the others.

saigne al entrer. quant li autre uoient che, si entrent apres, et quant il ont bien regarde sus. et ius, si distrent qu' il ne quidoient mie que en mer ni en terre eust une si biele nef, ne si riche, comme

In the body of the ship is a rich curtain,

chele lor samble. et quant il ont este par tout, si regardent il el cor de la nef, et voient .i. mult riche drap estendu en guise de courtine,

which Galahad lifts up, and finds a rich bed

et par desous vn mult riche durement. Galaad vient al drap, si le souslieue, et garde de-sous, et i voit le plus riche lit que onques a nul iour de sa uie veist. car li lis estoit mult riches et mult grans.

with a crown at its head and a sword at the foot, six inches out of its scabbard.

Its tip is a stone of all the colours of the world,

[[2] l'enheudeure. MS. Ad.]

each with a separate virtue; and the handle of the bones of two beasts—one the serpent Papagast,

et auoit al canaich vne couroune d' or, et as pies auoit vne espee qui mult estoit clere et biele, et si fu de trauers le lit chele biele espee, traite del fuerre bien demi pie. Chele espee estoit de diuerse fachon. car li poins estoit d' une pierre qui auoit en soi toutes les couleurs del monde. et si auoit en soi enchore vne autre diuersite qui ualoit enchore asses mieus. car chascune des coulours auoit en soi vne viertu, et encore deuise li contes que le heudeure[2] estoit de .ij. diuerses bestes. La premiere estoit d' une maniere de serpent qui conuerse en calidoine plus ke en autre terre. si est apieles chis serpens papagustes. et de chel serpent est tele la uirtus que se nus

hom tient nule de ses costes, v aucun de ses os. il n' a garde de sentir trop grant calours, de tele forche est l' une partie de l' espee. l' autre partie si est d' une maniere de poisson qui n' est mie trop grans. si conuerse el flun d' eufrate, et non mie en autre aigue, et chil poissons est apieles orteniaus. si sont ses costes de tel maniere. se vns hom prent vne ne autre de ses os. car, tant comme il le tenra ne lui souuendra de ioie ne de duel, fors seulement pour chele chose pour coi il l' aura prise. et maintenant qu' il l' aura ius mise. si pensera ausi comme il aura a coustume en maniere de naturel home. Tel maniere auoient les deus costes qui estoient en l' enheudeure. et si estoient couuertes d' un vermeil drap trop richement, tous plains de lettres, qui disoient, "iou sui merueilleus a veoir, et plus merueilleus a counoistre. car onques nus hom ne le pot enpoignier, tant eust la main grande, ne ne fera iamais, fors vns tous seus. et chil passera de son mestier tous cheus qui apres lui vendront."

the other, the fish

Orteniaus;

and the bones were covered with a cloth, on which was written that only one man, and he the first of his line, could handle the Sword.

Ensi disoient les lettres de l' enheudeure, et si tost comme chil les auoient leues qui asses en sauoient, si regarde li uns l'autre, et disrent, "chi puet on veoir merueilles." "et non dieu," fait percheuaus, "iou essaierai se iou le porroie empoignier." Lors i met la main. mais il ne puet mie l' enheudeure enpoignier. "par foi," fait percheuaus, "or quit iou bien que ches lettres dient voir. lors i remet bohort la main. mais il n' i puet riens faire." et quant il voient che, si dient a galaad. "Sire, assaies a ceste espee, car nous sauons bien ke vous achieueres cheste auenture a che que nous i auons failli:" et il dist "qu' il n' i assaiera ia, se dieu plaist, car iou sai, et voi, asses plus grans merueilles que iou ne vi onques mais." Lors regarde la lumiele de l' espee, que tant estoit traite comme vous aues oi. et voient autre lettres, vermeilles comme sanc, qui disoient, "ia nus ne soit tant hardis qui del fuerre me traie. s' il ne doit mieus ferir que autres. et qui autrement me traira, bien saiche il qu' il ne faudra ia a estre mors v mehaignies. et cheste chose a ia este esprouuee aucune fois." Quant galaad voit cheste chose, si dist "par foi, iou vaudroie

Perceval tries to grasp the sword, but cannot,

nor can Bohort;

so they ask Galahad to try.

On the blade he sees blood-red letters, saying "Let no one draw me who doesn't strike better than others."

cheste espee traire. mais iou n' i meterai ia la main." autrestel dist bohors et percheuaus. "Biaus signour," fait la damoisiele, "sachies vraiement que li traires si est deuees a tous les houmes del monde. fors seulement. a .j. seul houme, et si vous dirai comment il en avint, n' a mie encore mult lonc tans. Uoirs fu," fait la damoisiele, "que cheste nef ariua el roiaume de logres. et a chelui tans auoit il guerre mortel entre le roi lambar, que fu peres a chelui roi que on apiele le roi mehaignie, et le roi vrlain, qui ot este sarrasins tous les iours de sa uie. Mais ore estoit il crestiens nouuelement, si que on le tenoit al plus preudomme del monde. Un iour auint que li roi lambar et li rois vrlain. orent lor ost assamblee en la marine v li nef estoit ariuee, tant que li rois vrlain fu tournes a desconfiture, et quant il se voit desconfis et ses houmes ochis, si ot paour de mourir, si vint a cheste nef, et sailli dedens, et quant il ot trouue chele espee, si la traist, et issi fors, et troua le roi labain, l' omme el monde de grignour foi, et v il auoit grignour fianche, et v notre sires avoit grignour part. Quant li rois vrlains vit le roi laban, si haucha l'espee, et le feri amont el hiaume si durement qu' il le fendi, lui et le cheual, iusqu' en terre, teus fu li premiers caus de cheste espee, et che fu fait el roiaume de logres. si en auint vne si grant pestilenche. et si grant destruction en .ij. roiaumes, que onques puis les terres ne rendirent as laboureurs leur trauaus, car puis n' i crut ne bley ne autre chose, ne li arbre ne porterent fruit, ne en aigue ne trouuoit on poisson, se petit non. et por che est la terre. des .ij. roiaumes, apielee la terre gaste, pour che que par chel caup auoit este gastee. Qvant li rois vrlains vit l' espee si trenchant, si pensa qu' il iroit pour le forel, si reuint a la nef, si entra dedens, et remist l' espee el fuerre. et si tost comme il ot che fait, si chai mors deuant chest lit. ensi fu esprouuee cheste espee, que nus ne la traioit qu' il ne fust mors v mehaignies. Si remest le cors le roi deuant chest lit tant que vne puchiele l'en ieta fors. car il n' auoit illuec homme si hardi qu' il i osast entrer pour la defense que les lettres del bort faisoient." "par foi," fait galaad, "chi ot asses biele auenture, et iou croi bien qu' il

The damsel says the drawing of the sword is forbidden to all men but one: and this was shown when the ship not long ago came to Britain; for then war was between Kings Lambar and Urlain, and

after a combat one day, Urlain, being discomfited,

jumped on board the Ship. He found the Sword,

and with one blow of it cleaved King Lambar and his horse to the ground, wherefrom came such destruction that in two kingdoms nothing grew, and no fish lived, so that the place was called the Desert Land. Moreover, when Urlain returned to the ship for the scabbard,

he fell down dead as a punishment for having drawn the Sword.

auint ensi. car iou ne dout mie que cheste espee soit asses plus merueilleuse d' autre." et lors vait avant pour traire.

"Ha, galaad," fait la damoisiele "souffres enchore .i. petit, tant que vous aies bien regardees les merueilles ki i sont," et il le laissent maintenant. et lors commenchent a regarder le fuerre, mais il ne seit de quoi il puist estre s' il n' est de quir de serpent, et non-pour-quant il voient qu' il est vermiaus comme fuelle de rose, et ot desus letres escrites, l'unes d'or, et les autres d' argent. Mais quant vint al regarder les regnes de l' espee, n' i ot nul qui ne s' en esmerueillaist plus que onques mais. car il voient que les renges[1] n' afrisent pas a si riche branc comme chis est. car eles erent de si viel matere, si comme d' estoupes et de chaneure. et estoient si poures par samblant qu' il lor fu auis qu' eles ne les peussent soustenir vne eure sans rompre. et les lettres qui estoient el fuerre disoient "chil qui me portera doit estre plus preus que nus autres si il me porte saintement comme il me doit porter. car iou ne doi entrer en lieu v il ait ordure ne pechie, et qui m' i metra premiers, il s' en repentira. Mais s' il me garde netement. il porra aler par tout asseur, car li cors a qui costei iou pendrai, ne puet estre honis em plache tant comme il soit chains des regnes a quoi iou pendrai. ne ia nus ne soit si hardis que ches regnes qui chi sont, oste pour riens. car il n' est mie otroie a homme qui ore soit nes, ne[1] qui a uenir soit. Car eles n' en doiuent pas estre ostees se par main de feme non. et fille de roi et de roine, si en fera i tel escange qu' ele i metra vnes autres de la riens desus li qu' ele plus amera, et si les i metra en lieu de chestes. et si couuient que la damoisiele soit tous iours puchiele [2]en volente et en oeuvre. Et s' il auient qu' ele[3] enfrainge sa uirginite, asseur en soit qu' ele morra de la plus vilaine mort que nule feme peust mourir, et chele damoisiele apiclera chest espee par son droit non, et moi par le mien. ne ia deuant la n' en sera nus qui par mon droit non me sache noumer."

Qvant il ont les lettres leues, si commenchent a rire, et dient que che sont merueilles a veoir et a oir. "Sire," fait percheuaus, "tournes cheste espee, si verres que il i a del l'autre part." et il la tourne main-

The damsel asks Galahad to look at the wonders of the sword and scabbard. The scabbard seems of serpent's skin, is rose-red, with letters of gold and silver, but the hangings [[1] Lettres. MS. Reg.] are of poor stuff, tow and hemp.

On the scabbard is written, "He who wears me must be better than any other man,

[[1] and [2]—[3] not in MS. Reg.] and my hangings must not be changed by man, but only by the daughter of a king and queen,

and one who has always been a virgin, or else she will die a shameful death; and she shall call the sword by its right name."

Galahad turns the sword over, and the other

side is as black as boiled pitch, and bears letters, saying, "He who shall praise me most shall blame me most in his greatest need."

The damsel explains how this has already happened.

tenant sour l' autre coste. et quant il l' ot tournee. si virent qu' ele estoit noire comme pois boillie. et trouuoient lettres qui disoient "qui plus me prisera, plus i trouera a blasmer au grant besoing, et a chelui a qui iou deuroie estre plus deboinaires, serai iou plus felenesse, et che n' auendra fors vne fois, et ensi le couuient estre a forche." quant la damoisiele vit cheste chose, si dist a percheual, "biaus frere, ches .ij. choses sont ia auenues. si vous dirai quant, et a quel gent, pour coi nus n' en doit redouter a prendre cheste espee pour qu' il en soit dignes.

In A.D. 70, Nasciens, the brother-in-law of Mordrains, was carried in a cloud to the Turning Isle, and found this ship there, and its bed and sword.

He coveted the sword, and stayed eight days on board for it without eating or drinking.

[[1] *noefisme*. MS. Ad.]

On the ninth day, a tempest drove him to a rock, where a giant threatened to kill him.

Il auint iadis .xl. ans apres la passion notre signeur ihesu crist, que nasciens, li sourorges au roi mordrain, fu portes en vne nue plus de xiiij. iouruees loing de son pais, par le commandement notre signeur, en vne isle vers le pais d' occident. et si auoit non 'l' ille tournoiant' et quant il vint la, si trouua cheste nef v nous soumes, a l' entree d' une roche. et quant il fu dedens entres, et il ot trouuei chest lit et cheste espee aussi comme vous aues oi. si l'esgarda mult grant pieche, et la conuoita tant a auoir que che fu merueilles. et si n' auoit mie le hardiment d' el traire. et ensi chai en uoloir et en desirier d' auoir la. si demoura .viij. iours en la nef sans boire et sans mangier, se mout bien petit ne fust. Al nueuisme[1] iour lui auint que vns grans vens et merueilleus le fist partir del ille tournoiant. et l' emporta en vne d' occident, mult loing d' illuec, si arriua tout droit deuant vne roche, et quant il vint a terre, si trouua .j. gaiant, le plus merueilleus del monde, qui li cria qu' il estoit mors, et il ot doute de mort quant il le vit qu' il venoit vers lui. il le regarde. mais il ne voit nule riens de quoi il se puist deffendre. Lors ceurt a l' espee comme chil qui auoit paour de mourir, si le trait fors del fuerre. et quant il la vit nue, si la prisie tant comme il la pot prisier, et lors le commenche a branler contremont. Mais al premier branler qu' il fist, brisa l' espee par mi. Lors dist, "la chose que iou ai plus proisie el monde, doi iou orendroit plus blasmer par droit, pour che que al besoing lui estoit faille." Lors remist l' espee el fuerre, et le mist sor le lit, et saill[*sic*] fors de la nef, et s' ala combatre au iaiant, et l' ochist. puis reuint en la nef. et quant

But he ran and drew this sword from the scabbard, and began to brandish it, when it snapped in two; and so the writing was fulfilled.

However, Nasciens slew the giant, and

li vens se fu ferus el voile par auenture. si erra tant en la mer qu' il encontra vne autre nef v li rois mordains estoit, qui mult auoit este asaillis del anemi en la roche del port perilleus. Qvant li vns vit l' autre, si s' entrefisent mult grant ioie, comme chil que mult s' entramoient de grant amour. Si demanda li vns a l' autre de son estre, et de ses auentures qui lui estoient auenues. et tant que nasciens dist. " sire, iou ne sai des auentures que vous m' en dites qu' il sont el monde. mais puis que vous ne me veistes mais, vous di iou qu' il m' est auenue vne des plus merueilleuses auentures que onques a men quidier auenist a homme. Lors li conta comment il lui estoit auenu de cheste riche espee, comment ele lui estoit brisie al grant besoing quant il en quida ochire le iaiant. " par foi," fait il, " merueilles me dites. et de chele espee k' en feistes vous." " Sire," fait il, " iou le mis la v iou le pris, si la poes venir veoir chaiens."

then sailed away till he met Mordrains's ship.

Nasciens told Mordrains his adventure with the sword and the giant

Lors s' empart li rois mordains de sa nef, et entra en la nascien. et vint au lit. et quant il vit les pieches de l' espee qui estoit brisie. si la prisa plus que riens qu' il eust onques mais ueu en iour de sa vie. Si dist que chele brisure n' est pas de la mauuaiste de l' espee. mais par aucune senefianche, v par aucune pecie de nascien. et li rois mordains prist l' espee, si aiousta l' un achier a l' autre. et si tost comme li doi achier furent aiouste ensamble. si resauda l' espee aussi legierement comme ele estoit brisie. et quant il virent che, si commenchierent a rire mult durement de la grant merueille qu' il voient, si dist li rois mordrains, "merueilles voi des uirtus notre seigneur." Lors remet l' espee el fuerre, et la coucha la v vous le vees ore. et maintenant le oirent vne vois qui lor dist. " issies fors de cheste nef, et entres en l' autre. car pour poi qui vous ne chaes en pechie. et se vous en pechie estes trouues chaiens. vous n' en poes escaper sans peril." A tant issirent fors de la nef, et entrerent en l' autre, et en si qu' il entroient de l' une en l' autre. si fu nasciens ferus si durement parmi l' espaule d' une espee, qu' il cai en la nef. et al chaoir qu' il fist, si dist " ha. dieus, iou sui blechies." lors lui dist vne vois, " ch' est pour che que tu traisis l' espee que tu ne

and Mordrains went to see the sword;

he put the pieces together, and they united as easily as they had broken.

A voice told them to get out of the ship,

and they went; but, in going, Nasciens was struck by a sword, and wounded for drawing this Sword of Solomon's.

Thus, what I have told you explains the writing, 'that the sword shall fail, at his greatest need, him who values it most.'

As to the other writing, know

that King Pelles (who is called The Wounded King),

while hunting one day, lost all his dogs and all his men, except his cousin,

and rode on till he

came to the sea, and found this ship,

went on board of it,

and began to draw this sword out of the scabbard,

when he was wounded by a lance, and the wound will never be cured till you, Galahad, go to him.

deuoies adeser. car tu n' en estoies pas dignes, or t' en garde mieus vne autre fois d' aler encontre ton creatour." en tel maniere auint cheste chose, si comme ie vous ai deuisee, qui chi est escrite 'qui plus me prisera, plus i trouuera a blasmer al grant besoing.' car cil del monde qui plus prisa cheste espee. che fu nasciens. et ele lui failli al grant besoing, si comme iou vous ai conte." Lors dist galaad "de cheste chose nous aues fait saiges. Or nous dites comment l' autre auint." "iou le ferai mult tres volentiers."

"Uoirs fu que li rois pelles, que l'en apiele le roi mehaignie, tant comme il ot pooir de cheuauchier, essaucha mult sainte crestiente. et hounera plus poures gens que nus que on seust, et fu de si boine vie que on ne trouuast son parel en crestiente. Mais .i. iour cachoit a .i. sien bos qui duroit iusc' a la mer, et perdi chiens, et veneours, et tous ses chiualers, fors .i. seul qui ses cousins germains estoit. et quant il vit qu' il ot toute perdue sa compaigni, si ne seit que faire. car il se voit si parfont en la forest qu' il n' en seit comment issir. comme chil qui n' en auoit pas aprise la voie. Lors se mist el chemin, entre lui et son chiualer. et erra tant qu' il vint a la riue de la mer deuers irlande. et quant il i fu uenus, si troua chest nef .v. nous soumes ore. Si vint al bort, et trouua lettres teles comme vous les aues veues. et quant il les vit, si ne s' esmaia mie comme chil qui n' estoit mie mesfais vers ihesu crist. Lors entra en la nef tous seus. car ses chiualers qui ses compains estoit, n' ot pas le hardement d' entrer dedens. Qvant il ot trouuee cheste espee, si la traist del fuerre tant comme vous vees. car deuant che n' en paroit point de l' alumiele. et toute l' eust il traite sans targier. Mais maintenant fu ferus d' une lanche tres parmi les quisses, si durement qu' il en remest mehaignies si comme il pert enchore. ne onques puis n' en pot garir. ne ne fera deuant che que vous venres a lui, et ensi fu il mehaignies par le hardement qu' il fist, et pour chele venganche, dist on enchore 'qu' ele li fu felenesse qui lui deust estre deboinaire.' car il estoit li mieudres et li plus preudons qui lors fust." "en non dieu, damoisiele, tant nous en aues dit que par ches lettres n' en doit on nient laisser a prendre cheste espee."

Lors regardent le lit, et voient qu' il est de fust, et n' est mie cunchie, et est en milieu par deuant, si qu' il est contermont tous drois. et estoit tres endroit chelui des fuissiaus iusc' a l' autre auoit tant comme li lis a de le et de fust. de .ij. fuissiaus en auoit .i. autre menu quarre, qui estoit cheuillies en l' un et en l' autre. et li fuisiaus qui par deuant estoit: estoit plus blans que noif negie. Chil deriere estoit plus rouges comme sanc. et chil que aloit pardesous ches .ij. estoit aussi verdoians[1] comme vne esmeraude. de ches .iij. coulors dont li .iij. fuisiel estoient desous le lit. sachies vraiement que ch' estoient natureus colours sans painture. car eles n' i auoient este mises par homme mortel ne par feme, et pour che que maintes gens le porroient oir qui a menchoinge le tenroient s' on ne lor faisoit entendant comment chi porroit auenir. si en destorne li contes .j. poi de sa droite voie, et de sa matere, pour deuiser le maniere des .iij. fuisaus. qui des trois coulours estoient naturelment blans et rouges et verdoians.

The one in front was snow-white, that behind blood-red, that above emerald-green; [vermeaus. MS. Reg.]

yet all natural colours, none painted; and, as people might count this a lie, the story turns aside to explain about these spindles [and resumes its path at p. 202].

Ore dist li contes del saint graal ichi endroit, que quant eue la pecheresse ki la premiere feme fu. ot pris conseil a l' anemi mortel, che fu al dyable, qui de lors commencha a engignier l' umain lignie pour dechoiure. et tant l' ot enortee de pechie mortel, che fu de conuoitise, par quoi ele fu ieteie de paradis, et li dist son desloial talent mener a che qu' il lui fist cuellir del fruit mortel, et del arbre meisme vn rainsiel auoec le fruit. si comme il auient mainte fois que li rains remaint o le fruit. Et si tost comme ele l' ot aporte a son espous adan, a qui ele l' ot conseillie et enortei, si le prist as mains en tel maniere qu' il esracha del rainsiel dont vous aues oi. si avint ke li rains remest en sa main, si comme il auient aucune fois que on tient aucune chose en sa main, et si n' en quide on riens tenir. Et si tost comme il orent mangie del mortel fruit, qui bien doit estre morteus apieles, car par li vint primes la mors a ches .ij. et puis as autres, si cangierent toutes lor clartes qu' il auoient deuant eues, et virent qu' il estoient carnel et nu, qui deuant n' estoient se chose esperitueus non. ia soit che qu' il eussent cors. et non pour quant che n' aferme mie li contes que il del tout

After Eve had yielded to the Devil's advice,

and plucked a branch of the tree of life,

she gave it to Adam,

who picked off the fruit;

and, when they had eaten the fruit,

they saw that they were carnal and naked,

fuissent esperituel. car chose formee de si viel matere comme de lymon, ne puet estre de trop grant netee. mais il erent aussi comme esperitel quant a che qu' il estoient fourme pour tous iours viure, se che auenist qu' il se tenissent de pechier. et quant il regarderent li vns l' autre, et il se virent nu, et il cueurent leur

were ashamed, and covered themselves with their hands,— Eve still keeping the branch of the Tree of Life.

honteus menbres, si en fu li vns et li autres virgoigneus, de tant se sentirent il ia de leur mesfait. Lors couuri chascuns d' aus les plus laides parties k' il auoit desus li, de ses deus paumes. Eve tint en ses mains toutes voies le rainssiel qui li estoit remes del fruit. ne onques chel rainssiel ne laissa, ne auant ne apres. Quant chil qui tous les pensers scit et counoist, sot qu' il auoient ensi pechie, si

Then God called Adam,

vint a aus, et apiela adam premierement, et il estoit raisons qu' il en fust plus ocoisouneus que sa fęme, car ele estoit de si feble complection comme chele qui auoit este faite del coste del homme, et si fu drois qu' ele fu obeissans a lui, et pour che apiela il adam

and said he should eat his bread in sweat,

premierement, et quant il li ot dit sa felenesse parole. "Tu mangeras ton pain en suour." si ne volt mie quite clamer sa feme qu' ele ne fust parchouneresse de la paine, si comme ele auoit estei

and that Eve should bring forth in pain; and God drove them from the Paradise of Delight.

del fourfait, si li dist "en dolour et en tristour enfanteras tu ta porture." puis les ieta andeus de paradis, que l' escripture apiele paradis de delit. Et quant il furent fors, si tint eue toutes voies le rainssiel en sa main, que onques n' el regarda a chele fois. Mais quant ele se regarda, et ele vit le raim, si s' aperchut pour che qu' ele le vit verdoiant comme chelui qui tantost auoit estei quellis. si scit que li fruis qui i auoit este cuellis, estoit ocoisons de son

Eve says she will always keep her branch, but,

destinement et de sa mesaise. Lors dist 'en ramenbranche de sa grant pierte que par chel arbre li estoit auenue, garderoit ele le rainsiel tant comme ele le porroit garder, en tel maniere qu' ele le verroit mult souuent en ramenbranche de sa grant mesauenture.'

having nothing to keep it in (for things then were nothing like they are now), she stuck it in the ground,

Lors s' apensa eue qu' ele n' auoit v ele le gardast. car a chelui tans n' estoit il nule tele chose comme il est orendroit, si le bouta en terre si qu' il i tint drois. Et dist, "ensi le porrai iou veoir asses souuent." et li rainsiaus qui en la terre estoit fichies, par la volentei

and it took root there.

al creatour a qui toutes choses sont obeissans, reprist en terre, et

enrachina, et chis rains que la premiere pecheresse aporta dcl paradis fu plains de mult grant senefianche. car en che qu' elc le portoit en sa main, senefioit mult grant lieche[1], comme s' ele parlast a ses oirs qui apres lui estoient a ucnir. car ele estoit enchore puchiele. et li rains senefioit aussi comme s' ele lor deist. "ne vous esmaies mie se nous somes iete de notre hyretaige, car nous ne l' auons mie perdu a tous iours mais. vees ent chi ensenges que encore i serons nous ens en aucune saison," et qui vaudroit demander al hystoire pour quoi li hom n' el aporta del paradis le rainsiel, anchoi que la feme, a che respont il, 'que li porters del rainsiel n' apartient pas a home, mais a la feme. Car la v la feme l' aportoit, senefioit il que par feme estoit vie perdue, et par feme seroit restoree, et che fu senefianche que par la virginitei marie seroit li hyretages restores qui pierdus estoit al tans de lors.'

Which things are of great meaning;

[[1] leesce. MS. Ad.]

for the Branch was a sign that Paradise was not lost for ever,

and that the bearer of the Branch (Christ) should be the Virgin Mary.

Ore dist et repaire li contes al rainsiel qui estoit remes en terre, et dist qu' il crut tant et multeplia, qu' il fu vns grans arbres, si fu assi blans comme noif, en la taille et es branches et es fuelles. et chi ert senefianche par quoi li cors ert tenus nes et l' ame blanche, et che qu' il estoit blans en toutes choses, senefie que chele qui l' auoit plante estoit enchore viergene, et a chele eure que eue et adans furent iete de paradis. et sachies que puchelages et virginites ne sont pas vne meisme virtus. Ains a mult grant differenche entre l' une et l' autre. Car puchelages ne se puet aparagier trop a virginite. si vous dirai comment. Puchelages si est vne virtus que tout chil et toutes cheles ont. qui n' ont eu atouchement de carnel compaignie. Mais uirginites est vne trop haute chose enuers puchelage. car ne puet estre uirgenes pour qu' il ait en volente de carnel atouchement, mais chele uirginite auoit encore eue eue, quant ele fu ietee de paradis et des grans delis qui .i. estoient. et a chele eure qu' ele planta le raim, n' auoit ele mie virginite perdue. Mais apres manda dieus adam qu' il couneust sa feme. ch' est a dire qu'il geust a li carnelment. ensi comme nature le requiert que li hons gise o s' espouse, et l' espouse a son signour. Lors ot eue vir-

Now the branch planted by Eve grew to a tree, with branches and leaves white as our body and soul should be; for Eve was a virgin when she planted it.

(Know that Maidenhood is purity from carnal copulation; but Virginity is freedom from carnal desire in will.)

Afterwards, God told Adam to know Eve carnally, and she

lost her Virginity.

ginite perdue des lors qu' ele ot pris carneil assamblement, et tant qu'il auint apres che mult grant pieche qu'il l'ot couneu, ensi comme vous aues oi, que entraus .ij. faisoient lor duel desous chel arbre. et adans le commenche a regarder. et a plaindre se dolour et son essil. Si commenchicrent mult durement a plourer. l' uns pour l' autre. Lors dist eue 'que che n' ert mie merueille s' il auoient fait illuec dolour. car li arbres l' auoit en soi. ne nus ne pooit estre desous, tant fust lies, qu'il ne deuenist dolens. et si tost comme ele ot che dit[1], si lor dist vne vois. "Ha: catiue gens, pour quoi iugies vous la mort li uns al l' autre. plus nule chose. car plus i a de la vie que de la mort."

Adam and Eve mourn their exile under the Branch-Tree, [[1]dit not in MS. Reg.] and a voice reproaches them, saying there is more Life than Death.

Quant il oirent che, si furent mult reconforte. puis l' apiclerent il 'l' arbre de vie.' et pour la grant ioie qu' il en orent, planterent mout d' arbres de chelui. car ausi tost com il en ostoient .j. raim, il le plantoient, si reprendoit, et enrachinoit de son gre, et tous iours auoient la coulour de chelui dont il estoient descendu, et il crut tous iours et amenda. et puis i seoient adans et eue plus uolentiers que deuant. tant qu' il auint .i. iour qu' il i seoient andui, si dist la vraie hystoire ke che fu a vn uenredi. Qvant il orent mult grant pieche sis ensamble. si oirent vne vois qui parla a aus. et lor commanda qu' il assamblaissent carnelment, et il furent lors si plain de vergoigne qu' il ne s' en peussent pas entreueoir en si vilaine oeure. Car aussi honteus en est li hons comme la feme, ne il ne sauoient comment trespasser le commandement notre seigneur ihesu crist. car la uenianche del premier mesfait les castioit. si s' entregarderent mout honteusement. Lors uit notres sires lor virgoigne, si en ot pitie. Mais pour che que ses commandemens ne pooit estre trespasses, et ke ses voloirs estoit teus que par ches .ij. voloit establir l' umaine lignie, pour restorer la disime legion des angeles qui del chiel auoient este tresbuchie par leur orguel, et pour chou lor enuoiera il grant confort a lor virgoigne. car il mist entr' aus[1] deus vne oscuretei si grans que li uns ne pooit veoir l' autre. Et lors furent il esbahi comment chele oscurteis venoit entr' aus .ij. si soudainement.

So they named it *The Tree of Life*, and others grew from it, all of which were white.

While sitting under it one Friday, God's voice commands them to come together carnally; but they are so ashamed

[[1]entaus. MS. Reg.] that God has to send a great darkness over them,

Lors apiela li uns l'autre, et s' entrestasterent sans veoir. et pour che qu' il couuient que toutes choses soient faites au commandement de notre seigneur, pour che couuint qu' il assamblaissent carnelment ensi comme notre sires l' auoit commande l' un et l' autre. et quant il orent ieu ensamble, si orent fait nouuele semenche dont lor grans pechies fu auques alegies. car a dont auoit engendre, et sa feme concheu abel le iuste qui a son creatour serui premierement en grei, ensi fu abel li iustes engendres desous l' arbre de vie al venredi. ausi comme vous aues oi. et lors failli l' oscurtes, et s' entrevirent comme deuant. si s' aperchurent bien que che auoit notre sires pour lor virgoigne couurir, si en furent mult lie et mult ioiant, et tantost en auint vne merueille, que l' arbres qui deuant auoit estei blans en toutes choses deuint vers comme erbe de pre, et tuit chil qui de lui estoient descendu, puis qu' il furent asamble, uerdissoient, et portoient[1] fruit et fuelle, et escorche. Ensi fu cangies li arbres de blanc en uert. mais chil qui de chelui estoient descendu ne cangierent onques lor premiere coulour, ne onques n' en parut nul autres se a chelui non seulement. Mais chil fu tous couuers de verde coulour, des lors commencha a porter, ne onques deuant n' auoit flouri, ne fruit edefie. et chil qui prist la verde coulour, et laissa la blanche, senefie que la uirginites estoit alee de chele qui plantee l' auoit. et che qu' il flouri et fruit edefia. Ch' est che qu' ele estoit semee. et fu tous iour vers en notre seigneur, ch' est en boine pensee, et amoit son creatour. et la creature qui desous chel arbre auoit este engendree, s'estoit caste et nete de cors. et li fruis senefioit qu' ele metoit en oeure vigheureusement. Ensi fu chis arbres largement de verde coulor. et tuit chil qui de chelui estoient descendu, puis l' assamblement tresc' a chelui tans ke abel fu grans, et fu si boins enuers son creatour, et tant l' ama, qu' il lui rendi ses dismes et ses proumesses des plus bieles choses qu' il auoit. mais cayns ses freres ne le fist pas ensi. ains prendoit les plus vius[2] choses qu' il auoit, et les offroit a son creatour, et de che auint que notres sires dounoit a chelui bieles coses qui les bieles li offroit, car quant il ert montes el tertre v il

under which the assemblage takes place,

and Abel the Just is begotten.

Then the darkness goes, and they

see the white Tree of Life turn green.

[1 No porteient in MS. Reg.]

This marked the loss of Eve's virginity.

Abel grew up very good, and gave God tithe of the best;

but Cain gave of his worst. [2 *vielles*. MS. Ad.]

estoit acoustumes d' ardoir ses offrandes. la fumee s' en aloit vers le chiel. mais la caym n' aloit pas ensi. ains s' espandoit parmi les cans, et ert laide et noire. et puans, et chele qui estoit d' abel estoit blance et souef oulans. Qvant cayns vit que abel ses freres estoit plus eureus en son sacrefice qu' il n' estoit, et que plus le recheuoit volentiers notres sires en grei, si l' en pesoit mult, si en hai son frere outre mesure, et commencha a penser comment il se porroit vengier, et tant qu' il dist a soi meisme qu' il l' ochirroit. car il ne s' en porroit autrement vengier. Ensi porta cayns la haine mult longement en son cuer, que onques n' en fist ne chiere ne samblant par quoi ses freres s' en peust apercheuoir, qui a nul mal ne pensoit. et tant fu chelee chele haine que abel fu .i. iour ales el camp loing del manoir son pere, tant qu' il lui prist talent de dormir. si se coucha de-sous .i. arbre, et deuant chel arbre estoient ses berbis, et ses freres, qui longement auoit la traison pourpensee, l' ot espiie, si le vit desous l' arbre acouchie. Lors vint apres, et le quide ochirre si soudainement que nus ne le seust. mais abel l' oi bien venir, si se regarda, et quant il vit que che fu ses freres, si se drecha encontre lui. si le salue. car il l' amoit mout. si lui dist, "bien vengies, biau frere." et chil li rendoit son salu, et le fait seoir. et Cayms laisse aler vn coutiel corbe. et le fiert de-sous la mamiele premierement.

So the smoke of Abel's offerings went up to heaven, but Cain's fell down on the fields;

for which Cain hates Abel,

and resolves to kill him.

Abel, knowing nothing of this, one day lies down to sleep under a tree far from Adam's *manoir*.

Cain comes to kill him,

but Abel looks up and greets him,

on which he sits down, and stabs Abel in the breast, under the very tree whereunder he was begotten.

Ensi morut abel par la main caym son frere, et en tel lieu meismes qu' il auoit este concheus le iour del uenredi, et par chel tesmoing que a chel tans que abel rechut la mort n' estoient enchore que troi homme en terre. et chele mort senefia la mort al vrai crucefis. car par abel fu il senefies. et par caym fu senefiies iudas, par qui il rechut mort. et tout ausi comme cayns salua abel son frere. ensi salua iudas son signour, et si auoit sa mort pourcachie. Ensi s' acorderent bien les .ij. mors ensamble, non pas de hauteche, mais de senefianche. car ausi comme cayns ocist abel son frere. tout ausi ochist iudas son signour al venredi, non pas par sa main. mais par lanche. et mult senefia bien caym iudas de maintes choses. car il ne trouua occoison en ihesu crist par quoi il le deust hair. mais il i ot

This death typified Christ's, as Cain typified Judas.

For Judas had no cause to hate Christ,

occoison sans droiture. car ch' estoit par le bien qu' il veoit en lui. car chest coustume que li mauuais guerroient les boins. et se iudas, qui tant estoit desloiaus et traitres, seust autant de desloiaute en ihesu crist qu' il sauoit en lui, il ne le haist mie. Ains fust la chose par quoi il l' amast le plus, et de chele traison que cayns fist enuers abel son frere: parole notre sires el sautier par la bouche le roi dauid, qui dist vne felenesse parole, et si ne sot pour quoi il l' auoit dite. car il parole aussi comme s' il deist a caym. "tu pourpensoies et disoies felounies vers ton frere, et bastissoies tes traisons et tes agais, et iou me taisoie, pour chou as tu quidie que iou fuisse a toi samblans, pour che que iou n' en parole, mais non sui. Ains te chastoierai et reprendrai mult durement." Cheste venianche auoit estei esprouee auant que dauis l' eust deuisee. La v notre sires vint a caym, si li dist, "caym, v est tes freres," et il respondi comme ki se sentoit coupables de la traison. et qui l' auoit ia son frere couuert de fuelles qu' il ne fust trouues. "iou n' en sai nient," fait il, "sire. sui iou garde de mon frere." et notres sires lui dist "que est che que tu as fait. La vois del sanc abel qui s' est complains a moi. Et pour che que tu as che fait, seras tu malleois sour terre. et la terre sera maleoite en tes oeures que tu feras, pour che qu' ele requelli le sanc de ton frere que tu espandis sour lui en traison."

and David spoke against Cain and Judas.

God asked Cain where Abel was,

and, on his answering he knows not,

God curses him, and the ground for his sake.

E maudi notres sires la terre, mais il ne maudi mie l'arbre sous quoi il auoit este ochis, ne les autres arbres qui de lui estoient descendu, ne qui puis crurent sour la terre par la volentei de lui. et de chel arbre auint vne grant meruelle, car si tost comme abel ot mort recheue, deuint li arbre vermiaus, et che fu en ramenbranche del sanc qui auoit este espandus. ne de chelui ne pooit nus autres enrachiner, ains moroient toutes les rachines que l' en i faisoit, mais il crut et enbeli tant que che fu li plus biaus arbres qui onques fust, et li plus delitables a regarder. Longhement dura chis arbres en chele biaute et en chele color, ne onques n' empira pour nule riens, fors tant seulement que ainques puis ne porta fruit que li sans abel i fu desous espandues. Mais les autres qui de chelui estoient des-

On Abel's death, the Tree of Life turned red,

and became the most beautiful tree that ever was,

though it bore no fruit;

cendues, portoient fruit si comme nature le desiroit del arbre. et tant demoura en tel maniere que li siecles fu mult creus, si le tinrent a mult grant reuerenche, chil qui d'eue et d'adam descendirent, et mult l' ouneroient. et conta li uns a l' autre comment la premiere mere l' auoit plante, si i prenoient alegement li viel et li iouene, et si i uenoient reconforter quant il estoient en aucune mesestanche, pour che que li arbres de vie estoit apieles. Et lors faisoient ramenbranche de ioie. et se chis arbres crut et embeli, ausi fisent chil qui de lui estoient descendu, ne nus n' ert tant hardis qu' il en ostast vne branche. De chel arbre vit on enchore vne autre auenture auenir, que quant notres sires enuoia en terre le deluue, par quoi li mondes fu peris, et li fruis des arbres, et les flours, et li gaaignaige l' orent si chier compare que puis n' en poient auoir tele sauueur comme il auoient deuant. Ains furent a dont toutes choses tournees en amertume. mais des arbres qui estoient descendu del arbre de vie, n' en pot nus sauoir qu' il fuissent empirie, ne de sauour, ne de fruit, ne de la douchour qu' il auoient deuant. Tant durerent chil arbre en tel maniere que salemons, li fieus dauid, regna, et chil salemons si fu si sages qu' il fu garnis de toutes boines sciençhes que hons morteus pooit sauoir, et counut toutes les forches des pierres precieuses, et les herbes, et sot le cours des estoiles, que nus fors diex ne le porroit mieus sauoir. et si ne pot durer ses grans sens encontre l' engien sa feme, qu' ele ne le decheust asses souuent quant ele i uoloit paine metre. et chou ne doit on pas tenir a meruelle. car puis que feme veut metre s' entention et son cuer et son engien. et nus sens d' omme mortel ne s' i porroit prendre. si ne commencha pas a nous. mais a notre premier pere.

[but it was held in great honour by Adam and his descendants.]

[When the Deluge came,]

[the trees grown from the Tree of Life were not injured by it.]

[This tree lasted till the time of Solomon, who knew the courses of the stars next to God,]

[but was yet deceived by his wife.]

[For no wit of mortal man can stand against woman's wile.]

Qvant salemons vit qu' il ne porroit durer encontre l' engien de sa feme. si s' en esmeruella dont che venoit. et en fu asses courrechies, mais plus n' en osa faire. dont il dist en son liure que on apiele parabole. 'J' ai auiroune le monde, et alei parmi en tel maniere comme sens morteus porroit encherkier. ne onques en chele circuite ne poi trouuer vne boine feme.' cheste parole dist sale-

[Wherefore Solomon said in his Book of Parables, that in the whole world he had never found one good woman.]

mons pour le corous qu' il auoit de sa feme, a qui il ne porroit durer. si l' aissaia en mainte maniere s' il la porroit ieter de chel sens. mais che ne pooit estre. et quant il vit che, si commencha a faire vne demande a soi meisme, ' pour quoi faisoit feme si volentiers courous a homme.' a cheste parole lui respondi vne vois cant il i pensoit, si lui dist " salemons, salemons, de feme vint tristreche a homme, ne t' en esmeruelle. car vne feme sera enchore dont il venra a homme grignour ioie cent tans que cheste tristreche n' est, et chele feme naistra de ton linaige sans doute." Qvant salemons oi chest parole, si se tint pour fol de che qu' il auoit sa feme blasmee. Lors commencha a penser par les choses qu' i apartenoient, et en dormant et en ueillant, pour sauoir s' il counistroit la fin de son linaige. et tant encherca et aprist, que li sains esperis lui demoustra l' auenture de la glorieuse mere dieu. et lui dist vne vois partie de che que lui estoit a auenir, et quant il oi cheste nouele. si demande se ch' est la fins de son linage. " nenil," fait li vois, " vns hons vicrgenes en sera fins. et chil sera autant millours de iosue ton serourge, comme chele virgere sera mieudre de ta dame de feme. Or t' ai chiertefie che dont tu estoies si durement en doutanche." Qvant salemons oi cheste parole, si dist ' que mult estoit lies quant en si tres haute bonte fineroit ses linaiges.' se salemons, qui tant auoit este pensis, seust la verite de sa venue, il n' i eust pas si longement pense. car il ne veoit pas comment il peust nonchier a home che que a si lonc tans estoit a auenir, ne qu' il seust de lui rien. et sa feme sauoit qu' il baoit a chose dont il ne pooit uenir a chief. et ele l' amoit asses. et si estoit mult viseuse, si ne lui vaut pas tantost demander. ains atendi tant k' ele vit son point, et qu' il estoit bien de lui, si li pria qu' il li deist che qu' ele li demanda. et il dist ' que si fera il mult volentiers, comme chil qui ne quidoit pas qu' ele beast chele part.' et ele lui dist, " sire, vous aues mult pense cheste semaine et l' autre. et lonc tans a en tele maniere que vos pensers ne remanoit onques, et pour che sai ie bien que vous penses a tel chose que vous ne poes achieuer. si vaudroie uolentiers sauoir que ch' est:

Solomon wonders why women like to trouble men.

A voice tells him that hereafter a Woman of his line shall bring men more joy than her sex has ever caused them sorrow.

So he thinks himself a fool for having blamed his wife.

Solomon is told that a virgin knight shall be the last of his lineage;

but he does not know how to tell men about the coming of this last descendant of his.

His wife asks him what troubles him,

for he evidently can't get through what he wants to do.

But there's nothing in the world that she and he together can't do.

car il n' a si grant chose el monde dont iou n' en quidaisse venir bien a chief, al grant sens que en vous est, et en moi."

So Solomon tells his wife that he wants to contrive to let his descendant (Galahad) know that he knew beforehand of his coming; but that it will be more than 2,000 years before this last descendant comes.

Qvant salemons oi cheste parole, si pensa bien, que se cuers morteus porroit mettre conseil en chest afaire, ele li metroit, car il l'auoit trouuee de si grant engien qu' il peust penser, et pour che si li dist son penser, et quant il li ot dite, ele pensa .i. poi. et lui dist tot maintenant, "comment," fait ele, "estes vous donques esgares comment vous fachies sauoir a chel chiualer que vous aues seue verite de sa uenue." "oil, voir," fait il, "iou n' en puis mie veoir comment iou peusse a uenir, car il a si lonc tans iusc' a chelui termine, que iou en sui tous esbahis." "par foi." fait ele "iou le vous ensegnerai. Mais dites moi auant combien il a iusque a chel termine." et il dist 'qu' il quidoit bien qu' il eust .ij.^{m} ans v plus.'

His wife advises him to build a ship.

"ore vous dirai," fait ele, "que vous ferois. faites faire une nef del mellour fust que ou porra trouuer, et del plus durable qu' il ne peuisse pourrir, ne pour aigue ne pour autre chose." et il dist 'que si feroit il mult tres volentiers.'

Solomon orders his carpenters to make the best ship possible.

L' endemain manda salemons tous les carpentiers de sa terre, et lor commanda 'que il feissent la plus merueilleuse nef c' onques fust veue, et de tel fust qu' il ne peust pourrir,' et il lui dient 'qu' il le feront tele comme il le deuiseroit,' si quisent le fust, si le commenchierent, puis lui dist la feme salemons. "Sire, puis qu' il est ensi ke chis chiualers doit sourmonter tous les chiualers de cheualerie qui deuant lui auront este, et qui apres lui venront.

His wife advises him to make some armour for the coming knight;

Il seroit grans hounours que vous aucune armeure lui aparcillissies, qui passast de bonte toutes armeures, aussi comme il passera de bonte tous autres chiualers." et il dist 'qu' il ne sauoit ou prendre tele comme ele li deuisoit,' "et iou le vous enseignerai," fait ele. "el temple que vous aues fait en l' ouneur de notres signeur. L' espee le roi dauid notre pere est la, si est la plus trenchant. et la plus

to take the hilt and pomel off David's sword, [[1] poin. MS. Ad.]

meruelleuse que onques fust forgie. si li prendes, si en ostes le poing[1] et l' enheudeure, si metes l' alumiele d' une part, et vous qui counissies la forche des herbes, et les viertus des pierres, et la

maniere de toutes autres choses [1]terrienes. si i faites .I. pom de pierres precieuses[1], si soutiement iointes qu' il ni ait que dire, ne que on i puist counoistre l' une del autre. ains quit chascuns qui le verra, que che soit vne meisme chose. et apres che i metes vne heudeure si merueilleuse qu' il ni ait el monde sa pareille. apres i faites .i. fuerre si merueilleus comme l' espee est en son endroit. Et quant vous i aures che fait, iou i meterai vnes renges teles comme moi plaira." et il fist tout che qu' ele lui commanda, fors del poing, v il ne mist que vne seule pierre. mais ele ert de toutes coulours que on porroit deuiseir. et i mist vne enheudeure si merueilleuse comme il deuise en autre lieu.

[[1—1] not in MS. Reg.]

and make a new hilt of precious stones, and a new pomel and scabbard.

The hangings she herself will make.

Solomon does as his wife tells him.

Qvant la nef fu faite et mise en mer, la dame i fist metre .i. lit mult riche, et kieutes pointes plusours, tant que li lis fu mult biaus et mult grans, et au cauech si mist li rois sa couroune, et la couuri d'un blanc drap de soie. et sa feme auoit l' espee pour metre les regnes, et il li rouua aporter pour metre as pies del lit, et ele li aporta. et il regarde, si voit qu' il i a renges d' estoupes, si s' en dut courechier, quant ele lui dist. "sire," fait ele, "sachies que ie n' ai nule autre chose qui soit disne de soustenir cheste espee," "et k' en fera on," fait il. "vous le laires ensi," fait ele, "car il n' afiert mie a nous que nous les i metons. ains les i metera vne damoisiele. mais iou ne sai quant che sera." A tant laisse li rois l' espee si comme ele estoit, et apres fisent la nef couurir d' un drap de soie qui n' auoit garde de pourrir. Apres si regardent le lit, et distrent 'que enchore i failloit il.' Lors s' en issi il[1], entre li et .ij. carpentiers, et vint al arbre la v abel fu ochis. et quant ele fu la venue, ele dist as carpentiers. "caupes de chest bois tant que i' en ai a faire .i. fuisiel." "Ha : dame," font il, "nous n' oseriemes, ne saues vous bien que ch' est l' arbres que notre premiere mere planta." "il couuint," fait ele, "que vous le fachies, v iou vous ferai destruire." et il dient qu' il le feront. car mieus lor vient mesfaire qu' ele les ocheist. Maintenant commenchierent a ferir en l' arbre. mais il n' i orent gaires quant il furent tuit espoente. car del arbre issoient goutes de sanc. aussi uermelles comme roses. Lors voloient laissier

She puts a bed in the ship; and Solomon puts his crown on it; and his wife will have no fine hangings to it,

as a damsel will put them hereafter.

[[1]that is, ele, she.]

Solomon's wife orders the carpenters to cut a spindle off the Tree of Life. They refuse.

She says 'You must, or I'll have you killed.'

So they cut the Tree, and drops of blood come out of it;

a ferir. mais ele lor fist recoumencher. v il vausissent v non. et tant en osterent que pour faire vn fuissiel, lor fist pendre d' un des arbres de verde coulour. Apres lor refist cauper d' un des autres qui estoit blans en toutes choses. quant il orent ches iij. manieres de coulour de fust, que si diuers estoient, si vindrent en la nef. et ele lor dist, "iou voel que vous fachies de ches iij. maniere de fust .iij. fuissiaus. et soit li vns d' en coste de chest lit, et li autres del autre part. et li tiers si vait par desous." et chil le fisent si comme ele lor commanda. et misent les fuissiaus. mais onques puis ne muerent lor coulour tant comme la nef dura. Lors regarda salemons la nef. et dist a sa feme. "tu as meruelles faites. car se tuit chil del monde estoient chi. si ne sauroient il a dire la senefianche de cheste nef se notres sires ne lor enseignoit. ne tu ne ses qu' ele senefie. ne pour choses qui i soient faites, n' en saura[1] li chiualers que i'ai oies nouueles de lui, se notres sires n' i met autre conseil." "or le laissies ensi," fait ele. "car vous orres par tans autres nouueles si comme ie quit."

yet they cut a spindle from it, and also one from a green tree, and one from a white.

The three spindles are put in the ship,

and never change their colour.

Solomon says that his wife has done wonders.

[[1] sera. MS. Reg.]

She answers, there are more to come yet.

Chele nuit iut salemons deuant la nef, et quant il fu endormis, si lui fu auis que deuers le chiel uenoit vns hom o grant compaignie d' angeles qui descendoient en la nef, et quant il i estoit entres, si prendoit che que li vns des angeles aportoit en .j. saiel d' argent, si en arousoit toute la nef, et puis venoit a l' espee, si escrisoit letres el poing et en l' enheudeure. et puis escrisoit letres el bort de la nef. et quant il auoit che fait, si se couchoit el lit. puis ne sauoit salemons qu' il deuint. ains s' esuanuissoit entre lui et sa compaignie.

Solomon dreams that he sees a Man and angels come from heaven into the ship, and that The Man sprinkles it, and writes letters on the hilt and pomel of the sword, and the gunwale of the ship; and then lies down on the bed, and vanishes.

L' endemain, si tost comme salemons fu esuellies, si vint a la nef, et trouua lettres el bort escrites, qui parloient en tel maniere. "os tu hons qui dens moi vieus entrer, n' i entre pas se tu ni es plains de foi, car iou ne sui se fois non et creanche. et si tost comme tu guenchiras a creanche, iou te guenchirai, en tel maniere que tu n' aras de moi ne soustenanche ne aide. ains te faudrai si tost comme tu seras atains en mescreanche."

Next day, Solomon sees on the ship the Man's writing —that no one is to enter the ship unless he is full of faith.

Qvant salemons vit ches letres, si fu si esbahis si qu' il n' osa entrer dedens, si se traist ariere. et la nef fu maintenant enpainte

On this, Solomon draws back, and the

en mer. et en ala si tres grant oirre qu' il en ot perdue la veuue en mult petit d' eure, et il s'asist a la riue. si commencha a penser mult durement. et lors lui dist vne vois, "salemon, li darrains de ton lignage se resposera en chel lit que tu as fait. et si orra nouueles de toi." de cheste chose si en fu salemons mult lies. si esuella sa feme et tout chiaus qui od lui estoient. et lor conta l' auenture, et fist a sauoir, as estranges et as priues, comment sa feme auoit mene a chief. che v il ne sauoit metre conseil. et par cheste raison que li liures nous a deuise, nous dist li contes par quele raison la nef fu faite. et pour quo [*sic*] et par quel raison li iij. fuissiel estoient de naturel coulour, blanc, et vert, et vermel, sans nule painture. Si s' en taist a tant li contes, et parole d' autres choses.

ship drives swiftly out to sea.

A voice assures him that the last of his line shall lie on the bed and hear of him.

This rejoices him; and he makes known to all, how his wife had carried through a work that he could not have done.

The long Episode ends, and the Story is resumed.

CHAPTER X.

The Adventures of Galahad, Perceval, Bohors, and the Damsel. How they come to Castle Carchelois (p. 204), and kill Ernous's wicked sons (p. 205); but Ernous dies in bliss in Galahad's arms (p. 208). The Adventure of the White Stag and four Lions (p. 208-210.) Perceval's sister gives a Dishful of her Blood, and her Life, to cure a Leprous Lady (p. 211-14); she is embalmed, and put out to sea in a ship (p. 215). Bohors follows a wounded Knight (p. 216). The Leprous Lady's castle is destroyed (p. 217).

Galahad, Perceval, and Bohors wonder at the Bed and the three Spindles.

ORE dist li contes, ke grant picche regarderent li .iij. compaignon le lit et les .iij. fuisiaus. et tant qu' il trouuerent que li .iij. fuisiel estoient de naturel coulour, si s' en esmeruellierent mult. car il ne pooient sauoir comment ch' estoit. et quant il orent asses regarde, si virent desous la gardine vne aumousniere mult riche par samblant, et percheual la prent et l' oeure, et troeuue dedens .i. brief. et com li autre virent che, si disrent 'se dieu plaist, chis bries les fera chertains de la nef, et dont ele vient, et qui la fist premierement.' Lors commenche percheuaus a lire le brief, et tant qu' il lor deuise le maniere des fuisiaus, et de la nef, tout ensi comme li contes l' a deuise. Si n'i ot chelui qui asses ne plouraist toudis comme il l' escoutoit. car de haute signorie lor fist ramenbranche. Quant percheuaus ot deuisee la maniere de la nef et des fuissiaus, si dist a galaad. "il nous couuient aler quere la damoisiele qui ches regnes cangera, et i metra vnes autres. car sans che ne doit nus cheste espee traire, ne remuer de chaiens," et il dient 'qu' il ne scuent v il la truisent. et toutes voies irons nous mult volentiers en queste [1]de la damoisele[1] puis que faire le couuient.'

They see a chest which Perceval opens, and finds a letter in it,

which he reads. It contains the history of the Spindles and Ship before told.

He then tells Galahad they must find the damsel to change the hangings, and they agree to go in quest of her.

[[1] – [1] not in MS. Reg.]

On this Perceval's sister says that she will

Qvant le damoisiele ki suer percheual estoit, les oi si dementer, si lor dist, "biaus signour, ne vous esmaies mie, car, se dieu plaist,

ains que nous partons de chi, i seront les regnes mises, d' or et de soie et de cheueus, mult richement ouure." Lors ataint .i. coffre qu' ele auoit aporte auoec li, et le desferme, si en trait hors les regnes. et si estoient li caueil[1] si biel, et si riche, c' a paines couneust on les cheueus entre les fiex d' or. et si i auoit ens batues riches pierres precieuses. si i ot .ij. boucles d' or mult riches. "biaus signour," fait ele, "vees chi les regnes qui i doiuent estre, et sachies que iou les fis de la riens el monde que iou plus amoie. che fu de mes cheueus, et che n' ert mie meruelle. Car le iour de pentecouste que vous fustes chiualers, sire, fait ele a galaad, auoie ie le plus biau chief que feme peust auoir en chest siecle, mais si tost comme ie soi que cheste auenture m' estoit aparellie, si me fis tondre esraument, et en fis ches regnes teles comme vous les poes veoir." "en non dieu damoisiele" fait bohors, "vous soies la bien venue. car de mult grant paine nous aues ietes, che sachies vraiement." et ele vint lors a l' espee, si en oste les regnes d' estoupes, et i met cheles si biel et si bien comme s' ele l' eust faite trestoute sa vie.

put on the hangings of gold, silk, and hair. Out of a box she takes them,

[1 the hair, cheuel, MS. Ad.]

and says they are made of what she most loved, her hair, for, when Galahad was knighted, she had the most beautiful head in the world; but, when she knew of the Quest, she had her hair cut off, and made the hangings.

These she puts on the sword, having removed the old ones,

Qvant ele ot che fait, si dist as compaignons, "saues vous comment cheste espee a a non." "damoisiele," font il, "nenil, vous la deues noumer, ensi le deuisent les lettre." "ore sachies," fait ele, "qu' ele a a non 'l' espee as estranges renges.' et li fuerres a a non 'memoire de sens.' car nus qui sens ait ne verra ia l' une des parties del fuerre qui fu fais del arbre de uie qu' il ne lui doiue souuenir del sanc abel." Quant il oirent cheste parole. si dient a galaad, "sire, nous vous prions el non de ihesu crist. et pour che que toute cheualerie i soit essauchie, que vous chaingies l' espee as estrainges renges, qui tant est desiree el roiaume de logres." "Or me laissies," fait galaad, "faire le droit de l' espee. se iou ne puis le pung empoingnier, dont n' est ele mie moie." et il dient tuit que ch' est uerites, et il tout[2] maintenant l' espee, si l' empoigna, si que li vns des dois passoit l' autre. Qvant li compaignon voient che, si dient a galaad. "Sire, ele est votre. si n' i puet mais auoir contredit que vous ne la chaignies." et il la trait lors hors del fuerre. si la voit

and names the sword 'The Sword of the Strange Hangings,' and the scabbard, 'Memory of Blood.' They all beg Galahad to gird on the Sword of the Strange Hangings;

[2 ? for touche; priast. MS. Ad.]

he draws it out of the scabbard,

puts it back, and the damsel girds it on him,

si biele. et si clere, qui on s'i puest bien mirer, lors la remet galaad arriere el fuerre. et la damoisiele li oste chele qu' il auoit chainte. si lui chaint chele as estranges regnes. et quant ele lui od pendu

and says that she has made the noblest knight of the world, as he was not so till he had the sword.

al coste, si dist. "ore ne m' en chaut il mais quant ie muire, car iou me tieng a la plus boine euree puchele del monde, que i' ai fait le plus preudomme chiualer del siecle. car bien sachies que vous n' el estics pas a droit, quant vous n' esties garnis de

Galahad declares himself her knight.

cheste espee." "Damoisiele," fait galaad, "vous en aues tant fait que iou sui votres chiualers a tous iours mais. et mult de merchis que vous en dites tant. "ore nous poons nous," fait ele, "de chi

They all return to the rock,

partir, et aler en uotre autre afaire," et il s' en partirent tout maintenant, et s' en vont a la roche. Lors dist percheual a galaad. "chertes iou en merchi a notre signeur de che que i' ai este a si haute auenture achieuer comme cheste est, car chou est la plus merueilleuse que iou onques mais veisse en iour de ma vie.

and their ship, and set sail.

Qvant il furent venu a lor nef, si entrerent dedens. et li vens si fiert el voile, qui tost les mena, et quant la nuis fu uenue. si demandent li vns a l' autre s' il sont pres de terre. et chascuns si dist qu' il ne sauoit. chele nuit furent sans boire et sans manger, comme chil ki n' auoi-

Next day they come to Castle Carchelois in the Marches of Scotland,

ent nule viande. si arriuerent l' endemain a .i. chastel que on apeloit carchelois, et si estoit en la marche d' escoche. st quant il .j. furent

and enter it,

ariue, et il orent rendu grasces a notre seigneur, qui les auoit si sauuement menes al auenture del espee, et ramenes, si entrent el

when the damsel tells them the people hate King Arthur, and will assault them.

chastiel tout a pie. et quant il orent pasce la porte, la damoisiele lor dist "signour, mal nous est auenu del port. car s' on set que nous soions de la maison le roy artu, on nous assaudra tout maintenant, car on heit chaiens le roy artu plus que nul homme el monde." "ore ne vous esmaies, fait bohort. car chil qui nous ieta del roche. nous ostera bien de chaiens, quant lui plaira." Ensi qu' il parloient ensi, si lor vint vns valles al encontre, qui lor dist, "signour chiualer, qui estes vous." et il disent 'qu' il sont de la maison le roy artus' "voire," fait chil, "par mon chief vous estes mal arriue." Lors s' en retourne vers la maistre fortereche, si ne demoura mie grant-

ment qu' il oient vn cor souner si haut que l' en ooit bien partout le chastiel, et vne damoisiele vint a aus, si lor demande dont il sont, et il l' en dient la veritei: "ha, signour, pour dieu, se vous poes, si vous en retournes. car, se dieus me consaut, vous estes venus a la mort. si vous loeroie en boin consel que vous retournissies anchois que chil de chaiens vous souspregnent." et il dient "qu' il ne retourneront mie, ore ne vous esmaies," font il. "car chil en qui seruiche nous soumes entre, nous conduira." A ches paroles voient parmi la maistre rue .x. chiualers qui lor dient 'qu' il se rendent, v il les ochiront tout maintenant,' et chil dient 'que del rendre est il noiens.' "dont estes vous ale," font chil. si laissent courre les cheuaus, et chil qui gaires ne les redoutent, enchore soient chil plus que il, et il soient a pie. il traient les espees, et percheuaus en fiert vn si qu' il le porte a terre del cheual, puis prent le cheual et monte sus. et autresi auoit ia fait galaad, si tost comme il furent a cheual, si les abatent et ochirent, et dounent a bohort .j. cheual, et quant li autre se voient si mal mener. si tournent enfuies, et chil les encauchent, et il se fierent en la maistre fortereche.

They are warned that they are come to their death.

Ten knights summon them to yield or be slain.

The knights charge them.

Perceval kills one and takes his horse.

Galahad does the like, and they soon get a horse for Bohors, and pursue their opponents.

Qvant il vindrent a mont en la sale. si trouerent chiualers et sergans qui s' armoient por le cri qu' il auoient oi par le chastel. et quant li .iij. qui s' estoient feru apres les autres, virent que chil s' armoient, si lor courent sus, les espees traites. si les ochient aussi comme bestes mues. et chil desfendent lor vies. mais al darrain lor couuint il tourner les dos, car galaad fait tant des meruelles qu' il ne quident mie qu' il soit hons morteus, mais vns anemis. et al daerrain, quant il voient qu' il ne porront durer, si s' en tournent par les huis et par les fenestres, et brisent testes, et cols, et menbres, et bras.

Finding others arming,

they charge and slay them like dumb beasts,

Galahad fighting like a devil, till they jump out of window and break their necks.

Qvant li compaignon voient le palais deliurei, si regardent les cors qu' il ont ochis, et se tienent a pechcours de chest ouuraige, et dient qu'il ont mal esploitie quant il ont ochis tant de gens. "chertes," fait bohors, "se notres sires les amast de rien, il ne fuissent mie ensi mort. mais il ont estei par auenture vnes gens mescreans, si ont

The companions then think they have sinned in this slaughter, but Bohors suggests that the dead men were unbelievers and evil-doers.

"Then vengeance belonged to God, not to us," says Galahad.

tant mesfait a notre seigneur qu' il ne voloit mie qu' il fuissent plus en vie, et pour che nous enuoia il chi pour aus destruire." "vous ne dites mie asses," fait galaad. "s' il mesfisent a notre signour, la uenganche n' est pas a nous a prendre, mais a chelui qui atent tant que li pechieres se recounoisse. pour che, vous di iou, que iou n' en serai iamais aise deuant chou que iou en sauerai vraies nouueles de cheste oeure que nous auons faite, s' ele plaist a dieu."

Suddenly a priest appears, who draws back at the sight of the dead men; but Galahad reassures him,

Tandis qu' il parloient ensi, issi vns hons d' une chambre de laiens qui estoit prestres, de reube blanche. et si portoit corpus domini en .i. calisse, et quant il uit chiaus qui estoient mort en mi la sale, si en est tous esbahis. si se traist ariere comme chil qui ne sauoit que faire, quant il vit tant d' ommes mors. et galaad, ki bien ot veu qu'il portoit, oste son hiaume encontre sa venue. si seit bien qu' il a eu paour. si fait arester ses compaignons, et vient a lui. si lui dist, "sire, pour quoi estes vous arestes, vous n' aues garde de nous," "qui estes vous," fait li preudons, et il dient 'qu' il sont de la maison le roy artu.'

and explains how the knights came to be killed.

Qvant li preudons ot cheste parole, si est tous asseures. si s' asiet, et dist a galaad qu' il lui conte comment chil chiualer ont estei ochis, et il lui conte comment li .iij. compaignon de la queste s' estoient laiens embatu, et comment il furent laiens assailli. mais sour cheus de laiens en est tournee la desconfiture, si comme il puet veoir.

The priest says that the Companions have done the best work in the world, as no one hated Our Lord so much as the three brothers who held that castle.

et quant il ot che, si dist, "sire, sachies que vous aues faite la mellour oeure que chiualers fisent onques mais, et se vous uiues autant comme li mondes durra. ne quit iou mie que vous peussies faire si biele aumousne comme cheste est. si sai bien que notres sires vous i enuoia pour cheste oeure faire. car il n' auoit el monde gens qui tant haissent notre seigneur comme [li] troi frere faisoient que chest chastiel tenoient, et par lor grant desloiaute auoient il atournei si chiaus de chest chastel qu' il estoient piour de sarrasins, ne ne faisoient riens que contre dieu ne fust, et contre sainte eglise."

Galahad repents for having killed them, being Christians;

"Sire," fait galaad, "ie me repentoie mout de che que iou auoie este a eus ochirre, pour che que crestien estoient." "Onques ne

vous en repentes," fait li preudons. "car ie vous di vraiement, que d' eus ochirre vous seit notres sires mult boin grei. car il n' estoient pas crestien, mais la plus desloial gent que vous onques mais veissies, si vous dirai comment.

but the priest says they were not Christians, but most disloyal, and on this wise:—

[1 *ernous.* MS. Ad.]

"De chest chastiel v nous sommes, estoit sire li quens ernous.[1] ore a vn an. qu' il auoit .iij. fiex asses preu as armes, et vne fille, la plus biele qui fust en chest pais. et chil .iij. frere amoient leur sereur tant qu' il en escauferent, si qu' il iurent a li, et le despuchelerent, et pour chou qu' ele se clama a son pere, si l' ocistrent il. et quant li quens vit che, si les vaut cachier d' entour lui. et il ne le souffrirent mie. ains mistren[t] lor pere en prison, et le naurerent mult durement. et ochis l' eussent, se ne fust vns lor freres qui le rescoust. et quant il orent che fait. si commenchierent a faire toutes les desloiautes del monde. car il ochistrent clers et prestres. et moines. et fistent abatre .ij. capieles qui laiens estoient. si ont fait tant de desloiautes que ch' est merueilles qu' il ne sont fondu piecha. Mais hui matin avint que lor peres, qui gisoit malades del mal de la mort, me manda que iou le uenisse veoir, ensi armes comme vous vees. et iou i uinch mult volentiers. car il m' auoit iadis mout ame.

Count Ernous held the castle, and his three sons ravished their own sister, and killed her when she told her father, and would have killed him if he hadn't been rescued.

Also they slew priests and monks, and destroyed two chapels.

Yesterday their dying father sent for me;

"Et quant iou vinch chaiens, il me fisent tant de honte que se che fuissent sarrasin. et iou le souffri volentiers pour l' amour de chelui signeur en qui despit il le faisoient. Et quant iou fui venus en la prison v li quens estoit, et iou lui oi contee le honte qu' il m'orent fait. il me dist "ne vous en caille, car la honte qu' il m' ont faite, et a uous aussi, si sera bien vengie par les sergans ihesu crist. car ensi le m'a mande li haus maistres. et pour che sachies que notres sires ne s' en courechera pas. Ains sachies vraiement qu' il vous envoia pour aus ochirre. et vous en uerres encore anqui signe plus apiert que vous n' aues enchore veu."

I came; and the sons treated me as if they had been Saracens.

But, when I told their father, he said Christ would take vengeance on them by His servants.

And he sent you to slay these men.

Lors l' enmaine en la chartre v li quens estoit ernous. et lors ploura li preudons mule tenrement, et galaad ausi. "sire, mult auons atendu la votre venue. tant que nous l' auons, la, dieu merchi. mais, pour dieu prendes moi en votre deuant. si que l' ame de moi s' esioisse

Galahad goes to see Count Ernous,

who asks him to hold him on his breast while he dies.

Galahad takes Count Ernous on his breast;

que li cors sera devies sour si preudomme comme vous estes, et il le prent mult tres volentiers, et quant il l' ot mis sor son pis, si s' aclina li quens comme chil qui la mors trauilloit, et dist, "biaus peres des chieus, en ta main commant iou hui m' ame et mon esperit."

the Count says that Galahad has well avenged Christ on His enemies, and that he's to go to the Wounded King (Pelles), and heal him.

Lors s' aclina del tout, et demoura mult grant pieche, tant qu' il quidierent qu' il fust mors. et il parloit a chief de fois. et dist a galaad, "che te mande li haus maistres, que tu l' as hui si bien vengie de ses anemis que la compaignie des chieus s' esioiist. Ore couuient que tu t' en voises al roy mehaignie, al plus tost que tu porras, pour che qu' il rechoiue la sante qu' il a lonc tans atendue· car sachies vraiement que il la doit en ta venue recheuoir, et departes vous si comme auenture vous conduira."

Count Ernous then dies,

and is buried.

A tant s' en ua, que plus mot ne dist, et tout maintenant li parti l' ame del cors, et quant chil del chastiel qui remeis i estoient vif virent le conte mort, si en fisent mult grant duel. car mult l' auoient ame de mult grant amour. Et quant li cors fu enteres si hautement comme on doit faire si haut homme. et lors fisent sauoir la nouuele de lui, si i uindrent tuit li rendu qui la entour estoient, et enfouirent le cors en .j. hermitaige, et l' endemain s' empartirent li troi compaignon de laiens, et se mistrent en lor chemin. et adies aloit auoec eus la suer percheual. Si cheuauchierent tant qu' il vinrent en vne forest gaste. puis se regarderent deuant aus, et virent venir le blanc chief[1] que li .iiij. lyon conduisoient, que percheuaus auoit autre fois veu. "galaad." fait percheual, "ore poes vous veoir meruelles, par mon chief[2], onques mais ne vi auenture plus meruelleuse. si croi vraiement que chil lyon gardent le chief[1]. Et ch' est vne chose dont iou n' en sera[i] iamais a aise deuant che que iou en sache la verite." "en non dieu," fait galaad. "ensi le desiroie iou mout a sauoir. ore alons apres, si le sieuons tant que nous sachons son repaire. car iou quich que cheste auenture soit de par dieu." et il l' otroient andoi.

Next day the three Companions and Percival's sister set out,

and soon see a white Stag led by four Lions,

[1 *chef*. MS. Ad.]

[2 MS. Ad. inserts *fait il*, here.]

which they agree to follow, and to learn the truth about.

Lors s' en uont apres le chief[1], et tant qu' il vienent en vne ualee,

They come to a hermitage, which the stag and lions enter. The companions follow and hear mass. At the consecration, the stag becomes a man, and sits on the altar, and the four lions become a man, an eagle, a lion, and an ox, all with wings and able to fly; but they sit two at the head and two at the feet of the headman's chair, and pass out through a glass window without injuring it. A voice declares that thus the Son of God descended to the Virgin Mary.

lors vienent en vne roche, et troeuent. j. hermitage v vns preudons vieus et anchiens manoit, et li chief entre dedens, et li lyon aussi. et li cheualier qui apres venoient, descendirent quant il vinrent pres del hermitaige. si tornerent la chapiele, et trouuerent le preudomme vestu des armes notre signour, si deuoit commenchier la messe del saint esperit, et quant il voient che, si dient qu' il sont bien venu a point. si vont la messe oir, et quant il vint el secre de la messe. si s' esmerueillierent mult, et asses plus que deuant. car il lor fu auis tout maintenant que li chief deuint hons propres, et seoit sour l' autel, sour vn siege mult biel et mult riche. et virent tout apiertement que li lyon furent mue, li vn en forme d' omme, et li autres en aigle, et li tiers en forme de lyon, et li quars en fourme de buef.

Ensí furent mue li .iiij. lyon, et auoient eles, et peussent bien voler s' il vausissent, et s' il pleust a notre seignour. si prisent le siege v li chiers se seoit, li doi al chief, et li doi as pies, et ch' estoit vne caiiere, si s' en issent par vne verriere qui laiens estoit, en tel maniere que onques la verriere ne fu mal mise ne empirie. Et quant il en furent ale que on n' en sot mais. si descendi vne vois entr' aus, et dist, "en tel maniere descendi li fieus dieu en la benoite viergene marie, que onques sa virginitei n' en pierdi."

They ask the hermit the meaning of these things.

Qvant il oirent cheste parole, si chairent tout estendu, car la vois lor ot dounee si tres grant clartei, et si grant escrois, qu' il lor fu bien auis que la capiele fust cheue tout en .j. mont, et quant il furent reuenu en lor forche et en lor pooir. si virent le preudome qui se desuestoit. Lors vienent a lui, et li prieent qu' il lor die la senefianche de che qu' il ont veu muer .j. chief en fourme d' omme, et les lyons en aigle et en homme et en buef.

He says,

Quant li predouns ot cheste parole. si lor dist. "bien soies vous venu. or sai iou bien que vous estes des chiualers ihesu crist qui la queste d' el saint graal doiuent mener a fin et qui soufferroient les grans paines et les grans trauaus. car vous estes chil

[1 *moustra*. MS. Reg.] by the stag's becoming a man, is shown the vengeance that Christ took on Death when he died. For, as a stag becomes young again by shedding its skin, so Christ returned from death to life when he quitted his mortal body.

a qui notres sires a moustre[1] ses grans secreis. Car a che qu' il mua le chief en homme celestiiel, vous moustra il la venianche qu' il fist en la crois, la v il fu couuers de couuerture terriene. car il fu couuers de char mortel, et venqui en morant la mort, et ramena notre vie. et bien doit estre senefies par le chief, car tout ausi comme li chiers se raiouenist en laissant son quir et son poil em partie. tout autresi reuint notres sires de mort a vie quant il laissa le quir terrien. che fu la char mortele qu' il auoit prise el uentre de la benoite virgene marie, et pour che que en la benoite virgene n' ot onques de pechie terrien. aparut il en guise de chief blanc san tache. et par chiaus qui estoient entour lui, deues vous entendre les .iiij. ewangelistes qui en escrit misent partie des oeures ihesu crist, que il fist tant comme il fu entre nous comme hons terriens, si sachies que onques mais chiualers n' en pot sauoir la verite, ne que che pot estre. si est li haut sires qui en chest pais et en autres s' a demoustra as preudommes et as boins chiualers en tel samblanche comme chief, et en tel compaignie comme de .iiij. lyons, pour che que chil que le veissent i presissent garde. Mais sachies bien que des ore en auant ne sera nus qui en tele samblanche le voie."

By the four lions understand the four Evangelists.

The companions thank God,

Qvant il oirent cheste parole, si pleurent de pitie et de la ioie qu'il en ont, et rendent grasces a notre signeur de che qu' il ont veu cheste chose si apertement. si demeurent le iour auoec le preudomme, et l' endemain quant il orent oie la messe, et il s' en durent partir. percheuaus prent l' espee que galaad auoit ius mise. et dist qu' il la portera des ore mais en auant. si laist la soie chies le preudomme, quant il se furent parti de laiens, et il orent cheuauchie iusc' a miedi. si aprochierent pres d' un chastiel mult fort et bien seant. mais il n' entrerent pas dedens, pour che que lor chemin tournoit d' autre part. et quant il furent .i. poi eslongie de la maistre porte. si virent apres aus venir .i. chiualer arme, qui lor dist, " signour, cheste damoisiel que vous menes, est ele puchiele."

and next day set off, Perceval taking Galahad's sword.

They go near a castle,

from which a knight rides, and demands

"par foi," fait bohors, "oil." et quant chil entent la parole, si iete la main, et prent la damoisiele al fraim, et dist. "vous ne m' escaperes deuant que vous m' aures rendue la coustume de chest chastiel, aussi que les autres pucheles font."

that Perceval's sister shall pay him the custom of the castle, like other virgins.

Qvant percheuaus voit le chiualer qui sa sereur tient en tel maniere. si l' empoise mult, et dist, "sire chiualers, vous n' estes pas sages. car puchiele, en quelconques lieu qu' ele viegne, est ele franke de toutes coustumes. meismement si gentieus feme comme cheste est, qui fu fille de roy et de roine." endementieres qu' il parloient ensi, issent del chastel .x. chiualer arme. et auoec eus auoit vne damoisiele qui tenoit vne escuele d' argent en sa main. et chil dient as .iij. compaignons. "il conuient a fine forche que cheste damoisiele rende la coustume de chest chastiel." et galaad demande quele coustume ch' est. "Sire," fait vns chiualers, "chascune puchiele qui par chi passe doit rendre plaine escuiele de son sanc de son brach destre. et nule ne passe qu' ele ne s' en aquit." "dehait ait," fait galaad, "que cheste costume i mist sans cheualerie. car, ausi m' ait dieus, qu' ele est mauuaise et vilaine. et, se diex me consaut, a cheste damoisiele aues vous failli, car, tant comme iou viue, et ele me croie, ne vous rendra ele chou que vous demandes." "Si m' ait diex," fait percheuaus, "sachies vraiement que iou vaudroie mieus asses estre ochis." "et iou," fait bohort. "par foi," font chil. "et vous i morrois. car vous n' i poes faillir. se vous esties li millour chiualer du monde, n' i porres vous durer."

Perceval answers that as a virgin she is free from all customs.

Ten knights too say she must pay the custom,

which is to give a dishful of blood from her right arm.

Galahad declares that not while he lives shall Perceval's sister observe this custom.

So say too Perceval and Bohors,

Lors laissent courre li vns as autres. si avint que li .iij. compaignon abatirent les .x. ains que il eussent lor glaiues depechies. puis traient les espees, et les vont ochiant aussi comme bestes mues. si que chil del chastel issirent fors .o. xl. cheualiers armes qui les secourent, et deuant eus vint vns vieus hons, qui dist as compaignons, "biau signour, rendes vous, et ne vous faites mie ochirre. car che seroit mult grant damaiges. car mult estes

and the Three charge the ten others, and kill some.

40 other knights come to their help, preceded by an old man, who urges the three to yield,

preudomme et boin chiualer durement. et pour chou vous pri iou que vous vous rendes as chiualers che qu' il demandent." "chertes," fait galaad, "pour noient emparles, car iamais ne vous sera rendu tant qu' ele me croie." "comment," fait chil, "voles vous donques mourir," "nous ne sommes pas," fait galaad, "la enchore venu. chertes nous volons mieus mourir que souffrir che que vous nous demandes."

But Galahad refuses.

Lors commenchent la meslee grant et meruelleuse, d' une part et d' autre. si ont les compaignons assaillis de toutes pars. mais galaad, qui tint l' espee as estranges regnes, fiert a destre et a senestre, et ochist quanqu' il ataint, et fait tant d' armes que che est meruelles a veoir. Ensi dura la bataille iusc' a pres nonne. que li .iij. compaignon n' en orent onques le piour le iour, ne ne perdoient plache. et tant se tinrent qu' il fu nuis oscure, que a forche les fist departir, si que chil dedens disrent qu' il lor conuient la bataille laissier. Lors vint li preudons as .iij. compaignons qui autre fois i auoit parle, et lor dist, "signour. nous vous prions par amours, que vous huimais veignies herbergier o nous. et nous vous creantons vraiement ke nous vous remetrons demain en tel point comme vous estes ore. et saues vous pour quoi iou le di. iou sai tout vraiement que si tost comme vous en saures la verite et la nouuele de cheste chose, que vous vous acorderois a che que la damoisiele fache che que nous li requerrons." "Signour," fait la damoisiele, "ales i puis qu' il vous emprie," et il si acordent tout maintenant. Lors donnent trieues les vns as autres, et entrent tuit ensamble el chastiel. si ne fu onques si grant ioie faite comme chil de laiens faisoient. des .iij. compaignons. Apres mangier si demanderent la coustume del chastiel. et pour quoi ele estoit establie. et vns de laiens dist tantost, "che vous dirai iou mult bien."

The melee then begins, and they fight on till night separates them. The old man asks them to lodge in the castle, and guarantees that they shall be put in their former place next day. Perceval's sister tells them to go, and they go, and are well received. They ask the reason of the custom of the castle, and are told

"Uoirs fu, et est, qu' il a chaiens vne dame a qui nous sommes et tuit chil de chest pais, et chis chastiaus est siens, et maint

that the Lady of the Castle.

autre. Si auint ore a .ij. ans qu'ele chai en vne mult grande maladie. et quant ele ot pieche langui, nous regardames tout maintenant quele maladie che pooit estre. Si veismes que che fu meselerie. Lors manda tous les mires lonch et pres. mais il n'i ot chelui qui de sa meselerie nous seust riens enseignier. L'endemain nous dist vns sages hons, 'se nous peussons auoir plaine escuele de sanc a vne puchiele qui fust virgene en volente et en eure, et si fust fille de roi et de roine, si en oinsist on la dame, et ele gariroit esraument.'

had once a grievous illness, which proved to be leprosy; and no leeches could cure it, till a wise man tells them that anointing her with the blood from a virgin daughter of a king and queen would heal her.

"Qvant nous oimes cheste chose, si establimes qu'il ne passeroit damoisiele par chi, par quoi ele fust fille de roi, que nous n'eussiemes plaine escuele de son sanc, si mesimes gardes a chest chastiel pour arester toutes les puchieles qui i passeroient. Ore aues vous oi comment la coustume de chest chastiel fu establie. si en feres che qu'il vous plaira." Lors apiele la damoisiele a les .iij. compaignons. "Signour," fait ele, "cheste dame est malade, et ie la puis garir se ie voel, et se ie voel, ele n'en puet escaper sans mort. si me dites que i'en ferai." "Par foi" fait galaad, "a che que vous dites que vous estes tenre et vaine, vous n'en poes escaper sans mors." "Par foi," fait ele, "se iou mouroie pour sa garison, che seroit honours a moi et a tout mon parente, et iou le doi bien faire, partie pour vous, et partie pour aus. Car se vous assambles li vns as autres. il ne puet remanoir sans grant pierte, grignour que de ma mort. et pour che en ferai ie a lor volentei, si remandra chis estris. Si vous pri pour dieu que vous le m'otroiies," et il si font mult douchement.

For this cause was the custom established.

Perceval's sister asks the three to tell her what to do. Galahad thinks that the bleeding will kill her. 'But that would be an honour to me and mine, and my death is of less consequence than yours, so let me be bled.'.

Lors apiela la damoisiele chiaus de laiens, et lor dist, "soies," fait ele, "lie et ioiant, car votre bataille de demain est remese, si vous creanc (*sic*) que demain m'aquiterai en tel maniere comme les puchieles s'acuitent." Quant chil de laiens oent che, si le merchient mult durement. et font grignor feste asses qu'il n'auoient fait deuant. si seruirent de tout lor pooir les compaignons, et si

They consent, and she tells the Castle people that she'll pay the tribute.

les couchierent au plus souef et au plus richement qu' il onques porent, chele nuit furent bien serui. li .iij. compaignon. et fuissent encore asses mieus serui s' il uausissent. Et l' endemain, quant il orent oi messe, vint la damoisiele el palais, et dist que on li amenast la dame que par son sanc deuoit auoir garison. et il dient que si feront il mult volentiers. Lors la vont querre en vne cambre. si la mainent. quant li. compaignon la voient, si s' esmeruellierent mult. car ele auoit le visaige si desfait et boutoune que ch' estoit meruelles qu' ele pooit viure a tel dolour. et quant il la virent venir. si se leuerent encontre li. et la fisent seoir de iouste aus. et ele dist tout maintenant a la damoisiele 'k' ele li rendist che qu' ele li auoit promis.' et chele dist 'que si feroit ele mout uolentiers.' Lors demanda le saiel. et on li aporte. et ele se fait ferir en la vaine d' une petite alumiele trenchant comme rasoirs. et li sans en saut tout maintenant. et ele se saigne, et commande a notre signour. et dist a la dame, "ie sui a la mort venue pour la votre garison. pour dieu proiies pour m' ame. car ie sui a ma fin venue."

Next day she asks for the Leprous Lady to be brought to her, which is accordingly done, and she is bled in a vein by a small sharp blade, prays to the Virgin,

En che qu' ele disoit cheste parole si s' esuanuist ses cuers pour le sanc qu' ele auoit perdu. car l' escuele en estoit toute plaine. et li compaignon le rechoiuent entre lor bras. et quant ele ot grant pieche este en pamisons, et ele pot parler, si dist, "biau frere percheual. iou me muir pour la garison de cheste dame. Si vous pri que mon cors ne fachies enfouir en chest pais. mais quant iou serai deuiee, metes moi en vne nachiele au plus prochain port que vous trouueres. si m' en irai. si comme auenture me menra." Si vous di, que ia si tost ne venrois a la court de sarras v uous ires apres le saint graal, que vous me trouueres ariuee desous le tour, si vous pri ke vous m' enterres el palais esperitel. et saues vous," fait ele, "pour quoi ie le vous requier, pour che que galaad i girra, et vous auoec lui."

swoons, and, on recovering, tells Perceval that she shall die, and that he is to put her body on board ship at the nearest port, and bury her in the Palace Spiritual in Sarras.

Qvant percheuaus entent cheste parole, si li otroie tout emplour-

Perceval promises to do

ant, et dist 'qu' il le fera mult uolentiers.' et ele leur dist, "de-partes vous demain, si ales chascuns sa voie, tant que auenture vous rassemblera chies le roi mehaignie, car ensi le vieut li haus maistres. Si vous mande par moi que vous le fachies ensi," et il dient 'que il le feront.' puis si demande son sauueour. et il mandent vn hermite qui manoit la pres del chastiel. et il ne demoura mie grantment qu' il i uint. car li besoins i estoit mult grans. Et quant ele le vit, si tendi ses mains vers son sauueour. et ele le rechut o grant deuotion. et maintenant trespassa del siecle. si en furent li compaignon tant dolant qu' il ne s' en puent mie ligierement conforter.

this, and she bids them depart separately, and meet at King Pelles's.

A hermit administers the Sacrament to her, and she dies;

Chelui iour meisme fu la dame garie, tantost comme ele fu lauee du sanc a la sainte puchiele. et reuint sa chies[1] en mult grant biaute qui deuant estoit noire et oscure a veoir, de cheste chose furent mult lie li .iij. compaignon, et tuit chil de laiens si firent au cors de la damoisiele mult grant hounour, et li osterent sa boele. et tout che que on deuoit, puis l' enbausemerent si richement comme se che fust li cors del empereour, puis fisent faire vne nef, et la fisent couurir d' un riche drap de soie, et i fisent .j. lit faire mult riche et mult biel. quant il orent aparellie la nef au plus richement qu' il onques porent: si i couchierent le cors a la damoisiele, puis l' enpanigent en mer. et bohors dist a percheual qu' il lui poise qu' il n' a .i. brief mis auoec la damoisiele, qui de-uisaist son parente. et comment ele a este morte. et toutes les auentures qu' ele a aidie achieuer, que se la nef estoit trouuee en estrange terre, que on saura bien qui ele est." et percheuaus dist "qu' il l' auoit ensi fait." et galaad dist 'qu' il a bien fait. Car teus porra ore le cors trouuer, qui li portera[2] grignour hounour que deuant, puis que on saura la ueritei de son estre.'

but the Leprous Lady is cured.

[1 chars. MS. Ad.]

The bowels are taken out of the body of Perceval's sister, and it is embalmed, put on a rich bed in a ship, and sent to sea, with a letter stating who the damsel was, and how she died.

[2 porta. MS. Ad.]

Tant comme chil du chastel porent veoir la nef, si demourerent a la riue tenrement plourant. car grant franchise auoit fait la damoisiele, qui s' estoit mise a la mort pour la garison a vne dame estrange.

The people of the Castle mourn for and praise Perceval's sister.

Si disent que onques puchiele che n' auoit fait. et quant il ne porent mais veoir la nef. si entrerent en leur chastiel. et li compaignon dient qu' il n' i enterront iamais pour l' amour a la damoisiele qui i auoit perdue sa vie en tele maniere comme vous aues oi. si fisent aporter lor armes par de-fors, et il s' armerent tout maintenant.

Galahad, Bohors, and Perceval arm themselves,

Qvant li .iij. compaignon furent monte, et il durent entrer en lor chemin, si virent le tans mult oscur et les nues cangier. si se traisent vers vne capiele qui estoit les le chemin. si entrerent dedens, et misent lor cheuaus de-fors en vn apentich. et regarderent le tans. si commencha a touner mult durement, et a espartir, et foudres a cheoir par le chastiel aussi menucment comme pluie. Toute iour dura cheste tempeste par le chastiel, si qu' il abati bien le moitie du mur: si en furent mult esbahi. car il ne quidaissent qu' en un an fust li chastiaus si adamagies comme il lor samble par de-fors.

and set off

and take shelter in a chapel during a storm of thunder and lightning,

which beats down half the Castle wall.

Qvant vint apres vespres, que li tans fu tous aserisies. Si virent li .iij. compaignon par deuant aus a fuir .j. chiualer qui estoit naures mult durement, et disoit souuentes fois, "he: diex secoures moi." et apres lui venoit vns autres chiualers et vns nains qui lui crioit "mors estes, ne n' en poes garir." et chil tendoit ses mains vers le chiel, et disoit souuentes fois, "biaus sire diex, ne me laissies en si tres grant tribulation mourir comme cheste me samble." Quant li troi compaignon oent le chiualer se dementer a notre seigneur, si en ont mult grant pitie, et galaad si dist qu' il le secourra. "Sire," fait bohors, "mais iou. car pour .j. chiualer ne vous remueres pas. et il lui otrie puis qu' il le veut. et bohors monte sour son cheual, et lor dist, "biau signour, s' il est ensi que iou ne reuieng apres vous, onques pour che ne laissies a faire votre queste, mais metes vous le matin a la voie si tost comme vous vees le iour, chascun par soi, que auenture vous doinst rasambler en la maison au roi mehaignie, v il vous couuient aler," fait il a galaad, et il le commandent a dieu mult tenrement plourant.

Afterwards they see a wounded knight fleeing and crying 'Ah, God help me!'

Galahad says he'll help him, but Bohors asks to go, and Galahad lets him.

Maintenant se met bohors aspres le chiualer pour secourre. car il voit bien qu' il a mult grant mestier de secours. Mais a tant se taist ore li contes de lui, et vous dirai des .ij. compaignons, percheual et galaad, qui sont remes en la chapiele. Bohors starts, and the story continues as to Perceval and Galahad.

Or dist li contes ke toute nuit furent en la chapiele entre galaad et percheual. et prierent mult notre signeur qu' il gardast bohort en quelconques lieu qu' il fust. et au matin, quans li iours fu biaus et clers, et la tempeste fu remese. si monterent en lor cheuaus, et s' adrechierent vers le chastiel pour veoir comment il estoit auenu a chiaus dedens. et quant il vindrent a la porte. si trouuerent tout ars, et les tours et les murs tous abatus, s' entrent ens. et quant il sont entre ens, si se meruellent plus que deuant. car il ne trocuent laiens homme ne feme. ains sont tout mort. si chierkent a mont et a ual, et dient que mult a chi grant pierte de gent. Quant il vindrent au maistre palais, si trouuerent les murs tous verses, les parois cheues, et les chiualers mors, les vns cha, les autres la. Quant li compaignon voient cheste chose. si dient que ch' est esperitueus venianche. et che ne fust pour apaisier le courous notre seigneur ihesu crist. In the morning they go up to the castle, and find it all burnt, the towers and walls cast down, and all the people dead; all to appease the wrath of Christ

En che qu' il parloient ensi, si oirent vne vois qui dist, "ch' est la venianche as boines puchieles qui chaiens a este espandus pour la garison d' une pecheresse desloial." et quant il oent che, si disent que mult est la venianche meruelleuse. Quant li doi compaignon orent grant pieche illuec este pour regarder le grant mortalitei, si regarderent au chief d' une table vne chymetiere tout plaine d' arbrisiaus foillus et d' erbe verde, et estoit tous plains de bieles tombes, si en i auoit bien .xl. si estoit si biaus qu'il ne samble pas que tempeste i eust este, et si n' auoit il. car laiens gisoient li cors des saintes puchieles qui pour la dame auoient este ochis. for the good virgins who had been killed for a sinful woman. At the head of a table they see a Cemetery with 40 tombs of the Virgins who had been killed there,

Qvant il sont entre en le chimetiere, si vindrent as tombes, et trouuerent de-sous chascune son non escrit de cheles qui illueques gisoient. si lisent les letres de chascune, et trouuoient que laiens gisoient xij. damoisieles, toutes filles de roi, et toutes estraites de twelve of them daughters of kings.

haut linaige. et quant il voient che, si dient que trop maluaise coustume auoit el chastiel este. Quant li doi compaignon orent illuec este iusch' a prime, si s' empartirent, et errerent iusch' a vne forest. et quant il vindrent a l' entree, si dist galaad a percheual, "hui est li iours que nous deuons departir. si vous commanch a notre signour, qu' il nous ramaint ensamble prochainement." Lors s'entrebaisent au departir. car il s' entramoient de grant amour. si parut a lor mort, car petit vesqui li vns apres l' autre. ensi departent li compaignon. Mais ore laist li contes a parler d' aus, et retorne a lancelot. car grant picche s'en est teus.

Then they start, and journey to a forest,

where they part;

and the story returns to Lancelot.

CHAPTER XI.

Lancelot's Adventures resumed. He finds the body of Perceval's sister (p. 221); meets Galahad (p. 222), and stays six months with him (p. 223); enters a Castle (Corbenic) guarded by two lions (p. 224); is there shown the Graal (p. 226), and is struck as if dead for trying to get too near it (p. 226-8). King Pelles visits him, and the Graal feeds them (p. 231). Hector is afraid to face him (p. 230). Lancelot returns to Arthur's Court (p. 232).

Or dist li contes que quant lancelos fu venus a l' euwe de marcoise, et il se vit enclos de .iij. choses qui pau le reconfortoient, car d' une part est la forest qui est mult grans et desuoiable. et d' autre part auoit .ij. roches qui hautes estoient. et d' autre part l' eue qui parfonde estoit et noire, ches iij. choses ne le laissoient remuer d' iluec. ains atendoit la merchi notre signeur. si demoura en tel maniere iusc' a la nuit, quant che fu chose que la nuis fu au iour mellee. lancelot oste ses armes, et se couche de les. si se commande a notre seignour, et proie qu' il n' el oubliait pas. ains lui enuoiast secors, teus que mestiers lui est, au cors et al arme. et quant il ot che dit, si s' endort en tel point que ses cuers pensoit plus a notre seigneur que as terrienes choses. et quant il fu endormis, si vient vne vois qui lui dist, "lancelot, lieue sus, et pren tes armes, et entre en la premiere nef que tu troueras." et quant il ot che, si tressaut tous, et oeure les ieus, et voit entour lui si grant clarte qu' il quide qu' il soit iours. mais ne demoura puis gaires qu' ele s' esuanui si qu' il ne seit qu' ele deuint, et il se saine, et prent ses armes, et se commande a notre signeur. puis si regarde, et voit a la riue vne nef sans voile. et sans auiron, et il vait chele

Lancelot is at the Water of Marcoise, with the trackless forest on one side, two high rocks on another, and the Water on the third,

so he prays to God for help, and goes to sleep.

A voice orders him to rise and go into the first ship he finds.

He gets up,

sees a ship without sail or rudder, goes on board,

and smells all sweet herbs, and is filled with all good food;

part, et entre ens. et si tost comme il i est entres, si li samble que il senche toutes les boines herbes du monde, et qu' il soit emplis de toutes les boines viandes terrienes.

and for this thanks Christ; being in great joy.

Lors est chent tans plus a aise que deuant, car ore a il, che lui est auis. che dont il fu onques plus desirans, si en rent grasces a notre signeur. si s' agenoille en la nef. et dist, " biaus peres ihesu crist, ore ne sai ie dont che puist uenir, se de vous ne vient. car iou voi ore endroit mon cuer en si grant ioie, que iou ne sai se iou ne sui en terre v en parades." Lors s'acoste au bort de la nef, et s'endormi en chele grant ioie. et ne li fu pas auis qu'il fust teus comme il soloit, mais cangies. al matin quant il s' esueilla. si regarde tout entour lui, et vit en mi lieu de la nef .j. lit mult biel et mult riche. et dedens gisoit vne puchiele mort, dont il ne paroit fors li visages.

He sleeps on board,

and next morning

sees there a rich bed with a damsel on it,

Et quant il le voit, si se dreche et se saine, et en merchie mult durement notre signeur de che que compaignie lui a prestee, si se trait pres, comme chil qui volentiers saroit qui ele est, et de quel linaige. si regarde, et voit sour sa teste vn brief. et il le prent, et le desploie, et list les lettres, qui disoient. " cheste damoisiele. si fu suer a percheual le galois. et fu tous iours viergene en volente et en fait et en euure. ch' est chele qui canga les renges de l' espee as estrainges renges que galaad li fieus lancelot du lac porte orendroit."

whom he finds by the letter at her head to be Perceval's sister,

and whose history he thus learns.

Apres troeue el brief toute la maniere de sa vie et de sa mort. et comment li iij. compaignon, galaad, bohort, et percheual, l' enseuelirent ensi comme ele est. et le misent en la nef par le commandement de la vois deuine. et quant il seit la uerite de la chose. Si est asses plus aise que deuant. car mult a grant ioie se bohors et galaad sont ensamble. si remet le brief arriere, et vient au bort de la nef. et prie a notre signeur c' ancois que cheste queste faille, li doinst trouer galaad son fil, si qu' il le voie et parolecbe a lui. en che que lancelot ert en proiere pour cheste chose. si regarde, et voit la nef arriuer a vne roche. et auoit asses pres de la roche vne capiele petite, et deuant l' uis se seoit vns vieus hom chenus. et quant il

He prays that he may again find Galahad his son, and the ship comes to a rock, where is an old man before the door of a chapel,

aproche, si le salue, et li preudons lui rent son salu asses tost. et se lieue de la v il seoit, et vient au bort de la nef, et s' asiet sour vne mote de terre, et demande a lancelot 'qui l' a la amene.' et il lui conte l' auenture de son estre, et comment fortune l' a amene chele part v il ne fu onques, si comme il quide.

who asks him who brought him there,

Lors lui demande li preudons 'qui il est,' et quant il ot que ch' est lancelot du lac, li fieus au roi ban de benoyc. si se meruelle mult comment il se mist en la nef. si lui demande 'ki est o lui.' "Sire," fait il, "venes veoir." et il entrent tout maintenant en la nef. si troeuue la damoisiele et le brief. et quant il ot parler de l' espee as estraignes regnes. si dist "ha: lancelot, ie ne quidai ia tant uiure que ie seuse le non de cheste espee. or pues tu bien dire que tu ies mesauentureus, quant tu n' as este a achieuer cheste auenture v chil troi preudome ont este que l' en quidoit mains vaillant de toi. Mais or seit on bien qu' il sont vrai chiualer vers notre signeur plus que tu n' as este. mais ore me conte comment tu entras en cheste nef." et il li conte, et li preudom lui respont tout emplourant. "lancelot, sachies que mult t' a notres sires moustrei grant deboinairetei. quant en la compaignie de si gente puchiele, et de si sainte, t' a amene. Or garde que tu soies castes en pensee [et] en oeure des ore en auant. si que la chaestes de toi s' acort a la uirginitei de li, ensi porra durer la compaignie de vous .ij. et si lui promet de boin cuer que tu ne feras iamais chose dont tu quides mesfaire vers ton creatour, et si t'en va, car tu n'as mais que demourer. car tu uendras par tans en la maison v tu desires tant a venir." "et vous sire," fait lancelot "demourres vous chi," "oil," fait il. "car ensi le couuient faire."

and who he is,

and who is on board with him.

The old man enters the ship,

learns the name of the Sword,

and tells Lancelot that he is a less true knight than the three are;

but that God has been very gracious to him,

and he must keep chaste in thought and deed,

and thus dwell in the House which he so desires to reach.

En che qu' il parloient ensi, se feri li vens en la nef qu' il le fist departir de la roche. puis s' entrecommandent a dieu, et li preudom se retourne a la capiele. mais quant[1] il partist de la roche, commencha il a huchier. "ha: lancelot sergant ihesu crist, pour dieu ne m' oublie hui. mais prie galaad, le vrai chiualer, que tu verras par tans, et auras a compaignon, pour dieu qu' il ait merchi de moi.

[1 qu. MS. Reg.]

The old man also desires that Galahad should pray for him.

Ensi crioit li preudom a lancelot, et il est mult lies de che qu' il li ot dit, que galaad doit estre par tans ses compains. si se mist as keustes et a genous, et fist ses proieres et ses orisons que notres sires le conduie en tel lieu v il puist faire chose qui lui plaise.

Lancelot stays a month in the ship,

Ensi fu lancelot j. mois et plus en la nef. et s' acuns me demandast de quoi il vesqui en chelui terme, pour che que point de viande n' auoit trouuee en la nef. a che respont li contes, que li sires qui le pulle de israel fist partir de la roche euwe pour lor boire, soustint chestui en tel maniere que chascun matin qu' il auoit s' orison finee, et il auoit prie a notre seigneur, qu' il lui enuoiast son pain comme li peres doit faire a son fil. tantost qu' il auoit cheste orison faite. si se trouuoit plain de la grasce notre signour. Si lui est auis qu' il soit raemplis de toutes les boines uiandes du monde. Apres li avint vne fois, tout par nuit, qu' il arriua de les vne forest. Lors escoute, et oi venir vn chiualer arme a cheual qui faisoit mult grant frinte parmi le bos. et quant il vi la nef, si descendi, et osta a son cheual le fraim et le sele. et le laisse aler quel part qu' il vieut. puis vient a la nef. si se saine, et entre dedens, armes de toutes armes.

and Our Lord sends him his daily bread, as a father does to his son.

Once an armed knight comes on board, whom

Qvant lancelot vit venir le chiualer. si ne prist mie ses armes, comme chil pensoit que ch' estoit li proumesse que li preudom li auoite faite. si se drecha en son estant, et lui dist. "sire chiualers, bien soies vous venus." et quant il l' ot parler, si fu tous esbahis. car il quidoit qu' il n' i eust homme. si dist, "sire, boine auenture vous doinst diex. et pour dieu dites moi qui vous estes, car mult le desir a sauoir." et il se noume. et dist 'qu' il a a non lancelot du lac. et fu fieus au roi ban de benoyc.' "voire," fait il, "ke vous soies li tres bien venus. en non dieu vous desiroie iou a ueoir, et a auoir a compaignon sour tous chiaus du monde. et iou le doi bien faire, car vous estes commenchemens de moi."

Lancelot greets, to the other's surprise, and tells him his name.

On which the knight says that he, Lancelot, is his father,

Lors oste li chiualers son hiaume, et lancelot li demande. "ha: galaad, estes vous chou." "sire," fait il, "che sui ie voirement," et quant il l'entent, si li ceurt sus, les bras tendus. et baisent li vns

and they kiss

l' autre. Lors demande li vns al autre de son estre. Si conte chascuns de ses auentures, teles comme eles li erent auenues. Lors demande a galaad la verite de che que li bries dies, qui est au cauech la damoisiele. et lui demande s' il a chief menee l' auenture de l' espee as estranges renges. "sire," fait il, "oil. et se vous onques ne veistes l' espee, vees le chi." et quant lancelot le regarde. si pense bien que che soit ele. si le prent par le heut, si le baise. puis demande a galaad, 'coment il le trouua et en quel lieu.' et il li conte la matere des .iij. fuisiaus, comment eue la premiere mere auoit plante l' arbre premier. dont li .iij. fuisiel estoient couloure naturelement, blanc. vert. et vermel. et quant il lui a conte la maniere de la nef et des letres qu' il trouuerent dedens, si dist lancelot 'onques si haute auenture n' auint mais a chiualer comme il lui est auenu de l' espee.'

one another.

Galahad shows Lancelot Solomon's Sword,

and tells him the matter of the Three Spindles,

and the Ship, and the Writing.

En chele nef demoura galaad et lancelot plus de demi an. en tel maniere qu' il n' i auoit chelui qu' il n' entendist a seruir son creatour. et maintes fois arriuerent il en isles estranges, et trouuerent auentures meruelleuses qu' il menerent a fin, ke par lor proeche, que par la grasce del saint esperit, qui en tous les lieus lor aidoit. si ne fait mie li contes mention du saint graal, pour che que trop demourast on qui tout racontast che qu' il lor auint.

and they live together half a year,

in strange isles achieving many marvellous adventures.

Apres paskes, al tans nouuel que toutes choses traient a uerdure, et chil oisel cantent parmi le bos lor chans dous et diuers pour le commenchement de la douche saison, et toute teu[1] se trait plus a ioie que en autre tans. En chelui terme lor auint .i. iour a eure de miedi, qu' il arriuerent en l' orelle[2] d'une forest deuant vne crois. et virent issir de la forest .i. chiualer armes de blanches arme, et fu montes mult richement, et menoit a destre .i. cheual blanc. quant il vit la nef ariuee. il vint chele part au plus tost qu' il onques pot. et salua les .ij. chiualers de par le haut maistre. et dist a galaad. "sire chiualers, asses aues este auoec uotre pere. issies de chele nef, et montes en vo cheual, et ales la v auenture vous amenra, querant les auentures du roiaume de logres, et menant a chief." et quant il ot cheste auenture, si s' en ceurt a son pere, et le baise mult douchement. et li

In the new time of the year, when birds sing their sweet songs,

[1 riex. MS. Ad.]

[2 l' orriere. MS. Ad.; boundary.]

a knight with white arms and charger comes to them,

and tells Galahad that he's been long enough with his father, and must now go and achieve the adventures of Britain.

The father and

son kiss and weep.

dist, " biaus dous peres, ie ne sai se ie vous verrai ia mais. a notre seigneur vous commanch, qu' il vous maintinge en son seruiche," et lors commenche li vns et li autres a plourer.

A voice tells them they shall meet no more till the Dreadful Day.

En che que galaad issi de la nef et monta el cheual, si lor dist vne vois. " or pense chascuns del bien faire, car li uns ne verra iamais l' autre, deuant le grant iour espoentable que notres sires rendra a chascun chou qu' il aura deserui, et se sera au iour de iuise." Quant lancelot ot cheste parole, si dist a galaad. " fieus, puis que ie me pach[1] de toi a tous iours mais. prie au haut maistre por moi, qu' il ne me laist issir de son seruiche." et galaad lui respont, " sire, nule proiere n' i uaut autant comme la uotre, si uous conuienge de vous." si se partirent li vns del autre. si entre galaad en la forest.

Lancelot desires Galahad's prayers,

[1 m' en part. MS. Ad.]

and is driven about in the ship

for a whole month,

et li vens se fiert el voile qui ot mult tost eslongie lancelot de la riue. et fu lancelot tous seus fors del cors a la damoisiele. si erra mult bien vn mois entir parmi la mer, en tel maniere qu' il dormi mult poi. Ains pria a notre signour mult douchement qu' il en tel lieu le menast v il aucune chose del saint graal peust veoir. Au soir, entour mie nuit, lui auint qu' il arriua desous vn chastiel qui mult ert riches et bien seans, et voit vne porte par deuers l' eue[2] qui estoit tous iours ouuerte. car de chele part n' auoient chil de laiens garde. car il i auoient .ij. lyons qui gardoient l' entree en tel maniere que nus n' i puet entrer se parmi aus non, pour quoi nus n' i ose entrer par chele porte.

till he comes to a castle, whose gate was

[2 l' aigue. MS. Ad.]

guarded by two lions.

A voice tells him to leave the ship and enter the castle.

Chele eure meisme que la nef arriua chel part, luisoit la lune mult clere, et en ueoit on loing et pres, et maintenant oi vne vois qui dist, " is de chele nef, si entre en chel chastiel v tu trouueras mult grant partie de che que tu quiers, et que tu as tant desire a veoir." et quant il ot che, si cuert tout maintenant a ses armes. ne laissa nule chose qu' il i eust aporte. puis si vient a la porte. si troeue les .ij. lyons, si quide bien qu' il n'i puist passer sans meslee, lors met la main a l' espee et s' aparelle de deffendre. Quant il ot traite l' espee, si regarde contremont, et voit venir vne main qui le feri si durement sour le brach que l' espee lui vola de la main.

He takes his arms, and draws his sword at the gate, to defend himself from the lions;

but an arm knocks the sword out of his hand,

Lors oi vne vois qui lui dist, "ha: hons de poure foi et de mauuaise creanche, pour quoi te fies tu plus en ta main que en ton creatour. tu ies caitis quant tu quides que tes armes te puissent plus aidier que cil en qui seruiche tu ies." and a voice blames him for trusting more in his own hand than in God.

Lancelot est si esbahis de chele parole, et de la main qui l' ot feru, qu' il chiet a terre tous estourdis, si qu' il ne seit s' il est v iours v nuis. et quant il se dreche, si dist. "ha: biaus peres ihesu crist, vous range grasces de che que vous me daignies reprendre de mes folies. or voi iou bien que vous me tenes a uotre sergant. quant vous me moustres signe de mescreanche." Lors remet l' espee el furre. et dist "que pour lui ne sera ele huimais ostee, ains se mettra en la merchi de notre signour, et s' il lui plaist que ie muire, che sera sauuemens a m' arme. et s' il est ensi que i' en escape: il me sera torne a mult grant hounour." Lors fait le signe de la vraie crois en mi son vis, et se commande a notre signour, et vient as lyons, et s' asient tout maintenant qu' il le voient venir. ne ne font samblant de lui mal faire, et il s' en passe parmi aus tous qu' il ne se touchent a lui. et il s' en vient en la maistre rue. et vait contremont le chastiel. car il estoit bien mienuis. si avint si a lancelot qu' il ne trouua qui lui tenist l' estrier, car tout dormoient. si atache son cheual a vn arbre, et vient as degres. et monte tout contremont, tant qu' il vint en la grant sale. et quant il fu a mont, si regarde loing et pres, mais il ne voit homme ne feme, dont il se meruelle mult. Car si biel palais, ne si noble sale, ne quidast il iamais sans gent. si se pense qu' il ira tant qu' il ara trouue aucunes gens qui lui diront v il est arriues. car il ne set en quel pais il est. tant a ale lancelot qu' il vient a vne chambre dont li huis erent clos et bien freme. et il met la main. et le desfreme tout maintenant. Lors escoute. et ot vne vois qui cantoit tant douchement que che ne samble mie que che soit vois de mortel chose, mais d' esperitel, et si lui estoit auis qu' ele disoit 'gloire, et loenge, et hounours, soit o toi, peres des chieus.'

He falls confounded to the ground, and thanks God for reproving his sin. Then he puts his sword into its sheath, crosses himself, and the lions lie down as he passes them. He can find no one in the castle, but comes to a room, where he hears a voice singing softly, "Glory and praise and honour be with Thee, Father of Heaven."

Qvant lancelot ot che que la vois disoit. si lui atenroie li cuers

Lancelot kneels and prays for a sight of the Graal. The room is lighted as with the sun, and Lancelot goes to the door, but is warned not to enter, though he sees the Holy Vessel covered with green velvet, and surrounded by angels holding silver censers, tapers, and a cross, and before it a priest celebrating Mass, who, when about to raise the Body of God, has a Man put into his hands, and [[2] devant. MS. Ad.] [[1]—[1] not in MS. Reg.]

plus et plus. si s' agenoille deuant la chambre, car il pense que li saint graaus i soit. si dist tout emplorant, "biaus dous peres ihesu crist, se ie onques fis chose qui te pleust. ne m' aies en despit que tu ne me faches aucune demoustranche de che que ie vois querant." Maintenant que lancelot ot che dit, si regarde deuant lui, et voit en la cambre si tres grant clarte comme se li solaus i fust descendus, et de chele clarte fu la maisons si clere que se tout li chierge du monde i fuissent espris. et quant il voit che, si a si grant desir dont chele grans clertes vient, qu' il en oublie toutes choses. si vient al huis de la chambre, et vaut entrer dedens, quant vne vois li dist. "fui. lancelot, n' i entre mie." quant lancelot ot che, si se trait arriere mult dolans. et toutes eures regarde en la chambre, et voit sour vne table le saint vaissiel couuert d' un vert samit. si voit tout entour lui angeles qui auironnoient le saint veissiel. Si tenoient enchensiers d' argent, et chierges ardans. et li autre tenoient crois et aourenmens d' autel, si seruoit chascuns de son mestier, et deuant le saint vaissiel se seoit vns hons vestus a guise de prouuoire, si sambloit qu' il fust el sacrement de la messe. et com il dut leuer corpus domini, si fu auis a lancelot. que desus[2] les mains au preudomme [1]auoit .iij. homes. dont li doi metoient le tiers, par samblant le plus iouene, entre les mains al prouoire.[1] et il le leuoit en haut, si faisoit samblant qu' il le moustrast au pueple. et lancelot regarde si ne s' en esmeruelle pas petit. car il voit que li prestres est si cargies de la figure qu'il tient, qu' il lui est auis que cil qui ot lui sont ne le veullent secourre. Lors a si grant faim d' aler j : qu' il ne lui souuient de la desfence c' on lui auoit faite.

is so weighed down by it that Lancelot feels he must go to his help.

Lors vient al huis boin pas, et dist, "biaus peres ihesu crist, ne me soit tourne a paine ne a dampnation. se ie vois aidier a chel preudomme qui mult grant mestier en a." Lors entre dedens, et s' adreche vers la table d' argent. et quant il vient pres. si sent .i. soufflement de vent aussi caut, che lui est auis, comme fu, qui le feri el vis. si qu' il sambla qu' il fust tous ars. Lors n' a pooir d' aler auant. comme chil ki a pierdu le pooir del cors. et del oir. et

But, when he draws near the table, a fiery wind strikes him in the face, so that he feels all burnt,

del veir, comme se il fust mors. ne n'a membre dont il aidier se puisse. Lors sent plusours mains qui l'en portent, et quant il l'orent pris a mont et a ual, si le metent hors de la chambre, et le laissent illuec iesir.

and as if he were dead; and many hands push him out, and let him lie there.

L'endemain, quant li iours fu biaus et clers. et chil de laiens trouuerent lancelot scant deuant l'uis de la cambre, si se merueillierent mult durement que che pooit estre. et l'amounesterent de leuer. mais il n'en fait nul samblant. Et quant il voient che. si dient qu'il est mors, si le desarment tost, et isnelement. et regardent a mont et a ual pour sauoir s'il est vis. si trouuerent qu'il n'est mie mors. mais il n'a pooir qu'il parole. ains est aussi comme vne mote de terre, v il l'emportent en vne cambre. si le couchirerent mult richement en .i. biel lit. Si s'en prendent gard, et sont toute iour de les li. et rassaient mainte fois s'il pooit parler. mais il n'en fait onques samblant qu'il eust parle. et il le regardent as mains et as pies, et dient que ch'est meruelle de chel chiualer qui est tous vis. et si ne puet parler. et li autre dient qu'il ne seuent dont che puet uenir, se che n'est aucune uenianche, v aucunes demoustremens, de notre signeur.

Next day he is found before the door, like a dead man, unable to speak. He is taken to bed and nursed, but still cannot speak.

Tout le iour furent deuant lancelot chil de laiens et le tie[r]ch iour, et le quart. "en non dieu," fist vns vieus hom qui laiens estoit, qui sauoit mult de fusique. "il n'est mie mors. ains est aussi plains de vie comme li plus fors de nous tous." ensi dist li preudom de lancelot, comme chil qui mult ert sages. si disoit tout voir. et il auint tout ensi comme il le dist. et il le gardent en tel maniere. xiiij. iours, qu'il onques ne manga ne ne but. ne n'issi parole de sa bouche, ne ne remua ne pie ne main qu'il eust. Si counoissoient bien qu'il ert en vie, si le plaingent tout et toutes mult durement. et dient, "diex, quel damage de chest chiualer qui sambloit mult uallans et mult preudom, et tant biaus estoit. et ore l'a mis diex en tel chartre."

An old man who knows much 'fusique' assures them that Lancelot is not dead. For 14 days he continues dumb, and without food or drink, or moving, to the great distress of all who see him,

Ensi disoient mainte fois chil de laiens de lancelot, et plouroient, ne ne le pooient counoistre pour lancelot, et non-pour-quant maint

who think he will die. But on the fifteenth day he wakes, though he laments that he has been taken out of his sleep,

chiualer auoit laiens, que maintes fois auoient veu. lancelot, en tel maniere uit lancelot .xiiij. iours, que chil de laiens ni atendoient se la mort non. et au quinsime iour, entour miedi, ouuri les iex. et quant il vit les gens, si commencha a faire mult grant duel. et dist "ha: diex, pour quoi m' aues uous si tost esuelliet. car iou estoie ore plus aise que iou ne deusse estre, ne ne doie estre huimais. ha, biaus peres ihesu cris, qui seroit tant boins qu' il seust apertement les grans meruelles de vos secres. et la v mes regars pechieres et ma veue cunchie d' ordure del siecle fu essorbie."

in which he saw great marvels of the Spirit not conceivable by him.

Qvant chil ki entour lui estoient, ooient cheste parole. si eurent mult grant ioie, et lui demanderent, qu' il a veu. "iou ai," fait il, "veu si grant merueille et si grant boineurete que mes cuers meismes n' el porroit penser, car che n' a mie este chose terriene. mais esperitueus. et se mes grant pechies et ma grant meleuretes ne fust, ie eusse enchore plus veu. et ie pierdi la veue de mes iex, et le pooir de mon cors, par la grant desloiaute que dieus auoit veue en moi."

He then asks how he came where he is, and thinks he must have been serving the Devil to have lost his powers for 14 days. He sees his hair-shirt, and finds that he is in Castle Corbenic.

Lors dist lancelot a cheus qui entour lui estoient, "biaus signour, iou me merueil mult durement de che que ie me sui ichi trouues. car il ne me souuient pas comment ie i fui mis, ne en quel maniere," et chil dient tout che qu'il auoient veu de lui, et comment il auoit demoure auoec aus .xiiij. iours en tel maniere. et quant il ot cheste parole. si se commenche a pourpenser et par quel senefianche il auoit tant demore en chel estat. si se pourpense qu' il auoit[1] serui l' anemi, pour quoi notres sires l' auoit mis en tel penitanche qu' il perdi par xiiij. iours le pooir du cors et des membres. et lors regarde lancelot deuant lui, et voit la haire qu' il auoit porte pres demi an dont il est dessaissis, si l' empoise mult durement. car il lui est auis qu' il ait en cheste chose [1]son veu enfranc.[1] et chil li demandent comment il li est. et il respont 'qu' il est sains et haities, dieu merchi. et pour dieu,' fait il, 'dites moi en quel lieu ie sui.' et chil lui dient qu' il est el chastiel de corbenic.

[[1] MS. Ad. inserts here *el terme de* xiiij. *ans.*]

[[1] *tot enfraint.* MS. Ad.]

Lors vient vne damoisiele a lancelot, qui lui aporte roebe de lin

toute fresche et nouuele. mais il ne la vaut vestir, et prist la haire. et quant chil qui entour lui estoient, virent che. [si disent] "Sire chiualers, vous nous poes bien laissier la haire. car votre queste est achieuee. car pour noient vous trauelleries plus. car bien sachies vraiement que vous n'en verres plus que veu en aues. or nous amaint dix chiaus qui plus en doiuent veoir." pour cheste parole n'en vaut lancelot riens laissier. Ains prist la haire, si la vesti. et puis la roebe de lin par desus. et apres roebe d'escarlate, tele comme on lui aporta. Et quant il est vestus et aparellies. si le mainent veoir tous chiaus de laiens. et tienent a mult grant meruelle, che que dieus a fait de lui. si ne l'ont gaires regarde quant il le recounoissent. et lui dient. "ha: mes-sires lanclot, estes vous che." et il dist, que che est il uoirement.

The people of the Castle tell Lancelot that his Quest is ended.

He puts on his hair-shirt and scarlet robe,

and is recognised by the people of the Castle.

Lors commenche la ioie grant et pleniere par laiens. si vont tant les nouueles par laiens as vns et as autres, que li rois pelles en oi parler, si lui dist vns chiualers. "Sire, meruelles vous puis dire." "de quoi," fait li rois. "par foi, chil chiualers qui tant a ieu chaiens comme mors, est orendroit leues tous sains et haities, et sachies que ch'est me-sires lancelot del lac:" quant li rois l'entent, si en est mult durement lies, si le vait veoir. quant lancelot le voit, si se dreche encontre lui, et le salue, et lui dist 'que bien soit il venus.' Si lui fist mult grant ioie. et li rois lui dist les nouueles ke sa fille estoit morte, chele en qui galaad fu engenres. si em poise mult a lancelot, car ele ert haute feme, et estraite de haut lignage, quatre iours demoura laiens lancelot, dont li rois fist mult grant ioie. car longement auoit desire qu'il tenist o lui lancelot, mais au cienquisme iour avint qu'il furent assis au disner. Lors auint que li sains graaus ot si les tables raemplies que grignour plente ne peust penser nus hom viuans.

King Pelles is told of his recovery,

goes to see him,

and announces the death of his daughter, on whom Lancelot begat Galahad.

The Holy Grail feeds them at dinner.

En che qu'il mangoient par laiens, lor auint vne auenture qu'il tindrent a mult grant meruelle. car il virent tot apertement. ke li huis du palais closent sans che que nus i meist la main, si en furent mult esbahi durement. et vns chiualers armes de toutes armes. et fu

The doors of the Palace close of themselves, and a mounted knight

calls for admittance. King Pelles at first refuses to let him in,

mult montes sour .j. grant cheual. et vint devant la maistre porte, et commencha a crier "ouures, ouures." et chil de laiens ne lui vaurent ouvrir. et il cria toutes uoies, et tant lor annuia que li rois meismes se leua de son mangier, et vint a vnes des fenestres du palais, de chele part v il chiualers estoit, si le regarde, et quant il le voit atendant deuant la porte. si lui dist, "sire chiualers, vous ni enterres. ia nus qui si haut soit montes comme vous estes, n'i enterra tant comme li sains graaus i soit. mais ales vous ent en uotre pais. car chiertes vous n' estes pas des compaignons de la queste. ains estes de chiaus qui ont laissie le seruiche notre signeur, s'estes[1] el seruiche de l' anemi."

[[1] *si estes entres.* MS. Ad.]

but afterwards asks who he is. "Of Britain, and Hector de Mares is my name." Pelles tells him that his brother Lancelot is within.

Qvant li chiualers ot cheste parole, si est mult angoisseus, et a si grant duel qu' il ne seit qu' il doie faire. et lors s' en tourne, et li rois le rapiele. et lui dist, "sire chiualers, puis qu' il est ensi que vous estes chaiens venus. iou uous pri que vous me dites qui vous estes," "sire," fait il, "iou sui del roiaume de logres, et ai a non hestor des mares, si sui freres mon-signeur lancelot du lac," "en non dieu," fait li rois, "or vous counois iou bien, si sui plus dolans que deuant. car il ne m' en caloit gaires. mais ore m' en caut il pour l' amour de uotre frere qui chaiens est."

But Hector, having failed in the Quest, is ashamed to face Lancelot, and therefore rides off as fast as he can.

Qvant hestor entent que ses freres est laiens, l' omme del monde que il plus doutoit pour l' amour qu' il auoit a lui. Si dist, "ha: dieus, ore double ma honte, et croist plus et plus, ore ne serai ie iamais tant hardis que ie deuant mon frere uiegne, puis que ie ai failli a che v li preudomme. et li vrai chiualer, ne faudront pas. voirement. me dist voir li preudom du tertre, chil qui dist a moi et a mon-signeur gauwain le senefianche de nos songes." A tant s' en ist hestor de la court, et s' en vait parmi le chastel tant comme il puet del cheual traire. et quant chil del chastiel le voient, si crient apres lui, et la vont huant, et maudissant l' eure qu' il fu onques nes, et le clamerent 'mauuais chiualers recreant.' il en a si grant duel qu' il en vausist bien estre mors. si s' en vait fuiant tant qu' il vint fors du chastiel. et maintenant se feri en la forest, la v il le vit plus

espesse. et li rois pelles reuint a lancelot, et lui dist les nouueles de son frere, dont il est tant dolans qu' il ne seit qu' il doie faire, si ne s' en pot tant cheler que chil de laiens ne s' en aperchoiuent, a che qu' il lui voient les larmes couler aual la fache. et pour cheste chose se repent mult li rois de che qu' il lui auoit dit. ne il ne lui eust dit en nule maniere du monde, se il quidaist que lancelot en deust prendre sour lui si grant courous. quant li orent mangie, si dist lancelot au roi, "qu' il li fesist aporter ses armes. car il vaudra aler el roiaume de logres [1]v il fu, il a passe bien .i. an v plus.[1]"

Pelles tells Lancelot of this, and he sorrows and weeps at it;

[[1]—[1] *ou il ne fu, plus a passe d'un an.* MS. Ad.]

"Sire," fait li rois, "ie vous pri pour dieu que vous me pardounes che que ie vous aportai les nouueles de uotre frere." et il lui dist "qu' il lui pardoune mult volentiers." Lors commande li rois que on lui aporte ses armes, et il les prent, et quant il est aparellies qu' il n'i a fors d'el monter. li rois fait amener en mi la cort .j. cheual fort et isnel, si lui dist qu' il monte sus, et il le fait. et quant il est montes, et il a pris congie a tous chiaus de laiens, si s' en part, et cheuauche les grans iournees parmi l' estrange pais, .j. iour avint que lancelot se herberga en vne blanche abeie v li frere li fisent trop grant ioie pour che que chiualers errans estoit. au matin quant il auoit oi messe. et il dut issir du moustier. si regarde deuers destre, et vit vne tombe trop riche qui estoit faite nouuelement, che lui sambloit, et il tourne chele part pour veoir que ch' estoit. et quant il vint pres, si la vit de si riche fachon qu' il seit bien que desus gist princes riches. il regarde uers le chief, et voit lettres escrites, qui disoient, 'chi gist li rois baudemagus[1] de gorre, que gauwains li nies le roi artu ochist,' et quant il ot che, si n' est mie petit dolans. car il amoit de mult grant amour le roi baudemagu. et se che fust uns autres qu' il eust ochis que me-sires gauwains, il n' en peust escaper sans mort. il pleure mult tenrement, et fait duel merueilleus, et dist que 'trop est chil damaiges dolereus a chiaus de la maison le roi artu, et a maint autre preudomme.'

but forgives Pelles for telling him.

Pelles mounts Lancelot, and he sets off.

On leaving a White Abbey he comes to a rich tomb, which proves to be that of Bademagus, whom Gawain slew.

[[1] *baldemagus.* MS. Ad.]

Lancelot laments over it.

Chelui iour remest lancelos laiens, pour l' amour du preudomme qui mainte hounour lui auoit faite. a l' endemain, quant il fu armes,

monta il sour son cheual. et commanda les freres de laiens a dieu. et se remist en son chemin. et erra tant par ses iournees, ensi comme auenture le mena, que il vint as tombes v les espees estoient drechies. et si tost comme il vit chele auenture, si se mist ens tout a cheual, et regarda les tombes, puis se parti d' iluec. puis erra tant par ses iournees qu' il vint a la court le roi artu, v li vn et li autre li fisent mult grant feste. car mout desiroient sa venue, et la venue des autres compaignons, dont il auoit mont pau reuenus. et chil ki reuenu estoient, n' auoient nule riens fait en la queste, dont il ont mult grant honte. Si laisse ore li contes a parler de chiaus tous, et retourne a galaad le fil lancelot.

At last, Lancelot reaches Arthur's Court, to the great joy of those in it, who much desired his coming.

The Story returns to Galahad.

CHAPTER XII.

Galahad's Adventures resumed and concluded. He lets Mordrains die in his arms (p. 234); cools the Boiling Fountain (p. 234); frees Symeu from the Flaming Tomb (p. 235); meets Bohors; and joins the broken pieces of Joseph's sword (p. 236-7). Bishop Josephus appears to the Three Companions (p. 238); Galahad is fed from the Holy Graal by Christ himself (p. 239-40), and heals the wounded King (p. 240). How Galahad announces his speedy Death (p. 243); how they arrive at Sarras (p. 243-4); where they are imprisoned (p. 244), and Galahad then made King (p. 245), and taken up to Heaven (p. 246). Of Perceval's Death (p. 247), and of Bohors's return to Camelot, and the writing of the Adventures of *The Holy Graal* (p. 247).

Ore dist li contes, que quant galaad se fu partis de lancelot, qu' il cheaucha mainte iournee ensi comme auenture le portoit, vne eure avant et autre arriere. tant qu' il vint a vne abeie blanche v li rois mordrains estoit. et com il oi la venue del roi qui atendoit le boin chiualer. si s' apensa qu' il l' iroit veoir. L' endemain, si tost comme il ot oie messe. si vint la v li rois estoit. et quant il fu la venus. li rois, ki longement auoit perdue[1] la veue des ieus et le pooir del cors, vit, par le volente de notre signour, si tost comme il aprocha de lui. si se drecha en son seant tout erraument, et dist a galaad. "Sergans dieu, vrais chiualers, de qui iou ai atendu la venue si longement, enbrache moi, et me laisse reposer sour ton pis, si ke ie puisse deuier entre tes bras. car tu ies autresi virges et [2]nes comme la flours de lis, v virginites est senefie. qui est plus blanche que toutes les autres. tous tes cors est lis et virginites. tu ies droite rose. tu ies dite flours de boine virtu. et en coleur de fu. car li fus du saint esperit est en toi si espris, que ma chars, qui toute estoit morte en vielleche, est ia toute reuenue en boine virtu."

Galahad rides till he comes to the Abbey where Mordrains is.

The blind and paralysed king sees as soon as Galahad comes near him,

[1 MS. Reg. omits *perdue*.]

and then asks Galahad to let him die in his arms.

[2 MS. Ad. has *autresi nes par-desus tous homes, et par-desus autres chiualers, comme*.]

Galahad puts Mordrains on his breast,

Qvant galaad ot cheste parole, si s' asiet au cauech le roi. si l' embracha, et le met en son deuant, pour che que li preudom i auoit talent de reposer. et il s' acline vers lui, et si l' embrache parmi

and Mordrains asks Christ to come and take him from this life.

les flans, et commenche a estraindre, et dist, "biaus peres ihesu crist, or ai ie ma volentei. or te requier iou que tu en chest point v iou sui, me viegnes veoir, et que tu me vienges querre. car en si aise lieu ne en si delitable que chis lieus est, ne porroie ie mie trespasser, fors k' en chestui meisme. car en cheste grande ioie que i' ai, n' a fors roses ne lis." et si tost comme il ot faite cheste requeste a

Mordrains dies.

notre seignour, si fu bien esprouuee chose. Si vindrent au cors, et

His wounds are found healed.

trouuerent queles plaies qu' il auoit eues si lonc tans, estoient toutes sanees, si le tindrent a mout grant meruelle. Lors firent au cors

He is buried in the Abbey.

sa droiture comme on doit faire a roi, et l' enfouirent laiens. Si i demoura galaad .ij. iors. au tierch ior s'en parti. et cheuaucha

Galahad then comes to the boiling fountain, and cools it by putting his hand into it.

tant par ses iornees qu' il vint en la forest perilleuse, v il trouua la fontaine qui bouloit a grans ondes, si comme li contes a deuise cha arriere. et si tost comme il i' ot mise le main, si s' en parti l' ardours et la calours, pour che que en lui n' auoit onques eu escaufement de luxure, si tindrent chil de chest pais cheste chose a

It is called Galahad's fountain.

mult grant meruelle. quant ele estoit refroidie. Lors perdi le non de lancelot, qu' ele auoit, et fu apielee la fontaine galaad.

Then he comes to the entry into Britain, to the abbey where the burning tomb is.

Qvant il ot cheste auenture menee a chief. si erra tant qu' il vint a l' entre de logres, ensi comme auenture le portoit. tant qu' il vint en l' abeie v lancelot auoit este, la v il auoit trouue la tombe qui ardoit si meruelleusement. si demanda as freres de laiens qui che estoit. "Sire," font il, "che est vne auenture mult meruelleuse, qui ne puet estre menee a chief, fors de chelui qui passera de bonte et de cheualerie tous les compaignons de la table reonde." "Je vous vaudroie proier," fait il, "par amours, s' il vous plaisoit, que vous me menissies, v feissies mener, al huis par la v on doit entrer." et chil dient 'que che feront il mult uolentiers' si l' enmainent al huis de

[¹ cauc. MS. Reg.]

When he comes to it the fire and flame die away.

la caue[1] et il descent aual par les degres. et si tost comme il vint pres de la tombe. si fu li fus faillis, et la flambe estainte, qui maint

iour i auoit este grant et meruelleuse, par la venue de chelui v il n' auoit point de mauuaise calour. quant il vint a la tombe, si leua haut, et vit dedens le cors de symeu. qui auoit este devies. et si tost comme la calours fu remese, oit[2] vne vois qui lui dist. "galaad, galaad, mult deues grasiier dieu. qui si boine grasce vous a donee. car por[3] la boine vie de vous poes vous retraire les armes de la paine terriene, et metre en la grant ioie de paradis. je sui symeu uotres parens, qui en cheste grant calour ai demoure .ccc. ans et .liiij. pour espanir .j. pechie que iou fis iadis enuers ioseph d' arimathie. et o la paine que i' ai soufferte fuisse ie dampnes, mais notres si[res] m' a regarde en pitie par la grant humilite qui est en vous, si m' a oste, soie merchi, de cheste doleur, et m' a mis en la grant ioie des chieus, pour seulement le grasce de votre venue."

[[2] oil. MS. Reg.]

[[3] MS. Reg. omits por.]

and a voice tells him that his relative Symeu has been burning there 354 years to expiate a sin against Joseph of Arimathea.

Chil de laiens qui aual estoient venu. si tost comme la flamble fu estainte. oirent bien cheste parole. Si le tindrent a mult grant meruelle. et galaad prist le cors, si l' osta de la tombe v il auoit este si lonc tans, et l' emporta en mi le moustier. et quant il ot che fait. chil de laiens l' enseuelirent si comme on doit faire chiualer. car cheualiers ot il este. si l' enfoirent deuant le maistre autel. puis si uindrent a galaad, et lui fisent si grant hounour qu' il onques porent, et lui demanderent dont il est, et de quel gent. il lor en dist la verite. l'endemain, quant il oi messe, se parti de laiens, et commanda les freres de laiens a dieu. et se mist en la voie. et cheuaucha en tel maniere .v. ans, anchois qu' il venist a la maison le roi mehaignie. et en tous les .v. ans lui tint percheuaus li galois compaignie, et dedens chelui terme orent il achieuees les grans auentures du roiaume de logres, que poi en i auoient. mais se che n' ert demonstranche de dieu. ne onques en lieu v il uenissent, tant i eust grant plente de gent, ne porent estre disconfit. .I. iour lor auint qu' il issirent d' une forest grande et meruelleuse. et lors encontrerent bohort, qui cheuauchoit tout seus. et quant il le counurent, si en furent mult lie et mult ioiant. car mult le desiroient a veoir. si saluent li vns l' autre, puis li demandent de son estre, et il lor en dist la verite. si dist ' qu' il a bien .v. ans qu' il ne iut

Galahad takes up Symeu's body, and has it buried before the chief altar.

After 5 years Galahad arrives at the house of the wounded King, and with Perceval achieves adventures in Britain for five years.

One day they meet Bohors, who tells them of his hard and perilful life;

.iiij. fois en lit, ne en chastel v gens mansissent, mais en fores estranges, v il fust plus de cent fois mors, se ne fust la grasce del saint esperit qui me paissoit en toutes mes mesaises,' "et trouuastes vous puis che ke nous alons querant," fait percheuaus. "chertes," fait il "nenil, mais iou croi ke nous ne nous departirons mais[1] s' arons achieue che pour quoi cheste queste fu commenchie." "diex le nous otroit," fait galaad. "car iou ne sai chose qui tant me fesist lie comme chele venue. car trop le desir et trop l' aim."

and says they will not leave one another till they have achieved the Graal.

[1 no *mais* in MS. Reg.]

Ensi rasambla auenture les .iij. compaignons, qu' ele auoit departis. si cheuauchierent tant qu' il vinrent au chastiel de corbenic. et quant li rois les conut, si fu la ioie grans et meruelleuse. car il sauoit bien chertainement que par cheste venue faudroient les auentures du saint graal, ki longement auoient. et la nouuele uait a mont et a ual. et chil de laiens les vienent veoir. et li rois pelles pleure sour galaad son neueu. et ausi font tout li autre qu' il l' auoient veu mult petit enfant. et quant il se furent desarme, heliezer, li fiex le roi. lor aporta deuant aus l' espee brisie dont li contes a ia deuise autre fois. chele dont ioseph ot este ferus parmi le cuisse. Et quant il l' ot ostee del fuerre, et il lor ot contee la maniere comment ele fu brisie. bohort i mist la main pour reioindre. mais chou ne pot estre, puis le bailla a perchcual. et dist, "sire, ore vous i assaies se cheste auenture ert par vous menee a fui." "volentiers" fait il.

The three come to Castle Corbenic, where King Pelles and his companions weep over Galahad for joy. Eliezer, Pelles's son, brings out Joseph's broken sword; but neither Behors nor Perceval

Lors prent l'espee ensi comme ele estoit. et aiouste. le .ij. pieches ensamble. mais raioindre ne les puet en nule maniere, et quant il voit che, si dit a galaad. "a cheste auenture auons nous failli, or vous i couuient assaier. et se vous i faillies, ie ne quich qu' ele soit iamais achienee par homme mortel." lor prent galaad. les .ij. pieches de l' espee, et met l' un achier encontre l' autre. et maintenant regoingent si bien qu' il n' a homme el monde qui la brisure peust counoistre, nient plus se ele eust onques este brisie.

can make the pieces join again. Galahad, however, unites them so that no one could tell they had ever been broken,

Qvant li compaignon voient che, si dient 'que bel commenchement lor a dieus moustre.' et croient bien qu' il achieueroient les autres auentures legierement, puis que cheste est a fin menee. Quant

[illegible]

[illegible]

Pelles and his niece and Eliezer quit the room, and from heaven comes a man clad like a bishop, and borne in a chair by four angels.

Si tost comme cheste parole fu dite. si s' en issi li rois pelles, et heliezer ses fieus, et la puchiele. et quant li palais fu uuidies fors de cheus qui se sentoient compaignon de la queste. maintenant lor fu ains que deuers le chiel venoit vns hons reuestus en guise d' euesque, et ot croche en sa main. et mitre en son chief, si le portoient .iiij. angele en vne trop riche chaiere. si l' asissent sour la table sour quoi li sains graaus seoit.

He is Josephus, the first Christian bishop,

Chil qui en samblanche d' euesque fu aportes, auoit lettres en mi son front, qui disoient, "vees chi ioseph le premiere euesque des crestiens, que notres sires meisme sacra en la chite de sarras el palais esperitel. et li chiualer qui che voient, connoissent bien les lettres. mais il s' en meruellent mult que che puet estre. car chil ioseph dont les lettres parloient estoit trespasses, plus auoit de .ccc. ans passes, et il parloit maintenant a aus, et lor dist. " ha, sergant ihesu crist, ne vous esmeruellies mie. se vous me vees deuant vous ensi comme ie sui a chest saint vaissel. car aussi comme ie fui terriens. aussi i sui ie esperitueus." quant il ot che dit, si se trait vers la table d' argent, et se mist a keutes et a genous deuant l' autel. et quant il ot illuec este grant pieche, si ot l' uis de la cambre ouurir, et il regarde de chele part. et voient issir les angeles. qui ioseph aporterent, s' en aportoient li doi, chierges ardans. et li tiers vne touaile de vermel samit, et li quars vne lanche qui saignoit si durement ke les goutes de sanc en caioient en vne boiste qu' il tenoit en l' autre main. et li doi misent les chierges sour la table. et li tiers la touaile de les le saint veissiel. si ke li sans qui contreual couroit, chaoit dedens, et si tost comme il ot che fait, ioseph se leua, et trait sa lanche en sus du saint vaissiel, et le couuri de le touaile qui de les estoit.

once of earth, but now of heaven.

He opens the door of the Ark, and the angels come forth, two bearing burning tapers, another a velvet cloth, and the fourth a bleeding lance.

Josephus celebrates the Sacrament, and, on his raising the wafer, as it were a child descends from heaven, and strikes itself

Lors fist ioseph samblant qu' il estoit el sacrement de la messe. et quant il ot demoure .i. poi. si prist dedens le saint vaissiel vne oublee, qui ert faite en samblanche de pain, et au leuer que il fist, descendi deuers le chiel vne figure en forme d' enfant, et auoit le viaire ausi rouge et ausi enbrase comme fu, si se feri el pain. si que

Christ then explains that the Grail is the Dish of the Last Supper,

puet estre. Scis tu que ie tieng entre mes mains." "nenil," fait il, "se vous ne le me dites." "che est," fait il, "l' escucle v ihesu crist manga l' aignel le iour de paskes o ses disciples. che est," fait il, "l' escucle qui a serui tous chiaus a gre ke i' ai trouues en mon

and says that Galahad shall see it more fully in the City of Sarras, as it departs this night from Britain, where it is not enough honoured;

seruiche, ore as veu che que tu as tant desire a veoir, mais enchore ne l' as tu mie veu si apertement comme tu le verras, et seis tu v che sera, en la chite de sarras, el palais esperitel, et pour che te couuient de chi departir, et faire compaignie a chest saint vaissiel qui a nuit s' empartira del roiame de logres. si que iamais n' i sera veus. et seis tu pour quoi il s' empart, pour che qu' il n'i est seruis ne hounneres a son droit par chiaus de cheste terre. et pour che voel iou

and Galahad is to take ship and follow it, (after having cured the wounded King with the blood of the lance,)

que tu t' en uoises demain iusques a la mer, et illucc trouueras tu la nef v tu trouuas l' espee as estranges renges. si maine auoec toi percheual et bohort, et pour che que iou ne voel pas que tu t' en voises de chest pais sans la garison au roi mehaignie. voel ie que tu pregnes du sanc de cheste lanche, et l' en oing les iambes. car c' est la cose par quoi il sera garis."

"IIa, sire," fait galaad, "pour quoi ne souffres vous qu' il viegnent tout auoec moi." "pour che," fait il, "que iou ne voel, ains le fait en samblanche de mes apostles. car tout aussi qu' il mangierent

so that he may eat with Christ at the Graal Table.

auoec moi le iour de la chaisne, tout ausi mangies vous auoec moi a la table du saint graal. et estes .xij. ausi qu' il furent xij. et iou sui li tresismes par desus vous tous qui doi estre votre maistres. tout ausi comme ie desparti, et fis aler par vniuerse monde pour prechier. tout ausi vous departege, l' un cha et l' autre la, et morres tout en chestui mestier. ne mais vn."

Galahad with the blood from the Lance heals the wounded King.

[[1] colcie. MS. Ad.]

A tant lor done sa benichon, et s'esuanui en tel maniere qu' il ne seurent qu' il devint. ne mais que vers le chiel le virent aler. et galaad vient a la lanche qui ert couchie[1] sous la table, et toucha au sanc. puis vint au roi mehaignie, et lui en oinst les iambes v il auoit este ferus, et il se leua tout maintenant sains et haities del lit. si rent grasces a notre signeur de che qu' il est si tost garis. si uesqui puis lonc tans. mais che ne fu pas au siecle. car tout maintenant se

rendi en vne abeie de blans moines. si fist puis notres sires mainte biele miracle pour l' amour de lui, dont li contes ne parole nient ichi endroit, pour che qu' il n' en est mie mestiers.

who enters an Abbey of White Monks.

Entour mienuit, quant il ot proie a notre signeur qu' il les conduisist a sauucte de lor ames en quel lieu qu' il alaissent. si descendi vne vois entr' aus qui lor dist. " mi fil, et non mie mi fillastre. issies de chaiens, et ales v vous quidies mieus faire, tot ensi comme auenture vous conduira." quant il oirent che, si respondirent tout a vne vois. " Peres des chieues, beneois soies tu qui nous daignes tenir a tes fieus et a tes amis. or veons nous bien que nous n' auons mie perdues nos paines."

A voice tells the Three Companions to go where they will.

A tant s'en issent du palais, et vienent en la court a ual, et troeuent armes et cheuaus, et montent tantost qu' il sont arme. et quant il sont hors du chastiel. sí s' entredemandent qui il sont, pour counoistre li vns l' autre. et tant qu' il trouuerent estrois de gariles, que claudins[2], li fieus le roi claudas, en ert li vns, et li autre, de quel terre qu' il fuissent, erent asses gentile homme et de haut lignage.

They leave the Palace, and meet Estreis de Gariles and Claudius.

[[2] artois de gaule, et claudin. MS. Ad.]

Quant vint au departir, si s' entrebaissierent comme frere, et plorerent mult tenrement, et dist a galaad. " Sire, sachies pour voir que nous n' eumes onques si grant ioie comme nous eumes a l' eure que nous vous tenismes compaignie. si nous pesast mult de chest departement, se il pleust a notre seigneur. mais il nous couuient departir." " Biaus signour," fait galaad. " se vous amissies ma compaignie autant comme[3] iou la votre. mais vous vees bien qu' il ne puet estre. et pour che vous commanch ie a dieu. et vous pri, ke se vous venes a la court le roi artus, que vous me salues mon signeur lancelot. du lac, mon pere. et tous chiaus de la table reonde," et chil dient, ' que s' il i uont, qu' il n' el oublieront pas.'

Galahad sends messages to Lancelot.

[[3] amasse. MS. Ad.]

A tant se partent li vns des autres, si s' achemine galaad entre lui et ses compaignons. et cheuauchent tant qu' il vinrent a la mer en mains de quart iour. et plus tost i fuissent il venu. mais il n' aloient mie la droite voie. car il ne sauoient mie tres bien les chemins, quant il vindrent a la mer, si trouuerent la nef a la riue.

The Three reach the sea on the fourth day; find Solomon's ship,

chele v l' espce as estranges renges auoit este trouuee. et trouuerent les letres au bort de la nef, qui disoient "que nus n' i entrast s' il n' est fermement creans en ihesu crist." quant il sont venu dedens. et il regardent sour le lit qui en mi la nef estoit, si voient la table d' argent qu' il auoient laissi chies le roi mehaignie. et li sains graaus estoit par desus, couuers d' un uermeil samit, et estoit fais en samblanche de touaile. comme li compaignon voient cheste auenture, si le moustrent li vns a l' autre, et dient 'que bien lor est avenu que che qu' il plus desiroient a veoir lor fera compaignie iusques la v il doiuent remanoir.' Lors se commanderent a notre signeur. et si tost comme il orent che fait. li vens, qui deuant estoit serois, se feri el voille si angoisseusement qu' il fist la nef partir de la riue, et le mist en haute mer, et lors commencha a aler grant oirre si comme li vens l' aloit angoissant plus et plus.

go on board; and see on the Bed the Silver Table and the Holy Graal, covered with red velvet.

The wind carries the ship into the deep sea.

En tel maniere errerent parmi la mer lonc tans, que il ne seurent onques quel part il alerent, et toutes les cures que galaad se couchoit et leuoit. si faisoit sa proiere a notre seigneur 'que de quele eure qu' il lui requesist le trespassement de chest siecle qu' il lui enuoiast.' si fist tant cele proiere soir et main que la vois deuine lui dist. "galaad, ne t' esmaier quo notres sires fera ta volente de che dont tu li requiers. ke de quele eure que tu li demanderas la mort du cors, tu l' auras, et recheuras la vie del ame et la ioie perdurable." Cheste requeste que galaad auoit faite lonc tans, auoit oi percheual, si se meruelle mult pour quoi il faisoit tele requeste. si lui pria, sus la compaignie et sour la foi qui entr' aus deuoit estre, qu' il lui die pour quoi il requeroit tel chose. "che vous dirai ie bien," fait galaad.

In answer to Galahad's prayer for release when he asks it, a voice from heaven promises him death and immortality when he requires it.

Perceval asks why he wishes to die.

"Auant ier, quant vous veistes partie des miracles du saint graal que notres sires nous moustra. En che que ie veoie les repostes choses qui ne sont pas descouuertes a chascun, fors seulement as menistres ihesu crist. en chel point quo ie ui ches choses. si fu mes cors en si grant ioie, que se ie fuisse trespasses de chest siecle, ie sai bien que onques hom ne mourut en si grant boin-curte comme ie

'Because of my great joy when I saw the hidden things of Christ.'

uant, et galaad deriere. Lors se mueuent pour aler en la chite. et quant il vindrent a la porte, si fu galaad tos lasses del fais. et il regarde .i. homme apotentes qui atendoit la venue as trespassans, qui lui faisoient bien pour l' amour de ihesu crist. Qvant galaad vint pres de lui, si l' apiela, et dist, "preudom, aide moi tant que cheste table soit en chel palais la sus." "ha: sire, pour dieu que dites vous. il a bien .x. ans que ie ne poch aler sans aide d' autrui." "ne t' en caut, fait il, lieue sus. tu ies garis." et il se lieue autresi sains, et ausi haities, comme s' il n' eust onques mal ne doleur. Lors vient a la table, et le prent d' une part contre galaad. Quant il entrent en la chite, si va disant a tous chiaus qu' il encontre, la miracle que diex li a faite. quant il vinrent el palais amont. si virent la chaiere que notres sires[1] auoit iadis apparellie pour che que iosephes s' i asseist. et maintenant i acoururent chil de la chite a grant merueille, pour veoir l' omme mehaignie qui ert redrechies tout nouuelement.

Galahad heals a helpless man to enable him to help carry the table.

[1 no sires in MS. Reg.]

Qvant li compaignon orent fait che que commande lor estoit. si retornerent a li ewe. et entrerent en la nef v la suer percheual estoit. Si le prenent a tout le lit. et le portent v palais, et l' enfouirent si richement comme l' en deuoit faire fille de roi et de roine. Quant li rois de la chite, qui auoit a non escorant. vit les .iij. compaignons, si lor demanda 'dont il estoient, et quel chose che ert qu' il auoient aporte sus la table d' argent.' et il l' en disent la verite de quanques il lor demanda. et la merueille du graal. et le pooir que diex i ot mis. et chil ert desloiaus et crueus, comme chil ki tous ert estrais de maluaise lignie de paiiens, si ne crut rient de quanqu' il disent. ains dist qu' il estoient aucun traiteur mauuais. si atendi tant qu' il les vit desarmes. si les fist prendre a ses gens, et metre en sa prison, en tel maniere que onques n' en issirent dedens l' an, mais de tant lor avint il bien, que si tost comme il furent emprisonne. notre sires, qui ne les auoit pas oublies. lors enuoia le saint graal pour eus faire compaignie, de qui grasce il furent tous iors repeu tant comme il furent em prison.

They bury Perceval's sister with great honour.

King Escorant asks what is on the Graal Table; says the Three Companions are traitors; and has them cast into prison for a year.

But God sends the Holy Graal to feed them.

for fulfilling his desire, and letting him see the source of all Prowess, the Wonder of Wonders;

quant tu m' as acompli mon voloir. car or voi iou tout apertement, che ke langue ne porroit descrire ne cuers penser. ichi voi iou l' ocoison des procches. ichi voi iou les merueilles de toutes les autres. et puis qu' il est ensi, biaus dous sire. que vous m' aues acompli mes voloirs de veoir che que i' ai tous iors desirre. or vous proi, que en cestui point, et en cheste grant ioie, souffres que iou trespasse de cheste terriene vie v iou sui, en la celestiel."

and prays God to let him pass from the life of Earth to that of Heaven.

Si tost comme galaad ot faite cheste requeste. li preudons ki estoit vestus en samblanche d' eueske prist corpus domini sour la table, si l' offri a galaad. et chil le rechut. et quant il l' ot vse, li preudons li dist, "ses tu qui iou sui." "sire," fait il, "nenil, se vous ne le me dites," "or sachies," fait il, "que ie sui iosephes li fiex ioseph d' arimatie qui notres sires t' a envoie por faire toi compaignie. et ses tu pour quoi il m' i a envoie plus tost que nul autre. pour chou que tu me resambles en .ij. choses, en che que tu as veues les merueilles del saint graal si comme iou fis. et ies virges si comme iou sui. si est bien drois ke li .i. virges fache compaignie a l' autre." quant il ot dit. galaad vint a percheual. et le baise, et puis bohort, et puis dist a bohort, "salues moi mon pere lancelot quant vous le verres." lors vint galaad deuant la table, et s' agenoille. si n' i ot gaires este, quant il chai as dens, car l' arme li ert partie del cors. si l' emporterent li angele. et si tost comme galaad fu devies auint illuec vne merueille. car li doi compaignon virent apertement vne main venir deuers le chiel. mais il ne virent mie le cors dont la mains estoit. et ele vint droit al vaissiel, et le prist, et la lanche, et l' enporta vers le chiel a tel eure qu' il ne fu puis nus hom si hardis qui osast dire qu' il eust veu le saint graal.

The Bishop gives him the body of God,

says that he is Josephes, the son of Joseph of Arimathea,

and that Galahad resembles him in having seen the Graal, and in being a virgin.

Galahad's soul leaves his body, and angels bear it away.

A hand from heaven carries off the Graal, and the Lance; and the Graal can never again be seen by man.

Quant percheuaus et boort voient che que galaad estoit mors. si en furent tant dolent comme nus plus. et s' il ne fuissent si preudomme, tost fuissent cheu en desesperanche pour l' amor qu' il i avoient. et li plusor del pais en fisent mult grant duel. la v il fu mors, fu faite la fosse. et si tost comme il fu mors. percheuaus se

Galahad's body is buried where he dies.

Perceval goes

rendi en .i. hermitage, et prist dras de relegion. et boort fu od lui grant pieche. mais onques n' en canga ses dras de siecle, pour che qu' il baoit enchore venir a la cort le roi artu.

into a hermitage, and Bohors stays with him for a year and two months, till Perceval dies, and is then buried by Bohors in Galahad's tomb.

Un an et .ij. mois vesqui percheuaus en l' ermitage. et lors trespassa del siecle. si le fist boors enterer od sa serour et od galaad. quant boort vit qu' il ert remes en si estrange lieu tous seus comme es parties de babilone, si s' emparti de sarras tous armes. et vint a la mer. et entra en vne nef, si li avint si bien, que en petit de tans vint el roiaume de logres. et com il vint el palais, si cheuaucha tant qu' il vint el pais.[1] de chamaaloth, v li rois artus estoit. si ne fu onques si grant ioie faite com il fisent de li. car bien cuidoient perdu a tous iors mais, auoir pour che que si longement auoit este hors del pais.

Bohors leaves Sarras,

sails to Britain, and reaches Camelot, to the great joy of all Arthur's court.

[[1] *paluis.* MS. Reg.] [[2] *veues.* MS. Ad.]

Quant il ont mengie, li rois fist venir les clers qui metoient en escrit les auentures de laiens. et boort ot contees les auentures del saint graal teles com il les auoit avues[2], si furent mises en escrit, et gardees en l' abeie de salebieres, dont maistres gautiers map traist a faire son liure del saint graal pour l' amour del roi henri son seigneur, qui fist l' estoire translater de latin en franchois. Si se taist a tant li contes, ke plus n' en dist des auentures del saint graal.

Arthur has the adventures of the Holy Graal written down from Bohors's mouth, and kept in Salisbury Abbey. From these Walter Map drew his book of the Holy Graal for love of his King Henry.

Here end the Graal-Adventures.

THE BEGINNING OF 'LA MORT AU ROI ARTU.'

[From MS. Reg. XIV. E. III.]

King Henry thinks it will not be enough unless Walter Map finishes his heroes' adventures; so he begins "*La Mort au Roi Artu.*"

Apres che que maistres gautiers map ot traitie des auentures del saint graal asses souffisaument, si comme il fu auis au roi henri son seignor ke che qu' il auoit fait n' en deuoit pas souffire[1], s' il ne racontoit la fin de chiaus dont il auoit deuant fait mention, comment chil moururent de qui il auoit les proeches ramenteues en son liure, et pour che commencha il ceste daaraine partie, et com il l' ot mie ensamble, si l'apiela 'la mort au roi artu,' pour che que vers la fin est escrit comment li rois artus fu naures es plains de salebries[2], et comment il s' en parti de girflet, qui tant li fist compaignie que apres li ne fu nus hom qui le veist viuant. Si commenche maistre gaut' ceste daaraine partie.

[1 *souffrir*. MS. Reg.]

[2 *saleb'es*]

Quant boors fu venus en la chite de camaalot a cort, asses trouua qui mult grant ioie li fist. car il le desiroient tout et toutes a veoir. et quant il ot raconte le trespassement de galaad, et de la mort percheual. si en furent mult dolent a court. mais toutes vois s' en reconfortent il au plus bel qu' il porent. lors fist metre li rois artus en escrit toutes les auentures que li compaignon de la queste del saint graal auoient racontees. et quant il ot che fait, si dist, "signour, regardes entour vous, quans compaignons nous avons perdus en ceste queste." et il regarderent tout maintenant. si trouuerent qu' il lor en faloit .xxij. par conte de lor compaignons, ne de tous cheus n' i auoit il nul ki ne fust mors par armes. li rois artus, qui auoit oi consoumer que me sires gauwain en auoit ochis plusours, si le fist venir devant li, et li dist,

Arthur has all the Questers' Adventures written down. He finds that twenty-two knights have been killed in the Quest.

"Gauwain, biaus nies, iou vous coniur sour le sairement que vous me feistes quant ie vous fis chiualer premierement, que vous me dites che que ie vous demanderai." "sire," fait me sires gauwain, "vous m' aues tant coniure que iou ne lairoie en nule maniere que iou ne le vous deisse, nes se c' estoit ma honte la grignor que onques m' avenist a mon viuant, ne a nul autre chiualer." "or vous demant iou," fait li rois artus, "quans chiualers vous aues ochis de uotre main en ceste queste." et mes sires gauwain pensa .i. petit. et puis li dist. "sire," fait il, "vous voles estre chertains de ma grant honte, et de ma grant mescheanche. et iou le vous dirai, car iou voi bien, que a faire le me couuient. iou vous di vraiement, et pour voir, que iou en ai bien ocis de ma main bien. dis et wit. non mie pour che que ie fusse millors chiualers que nus d' eus. mais teus fu mes eurs que la mescheanche torna plus vers moi que vers eus. dont chou estoit mult grans damages, car mult i auoit de boins chiualers.

Gawain confesses that he has killed eighteen of them,

[illegible] par [illegible] parine." "chiertes, biaus nies. [illegible] que che vous est avenu par votre [illegible] de garre." "sire," fait li. [illegible] il ne pensant autant comme de li." [illegible] che n' est pas merveilles. car, ensi m' ait diex, [illegible] que des trois meilleurs chivalers qui [illegible] saint graal."

including King Bademagus.

[illegible] et li rois artus, par che qu' il veoit [illegible] estoient ensi achieves qu' il n' i [illegible] en la praerie de Wincestre, pour che [illegible] a porter armes encore. mais comment [illegible] par le conseil au preudomme, a qui il se fist confes [illegible] la roine genievre. si [illegible] si tost comme il fu a court venus. il ne demoura [illegible] de la roine comme il avoit onques plus este, si qu' il [illegible] este autre fie. et se il se avoit devant [illegible] que nus ne s' en estoit aperchens de riens qu' il feist. il s' en garda [illegible] si que agravains, li freres mon seignor gauvan, qui onques n' el avoit ame [illegible] et plus se prendoit garde de lor erremens que nus autres, et tant s' en prist garde que il sot tout vraiement que lancelot amoit la roine de fole amour, et ele li.

Because the Adventures of the Graal and Great Britain are achieved, Arthur proclaims a Tournament in Winchester Meadow.

In a month Lancelot falls to his old sinful love again,

and Agravains perceives it.

Quant agravains se fu de la roine aperchens: si en fu mult lies, et plus pour le damage qu' il quida a lancelot qu' il en devoit avoir, que pour le roi vengier de sa honte.

THE END OF 'LA MORT AU ROI ARTU.'

[From MS. Ad. 10,294.]

Ensi s' en ala li rois bobors tous sels auoec l' arceuesque et auoec blyobleris: et vsa auoec els le remanant de sa vie por l' amor de notre seignor. Si se taist ore maistre gautiers map de l' estoire de lancelot. Car bien l' a toute menee a fin, selonc les choses que en auindrent, et define ensi sen liure si outreement que apres che n' en poroit nus raconter chose qu' il ne mentist.

Walter Map says no more of Lancelot's History; and whoever does so lies.

Explicit de la mort le roi Artu.


D
B
D

A FEW WORDS

FROM

BURGUY, COTGRAVE, ROQUEFORT, &c.

[When *b* follows a number, the lines are to be counted from the bottom of the page.]

a, is; p. 4, l. 2 b; (lone tans a) p. 9, l. 10 b, &c.

adeser, to touch, or handle slightly (Picard.) Cotgrave (Lat. *adhæsus*); p. 91, last line; p. 188, l. 1.

adés, *adv.* the Picard form (Lat. *ad ipsum*), till now; p. 54, l. 2.

afriser, *v.i.?* suit, accord; p. 185, l. 10.

ahit, *v.a.* *3rd sing.* aids; p. 9, 61.

aie, aid, help; p. 95, last line, &c.

aighe, *sb.*; a sharp-pointed horn; p. 6, l. 6; cp. *aiguille*, the horne-fish, horne-beake.

ains, *prep.* about; p. 44, l. 7.

ale, *p.p.* gone, done for, lost; p. 205, l. 11; but Cotgrave (1634) has '*alles. Ils eurent alles*, They had a reputation, or they passed currently.'

alee chose de toi, a gone thing with you, all up with you; p. 129, l. 8.

alumiele, or lumiele, *sb.* blade of a sword; p. 188, &c.; lancet, p. 214, l. 14 (? from Lat. *lamella*, dim. of *lamina*, a sword-blade).

aparer, to appear; p. 55, l. 3 b.

atapis, *p.part.* of *s'atapir*, to hide oneself; p. 139, l. 9 b.

avenir, *v.i.* arrive, come; p. 66, l. 3.

baer, *v.i.* desire; p. 90, l. 11; p. 96, l. 6.

battre, to repent, 3rd *sing. bat*, p. 54; p. 245, l. 10 b.; from the beating of the breast when crying for mercy.

bouton, *sb.*; ches manaches ne prise il un bouton, He doesn't care a button for these threats; p. 155, l. 8 b.

brane, *sb.*; p. 157, l. 9b; sabre recourbé, epée, coutelas d'acier qui se tenoit à deux mains.—Roq.

bronge, *sb.*; p. 49, l. 6; coat of mail, cuirass, from Goth. *brunjo*, O.H.G. *brunja*, *brunna*, cuirass, from *brun*, brown, and that from O.H.G. *brinnan*, *brennan*, to burn. Burguy, *brun*.

cancheler, *v.i.* cancel, annul; p. 111, l. 12.

chief, *sb. cerf*, stag; p. 209, l. 6 b, &c.

chenus, kenus, *adj.* hoary, Lat. *canus;* p. 105, l. 18; p. 117, l. 7 b.

chevillier, *v.a.* to peg, to pin; to fasten, joyne, or close with pegs or pins.—Cotgrave. p. 189, l. 5.

comperer *v.tr.* pay, be punished for a thing; p. 90, l. 14 (from Lat. *comparare.*)

conquerre, *v.tr.* to rescue; p. 168, l. 4.

cremoies, 2*nd sing. imp.* of *cremer*, *cremir*, to fear; p. 109, l. 2 b.

cunkiet, souillé, gâté, sali.—Roq.; p. 61, l. 6.

caille, p. 207, l. 10 b.; *caut*, &c.; from *caloir* or *chaloir*, 'to care, take thought for.' (Lat. *calere.*)

caloir: *importer*, to matter, to be of consequence; p. 43, l. 6 b. (? Lat. *calere*, to become warm)

defremer, *v.tr.* unlock, open; p. 63, l. 8 b.
dels, for *d'els* (in both MSS.), of them; p. 144, last line.
d'els, from them; p. 159, l. 15.
dementer, *v.* complain, lament; from *menter*, to remind (Lat. *mens*, mind); p. 51, l. 9.
dens, as dens, on the teeth, prostrate, grove-ling; p. 246, l. 13 b. Cp. Cotgrave's *Adenté tout plat a bas*, Fallen down flat on his face, layed groueling, lying on his teeth, (ed. 1634).
divers, *adj.* strange; p. 88, l. 15, &c.
douch, 1*st sing.* of *douter*, to fear; p. 105, l. 10.

edifier, *v.tr.* bear (fruit); p. 193, l. 12 b, 14 b.
effanche, *sb.* infancy; p. 56, l. 9.
el, *pron. fem.* she; p. 89, l. 8.
enferres, *p.part.* of enferrer, to wound; p. 136, l. 11.
engrant, *adj.* obstinately resolved; p. 170, l. 8 b. (Lat. *ingruens*).
enheudeure, heudeure, *sb.* handle; *enherdure*, poignée d'espée, anneau, et tout ce qui sert à accrocher.—Roq. *Enheuder* (obs.) to fetter, tether, fasten the legs, or fasten by the leg.—Cotgrave. p. 182, l. 3 b.; p. 183.
enpainte=*empreinté*, thrust, driven; p. 200, last word.
ens, ains, *conj.* but; p. 67, l. 5 b.
entendre, *v.tr.* to expect; p. 169, l. 7 b.
escreu, *p.part.* of *escroistre*, grow up; p. 111, l. 9 b.
esiois, rejoiced, delighted; p. 54, l. 8; *joir*, to rejoice. (Lat. *gaudere*).
espanir, expier, payer, punir; p. 25 (from Fr. *pan*; Lat. *pannus*).
esperer, *v.i.* to wait expectingly; p. 50, l. 2 b.
estoupe, *f.* towe, heards; Ockam (oakum).—Cotgrave.
l'estuet, *v.imp.* it must, is necessary; p. 139, l. 8 b. (Lat. *stetit*.)
es vous (to you), appears to them; p. 162, l. 3.

fais, *sb.* load, weight (from Lat. *fascis*); p. 81, l. 3; p. 244, l. 2.
fer, *sb.* strong man, fierce fighter; p. 99, l. 11 b.
fieure, *sb.* friars; p. 23, l. 5.
fiex, *sb.pl.* threads; p. 203, l. 5.
flarer, *v.n.* flairer, rendre une odeur, de *fragrare*; p. 24, l. 10 b.
flatir, *v.i.* fall; from 'flat;' p. 76, l. 6 b.
fois, *sb.* faith; p. 56, l. 9 b.
fourlinger, forligner; from *fors*, out of, and *ligne*, line, race; to degenerate; p. 12, l. 6 b.
frinte, *sb.* noise (Lat. *fremitus*); p. 222, l. 16.
fuisouner, *v.i.* to abound; p. 66, l. 13 b.; *foison*, abundance (Lat. *fundere*).

garandie, *p.p.* prevented, protected; p. 158, l. 15 b.

heut, *sb.* hilt; p. 223, l. 7.
hiert, *yert* (Lat. *erit*), shall be, is or was to be; p. 10, l. 7.

ioules, joli, beautiful; p. 9, l. 2.
is, come, *imper.* of *issir* (Lat. *exire*); p. 99, l. 8 b.
iustice, *sb.* punishing power; p. 42, l. 1.

j, one; *j*, in it; p. 71, l. 9.
jehir, *v.tr.* confess.—O.H.G. *iehan*, *gehan*, to speak, affirm, confess (Goth. *aikan*); p. 57, l. 10.
jeuiles, *joli*, beautiful; p. 8, l. 10 b.

keute, *sb.* mat (Lat. *culcita*); p. 126, l. 16.
kieche, 3*rd sing. subj. pres.* of *caoir*, to fall; p. 140, l. 10 b.
kieute, matelas, lit de plumes; *culcita*.—Roquefort. p. 199, l. 12.

loie, refuses to put away his sin; from *loier*, *lier* (Lat. *ligare*); p. 55, l. 6 b.
loch, 1*st sing. pres. v.a.* promise, pledge, *loier*; p. 24.

Loegria, originally the midland counties of England, probably bounded by the Severn on the West, the Humber on the North, Eastland or the Eastern counties on the East, and in part at least by the Belgic Settlements on the South.

manoir, m. a Mansion, Mannor, or Mannor-house; a place or chief dwelling.—*Cotgrave.* p. 194, l. 13.
mas, *adj.* mazed, stupefied; p. 49, l. 9.

mesgaires, or *mès gaires* (Mod. Fr. *naguères*); p. 92, l. 5 b; not long since, *now of late*, ere-while, even now.—*Cotgrave.*
nel or n'el, not him or it.
nes or n'es, not them, p. 14, l. 22.
niche, *nicis*, foolish; p. 17.
nonpruec, *adv.* nevertheless, not for this; p. 63, l. 4-5; non, not; *pruec* or *poruec* = *por*, for; *oc* (Lat. *hoc*), this.—Burguy.

och, (or oic; p. 98, l. 20.) had, 1*st sing. perf.* of avoir; p. 98, l. 24.
ore, *sb.* horn, p. 43, l. 8.
orelle, *sb.* boundary; p. 223, l. 9 b.
oulans, *part.* smelling; p. 194, l. 4. (Lat. *olere.*)
ourbe, *adj.* p. 6, l. 17; *orbe*, darke, obscure, without light.—Cotgrave.

pach, 1*st. sing. pres.* of *partir*, depart, separate; p. 224, l. 9.
parcaoir, *sb.* fall; p. 136, l. 10.
parfin, *sb.* end; p. 99, l. 10.
paroit, *sb.* wall (Lat. *paries*); p. 132, last line.
parsomme, *sb.* end, conclusion; p. 64, l. 18.
pert, appears, is seen; 3*rd sing. pres.* of *paroir*, to appear; p. 53, l. 2 b; p. 188, l. 7 b.
plait, *sb.* plea, request; p. 93, l. 8 (from Lat. *placitum*).
poch, for *porte*, bear; p. 28.

pois, *sb.* pitch; p. 186, l. 2.
prosne, *sb.?* grating before the chancel. I suppose it to be from Lat. *proscenium*, rather than *pronunciare*.

Cotgrave's definition of *Prosne* or *Prone* is "The publication made or notice given by a Priest unto his parishioners (when service is almost ended,) of the holy daies and fasting daies of the weeke following; of goods lost or strayed; of such as desire to be relieved or prayed for; of Banes of Matrimony; or of any such thing, besides their prayers, fit for them to understand."

Compare Cotton's use of the word as 'a proclamation-place, or stand;' and Bp. Hacket's as 'a sermon,' in the following quotations:—

[prosne, *sb.* reading-desk.]

"The poor woman was reduced to the necessity of causing it to be proclaimed at the *prosne* of her parish-church, that whoever had done that deed, and would frankly confess it, she did not only promise to forgive, but to marry him, if he liked the notion."—1685. C. Cotton. Montagne's Essays, v. 2, p. 18.

[prosne, *sb.* proclamation, sermon.]

"I will conclude this point with a saying, not out of Calvin or Beza, who may be thought partial, but out of a *prosne* or homily, made on purpose to be read before the clergy and laity in all Visitations, as I find it in a book on this subject, written by one Jo. Franciscus Pavinus, two hundred years ago. Saith he, 'fides sine operibus vana, sine verbis nulla.'"—1692. Bp. Hacket. Life of Williams, Pt. 2, p. 56.

qui, *pron.* those who; p. 42, l. 7 b.
qui (les), that they . . . them; p. 46, l. 6 b, &c.
qui, p. 57, l. 8 b; quic, p. 85, l. 15; quich, p. 97, l. 20; quit, p. 87, l. 3 b; (I) think.

raunge = rends je, I return, give (thanks); p. 225, l. 8.

raquelt, he returns to, resumes; p. 151, l. 7.

regot, *sb.* ? creek, small bay; p. 181, l. 11.

relegion, *sb.* religious house, monastery; p. 186, l. 10.

remanoir, *vt.r.* stop; p. 19, l. 2.

renclus, *sb.* hermitage; p. 71, l. 5.

rencluse, *sb.* recluse, hermitess; p. 63, l. 6, &c.

rescourre, *v.tr.* prevent; p. 168, l. 19.

rusteche, *sb.* force, impetuosity, violence (from Lat. *rusticus*); p. 77, l. 7.

sache, *3rd sing. pres.* of *sacer*, *sachier*, to draw out; from *sack*, bag, pillage; p. 38.

sieut, *3rd sing. pres.* of *soloir*, to be accustomed; p. 99, l. 8.

serourge, sourorges, *sb.* brother-in-law; p. 186, l. 11, cp. Howell's

> "I finde ther are some well-sounding single words disus'd in the present French, which seem to be more significant than those that are come in their places; as *maratre*, *paratre*, *fillatre*, SEROURGE, a mother-in-law, a father-in-law, a sonne or daughter-in-law, a sister-in-law, which now they expresse by two words, *belle mere*, *beau pere*, BELLE SŒUR.—Epist. Dedic. to Cotgrave, 1650.

tart, *adj.*; p. 64, l. 3 (Lat. *tardus*, slow); estre tart à, tarder à.

tertre, *sb.* hill; ? from τερθρον, extremity, point; p. 67, l. 9.

tortin, *sb.* torch; p. 179, last line.

tot, *3rd sing. perf.* took away; p. 36, l. 7 b; 'de *haustare*, fréquent. de *haurire*, selon Ménage; comp. *doster*, ôter, enlever; dans le limousin *doustar* (Honnorat).—Burguy.

tramis, *p.p.* of *trametre*, transmettre, envoyer; p. 34.

uois, *1st sing.* (Lat. *vadere*) go; p. 108, l. 8 b.

v, *au*, on the; p. 52, l. 4 b.

v, for *au*, in the; p. 170, l. 9 b.

v, *adv.* whence; p. 158, l. 14 b.

vest, *3rd sing.* of *vestir*, put on (clothes); p. 97, l. 11.

vieute, *sb.* vileness, filth; p. 54, l. 3.

viseuse, p. 197, l. 8 b. Viser, to ayme or levell at with the eye; also, to regard or heed.—Cotgrave.

voiete, *sb.* spyhole; p. 126, l. 20.

yaus, them; p. 7.

yer, *hier*, yesterday; p. 11, l. 2.

INDEX.

Westminster: Printed by J. B. Nichols and Sons, 25, Parliament Street.

T.

grant
sale et
te sor
es ver-
(Ru-

quant
oonde
orent
re les
tra en
e da-
re que
hevax
escent
e et il
ait ele
aiens.
e si li
anc'.
es de
ies en
n qui
dont
l aves
bien
fait il
a .i.
a son
chil si
ois et
toient
. Et
ail ne
er.
lin, 3
onte-
al, et

VI.—End of 13th Century, or beginning of 14th.

Ci finist mestre Gautier Map son livre et comence le Graal.

La veille de la Pentecouste kaunt li compaignon de la table roonde furent venu a Camaalot et il orent oi le servise e len voleit mettre les tables a ore de None lors entra en la sale a cheval une mout bele damaisele. E fu venue si graunt erre ke bien le poeit len veier. Car ses chevaus esteit oncore tot tressuaunz. E ele descent e vient devaunt le rei si le salue. E il li dist ke deu la beneie. Sire fet ele por deu dites mei si Launcelot est ceienz. Oil veir feit li reis il i est. Si li moustra. E cele vet meintenaunt la ou il est e li dist. Launcelot jeo vos di de par le rei Pelles ke vos viegnez ovec mei ieskes cele forest. E il li demaunde a ki ele est. Ieo sui fet ele a celui dont ieo vos parole. Queu besoin fet il avez vos de mei. Ceo verrez vos bien fet ele. De par deu fet il e ieo i irrai volentiers.

Lors dit a un esquier kil mette la sele en son cheval. E il si fet tot meintenaunt e li aporte ses armes. kaunt li reis e li autre ki en paleis sont veient ceo si lour enpeise moult E ne por kaunt puis kil veient kil ne remeindreit. si len lessent aler. E la reine li dist. Quest ceo Launcelot nos lerrez vos a cest iour ki est si haut.

Fonds fr. No. 123, grand en fol. vélin, 2 colonnes, fin du XIIIe. ou commencement du XIVe. siècle, contenant une partie de Lancelot à partir de la délivrance de la prison de Meleagant, la Quête du Graal, et la Mort d'Artus. La langue est Anglo-Normande.

VII.—A.D. 1344.

Chi commenche l'estoire dou saint greal si comme Galaad li viergenes que lancelot engenra en la fille au roy pelles fu amenes a la court a kamaalot. et comment lanc'. le fist chevalier a une abeye de nonnains asses pries de kamaalot Et si tos comme Galaad fu venus a court il sacha lespee hors dou perron qui estoit venus a flotant par desous le palais et comment il sassist ou siege perilleus. Et apries se misent li compaignon de la table reonde en la queste dou Saint Graal avec Galaad. (Rubrique.)

A la veille de la pentecouste quant li compaignon de la table reonde furent venut a Kamaalot. et il orent oit le sierviche. et on devoit metre les tables a eure de noune. lors entra une demisielle mult biele a cheval en la sale. et fu venue de si grant eure que bien pooit on veoir. Car ses chevaus en fu encore tous tressues. Et elle descent et vient devant le roi et le salue. et il dist que dieus le beneie sire pour dieu dites moi se lanselot est caiens. oil voir fait li rois vees le la. u il siet si le moustre. Elle vait maintenant la u il est et li dist. lanselot je vous di de par le roi pelle que vous avvoecques moi venes duskes a chelle foriest. et il li demande a qui elle est. je sui fait elle a chelui dont je parolle et quel besongne aves vous de moi. ' che verres vous bien fait elle. De par dieu fait il et je irai volentiers. lors dist a un escuyer quil mete la siele sour son cheval. et quil li aporche ses armes. et il si fait maintenant. Et quant li rois et li autre qu'estoient ou palais voient che si lour en poise moult.

Fonds fr. No. 122, velin, en fol. 2 col., miniatures, 1344, contient Lancelot, la Queste, et la Mort d'Artus.

CONTENTS.

c